

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_220021

UNIVERSAL
LIBRARY

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. 890-521/0150_{v2} Accession No. 5208

Author ~~W. L.~~ James - M. R. A. S

Title popular - poetry -

This book should be returned on or before the date
last marked below. 1907

POPULAR POETRY OF THE BALOCHES

ASIATIC SOCIETY'S MONOGRAPHS

VOL. X

POPULAR POETRY

OF THE

BALUCHES

BY

M. LONGWORTH PAJES, —M.J.L.A.S.

INDIAN CIVIL SERVICE (RETIRED)

VOL. II

PUBLISHED BY

THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

22 ALBEMARLE STREET, W.

1907

GLASGOW: PRINTED AT THE UNIVERSITY PRESS BY
ROBERT MACHGKHOSE AND CO. LTD).

TABLE OF CONTENTS

The numbering of the Poems Corresponds to that in the Translations.

PART	PAGE
I. Nos. I. to XXII., - - - - -	1
II. Nos. XXIII. to XXXVI.,	62
III. Nos. XXXVII. to XLI., - - - - -	111
IV. Nos. XLII. to L, - • -	125
V. Nos. LI. to LXI., - - - - -	135
VI. Nos. LXII. to LXIV., - - - - -	161
LANGUAGE OF BALUCHI POETRY,	180
GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS, - - - - -	192
KEY TO THE PRONUNCIATION,	201
ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS,	205
INDEX OF NAMES,	207
GENERAL INDEX, - - - - -	217

ERRATA.

Page.	No. and Line of Poem.		
6	iv. 18,	<i>for</i> Lēni	<i>read</i> Sēni.
19	viii. 35,	" tasāñ	" tāsāñ.
23	ix. 40,	" khaṇana	" khaṇāna.
29	xi. (4) 8,	}	"
29	xi. (4) 9,		
32	xiii. 1,	" Kḥāñ	" khañ.
36	xiv. 68,	" brāth	" brāth.
52	xx. 15,	}	"
53	xx. 30,		
53	xx. 31,	" māriyā	" māriyā.
55	xx. 115,	" humañ	" hamāñ.
57	xxi. (4) 4,	" -war-	" -wār-.
58	xxii. 36,	" māri	" māri.
86	xxxii. 43,	" Sukhunē	" sukhunē.
89	xxxii. (2) 51,	" giñd	" giñd.
93	xxxiii. (2) 5,	" wash nish	" washen-ish.
99	xxxiii. (4) 104,	" maḍi	" maḍi.
101	xxxiv. 18,	" sav-zen	" savzeñ.
107	xxxvi. 72,	" zāreñ	" zareñ.
128	xliv. 51,	" dar	" dar.
133	l. (1) 11,	" Thahājat	" Tha hājat.
137	line 22,	" panjūm	" panjum.
137	line 23,	" shasham	" shashum.
137	line 24,	" nuham	" nuhum.
139	line 4,	" Paḍdhā	" paḍdhā.
145	liv. 29,	" khāñ	" khañ.
150	lvii. 19,	" mā	" mā.
160	lxi. 15,	" dathāñ	" dathāñ.

BALOCHI TEXTS

BALUCHI TEXTS.

The numbering of the Poems corresponds to that in the Translations.

I.

DAPTAR SHA'AR.

SHUKR Allāh hamdā guzārāri
Badshāh mulkē wath-eri
Th! jihān khāk o gilo bī
Wath khoshtī¹ wazh-dilāri
Mā murīd-ūh Yaīllē
Din īmānā sēbat-eh
Ummat o pākeh Navīē
Ki jihānā wāzhah-eh
Aulād Mireh Hamzāighūh
Sobh dargahā gwar-eh 10
Azh Halabā phādh-khāyāii
Go Yazīzā jhērav-eh
Kalbalā Bompūr ma-nyāmā
Shahr Sīstān mizil-eh
Bādshāh mañ Shamsu'ddīn eh
Go Balochāh khātir-eh
Nī ki Badr-dīn dar-ākhta
Nāghumāneh shiddat-eh
Ma-sarā Mīreh Jalāl-Hah
Chhil-o-chyār bolakeii 20
Khākhtūh Hārlnē Bandar
Kēch rāsteh phalav-eh.

¹ Or Hēktū nindi.

Hot Maku rān ā nindi
 Khosagh ma Kēch-dēh-eri.
 Hot,¹ Korāl ā wār-en,
 Ē ma Lāshār-ghar en,
 Drlshak, Hot,² Mazāii,
 E go Rind ā yagsar-eh.
 Rind Lashāri ma inulkfi
 Sim go nyamagh-en, 30
 Mastharen logh Dombki-en
 Gāj syāhāfā sar-eh.
 Azh Halabā Chāndiyēgh-āh
 Kalamatīē logh pha-gwareñ,
 Noh nindi ma-Naliyā,
 Jistakānī pha-gwareñ.
 Phuzh, Mirāll,³ Jatoi⁴
 Drust ma SēvT-Dhāḍar-en ;
 Azh bunyādā Phuzh Rindeh
 Sar go Mireri Chakur-en. 40
 Gholo, Gophāng, Dashti
 Rind thāliyā dar-eh.
 Nashk-daur pha Gorgēzh-ān
 E ma Thaliyā ḍēh-eri,
 Thi Baloch bāz-bishār-eri
 Drust ma Rindā manah-en.
 Rindāri ma Shorān nindi,
 Lāshār ma Gandāvagh-eri,
 Jo-mitāf bahar-khanāna,
 Kull sardār Shaihak-eri. 50
 Ē mani pēr ā o rand-en,
 Ē Balochā daplar-eh,
 Philaveh sī-sāl jangā,
 E Balochā shiddat-eh.
 Shaihak o Shahdād randā⁵

¹ Or Noh, Dodai.²

Or Khan.

³ Some insert Jatak after Mirall.⁴

Some say Jamilī instead of Jatoi.

⁵ Or dāni.

- Las sardār Chākur-eri,
 Chhil-hazār khāl Mir-gwānkhā
 Thēwagheri ḡāḡe-potar-eri.
 Hol-posh dast-kalālā
 Druh khawān o jābah-eri 60
 Path-pēchā go khawāhāri.
 Phādh laleii mozhagheri.
 Khārch-kātār nughraenā
 Dast mundrl thangav-eh,
 Bakar o Gwaharam, Ramena
 Zar-zuwal Nodhbandagh-en.
 Phuzhāii Jāro jaur-jawāv-eh,
 Haddeh Dina bradhar-en,
 Phēroshāh, Bijar, Rēhān,
 Rindāii Mir-Hān zahmjan-en. 70
 Sobhā, Mihān, All
 Jam Sahak ¹ o Allan-en—
 Haivtān, Blvaragh ma Rindāri
 Mir-Hasan go Brāhim-eri.
 Shair ki sha'rān jorl,
 Mīr JaFāl-Hāii surphadh-en.² 76

II.

RĀMĒN RĒHĀN GALAGH-THĀSHI

Kashtaghen Gholā azh hamū mulkā
 Chakar pha lad-bozhl rawan bitha
 Zor SēvI chi duzhmanān zlt̄ha
 Pakhagen dal dath-ish wur bitha
 Ḍhāḡarā Mirānā kifāt bastha
 Bāngahā Lāshārl phara chahrā
 Khākhtan dañ Mireñ Chākura shahrā
 Dl̄ba-ish MochI gurāḡd bor-eh
 Basthaghlyā ma manahā sāyā

¹ Some insert Durrakh after Sabak. ² Or munsif-en.

'Thāshūii borān pha tokalā shāhā.'	10
Bukhtagheii golani thareri tazi, Ash-phadhā Rindān droh-khutha bāzl 'Gwastha Rehan Syah-mazar tazi.' Guḍā Rāmēnā gurāṇḍ giptha, chaṛitha Ash hawāri droghl gwāhīyā zahrā 'Nēn shafā bhoraināii haweei shahrā.' Rapta ma zardeñ dlgara pahrā Guḍitha hir chi khēnagha-zahrā ' Mā wathī goshāh ashkhutha hālē Dāchi ma gwaharā baithaleri mālē Ma Hurāsānā jalithl sālē,' Gohar hir ki guditha phairi Be-gunāsā grēainthagant hairl.	
Shaihak o Shādhēn kalām zurtha Gwar-janāna pha alkahāh gwastha Malitha Milaha-dawar hotan Haddē Gwaharāmi jamāētān.	
Dombkī guftār mazaiñ maṛ-ant Bathireii suhreei thangavā shar-ant Rind Lashārl ma-bunā brāth-en Jag sahigh-en ki Hamzaha zath-en Jag pha washeñ kissavān shāth-en Maii-deha zorakh, mazen-gwath-en	30 33

III.

The following fragment given by the Rev. T. J. L. Mayer (pp. 12, 13) is probably part of the above ballad, which has not been recovered in a complete state. It refers to the shoeing of Rōhān's mare in preparation for the race with Rāmēn's alluded to in the ballad.

Rēhān Khān gūshl, waṭhl dost gālān gushi.

O man! bēl, Gagara lohār
 Mullā Muhammad Bakar ustādh
 Gar man! Shol shaztaleh nālāh
 Dah man! biyar go tegh-sareh mihah
 Biyār-ish tah wastādhi man-I bandāh
 Āh mahisk-pharēi nasthar gwāh bant 6
 Burzāiē azh som hukaiē burjāh
 Jahla azh shishareh thashokhenah
 Cho manāh nokhānī shafāh gwastha
 Laḍiṭha halkāh azh bunl haddāh
 Bāgh bazāreh Jalakho ishta-ish
 Dēm zar-suchēi Bolavā dāṭha-ish. 12

IV.

CHĀKUR SHA'R.

Hot! bēr manl shāhl eh
 Main baladh kilat zedhani
 Phol mēhr-sirāh pha zātāh
 Ki Rind chi Makurān bahr-blṭha
 Panjgurl dēhā ganjēnā.
 Mirēh Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazan-nāmēnā
 Roshē khakḥtant Mahēr! marrāh.
 Gwaharām pha-zawān gāl-ākhta
 'Go mā udbahl sāngē khan!'
 10
 Gohar pha-zawān gāl-akhto
 'Bachhl mañ tharā roḥhēnthā
 Brāṭhl mañ tharā drost dāṭhā
 Go mā udbahl sāngē neh.'
 Gohar shi mahērā rapto
 Kahnē mēhr-sirāh zahr gipto

- Zurtha lēṛavāri nēshēnāii
 Gohar tēlhiṭha Lēniā
 Āfā naslva zurtho
 Sar pha Bolavā shcṛ blṭha 20
 Mlreh Chākura māṛiā.
 Gohar pha-zawān gāl-ākḥto
 Hamcho Chākurārā gwashta-I.
 'Gwaharāmā manāri rēsintha ;
 Sardār, mañ thai bāuṭ-āri,
 Maiñ bagārā banindē phēdār.'
 Gwazh-bī Chākurā Mfrēnā
 'Chihen zlr bī tho jāgahē
 Har jāñ ki thai dil loṭ!
 Tho nind ma Kacharokī joāñ 30
 Jidh-eh girdagheri baganl
 Hareh goram o meshani
 Imān-eii hamū mulkāñi.'
 Roshe shi Hudhāi roshāh
 Chākur pha thufākhe ākḥto
 Khā' ma Kacharoki joāñ.
 Dāchi ākḥtaghant dahzāna,
 Shīr pha nāfaghāñ shaiizāna.
 Guḍa badh burtha Sardara;
 'Ē thai dāchī pha chi khārā daiizant 40
 'Shīr pha nafaghan shaiizant?'
 Gwazh-bi Goharā Hīrēnā
 Cho bi Chākurā Mirēnā
 'Sardar,' jawab gardentha-I
 'Mālā wadh-mirl gon khapta-I
 Hirānā jaghīno blṭha.'
 RāwachI pha-galī gāl-ākḥta
 Cho bi-Chākurārā gwashta-I
 'Phalrl ākḥtaghant Lāshāri,
 Sārtheri sailaho bor thañhi; 60
 Shāngo ākḥtaghant kastlghā,
 Shungo tharthāghant mastighā,

- Main hir khushtagant jukhtTghā ;
 Dāchl ph'ē havarān darizant
 Shīr pha nāfaghāri sharizant.'
- Gwashta Chākurā Mlrēnā
 Sardāra shutha ma zlrēna—
 'Gohar bi shawedhā ladīth.'
- Dēm-dātha-ish pha Sanniā.
¹ Logh-āf manān murdaī-āri 60
 Phēsh khārch phasānī gozhdāii.
 Urdē dlr-sareri jumbēnthal
 Suhvl rikhtagheri bāngahē
 Gājān banindl loghāii.
 Bagē gudītha-ish Gwaharāmē
 Bāskē burītha-I sārwanē.
 Matthe Goharē hirānl.
 Zālē bun-jatha-ish shirrānt.
 Gwashta Mandavā Jāmēnā
 'Lajjan man kawand khoha khan.' 70
 Blvaragh¹ mangahī gāl-ākhtā
¹ Bile chajjavT Rānīā
 Koṭ gwādh-girari marēnāri
 Jo khllaghān pharēnān.'
- Mīr-Hān mangahi gāl-ākhto
 'Nēri khilūii chajjavl Rānīā
 Nēn koṭ gwādh-girāii marēnari
 Nēii jo khllaghān pharēnāri
 E tikā bañ phar gudlghāri
 Main gudi-mathagheri chugzākhtāii 80
 Syālānī shaghān khoshtāri.'
- Guḍā mēl-khutha Lāshārāri
 Hār-māll malhāna khākhtāri
 Gokh shi Khalgarā khushkēnā
 Mēsh shi Sham-sarā miskēnā
 Bēlāri bahr-khutho be-gānjā.
 Guḍā laḍ-khutha Lāshārā,

¹ Or Barivagh.

Chham-didh khutha Nuhānl;
 Havd-sadh phandar o hazhsadh mēsh
 Gandlm drushtal sadh gwālagh, 90
 Drushādhē khuthāi Lāshārā.
 Guḍā Chākurā Mlrēnā,
 Sardārā shutha ma zlrēnā,
 Chān khashtaghant barānl;
 Chān ākhtaghant chahrānl,
 'Mā sadh logh jidaravlgāhā dīthā.'
 Rindārā galē bahr-bltha
 Urdē dīr-sareñ jumbēnthaf,
 Hārm all malhāna raftant.
 Guḍā Bīvaragh mangahi gāl-ākhta, 100
 Wāg giptaghan sard arē :
 ' Chakur, khanava kota khaii ;
 Nuhanl hazar mard bi
 Lāl-jukhtagheri Lāsharl,
 Bandān phalawāii jangīghā.
 Bi-āyant chajjavā shāh-gwāthī,
 Phādh-kizagh tharā grān-chart
 Dēm-juzagh tharā honlghān.'
 Gwashta thangrūēii mardān,
 ' Maṭhi khatamaen bachha 110
 Bivaragh gondalāh Rindlghān
 Sahnēnthā jareh hindlghāh,
 Mirzlgāhā mashāndē dāth,
 Odhā kī janūii mā thēghāri
 Tharā thīr-daurē dīr nyādhūn.'
 Sauvē gwashtanē hamē gālēghā
 Wāg ishtaghant Sardāre.
 Suhvl rikhtaghant bangohē
 Dahze somarlāii rikhtant,
 Bīvaragh ma-phirā phirēnthāl, 120
 Go havd-sadh bangulen warnāyāñ.
 Guḍā Chākur ghussavā brāthlghā
 Ya nērmoshl na-nisht loghā.

Sar-josheri ¹ Hareve khafta
 Guḍā Sultān Shāh Husain dithal.
 Guḍā Mlreii Bakar o Rāmēnā
 Gwaharām mazen-nāmēnā
 Sohnaḷ thaghard shastātho
 Turkā gar-burtha goghāē;

Kāshid ākhtaghā jalte-palk: 130

' Chākur, Turk tharā loḷāi
 Ash tho ya hawālē phursl.
 Mar ki ēvakhā daz-horg bl,
 Hathiyār ki ma bant-T,
 Āhhl thufakh chacho bi?'

Chākur ākhto rū blthal,

' Dast o dll wathi ambrah bant
 Hathiyārā khaml hēchl nen.'²

Hathiyār gipthagant sardārē,
 Shāh! yag-rahen' dost-darē, 140
 Guḍā hāthi phērithant khūniē.

Hāth! ākhto tak khafta.
 Hindri man gallyā khafta;
 Giptai chi kshik phadha
 Jamathal hāthi sar sūdā,

Hāthi tharatha ērmānā;
 Shodha sobh-khutha Sardārā.
 Gwandeḥ katrāē māh-gwastha
 Kāshid ākhtaghā jaltē-palk:

' Chākur, Turk tharā loḷāi, 150

Ash tho ya hawālē phursl.'

Chākur ākhto rū-blthal,

Cho bi Chakurārā gvashtal:

' Main khūnl naryānē asteh
 Hapt-phushtā hamēdhā thāshi
 Dost o duzhmanānl dēmā.'

Lā-chār bltha go Sardārā

Shāhl yag-rahen' dost-dārāh

¹ Or Zar-josh, wealthy.

²

Or Āhhiya thufakh hechi nen.

- 'Biyar-ish, manari manzur-eri.'
 Haftān giftaghan zong wāg 160
 Haftān chandumī zēn-khodhagh
 Guḍā gozhmālē khuthal Sardārā
 'Tho di Duldula aulad-e
 Mañ dī Chākūrārī Shaihakē
 Go tho zor-eri, go mā droh-eri.'
 Khorchhāth pha-nacibar phēdhāgh-eri
 Guḍā haft-phushtā hamc̄dhā tākhtagheri
 Dost o duzhmanān! dēmā.
 Khūn! naryān narm bītha
 Gaughāē girant-ī bushkan ! 170
 Shodhā phir-burtha sardārā.
 Turkā gar-burtha goghāē
 Kāshid ākhtaghā jaltc̄-palk
 'Chakur Turk thara loṭa!
 Ash tho za hawālē phursī.'
 Chākūr ākhto rū-blthai
 Cho bi-Chākūrārā gwashta-ī :
 'Go ma zahraneri narsher-eri
 Thai theghari gahwarenari gwankha
 Āzminē wurē narshērā.' 180
 Hathyār ḍathaghant sardārē;
 Shāh! yagraheri dost-dārē
 Shēr zahareri jumbēnthai,
 Shingo Chākūr o shāngo shēr,
 Choneri drārizithal miyānā thēgh
 Narshēr kotaghlghā khapta
 Mir mozhaghāri lālēnān
 Shodhā sobh burtha sardārā.
 Rāwachī ki burtha kārḍārā
 Go māth makkaheri Māthoā 190
 Gwasht Bēgamā bi bachhā
 'Chakur sardar-en sari RindanI
 Gwar tho pha thufākhe akhto
 Nī bashk-I lashkarāri grānenāri

- Zunū kahārenī phaujāri ;
 Nēri, pha Chākūrā Mirēnā
 Man si-sāl satar bhorēnāri
 Phusht pha phambanleri lungi.'
- Phalrl pha kawāṭē blthal
 Sar-khard khuthai¹ sardaṛē² 200
 Dāth³al pha Sahlcheri Ḍombā
 Urdē dlr-sareh jumbēnthaī,
 Zunū kahārenī phaujāri.
 Pha Phlr-Lakhan o Lākhoā,
 NānI, Nafung o Lakhā,
 Sar pha Bḷlavā shēf-blthaī,
 Suhvl rlkhtaghan bāngohl
 Ma Gājā banindl loghā;
 Chhuṭ-chen¹ khuthai Lasharl.
 Gwaharām du-jāh rozl ma-bā'
 Nēri gor bāth-I nēri Gandaṅva. 211

V.

- Chākūr pha shikārā rapta
 Bagāeri tharāē wārthal
 Lahzē pha sawādā¹ nishta-I:
 Dāchī ākhtaghan' darizānā,
 Shir pha māighāri sharizānā.
 Gvvashta Chakūrā Mirēnā
 Wa' pha Goharā hirēnā:
 'Thai ḍāchi pha chē kārē darizant,
 Shir pha maighāri sharizant?'
- Gwashta Goharā durrenā² 10
 Wa' pha Chakūrā Khānēnā:
¹ Main hirāri wārthaghan zahleri sol;
 Main hirari wadh-mireri go khapten.'
 Gudā bag-jat mēlaveri gāl-ākhtal

¹Chhfiṭ-chēn appears to be a compound of the Sindhi words chhfiṭi, safety, and chainu, ease, and its use here is evidently sarcastic.

- ' Phairī ākhtagant Lāshāri
 Shikko sailē bor thāshi
 Hīr azh maīn khushtagant jukhtīā
 Shingo garthagant mastīā.'
 Chākur mañ-dilā grān bīṭha
 Rindē hapt-hazār loṭāē 20
 ' Mā chyār-sadh ya-thareñ warnā būn
 Dānē dar-shafūn syāralī ;'
 Bīvaragh Khān phadhā dragānā
 Wāgē giptaghant sardārē
 ' Chākur, khēnaghā khamē khañ,
 Nuhānī hazār mardān bī,
 Lālo khushtaghan¹ Lāshāri.'
 Guḍā gwashta sar-batākī mardān
 Jāro, jareñ Rēhānā
 ' Bīvaragh gondalān sāhmēnthē 30
 Hīndiān ma-thars, sēr-dāṭhe,
 Rēkh zahraneñ whard-ān !
 Guḍā Domb Langavān sh'ā khār-om
 Bīvaragh Khān, tharā dir nyādhūn,
 Mākh-om zahm-janeñ Lāshāri,
 Āfo banai mānah-ūn
 Hoshagh phinj-khanūn āptiyā ;
 Nind o gīnd khai sīṭh bī,
 Mūlān pha khai dē valī,
 Sīṭha pha khāiā gon-khāi.' 40
 Go hawēñ gwashtanā taukheghā
 Wāg ishtaghan' sardārē
 Chāri khashtaghan chārānī
 Bol basthaghant pahrānī
 Chāri ākhtagant golānī
 Sadh loḡh jidarāiyā dītheñ
 Odhā ma Nali-ghaṭā,
 Shahr chāritha Gājānē,
 Bag jukhtiyēñ Gwaharāmē.

¹ Or lāl-jukhtagheñ. See IV. 104.

Bānghavā khut <u>h</u> en phāsānē	50
Pha Gājān kilāt dēmā.	
Bag guḍi <u>h</u> en Gwaharāmē	
Dastā bur <u>i</u> tha Sāfanē ¹	
Matān Gohara hirānī,	
Haweri zālī shūmat o shirrānī.	
Mēl küch-khutha Lāshārā	
Rosh-othānē burz b <u>i</u> tha	
Lāshārī khurā gon-dā <u>h</u> ê	
Rinda lashkara bhāj-b <u>i</u> thê,	
Mīr-Hān ma-phirā phirēnthê	60
Go havd-sad <u>h</u> ya-thareh warnā	
Guḍā Chākur ghamzamiā garthā	
Pha Mīr-Hān ghamā lahmēnā	
Pha humbo chotaveii Mīrēnā	
Lahrī khaur gawārān giptē.	65

VI.

Wēla hadhiyēii jawān ahant
 Bāz barkateñ mard mān ahant
 Mardān hamo arkān ahant
 Go sāhivāri yak-trān ahant.

Samāitha durreh janē
 Bāz māl-bagi bānukh-ē
 Nām Mahērī Gohar ah
 Maii narmīghā luḍāighēh.
 Phēzdār kullē thangavān
 Nishtējanē āvrēshamān 10
 Gwaharām wadh pha minnat en
 Rosh o shafārā balaveñ
 Nyāmā vakīlān Chākureh
 Chākur girārī ākhtaghadh

¹ Sāñān perhaps stands for sār-phān, the equivalent of sārwān (camel-herd), as in IV. 67, and is not a proper name.

- Odh gwar Mahêri Goharâ
 Nêrmosh hamodha phroshta-î.
 Phursitha Mireñ Châkurâ
 Wathh azh Mahêri Goharâ:
 ' Dâchî chi khâreii darîzaghaint,
 Shîr dan khuriya shanzaghaint.' 20
- Gwashta Mahêri Gohara
 Wath bi A mîreh Chakurâ:
 ' Phairî ki Lâshâr-potravâri
 Râmen-Hân ghoravân
 Tođâ arueñ khushtaghant
 Mêshî ma nirâ phakhagant
 Tut kambareh bhorainthaghant
 Jat mêlaveñ grëainthaghant.'
- Gohar shamêdhâ lađitha
 Bâuđ gwar Mîreh Châkurâ 30
 Zahr-khutha Mîreh Châkurâ
 Rindeii hamü lotâintha
 Pha sai shafâ gobî jatha,
 Bîvaragh thêghâ jug jatha
 ' Mâkh na jênün âlamâ
 Pha Jatânî hushturâ.'
- Chulë batâkî măn*athhant
 Jâro, Rêhân sagh-sareñ
 Suhrâv bor kunj-gardaneh. 40
 ' Bîvaragh bil, pagâsî ma bî.'
-
- Dâh gwar Lâshârâ burtha
 ' Mar bî, ki mardâh giptaghai,
 Rindâti go syâlî jhêravâh.'
- Gwaharâm thêghâ jug-jatha
 ' Rind phujaghê nêh maih bunâ
 Thêghâ, kavochî tüpakâh
 Balâh, Shîrâzî lurân
 Bande Naliya-khaur dafâ.'
- Roshâ ki chîê burtha 60

- Rindo bihân zhi**l**-bi**th**aghant
 Mân-â**k**htaghùh sandeii jughâii
 Balâii, Shîrâzl lurâh
 Khohârî gëndë isparâii.
 Jang badshâhî machi**th**a
 Rihd mêlaveii phad**h** khishtaghant
 Dañ hav'-sad**h**â nigëri**th**ai'¹
 Go Mîr-Hân zar-mushten lurâ
 Châkur phirâ bahmattaghâ
 Thêgh khashtagho oshtâ**th**aghath 60
 Khc̄rî pha gwarpân dâ**th**aghant
 Charënth Phul Nod**h**bandaghâ
 Châkur khu**th**ai Phul sarâ
 Phulâr châbukê jat**h**ai
 Phul go Hud**h**âi qurzatâ
 Gwastha azh ân sohreri-zirâ
 Azh ghaṭ garînbok**h**eh garân.
 Gwaharâm thêghâ gâj-gâj khu**th**a
¹ Nod**h**bandagh, Rind-ë, thai Lâshâr na-bë
 Châkûr khâiâ tâlâ khu**th**en 70
 Sar cho kharabî burit**h**eh
 Chonâh ki mûli tror-khu**th**en
 Sëvî go ya mushtâ khu**th**en.'
 Charënth javâv Nod**h**bandaghâ
¹ Ma Rind niyâh, Lâshâr zih yâh
 Azh Rindaniyâ bi**th**aghâh
 Shîr Muzie mik**h**taghâh
 Lolî Muzie dâ**th**aghâh
 Manân lolî dâ**th**ai nêm-shafâ
 Mañ whâv shâgheii gwânzaghâ 80
 " Roshë phakhar Châkur
 Mah jahg nawhashî sâi**th**a "
 Mârâ hamâh rosh wal-ad**h**,' 83

VIL

Rind hawâl loṭâiṭha
 Dañ chyâr rosh ghobî machiṭha
 Bîvaragh thêghâ drînbîṭha
 ' Chosherî na-jênâri âlimâ
 Pha Jatânî hushturâ
 Ki thċkân ma loghâ basthaghant.
 Ma gâlwar khârârî hushturâ?*'

Chandî bitâkî gon-athant
 Ma pahar gozân khaptaghant
 Nâm 'janânî' giptaghant 10
 Saughand mazain phirĕnthaghant !
 Gudâ Sardâr wâg-ê ishtaghant
 Syâho-bazÿyâ raptaghant.
 Rind kull kafochen tufak-ath
 Kull bal syâheñ nêzagh-ath
 Tâserî rikêf doravath
 Phaṭṭen khawâh o shaddav-ath
 Phîsheñ sawâs o chabbav-ath.
 Guḍâ dâh go Lâshârâ burtha
 Bijar Ram en wa' sarâ 20
 Go phâdh lâleiî mozhaghâ.
 ' Rind phujaghî nêii mañh bunâ
 Bandûii Nalî-khaur dafâ
 Thankâ ghaṭṭeh gwâdh-girâ.'

Roshâ dî Sĕvîâ burtha
 Rind bihân zhil giptaghant
 Odhâ Hudhâ khâr âkhtaghant
 Washen dunyâ jaur bîthaghant
 Jangâ khutho mân-âkhtaghant
 Tofârî damâmĕ dirthagant 30
 Rind jatho nibĕrthagant
 Daii haftsadhâ nigĕrthagant
 Mîr Hân, Bîvaragh khaptant.

- Châkur phiṛâ bahmanthaghat̪
 Thêgh rastagho oshtâthaghat̪
 Khêri gwarfândâ khutho.
 Nod̪bandagh sh'î gurêâ âkhtaghat̪
 Guḍâ Phul sarâ avzâr khuthai
 Phulâr jathai châbukê
 Phul pha Hudhîâ kudratâ 40
 Uḍrathaghâ pha Phaugarâ
 Pha ghatâri grînbokheri garâri
 Pha phâshinânî badleyân
 Ôdhâ burtha ma sar Shamê !
 ' Shâbâsh ! ' Bahâr-Khânâ khutha,
 Cho gwashtai Nod̪bandaghâr
 ' Rind-ê, ki tho Rind bithaghê,
 Kullî ki Lâshâr na bê
 Rind-ê, ki phar-mân khâlis-ê.'
 Guḍâ jawâv dà Nod̪bandaghâ 50
 ' Sardâr, mâr hawâri rosh war-eh
 Ki man shîr Rindânî mikhtaghen ;
 Main makkâheh mâthâ manân
 Dâtha ki lolî nêm-shafâ
 Panj-wakht o zarden dîgarâ
 " Tho phakhar-ê Mîr Châkurâr,
 Roshê ma jangê dar-barê
 Jangê girâneii rohavê."
 Mâr hawâri rosh war-ê
 Nêheh Chakura khâiâ thâlâ khuthen ? 60
 Garderi karabbîâ jatheri
 Bilan dî mûlî ṭror khuthen
 Sêvi pha ya roshâ khutheri.' 63

VIII.

Kilâtî Haviv gushî: sari Rind Ghulâm Bolak gushî :
 Châkur Gwaharâm karâkuṭâ gushî : **Gohar** bâutiyâ **khardê**
 gâl gushî: phîlaveñ sî-sâl-jang gushî.

Yād khanānī nām Ilāhl
 Man awwal sarnavaghari¹
 Haidar phusht o phanāh-eri
 Hazrateh ākhir-zamāh
 Bīyā Lorighā sawāl
 Zīr man! guftāraghāri
 Bar gvvara bēlāri dilēghāri
 O salāt! brādharāri,
 Mangeha Rinda pha Bompur
 Kēch bāghč Makurān 10
 Mastharcn logh Dombki-en
 Mañ Balochi manahāri.²
 Rind Lashārl awār-cri
 Trān bastha-ish pha-wathān ;
 'Biyāeth shēdhā bilaqūri
 Biluri giyafen ulkahari
 Jo mltāfā bi-kaqūri
 Bahr-khanūri bi pha wathāri
 Go rājī rān ā khaqū ma lekūri.'
 Biyākhtāri daii loghā gidhān 20
 Hukm tonderi nakhifāri
 Nokh khuthantesh adiman³
 'Bozhc⁴ bo ran baraghena
 KotavānI andarā
 Saj-⁵khane bazeri bihanan
 Nuh-hazāri markhavāri
 Biyārē bagān girdaghena
 Azh Nali-khaur dafa.'
 Gwānk-jathā jodhān bi khāqāri
 'Ēr-khafeth azh chajuan 30
 Khashč gāll o palangā
 Jhul suhreh kamalāri
 Bauf morbandeii lihēfāri
 Hingaloch manjavari⁶

¹ Or sarlam khah. ² Or mora van. ³ Or nokhutha cho ah ziman.

⁴ Or khashc.

⁵ Or zen.

⁶ Or manjalan.

Sikkavo tasāti bijorē
 Makurānl kadahāri
 Chākur ē dēh na nindl
 Ro wathī dīreri āmilāri.¹
 Phoshitha Rindāri wathī dīr
 Pha khawāh o shaddavañ 40
 Daz-gulā gozāri malāri
 Hoi go dānti zrihāfi
 Phād̄h lālen mozhaghāri
 Khākh̄tathant¹ go doravāi.
 Dhāḍar o Sēvi gipta
 Dañ Jhal o Nilaha dafā,
 Habb, Phab, Moh,² Malī,
 Dañ Nail āñ zimā,
 Gāj shahrā bastaghēnā
 Daii Maragaho deha, 50
 Sangar o khoh Sulēmā
 Giptaghan shēr-narāh
 Sāng Mundāhl dhanlyā
 Dan dath bi Methira ;
 Bāghchaeh Kācho simā
 Daii Dhari o Bhanarā ;
 Nangaren Bijar thēghā
 Jām Sulēmāna lurā.
 Gohar bāutī ki ākhta
 Azh wathī māl sarā 60
 Girdagheh bagān dināni
 Gwazh ' Malik gind sarā
 Māl manl othīya bag-en
 Handē phedārē manāh.'
 Chākurā dīr-zānaghcnā
 Gwash bi durreñ Goharā
 ' Nind ma Shoran joan³
 Kacharaka phalawā,
 Hcminā bagā bi-chārē

¹ Or Kasathant. ² Or Mol. ³ Or Baravo Shorin join.

Nind 5e-andeshaghā7 70
 Roshē azh Gwaharām shahrā
 Raftaghant khardc̄ chariāri
 Bāragheii borāri zawār-aht
 Pha shikār o sailahā ;
 Hir khushtant jukhtaghlyā
 Phar¹ wathī lāf-sērihā
 Mēhravā thēkān khawāthant
 Go badheri kirdāraghān;
 Rāj bundāthant hazārī 80
 Azh du-dēmi zīanchā
 Shirigura Gwaharilm thegha
 Shārigurā Mīr Chakurā
 PhTlaveñ si-sāl jang ath
 Gohara hir phadhā.
 Sar-galoī bāithaghantī - 2
 Nēsh rikhtant azh dafā.
 Mārā dī ēkhavā dī ishta³
 Pha Hudhāī āsurā
 Shash mushtī pha badhighān
 Zaharā phēdhāwarā. 90
 Dard Brāhimi Hasanā
 Khashtathish go Chakurā
 Guḍā Sultānē Balochā
 Sahl khutha bi pha-wathāh
 Chākur azh brāthī qasūrā
 Gwastha Saterigarhā.
 Pardawā rakhē Ilāh!
 Manavo gudī turā
 Rīnd Lashārī waryāmeh
 Hon-bēr loṭaghā. 100

¹ Or azh.

² Or Dathaghantl sar-galoī
Nēsh khashtant azh dafā.

The last line also reads Nesh drushtant man dafa.

³ Or Raj khishti evakhlgha.

IX.

Nodh Bahram gushi : jaren Rashkani Baloch gushi:
imar Bulmat Kalmat karākuṭā gushi: bāghār bāuṭiā
gushi.

Whazh-guseri Lorl biyār wathī shāghār
Ma-sarā chareii bairamē pāghār
Jawān mard dātārā girē dādḥā.

Zl azh Sanniā giyāfēnā
Laḍitha durreri Goharā shodḥā,
Ākhtaghā bāuṭl gwara Mīrā.
Chākurā Shīrāzi gawhar-zlrā
Goharā durrēnā hawar dāṭha

' Bagavo Milaha avur dan-eh

Go ma Lasharl jherave man-en.' 10

Goharā laḍē sar-jamagh dāshta
Dastā Gohar maii Kacharak nyāstha.
Raptaghant Shorānā pharē sailā
Chākura Miñ bandanē shahrā.

' Ma thashun dan baghchaeii Gaja.'

Gohar ḍāchl ma bēghavā dahzant
Māighā shir dari nāfaghān shaiizant
Chākurā phurs azh Mēlavenḥ jatā

' Zith khan jat, dai manan hala

Cho khutha khai go Gohara mālā?' 20

Cho jawāb dāṭha mēlavenḥ jatā

' Akhtaghā Lāshārl phara chahrā'¹

Guditha hir cho khenagha zahra.'²

Chham-jatḥa durr-gosheh Mahērlyā

'Jat, hameḥ gālē bilē shēriyā

Phutureh Rind ma dēravāh druāh-ant

Dachi pha hirah hardame zahant.'

¹ Or hame chindri.

² Or mardi.

- Badh burtha Rēhānā Nawāvēnā
 Phuzh Jāravā jaur-jawāvēnā
 ' Ma phara durren Gohara hirah 30
 Havbarā shāmālo janūh shirāri
 Shart khanūn haisl chotavā birāri.'
- Bāgar Jatol jawāb dāthā
 ' Bakhū-ān durreñ Gohara Sammī
 Hota pha bautari niyath khami.'
 Shāh Husain chērava roshā¹
 Bibari phesha nishta ma logha
 Dar-shutha² bāghār azha gēḍā
 Chhoṛavān ilgā bokhta pha dīmā⁸
 Gur-khanāna dan⁴ mēdhira loghā 40
 Dema dar-khapta mardume jawaneii
 Sharr kalanch-ant cho dushtagheh shira
 Dholant oshishe kalaiyari
 Bibari gal-akhta mazeh shaneh
 Kiāmahā minnatē khuthāi bāzeri
 ' Chhoravan baghar bil, man! shamen
 I-katar mara phar wathi nameri.'
- Nā-jāneri joraējaveri jatāh
 Chhoravān bāghār khushta pha laṭān.
 Odh niyaḍh loghā sammaveti sālo 50
 Dast-kauliya phijatha dahhi
 Hot azh mirani dara akhta
 Bibari gal-akhta mazeh shaneh
 ' Agh tha pha baghar na khuth khai⁵
 Mah thai bhen, tho man! bhai'
- Sūrihā pha dēmā jawāb dāthā
 ' O amul-māih, sabr khanē gonā
 Ya-bare bosht, gal maya go-ma,
 Man phara baghara khanun chona
 Ah dighār shahmī blth⁶ azh bonā⁶ 60

¹ Or Kalmatiani rohav rosha.² Or Dar-khafi.³ Or Chhoravan irgara phara dima.⁴ Or ma.⁵ Or na-ro bai.⁶

Or phur hona.

Shingurā shast, shāngurā phanjāh
 Drust phar baghara bfthagha yag-jah.'
 Omarā nashkē ishta pha kaulā
 Hongireri Bāfāchā phara honā
 Sūriha Dōdā phara gokhāri. 65

X.

KALMATf SHA'AR

Bor Kalmatiyāri basthaghan
 Shēr manahā āhizaghan
 Moṭh, gur, shir warant
 Gokhl zhalokheh roghanā.
 Bag-jato khāktān rasthaghā
 Būt o karāi sisthaghā ;
 Āhin ki oḍhā ḍashtaghan
 Khāḍāh pha rashēv dīthaghan
 Honē ki anzī grēthaghan
 Shāra katakā giptaghan, 10
 Jalu ki jodhan bithaghan
 Jodhan go arifa phithari
 Brathāh sauleh phusaghāh.
 Bagān balā zurtha shumē
 Bagan haren gorame
 Meshāh chulumb pādheri buzari
 Mēhi go mashkeri māhighāri.
 Mir Hot tumānā zahr khutha
¹ Algh shuṭho khargazari
 Kalmatiyāniē janāri 20
 Bagān bigār trākoraghē
 Bē bal jāmē jokahē
 Nelari ki honl-izh barant.'
 Trātāri lakorl basthaghūri
 Phldhāri bihāri bāl-dāthaghūri,
 Slmā Wakāvl gwasthaghūri

Go duzhmanā gon-khaptaghūh ;
 Gwānkhc manāti bēlāri jāṭha
 Tūta miskāni Sahak,
 ' Dasta jaghar-buran janeth 30
 Mizirl mazah-tape lurāri
 Gindūri Hudha chonā khañ '
 Shal mele phirenthaghan
 Bag Bulfatā gardenthaghan
 Hon-ish phithāni giptaghan. 35

XL

GWAHARĀM TO CHĀKUR, I. VERSION A.

Gwaharam gushi; hawan rosha ki Mir Han khushta.

Ma mukabil bun brahnaghen dahe
 Gor-char o pattl mulākāt-āñ
 Ya-sarā biyāyan Rind o Dombaki
 Bhanjar o Jatoi tana'-vvani
 Rind khākhtan go mozhaghi phādhāh
 Amsarā thihānl bi-ēr-rikhtah
 Azh hamū halkā hon walhī giptai
 Khushtai nāmēnā Malik Mir Hān.
 Chākur shabē azh-gurā bokhtai
 Dāṭhai daz-laṭē phara gokhāh 10
 Sirmughē gwāmēshāh bi-charēni.
 Thān-gunnī Rēhān o Safar gurdeh
 Ahmad go Kaloā sahāvēnā,
 Chi shāi ranj-ath o nawath-rishān ?
 Raj pha Bheniya charentho,
 Dast-atho Bingopur hazār-ganjeh,
 Dost ma lāleh manjavā hand-ath !
 Mālim! hoñā be-gunāsēnā
 Hān Gwaharāmā kanjukhān bastha
 Mal pha Milahā zhalāngēnthā. 20

GWAHARĀM TO CHĀKUR, 1. VERSION B.

Gwaharām Nodhbandagh Lashārl gushi: Rindē Lashāri karakuṭāri gushi.

Waspari jawanan mulk Balochani
 Savzant Mllahē davē syāh-jo
 Gor-charo ḍanani mullan khatan¹
 Har phithē waqtē klavā khākhtan
 Go kunārāni phakaghen wangāri.
 Man nazar jadh pha rakhtaghen chhamari
 Azh mano dēmā Roshtumē rustha
 Chakur o Harani naryan zongen
 Rājiē azh bēniya² bigardēnthā
 Khoh saro ghatāh bi tapēnthā 10
 Drapo Rindah baragheh boran
 Che shawar ranj-ath, o nawath-rīshāii ?
 Gonathē Bingav phur³ hazār ganjeh
 Chetarvo shāhl paṭṭan o bāzār.
 Shal dost man mariyan athan lalen
 Gardagar⁴ minnatē maṅ lotāh
 Khāwlnḍ bājānl bālādh bāṭhāh.
 Yag-sadhe⁵ dāth, dah-sadh omēdheri.
 Manāh omēdh khapar rēj-eh
 Asaro omēdh niyath chosheh. 20
 Ya-sara khaiyah⁵ Rind o Dombaki
 Banara Jatol thanāvāni
 Haqq avo halkā ā-burtha chonāii
 MālamI honā bē-gunāskēnā.
 Chakur 'aql cho zanaghah kamba
 Phirwaliya gon whanagho hosheh

¹ This should probably be mulākāt-ān, as in (a) 1. 2.

² Probably BhenI, the name of a place.

³ This should probably be Bingopur, the name of a town.

⁴ Probably this should read Kirdagār, the Creator.

⁵ Khanjan, given by Mr. Mayer, seems to be a misprint.

Sar na dashtal cho gwasareri Mir-Han
 Dah Naliyā o thank-dafeh ghaṭṭā.
 Rīnd azh tāzlyān hazārlyāri
 Ēr-rikhtāh pha mozaghl phādhāri. 30
 Ma di go Mir jamsareri phauzari
 Usarā thlhānl bi-ēr-rikhtūn
 Khushta mā namēna¹ Malik Mir Hān¹
 Go do ShaihakI blngaveri bachhāii
 Hardo Sohrāveri šer-tamāēnā
 Na-sareh Hamal Kčharā shlmeri
 Chanar o Hotēn o² Safar gurdeh
 Jiand o³ Pheroshah manayani.
 Azh sari Rindaii gor-khusheh Āli
 Thamahah sauleh phusaghe⁴ khushteh 40
 Azh hamo halkā hon wathl gipten⁴
 Zāmaren dumb ghumarl biṭha
 Nā-sahlyā dangarān⁵ shītha
 Dātha mā daz-laṭe phara gokhān
 Slmureh⁵ gwāmēshāh bi-chārēnl
 Dukhavāh Rēhān o Hasan mattl
 Ākharan Khohu barth phara Mira
 Phil Allyā pahlewānēnā
 Pahr na bandl hishtagheh saṭṭān
 An mazah padhaki jani zaurikan. 50

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 2.

Mīr Chākur Shaihak gushi: sari Rind Bādshāh gushi:
 Rind Lashārl karākuṭān gushi: Gwaharām phasavē dāth,
 gushi.

Zyānaho Gwaharām go hameh badhā
 Go Balochi isbēdhagheh gardā

¹ This line is corrected as above from (a) line 8. Mr. Mayer's version is: Kushta ma name nam alik Nuran.

² Or Rehan, see (a) 1. 12.

³

Corrected from Jlfm do.

⁴ Corrected from gitanl; see (a) line 7. ⁵For sirmugheh, see (a) 1. 11.

Nām Naliyāho bēdaghā basthal
 Nām cho Nodhbandagh burthal burzā
 Yabarā nāzēntha wathl bāhzl
 Baēdhāri Rind bahranī tāzī
 Mālēmā Milahl nighor phādhāh
 Pahr hamān bāndāthā glrārē.
 Jukhtaghā Bang! o Hasan Nodhak
 Ādamo Nodhbandagh manāyānl 10
 Ahmand go Kaloā sahāvēnā
 Thau khishta gori phrushtagheh rumbāh
 Roshe ma graneh pihano jange
 Azh phadhā Rindē gondalāh wārthant
 Mah maghundāh basthareh jāhāh.
 Rumbī azh Dābānl kilāt zurthaī
 Gin ma Mllaha-dafā khaslth
 Mah tharā chosheh na-jathā āhū
 Mah shāir pha phurkhashāh na shastāthāii
 Phasav go changāni` aghazlyah 20
 Ḍah thai bālādhā sahāvīyā
 Azh mani chapole mazarlya
 Thāv ma chalen gozh bunā
 Sar thrahāna cho kurthaghen (mādhin)
 Sar thahūrē man 'ālama khundā.
 Nēmavo Gāj Gūjarāt gwastha
 Nēmavo be Phalpur shutha rullā
 Thau haman RindanI salamiye
 Topavā baureh chādar jalā!
 Thau ki shēr bārānl laghorāni` 30
 Ma sarā syāhen ashkarāh ḍohē !
 Nih Omara pahnādhl gwarāh dakē
 Gon-khafāh lālo khushtagheh mardl.
 Ma hamah Rind baragheh boran
 Gah shērūn o sar bur lētūh
 Khākbtūn go badhāh hardo ḍēmēnā
 Khotaghā thēwaghlyā talab-dār-ūh.
 Bāz-gusheh Gwaharām, jawān dil-gosh khañ

Shar safar khan, daur phadhā gardi	
Shartān be jallakī bicharēnāh	40
Go kalamān gard khanān āhir	
Bērn azh dostāni dilā kinzant.	42

GWAHARAM TO CHAKUR, 5.

O mani shāhi aundall brāthān	
Biyāyanto Rājāni gēheh mardān	
Las Lāshār Hān Sardārāh	
Biyayanto diwane khanuh brathi.	
Man ki ma shair tanjava ditha	
Chākurā gwāthc̄ ma-sarā bitha	
Chonān gumarā ¹ khaz malik bitha.'	
Cho watheh mard-ān namarrc̄ni	
Shā manāri bārie dā roshc̄	
Mah Sammavo Bhattiāh bichārāyān	10
Thattavi phauzhah ma-sara reshah ;	
Āsā pha chappoāh man dārāri	
Āsā lāyāri cho dakhanā wārā	
Bungrāh grāneh logh mughēmāni,	
Thosagha [~] Dilli Turk dalēkhim bant.	
Dathen jange go nawath-rishah,	
Rind chi jahlā kēnthaghan burzā	
Mah Kilāt bith ma nighor sārtheh.	
Mah hawān gāl gwashtanē roshā	
Chākurā syāheh phandare [~] khushta	20
Chākurā mardi khēnaghā mān-ath	
Jhal go juhlāfā na gwāzēnthant	
Sanj go Sangwāthā na phirēnthant	
Gūrgln go wa'-rodheh damāmoāh.	
Howē! howē! ki sobh mani bitha ;	
Mā jattha chāpolē badhiyāhrā	
Raptaghant gori bor kator-phadheh	
Har davare pha mashareh Sevi.	

¹ Perhaps for jāmār[~]a or zhamārā, ever.

Chakur pha zendane ghome ziri.
 Chakur pha zjuhlen khandaghahi burz bi 30
 Mandavo shāhl phusagheri b̄er-bant
 Khoshtī ma drashkānl bazeh s̄ayāri
 Manthagheri gurkheii ash-phadhā gindi
 Baro hamān dēhā ki guna phashant
 Ālaroānī shir gawāh banti
 Maii daf o dem² o brinjanen rishan
 Pha Balochiā chukh lilhāyān
 Zāl pha Jamotī gāl-āyant
 Chukh shariḳh bai go Jat Gophānkān
 Dast ma bāzeii jhapaghah reṣh bant 40
 Topav ma bāvareii chādarā pāndhā
 Ma sarā syāheii ashkarāri dohē.

CHĀKUR TO GWAHARĀM, 4.

Mir Chākur Shaihak gushi: sarī Rind Bādshāh gushi:
 Gwaharāmār phasavē dāth gushi.

O khumēth nosh khaii thraghē dānā
 Bāz khanē phlll gardan o rānā
 Tikkaeri wāgān dē kumundēnā
 Whashlyā azh Sēviyā mavvā gardān.
 Shakhalo sarphurāii sohāglyāri
 Pha murādē ma dēravā dāthāri
 Bosht maii shazhmēhā harēvlyā
 War gadēmā man' hādhirē jam khāri
 Azh badhāri khoheri thlwarē sham khān.
 Hakk o nāhakkā phadha gardān' 10
 Jagh nāwasheh ki basthagheh bandāh
 Ma hawāh dēhā ke alē gindāii.

¹ In Mr. Mayer's version this couplet reads:

Roth avo drashkāni bunā nindl
 Zahranet shērl pha phadhā gindi

² Mr. Mayer's version has 'barotan' instead of 'daf o dem,'

Kaul-eri go haisi chotavo phāghāri
 Yabarē bushkāri mañ bāzeri shēfāri
 Jam azh bal nezaghari gark bi.
 Biyaith hawan nar ki wadhac akhtai
 Kadahē phur biṭhal hasc̄vāni
 Man dl azh Shaheri Qadirc lotan
 Sobh pha Sēvi phutureñ Rindāñ
 Gēshtar azh hir'-phādh thanakh-nshañ' 20
 Azh-phadhā chukh jano Mughal rokḥ bi.

CHĀKUR TO CWAHARAM, ON LEAVING SIBI, 5.

Chākur Shaihak gushi : sari Rind B.ʿdshāh gushi: āñ
 rosh ki Sēvi khili khardc̄ gāl gushi: Gwahanīmār
 phasavc̄ dāth gushi.

Bilāñ mar-lawāsheñ Sēvi
 Gaureñ badhāni margāvi
 Jame Nindava Bhattiya
 Sai-roshāñ bahrā nēghā
 Si-sāl uvt o uzhmārā
 Jān-jc̄bhavāh jangiyā
 Thēgh azh balgavā honc̄nā
 Chotāñ cho kamāndi boghāñ.
 Jukhtānā nashant lārc̄nā ; 10
 Warnāyāri du-mandīlenā
 Laḍ ma ḍcravāñ na rusthant.
 Ānferi phiṭhā sar-sāyāri
 Misk ma bariitāri na mushtant
 Whard dumbaghāñ mēshāni
 Karwāli sharāb sharr joshant.
 Shāhan' pha nishān yakc̄ nēst,
 Drustāñ wārthaghāñ hindiyāñ
 Thēghāñ pharāhāñ zivirēnah
 Shartāh dāthaghan shlmc̄nāñ
 Bachaki lawar bāñziyā. 20

Gwaharām muzheii Gandāvagh
 Singhē ma ziriḥ phirēnthā ;
 Māchiyā lawāshṭa lanjāitb-
 'All o Wall druh-dārān
 Bag girdaghen bē-shon-eh
 Yāki kifata bē-ron-eh
 Hāgh kāwali Turkānāh
 Rind bāragheh borānāri.
 Gwaharam azh dude hande bi
 Nēh gor bāṭḥi nēii Gandāvagh ! 30

XII.

CHĀKUR AND HAIBAT.

Ḥaibatē Bibrak Rind dēma ya kaui khuthē
 Sai-pharā chapenī dastā nohatā jathē
 ' Har khase man! бага gon khafi
 Āh ki moll, khandaghā āhdēmā charī.'
 Nā-ghumānē Chākur lokāri lāh-jathal
 Haibatē Bibraka syāh-gwadḥānl shudhā
 Lāchitha Rindā pha miṛāl mēravā
 ' Āh wathī bagā nelūh Mirāl-potravā'
 Chākurā tēk phalitha gonokhā sirhālā khuthant
 ' Chandlē chosheh lēravāh 10
 Nāme Hudhāl mañ faqlrān bashkāṭhaghāh.'
 Hai na bīṭha ki ḍāhl ākhtaghā
 Bag go Gwaharāmā burthaghā
 Rindān go zahmi takāi dāṭha Lāshār-potravā.
 Kamathā Rind ; gartha garokheh naryān.
 Chākur chham phrushta waṭḥi gudi ghoravā.
 Na-ghumānē dahzē rustha Nāri Khaur dafā
 Haibate Bibrak go wathī tond phaghani ghasa
 Zahmi takāi dāṭha go Lāshār-potravā
 Havd-gist Mirāli ḍāṭha bagavā ravaghā 20
 Sai-sadh phanjāh khushta go Lāshār-potravā,

Phanjāh khushta kull kurān-whān 'alīmāii.
 Har do Rājān ḍoliāri burtha
 Gēshtar ḍoll Lashārā gharā.
 Bagā pahnādhi khuthal, dāṭha Rindā pha miṛāi mēravā,
 'Āñ wathl bagā nēluūi go Mirāl-potrava.'
 Chākur mushkilā kharānī gushant
 'Hawāii bagā phiṭhl mardāii burtha,
 Phiṭhī mardāii go man! brāṭhāii gēshtareii
 Akbat roshē man' mani kahoā`raveii 30
 Bāzgān na bhorāii, laḷybarā āsā na deāii,
 Khai gwar gire, ārāwā khanāh.'
 Sai-chyār roshē chachroeii trānaghā
 Haptumī roshā bag jug-jāhā ghasā
 Hawān mazel-nēsheri lēravāh jate Kotalā.
 Chākur inām dāṭha Nāri go SēvI shahrakā.
 'Bhar, Mirāli, thāi savzā thīraghā.' 37

XIII.

CHĀKUR AND JĀRO.

1.

CHĀKUR TO JĀRO.

Chākur shaihak gushi: Jāro rishānī giragh rosh gush!:
 Haddeh khosh gushi.

O Mughal sanj Khān naryānā
 Ahūā shēr gumbazēnā
 Zēn trundeii Ārabiya
 Thaiik nazikhen biginār.
 Dāh mañ khārāh hiyālē.
 Rind man! khoheh kilāt-ant,
 Khushtagheii Rindā galo nēst.
 Hardo dēmā jān dāri.
 Lēv chitol kharoāh,
 Jaro di kharch katar jukhtaghiya 10

Gonl-āri bandāri jatbīyā
 Brinjaneri rīsh giptaghiyā
 Haddehā pha zor gipta.

13

2.

JĀRO'S REPLY TO CHĀKUR.

Jāro Jalamb gush!: Chākur phasavē dāth̄ gushi.

Gozh de, O khānderi Mazldo
 O Mazldo, bānge hāleri
 Bange hāl o baz khiyāleri.
 Drogh ma bant, Chakur Nawaven,
 Drogh ma bant, ki drozhi na bai!
 Drogh azh dathana darra bi,
 Azh zawana bi sharrena.

Rasteri, O Mir mangehani!
 Rasteri, O Chākur Nawaveii!
 Main brinjaneri rish giptaghiya,
 Azh ma phaweri sahe giptan,
 Azh wathl gudl miyarāri,
 Azh khēnaghianl shaghana.

10

Roshe Haddeh o Shāho bidltha
 Dir logh-an ma dighar-eri!
 Gon athl sanderi khamane,
 Jabahe phur azh thanga,
 Thegh nokh-saj barakh ath,
 Kharch kātār jukhtaghiya,

Gonl-ari bandari jātbiya
 Pha dil-kama khutho-khisht.

20

Haddeh tilhana niyākhta,
 Phopul o' hlrari warānā,
 Gwar janari chyar-kullaghena,
 Gwar Chakur durreri gwahara,
 Gwar Banana nek-zanena
 Tharikeri amzane na nishta.
 Haddeha phol ma dighara
 Haddeh dighara du-mardeh.

29

XIV.

NODHBANDAGH SHA'R.

Nodhbandagh zar-zuwāl gush! : imar wathī sifat khardē
gāl gushl.

Kungurān, O Kungurān !
 Kungur jareri brāhondaghāri!
 Gālē gazīrāri āvurtha
 Aiv phara haisī sarā,
 Choshā man' gindāri zāhirā,
 Zulm phara bēdādhihā.
 —Drust dafā rish āvurtha,
 Nāmard rish jahl khutha
 Khond o khuriyāh gwāh-khutha
 Chungē avur gaukh phadha. 10
 Mardā haweh vās na khuth
 Bēronagheh mar gwar janāii,
 Choshen kl chūrl kukkurē
 Jant-i nasoā ma-sarā.
 Nindlth grēhl pha-gurā
 Āhāh ki khashī phar dafā.
 —Go mā sakhleh mēṛaveh,
 Go mā bakhleh jhēṛaven,
 Jhēṛant o hanchosh gushant,
 Sutā kanrā reṣ-deānt ; 20
 ' Māl na bī pha Nodhbandaghā.
 Phul na-zāl ma mausimil,
 Shazhmāho phureii nokh sarā
 Zaith niyari khuragha.'
 Ni nādhan athant jaureii badhāh,
 Zi pha shaghānā na khafāh ;
 Agh mā phaso phosti khuthēh
 Māl cho mughēmā mēlatheh ?
 Cho munklrā yak-jāh khuthēh ?
 Māl Muhammadē zir-ath, 30

Haft-sadh hasht-sadh goramā,
 Bag girdagheh beshon athant,
 Shartāh na dātha hizhbarē,
 Bhēdl rangol bāyān ;
 Azh mā na zītha kātulāh
 Bungāho grāneii lashkarāh ;
 Dātha bi-nāmē Kādirā
 Bi momin o whānindaghāii,
 Barā aslleh dārgurā.

Sohvā larīsāh warāh,
 Biyāyant ghāzl whazhdilā
 Whazhdil manl nām girant.

40

—Dād̄h na lēkhāh chād̄harāh,
 Khēs go khawāh o jābahā,
 MirsT mazaih-thapeh lurā,
 Ēshānā ghāzīth barant,
 Sāri kafochī sai-sadhī,
 Phar yak shafā o sāraghā,
 Sohvi bi suwālyāh burtha
 Domb gushok̄heh lāngavāh.
 Jawaneh sari Rabba lavah
 Shughrā hamē gāl khanāh.
 Chosheh suwālē miyāīth,
 Biyālth o ma loṭ! amrishā,
 Kl 'Baufā go hāthlnē khashā.'

60

Ē dād̄ an I chle nlyāl!
 —Khaulē manāh cho Omarā,
 Cho Omarā khaulē manāh,
 Mah bashkaghē band na bāh,
 Band blaghē mardē nryāh !
 HarchI ki khāl azh Kād̄hirā
 Sadh ganj bē-aiv darā,
 Zlrāh pha rāsteh chambava,
 Burah avo khārch sarā,
 Ni bahr khanāh go hād̄hirā,
 Nelah khanah pha phadhā.

80

Guḍā manl brāṭh bingaveh
 Brāzākht o brāṭh māngēnavāri
 Kahr bant āptiyā girant
 Mlrāt milk johaghā
 Nodhbandagh māi sarā.

71

XV.

DILMALIKH SHAR.

Shartāh malukheh Dilmalikh
 Azh khēnagh o kivar āburtha
 Braṭhī payāfeh mēravāri
 Dimāh Rindī dēravāh.
 Rindc jane ' Nakho ' khanant,
 Dāsā ma dastāh dēant,
 Rēmā malukheh Dilmalikh
 Burl pha rēsheri ḍaḍḍavāh !
 Ni bilāh manl phadh-mozhaghl,
 Thāseh rikēf o doravi;
 Ma phīsheri sawāsāii zom girant.
 Manāh kadro khumēthāni niyath ;
 Mā dāthāh pha sunyeh phēshaghān
 Bhēḍi rangoi bayān !

10

Rindā Hudhā Lāshār na khant.
 Musalmān Hindū na bī;
 Trag na zlri-kafirl.

17

XVI.

Shāhzād Chākur gushi.

Shē-phara Langāhāh du-zahamēnāh,
 Nāhar o Kuhgāh sēr-tamāmēnāh,
 Dar-khafant Dodāi phara zahmā.
 Thēgh azh savzeh āmaṇā rastha
 Mah malūkī sar-khofaghāh shipta.

Bakmal o bulghār Harēvīyā,
 Chhil hazār Rindān wa' sarā gon-eri!
 Khāl Humāū go sai-chyār lakhā,
 ChaparT zorākjj-en avur rājāii.
 Rosh dar-ākhta, phauzh pheḍhagh bl, 10
 Urd Humāūni bāz bē-ganjeri
 Lākarl sāya sudhaveri balāri
 Ma dighārā jāgah niyath phādhā,
 Murgh ma balānl sarā nishtant,
 Hand niyath mardār o nariyānār.
 —Gwānkh khutha wa'-rodheii damāmūāri
 Chhil hazār dāḍe-potraveh rnardāri;
 Ma hiyālāni dil na chandēntha,
 Phutureii Rind pha dapaghān khākhtan.
 Ma Hudhā āmāne shumē baIadh. 20
 Gwar jan o thango-droshameh bachāii,
 Shart avur haisi choṭavā bitha.
 Thāgwar ākhta go khaūli Turkāii.
 Manchilḥa jang go tūfakl thīrāii,
 Pha saghāraii saroeḥ lilāh,
 Der na bitha dah-damā dhakhē,
 Āf shir bitha dan-dama nakhe,
 Mā nazar khuth go rakhtagheii chhamāii!
 Urd azh chapeii phalawā phrushta,
 Phrushtaghan rad-galū Mirāl hamē 30
 Chund azh Mlra-nēmaghā khēntha,
 Zor khutha Dilli phutureh Turkāii.
 Jug-jatha Māi Bānari Shaihak,
 G'hor-khutha Rindān pahlavānēnā,
 Phusht-khutha Dilli zahraneii Turkāii,
 Zahm-jathā Rindo bāragheii borān ;
 Phrushtaghan Dilli Turk haṛām-khoreii,
 Ma lajjavā alkafāii Balochlyāii.
 Hapt-hazār nar-shērl garākhēnthaī
 Jahl jandarā malanā drushta, 40
 Sai-sadh Rinda phalawā khushta,

Allano jangānl julav-gla,
 Allano gēdhī gwāth-sareii syāhā,
 Noh khushaintha go Nohak ākhta,
 Balash sultānl sarā Mīni.
 Bērathā¹ Dill! kōt hazār-ganjeii
 Odha hasht-pahri derave dathai.
 'Mār² karār bant o bor bi-sāhsār-ant
 Gosh-numā sāhsārī damā nokheñ
 Som-ish chi simāri hukmān dīr bant. 50
 Mañ dl go hazdah bingaveñ bachhāri
 Māndrl bāzār warāri bhangā,
 Līlēnāri³ drikhēnāri sarī suhvāri
 Duzhmani mardānl dil-phushtā.'
 —Mard ki azh Sindhī phalawā⁴ khāyant,
 Chajuē Rāniyā payāfēnā,
 Phrushtaghen Uchhi nuh-thaleri bāhri,
 Nēm-shafī kahrcri zārihāri khilant!
 Pha wathī khauliyān buzurgēnā,
 Pha wathī lajjānī hudhābundāri, 60
 Pha makho nilā phara dostān.⁵
 Vēravāri gudi mahrwareri mor-ant!
 Syāh manāri boeri lashkarāri zlrant;
 Avr man! bānd hāri amlrlyāri
 Nēsteno pharwāh garz azh khasā,
 Āli Amīr gindi Chākura sāya ! 66

XVII.

RIND-DODAI-JANG.

I.

Bijar Phēroshāh gushi: sari Phuzheri Baloch gushi.

Gagar arhat bahant shafī phāsān
 Māri mani Bijārl bunindlāri,

¹ Or giptai.² Or Hot.³ Or Mēlaveri.⁴ Or nemagha.⁵

Or jannat-suhran.

Nlh na nindāh ki dēm-bazeh halkai;
 Mañ rawāri odhā nangareh Brāhim,
 Nangareii Brāhim go Muhammadā
 Wārth sharāvā ma kadahēā zareh
 Wār' sharāvā, dā' manl bahrā
 Agh phara rāzleri-dilē dāt̄haish ;
 Nahi tha Rind na bī, Dodāi manl brāth-eh;
 Khoh na bī, Hindustān rivāyat-en ; 10
 Sindh na bi, Phailāvagh man! jldh-eh;
 Chāchara soreh āf manāh dost-eh,
 Māh man! bachānl dafā whash-ant
 Dlr-ant azh TurkānI hawāii lat-āh.
 Pha mawāllāh Sindhri jawān-eh
 Āf baz-eh o bhang arzān-eh
 Dār loghāni gwarā bāz-eh ! 17

2.

Babar Sohrāb gushl: Dodāi gushl.

Hāzhava sar ! ki chē gon-dāthā ?
 Ān maze-thapeh thēgh māt̄-āyah,
 Thlr mañ ālaen-kashē gwāh-bant,
 Gondal mārē khad-khanant jānā
 Dast Rindāno bāragheh borāh.
 ThI-phithI roshē drogh ma gardānē
 Go medhir o sardārāh sakhiyēnā
 O kalātānl gardaneh shāhān.
 Ē havar charl ranjaveh mardī
 Ākhtaghā gēdhīā gidharāna 10
 Ākhtagho mēhmān manl thēghe
 Thēghavo Bijar jadha savzeh.
 Zāh ki jānbozh bāz-athan jānē I
 Phur niyath mañ roshāni kaṭor zareh.
 Gwāh manl Jongo-eh manāyāni,
 Pha chi rangl baladh manl dithal!
 Drogh na bandltb ki khār mardāneh

Mēdhirl sālōkh droshameri bachhī.
 Mañ wathī jangānl kalā glre
 Girdagheii bagani phanah mir-eh 20
 Rakhtagheri chhamānl charāk-nīr-eri
 Phaṭhani brathani sutum-zir-eri.
 Nin ishtom, ki ahirl bitha,
 Zyādhaheri matāri thēzhaghl shltḥa,
 Hūr manl nighrān o pharēshānēh
 Taṅgdilā roth go daz-gohārakhān ;
 Māhaur go ambrahāii na gwārentha,
 Go wathī nākhoā khavlhenā! 28

3.

Jongo Ghulāmo gushī : Babarār phaso dāth gushi.
 Ji zira mahaur basthaghen nodhari
 Kaurish pha thalanke barah burza,
 Gon-deah honlāii risalataii :
 O manayānl Babareh Sohrav !
 Sindha go shori manah shaste,
 Gwahiya galāii azh mana phurse.
 Gwah hamarih-ant ki azh phadha darant,
 Mohn vagana na ginarent.
 Mari phara chia aiv khanari, Hana?
 Dodal yarangeri bahāzur-ari 10
 Lāsh ki shāiṛano safaḥanant!
 E-kadar mālūm-atḥ manī hathā.
 Tho am-rikēfiyā go ambalāri khākḥbtē,
 Yāzdaho yarang bahāzurāri,
 Mari diḥa niyato murād ēsh-atḥ
 'Sh-ē-phan' g'hānoē bi-gardēnūri!
 Tho gwar-ākḥto ki zltḥ phadh-khishthē,
 Tharā doḥ-khutha Rindī sudhavo balāri
 DuzhmanI chāmpola hawashēnā.
 Tho mayāre ma dambaghaṛi zurtha 20
 Nangareri Phēroz rana roshā,

Thara drap azh Shaihak lura bitha,
 Mēhlav shēr-bhlm hudhābundē,
 Sar azh sērisārāh na phārēzthē,
 Azh daryāyānī lahar thēlānkāh,
 Tharā dar-burtha Māchhīyān hariyēnā !
 Cho thav-ē mahlīj ēr-khasheñ warnā
 Bāzeri gwar Bijarā varyāmēnā.
 Maii hēl Bijar māhزابā sahiyāh ;
 Neh pha-guzar thari-madhaghahi ziri, 30
 Nēn shahr-lokāi, bahranl tāz!;
 Whard bawarant bingaveii hot-ant.
 Sambar o sīr manahā rāz-khant
 Shimbarā jānl sar-jamē khāyant,
 Āñ khavāhā ki mañ gurā shēf-ant,
 Phēshā thař nākhoā gwarā dātheñ,
 Dāina azh hamā chītā khotaghē ēr-eh! 37

4.

Hairo Mandos gush!: Dodāř gushi: Bijarar **phasavā**
 dāth, gushi.

Thēgho arjalā naptēnā,
 Mah dostī lurā savzēnā,
 Dāi bi kaḍanā zivirēnā,
 Zar-zlreh rahā āman dai,
 Jukhtā band! pha gahnīyā,
 Goā go rahā phārēzī!
 Phaighām ākhtaghan RindānI,
 Mēlav-chādhareh mardānl,
 Rindāh zahm-janeh phādh-ākhta,
 Nāmē mar-khusheh Bijareh 10
 VadI go Malik Sohrāvā !
 Bandāthē Hudhā chosheii khant,
 Phauzhe chlthagheh jumbēnūh
 Zardeh digar o bānghawahe.
 Dāne darkhafuh sarāeh

Rekhl dāmane dlr-pāndeh;
 Ganjl rohrl phēdhhāgh būn,
 Rind Dodavā mēṛēnūri.
 Mat-gēghūn gēheri warnāyāri;
 Nāthū mai bigipt Shāhzāda, 20
 MiskānI Walyā Chatāyā,
 Shambo shavgureii Shorānā,
 Mādan Allānā gurdēnā.
 Iptī lashkaro grāneri phauzh
 Āf-banavl mān-āyant,
 Hoshagh chof-khanan' āptlyā.
 Mañ go bahirāni syāhā
 Dast-nēzagho Lakīyā
 Pholān o khushān Bijarā
 Phuzh sohavo sardārā ! 30
 BāshāntI thufākh hanchō bī
 Phadāṛ pha phadhā, mṛṛcñān,
 Jahdhi melave gon-gezhan,
 Dastā mañ gwarē phirēnāri,
 Thṛghā mañ sarā bhoreñāri,
 Chonān ghut-khanāii katārā
 Biroth dañ birjakā rādhēnā,
 Rāsteri dast manl honē bī!
 Bijar azh kulung-zēnā
 Wafsl ma phirē shām! bi; 40
 Ya-mar azh mano hindiyā
 Ziri jābahā Rindiyā.
 Sobhā pha thufākhe kaṭi!
 Ahdhāh gwar janān dēr bandl,
 Sath nishtagcii dlwānā,
 Mā Hairo Tāsoāni khushta,
 Phāgh biṛavē granch bastha
 ThūnI Dodavē chandēntha. 48

5-

Bijar Phēroshāh gushi; sari Rind bādshāh gushl.

Nishtaghant sar ma Sindh hazār-ganjeñ;
 Khīhavā Lāi Mandavo shāhī
 Azh sharābānl zyādhaheii chārāri,
 Kaif go majuna girakhena,
 Go nareii Rind bāragheh borāri.
 Jēhalen chārī bi-shākārthan',
 Jēhaleri chārī whazhdil khākhtan',
 Whazhdil khākhtan' azh hasadīyāñ,
 'Gon saro phiri phrushtagheri ṭālāñ ;
 Chosh ma dlwānē hawāl dāthaish : 10

¹ Chārithoii sarhad mazār-bauren
 Basthagho nēsseh lēravē pēndēii,
 Go sariñ āho āsineh mēhāh
 Jongalā māho māghami gipta.'

Shodh raptūñ mañ Sindh hazār-ganjeñ
 Phar wathī gvashtīyā khudha Hānā
 Hājihānā go bāraghen borāh,
 Ghāzlhānā go phaldahen malāh.
 Dodāl zorākho bharjalā.
 Bor Hairo Tāsoānīyā 20

Sak-ath pha shāroāh badhānlyā
 Nimcha Nāthoā jadha naptē
 Sar azha zong māhvala khenthal.
 Dar-burtha Māchhlān harlyenā
 Tēk go dīr-nyādheh Namurdiāh.
 Mēṛavāh sultānē amīr nindant!
 Jām Samāil, ki azh mana phursē,
 Babarā dar-gēzha azh loghā;
 Thi-phithiroshe drogh ma gardane
 Go mēdhir o sardārāh sakhiyenā
 O kalātānl gardaneh shāhāh. 31

6.

Hājihān Ghāzihān gushl: DodaT gushl.

Shāh! durangeri bangulāri
 Bilē' zāifi wazwazāi !
 Dard ma-sarā gēzha manāri.
 Thafsl man! jāri malighl
 Kuṭho kahīreri hangarī,
 Moml hal-biṭh o rishī
 Mañ narmagheri phairāwanā!
 Phairī hawar biṭha manāñ
 Jauren hasadl ākhtagant
 BozhI jahāzāñ ārthagant, 10
 Thankeri thirāii gināshtagant.
 Har mar ki ākhta hasthaghā
 Azh shakaleh gino srafā,
 Mēhā hamcho hum khuthā,
 ' Zithen gwazene zira !
 Azh paṭṭanā āñ dēm khafṭh ;
 Khoshtl phara jaēzaghā,
 Lahmeh ghamānl khashaghā
 MunsI had ā chundaghā.'
 Bēlāii, shawā yakhtiyārē kханиṭh 20
 Mā ahdh go sarīrihā basthaghant
 Chall sarIrih bēchāragheri,
 Laḍ! dighār nekāmileri
 Mehari ma-nyame janan !
 Bijar na-dārl azh-phadhā
 Khāiṭh phara mēṛenaghā;
 Gistādh pha-dēmā darkhafāri,
 Zanderi naryānā gwar janāri !
 Bala-khashā mēhmāñ khanāri
 Thēghā hamāri handē janaṛi 30
 Thēgh bigipt zēn-khodhaghā,
 Zhil-bl ba chaukh o gandanā,

Hākhā zlrī pha-dafā
 Matteh manl baḍēravā
 Pha Hairo zar-mushteh lura. 35

7.

Bijar Phēroshāh gush!.

Charant jhur gard o ghubār
 Sindh gwaren bāhn davār
 Tāndī tēkāh dāthaghant
 Aso ladhī bungiptaghant.
 Bungiptagho giptaish jihān
 Pha thosaghā bahmanthaghan.
 ?hairl gwashta Allanā
 Rind khavleeh wāzhahā
 ' Bijar agha jawah khane,
 Wāmā phara behl dighāf, 10
 Honā phara lāfsērihā,
 Azh bandanē rājā ma-zīr,
 Hon! huḍhābund zahraneh
 Hot go travokheh markhaveh.
 Roshē ki sandāyāri tharā
 Bē-hldhagheh hon sarā.
 Hairo mazah-awāzagheh
 Ya-mardaghī mattē nēh
 Sadh-mardaghiyē manganā,
 Jath lawāshl duzhmanāh 20
 Pha arjaleii thēghī-rahā.
 Bi-māri ki noshāh giptaghāh
 BrathI jaghar buren ghama! '
 Hairo, rusūlo ummat-eh
 Tahklk ziyāratē khanāri,
 Mah di na 'shah druah rawah
 Azh Hairo drinl khanavā!
 Mēhr khath Muhammad Mustafā
 Sobh-phirā bashkl manāh,

Hardo ravūri ma ān duniyā.	30
Hūrāri gindūri jukhtaghā	
Haudh kaurisarē joē sarā!	32

8.

Babar Sohrab gushl: Dodai gushi.

Bijar! aghar jawān khanē,	
O Hān! aghar jawān khanē,	
Biyā, o Malik Sohrāv bigind.	
Pha sai-pharari ham! bi,	
Āli mozhaghl phādhān bichukh,	
Bilān tha hākheii ban baroth,	
Rīsh bl-dighārē phadh-khanant,	
Hai bil! 'sh hamē dēhā baro!	8

XVIII.

DODA O BALACH.

I.

Gokhāii nek-zanē Sammiē	
Baūthari gwar Doda.	
Ramanen ghar warnae	
Gokh-ish dithaghari Sammie.	
Mīrāl-potravāri jumbentha	
Na-hakk phadha rumbentha	
Dha arthaghar goile.	
Doda wapto whāv bītha,	
Māthā phādh-khutho simenā,	
' Nuh māh tharā lāf-khutha,	10
Sai-sālā tharā mishēnta,	
Tho gokhāii go khanē gōāll,	
Āri-kl cho wath-eri šal-phādhi?	
Hai gokhāii sar-jamī biyārē,	
Hai wathī chotavā zyān-ārē !'	
Waslā mazeri-shānēnā	

- ' Āri-maṛ kl khaⁿan' bāuṭhāri
 Roshā na-rēshān' whāvā.'
 Doda nangareñ phādh-ākhta
 Surkhangl ṅamē 'uzar gipta : 20
 ' Bānukhl sarī sārtheri āf
 Mēsheri dumbagha mahēlav
 Līt! ma jhāzī sarakhāri,
 Dāṭha pha dill rāziyā
 Dān ma thlraghāri lākhēnā,
 Āf ma pachhamiṅ kodiyāri.
 Wakhtē pakar-eri Dodārā
 Ma syāll shiddata shāroān ;
 Ān rosh maroshī ākhta
 Jāhe gon-khafuṛi gokhāhra.' 30
- Jahl digumbadhāri jārenā
 Syahāf thankhē guzāh
 Garmāf gwarā phādhēnā,
 Doda nangareñ gon-khapta;
 Hālū jathā warnāyā
 Māthl sar-tamā bachhā.
 Doda ārthal Ltṭlā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā
 Surkhī sawakh-gāmēnā.
 Pahnādeṅ jathā warnāēnā 40
 Doda azh phurang zēnā
 Khapta ma-phirā shāmayā
 Wath go 'Umarā Jāmēnā,
 Phādh go mozhaghāri lalēnā
 Dast mundrlyāri jāṛēnā. 45

2.

Bālāch Hasan gushi: Gorgēzheii Baloch **gushi**: hon-
 glreri Baloch gushi.

Syāh-khodh Blvaraghā bizlr
Mondar khizān kham-akulath

Tifll azh aghlā sar-shutha!
 Khākhto hawān gokh jathant
 Phārat Dodāē charant
 Mir Hamall rēh sarā.
 Whāntkār khishtant zahrēnā
 Āli shuptaghā baureh mazār.
 Mārā o shawārā, o badhāii
 Chosheii badhānahe niyath 10
 Glēsh māl lēkhavē!
 Shawā dlhe ki Doda zahren-ath
 Ān shuptaghlya akhtaghat
 Ma narmagheii jāgah niyath.
 Shā mai khash o khuptān jatheh,
 Hon pha dafā gulgul khutheii.
 Dodā biyāhtēh pyāhaghā
 Go phāh lāleri mozhaghāh.
 Doda thaī khorl khushagh.
 Tho khushta manayani Rais, 20
 Chandrām, hoteri Kāwari,
 JangānI sar-draizēh Rāls,
 Tho khushta, phadhī chindr na khuth.¹
 Doda! Thai miri saleh,
 Thai sanj o salēh sultānfareh,
 Tekari phuli bahr khuthant,
 Hol dabavlyari burthant.
 Mah dēravāh dast dast athant,
 Khāhāh pha-rashēf dīhaghant,
 AhzT shi honā grēhaghant, 30
 Khofagh saro jlgh khatik
 Ma wazwazām mēnthaghant.
 Shawā ki hamē maḥ khushtaghant
 Zānāh Baloch be-wāzhah-āh,
 Charāh khāyāh azh darā,
 Borāh gindāh bukhtaghā.
 Mān-ravan' shēr khashtaghā,

¹ Some of these lines are repeated in the following poem, ll. 26-29.

Bachhāh gindāh shēhgalā
 Whāvā ravant roshā sarā
 Dost na randith māfarāh, 40
 Zhing na khant khofagh sarā.
 Thafsi man! jan malighl,
 Kuṭh o kahīreh hangar!,
 Momī hal-blth o rishī
 Mah narmagheh phairāwanā.
 Nindāh jhērāh gon dilā,
 Dil cho javvavo dā manā,
 ' Bālāch mazār, istēzagħ-eh,
 Āh zar ki Bivaragh zurthagħant
 Āh phulcii gudh o khēs na bant; 50
 Baj o Horāsānī khawāh
 Bāz dādħane bashk na bant!
 Chīlak manl baḡērāvē :
 Dodā zar-mushtch lur-eii
 Hoteh Rāls shīhan-eh
 Mah Bivaragh sāndl gardan-eh !' 56

3.

Balach gushi: Bivaragħar phasave dath gushi.

Khoh-ant Balochānī kilāt,
 Āli bāh azh bāhgzīrāh gēh-ant,
 Burzeii hash! hamsāyagh-ant,
 Ambrāh bē-rāh eh gaṛ-ant,
 Āf bahokhēh chashma bant,
 KhoḡI phīsheh khundal-ant,
 Nishtējan kharkāvagh-ant,
 Bauf dighārī thahtħaghant.
 Bor main swēthēii chabav-ant,
 Maūi bachh gishēnē gondal-ant, 10
 Main zāmāth shileii khanjar-ant,
 Main brāth thalāreh ispar-ant,
 Main ārif mazeħ-thapeh lur-ant.

Mākh o Nakhlfo raptaghūn,
 Zī bēgahl ēr-khaptaghūn,
 Halkā mā dīṭha shā'irē
 Sha'r-gwashtano klmāngarē.
 Mā majlisē gwandē khuthṭa
 Sha'r shā'irā nokhhē jathṭa,
 Bīvaragh shaghānc̄ gon-khutha. 20
 Bivaragh! Thaī aghl ma-sar-eri,
 Jistagh Balochī cho nēn,
 Hapten̄ man! hon gwar-cn̄,
 Shai bingaveri brath takar-en
 Summōn, Dodā, gwar thav-eh
 Chandrām, hotcn̄ Kāwarī,
 Totā, miskānT Mund,
 Jangān! sar-drazen Rāls.
 Tho khushta, phadhi chindr na khuth ?¹
 Jangē na dāṭhom tholaghi, 30
 Sheri bhorenthorn badhi.
 Na borē gon-eh dah-sadhl,
 Na lashkarē grān o bazl.
 Man phar wathī haisi sarā,
 Har-shaf, cho Bashāmī dradhhāh
 Bandāh khāyāh pha miṛaghā.
 Thaī warnā ma kullān waptaghant,
 Go durren gulaii whav bithaghant,
 Bor hazāri bastaghant,
 Shēr manahā ahežaghant. 40
 Bivaragh ! gāṭah na zāntkārē gushē,
 Ma meravan hamchosh 'she,
 Ki 'Bālāch maut azh Kādhir-eh
 ' Nimon roshē azh man-eh.'
 Bivaragh ! chosh ki thavē bāhzlgareii
 Chandl Nakhlfo lurā
 Khushta pha zoreii Kādhirā
 Wārtha pha thēghānī raha? 48

¹See above, XVIII. 2, 21-23.

XIX.

RĒHĀN SĀLO SHA'R.

Zī khākhtaii pha mādanē rāhē
 Anī shikārānī hoshēnthagheii syāhl,
 Syāh trufāno mañ nigoshāna
 Raptaghūii kūriyā shamoshāna.
 Nin ki ma direii ulkahe khakhtan
 Tretthaun miskani Sahak syadeh,
 Ma palatrl go bochanā bastha
 Jām Sahākā gon rētagh pānda.
 Mā dil-dard go popalē proshta
 Shīhana gorkha-e sari charitha, 10
 Ma hair-hawāl dātho hair-hawāl gipta.
 Hfd mār phēshī Jām Sahāk bīthā
 Gwashtāi 'Thāi halk madcrieh bunindānē
 Khapta go kharieii Salo lalen.'
 Dard ma laughāreii sarā khaptal,
 Mah duā khuth ba sokhtagheii zirda
 Thau niyāyathē Jām Sahāk syādeh,
 Thau niyāyathē mā ma trētathom,
 Azh thau gwar hīrtheri hāl ma girathom ;
 Maiii goram syāheii gokh kaulleii 20
 Megar suhr-gosheri gurand shahai,
 Karch katar, main thegh khurasani,
 Syāh gon mochl-dokhtagheii sanjā,
 Bandagh mañ āzād khuthūh chulhe,
 Hing azh grāneii dorokhāii dar-shodh.
 Syāh gon chābukāii talor dāthā
 Niii ki gwar kullānl gwarā khākhtāii
 Akhta go loghānī phadhā nishtāii.
 Dēr na bīthā ki hoe! hoe! rustha,
 Hingē pha loghānī phadhā khashta-ish 30
 Syāho morbandeii chotav zhingeh.
 Has azh kunji gardanā khashta-ish,

Gosh-bunānl phārēstagheri gird-durr,
 Thangaveii nath azh shēfogheñ phonzā,
 Azh piyāferi murdānaghā mundṛl;
 Go bochanē korowei rawāri bltha,
 Greana math, greana wasi,
 Grēāna brāth, grēāna kaulī.
 Ma di chon bashami jhurari gwartha
 Mari barothāii brinjaneh rlshā. 40
 Dāhin, o warnāyāri gishēniyāii,
 O mughēmani bīrsareñ bachhāri,
 Daz-rasā bālādhā ma ranjēnē;
 E duniyāi mā raptaghā dītha
 Phairl go bēb-bānukha rapta. 45

XX.

BIIVARAGH O GRANAZ.

Blvaragh Bahar gushi: sari Rind gushi: wathi aski
 sha'r gushi: Badshāhzādi khārīth gushi.

Kandahār bāgh-enī yamarā gāhē
 Bādshāhānl hand jāgahē.
 Julgavī golāri khākhtāri pha rāhe
 Tākhcha phēdhāgh bl amul māhē,
 Main ājizeri rūhā ishta ya dārihē
 Pārs! lafzā gvvānjītha Lālā,
 'Biyā shitāviyā go hamē bālā,
 Go saghārā o sacheri dhālā.'
 Raptaghāri hlā Hudhāiyā
 Go wathi malā Bādshāhiyā; 10
 Dātha ma yāsin karā sakeri
 Zorl yāsin Rabb isrārā.
 Raptaghāri muhtājeri dilo thārā
 Sik wa dost thangaveii hārā;
 Mal mā mārl bunā bastha,
 Mā chaṛhāna pha āsineri mēhāri.
 Akhtagho mahal bānukho dītha

- Whazh-dilīā ma thangaveh khaṭā.
 Havshav o havrosh go mlr-janā nishtaṅ.
 Gwashtaghaṅ lodokhaṅ janañiyaṅ 20
 Sunh o sartaja amsaranlya,
 ' Bivaragh ! vaḍērā mañāyānl
 Go mā manl shāhe dostl-eri sakeh :
 Gind, nawāri ḍāhā glr innāngāhā
 Mārā har-dunāh nēlīth zindagho durāhā.
 Agh tharā mardē bēdaghē mān-en
 Māra wathl ḍēhē dar-baragh jawān-en.'
- Mah wathi dost gwashtanah zantha,
 Ishtai mal go thangaveh khata.
 Nln ki mā mārl bunaṅ khaḅhtaī 30
 Mal azh mārlā bunā bokhta,
 Dost ma syāh mundhavā nyāstha.
 Dēm avo Bolānā phadhā ḍātha
 Khāḅhtān ma Sēvī gaṛheh koṭā.
 Gwashtagha lodokha jananiya,
 ' Bivaragh ! vaḍērā mañāyānl
 Thau manāh gwasht "mainṅ dirsareh fauj ant"
 Thamah thaī Rind bahranl tazi ?
 Thāmāh thaī mīnṅ majlisī warnā ?'
- Ma jawav charentha wathi doste, 40
 ' Chhil hazar Mlreh Chakura fauj ant
 Sī hazār Gwaharāmē lureh-thēgh ant.'
 Gwashtagha Grānāzā janāñiyā,
 ' Khai-en thaī dost, khal-eh thaī doiman ?'
 Mā jawāv chārēnthā wathl dostē,
 ' Chakur main dost, Gwaharam main doiman.'
 Gwashtaghaṅ Grānāzā janāñiyā,
 ' Barawuh gwar Gwaharam lureh-thegha
 Chakur wath aram na kxanth logha.'
 Khāḅhtūh gwar Gwaharām lureh-theghaṅ 60
 ' Gwaharām ! vaḍērā mañāyānl!
 Khar na khaptaun dan thau dani,
 Goneh āwārē bādshāhāh.

Agh manāri dārē, mañ gwar thau nindāri;
 Agh na dārē, mañ thl-phirē gindāri.'
 Trād khutha Gwaharām lureri-thēghā,
 ' Biya, durshad akhtae! Mir Balochanl,
 Go wathī dostā khair o amānī'
 Wath kharo biṭho hand mār dāṭhaṭ
 Wānd khuthai miñ chhajav mahalā. 60
 Dāṭhaghā khaṭ nyādḥ palangānī,
 Zareri khodl tālāri suhrānī,
 Azh-gurē khākhtilri tāl pulānī,
 Azh-gurē khākhtāri slh kavāvānī,
 Azh-gurē khākhtari dung sharāvānī.
 Nēri māñ wārtha nēri malri dostā;
 Gēshtar bhitānī bunā rēkhtāri,
 Khamtir ma tālānī thāha khishtāri.
 Gwashtagha Grānāzā janāniyā,
 ' Bivaragh, shawā Lāshār-ē, ē hawar chon-eri ? 70
 Chitr nindē dl ghusavē gon eri ?'
 Mā jāwāv chārēntha wathī dostē,
 ' Mari na warāri ki nimak jawairi neri,
 Hawāii nimaka roshēā harāmkhōr bāri '
 Gwānjithom bakhalē azh āri shahrā,
 Minminē ākhta mari hamāri pahrā:
 ' Thau warē, chīe phar thau biyārāri.'
 ' Biyar khai buan ki man-e noshari,
 Biyār hamān jarāri ki man-ē poshāri.'
 Hapt hazhd rosh nyāstaghāri darzi 80
 Hapt-sadh zarē biṭhaghāri karzi.
 Trān-khutha Gwaharām lureri-thēghā,
 Kāshide shastāṭhāi hamāri geghā,
 ' Chākura mālum khāri waliyēnā
 Sardār neri ki lēv-e, neri ki chhoṛavi khār-ē,
 Blvaraghā lēṭenṭha mazeri bārē,
 Badshahani gon-eri āware.'
 Urd azh Bolari dafa gwasthant
 Jah na-eri tambuari amirlyari.

Āsitha rosh go thangaveh burjañ, 90
 Sar-khutha Mīreri Chākura urdāh.
 Trān-khutha Mīreh Chākur Gwaharām,
 Khashtaghant Rind bahranī tāzī.

' Barawedh, hame urd sargira, thare.'
 Bivaraghā gwashta ' Mā wathān chārī.

' Sai-shaf o sai-roshā khabardārī.'
 Raptaghāri hllā Hudhāiyā
 Go wathi mala badshahlya ;
 Akhta go urdē sargirūn gipta,
 Mal mā urd-phalawā bastha, 100

Dātha mā yāsin karā sakeri
 Zori yasin Rabb israra,
 Raptaghān mā go jauhhar! thēghā,
 Akhta go tambū kinār githum.
 Dithaghathāh Jāgo Khān bi Turkēghā—
 Ma wathi miyan jauhhareh hind!

Chonān ma bē-chindra chaghal dātha
 Gwastha cho grandokhāh samīnēghān.
 Sāh-burtha Shāhā main rāh churlyā.
 Burithūh tambū tanāh sakeh, 110

Sar wathl miri khofaghah gwazenth,
 Akhta go urd bādshāh dithom,
 Turk khaṭānl sarā whāv-eh.

Gipto mā dastā Turk hāghā khant:
 ' Mah human Bivaragh-ah kalamani,
 Azh ma gwar kare bltha shaltani
 Bashkagh mlrāteh bādshāhānī,
 Agh na bashkē kār thai dastā-eh,
 Āh-eh thai thegh, esh-eh main gardon.'

Gwānjithant jawaih mar phara trānā, 120
 Dah-damē gwandē trān o trān biṭhant.

Bashkithal tāzīē grandokhēh
 Main jān go paṭāh suhr kḥanainthaē,
 Phaṭithant tambū tanah sakeh,
 Urd pha Bolān phadhā garthant

Khākhtāri dan Sēvī garḥei koṭā,	
Hāi mañ Rindl mēravē dāṭha,	
Neñ manāii mardē thoravē biṭha,	
Neii Rind pha grāneii phlhanē dāṭhant,	
Neñ Lāshār pha jangaṅ na mirēñthant,	130
Whazhdilā nindāii gon waṭḥi yārā	
Main lēv go dost thangaveri hārā.	132

XXL

FRAGMENTS OF BALLADS

I. a.

Kird, Gabol, Gadahl,	
Kaṅan Talbur, Mari,	
Buzdar no had-khare,	
Drustari ghulam ath Chakurl.	
Mai Bṛanarl bashkathaghant,	
Sar-shodh rosha dathaghant,	
Mai Bhānarlā bashkathaghant.	7

i. b.

Kird, Gabol, Gadahl, Pachālo,	
Tālbur, bēwākeh Marī,	
Drust ghulām-ath Chākurl.	
Bhanari bashkathagha	
Dāṭh na zurth Hudhāiyā.	6

2.

Zl ki chi Mēdhanl thar khakhte,	
Sukhta-lingi o bauhar-jathlya,	
Sar gwara Mlreri Salihha biṭha.	
Phusagho azize nighah dashtē,	
Dathal dabānl Madho laleri.	
Daur Madhoa go Dodava ditha,	
Pha jana sāngar mar Baloch biṭha.	
Jaṭ-Jaghdaṭ mard bē-khasē,	

Ma Arandā khoh bunā wasē,
Kismatā sardār blthaghē lasē. 10

3.

BalochānI ākhtaghant wākyā phadhā
Gwashta maiyaii 'Main hudhabund gon-khaptaghaht.'
Jāro, Rēhān o Hasan sānl blthaghant,
Bor-izh ma lajjānl katār dāthaghant,
Pyādthaghaii phādhāh takht Shorān ākhtaghant 5

4-

Ḍombkl Ḍomb kasthareh brāthēh,
Ḍomb charah-eh, Dombkl chhāth-eh ;
Dombki riḍ shlthagheh phuzh-eh.
Shāhī mani hapt-phusht zaghāth-war-eh,
Kird man! bēfānl balā-zlr-eh,
Shēr mani zhāngokheii khar chukh-eh! 6

XXII.

MURID O HANI.

Rindē kachahriē khutha
Mir Chākurā kull bunā.
Gwashta Mlreh Chākurā
' Doshi girokh choh-barah?'
Khasā gawāhl na dāthā.¹
' Sardar, neh ki jhur-eh neh jhamar-eh,
Bād azh jhurāh thāmā girokh
Zaghareh zamistānl shafē?'
Gālē Murld dēwānagheh
' Sardar hamara ma khat, 10
Mah ki tharā rast gushāh.
Agha jān mard khusht² na brth,
Rāsteh nishānā rāst dēān.

¹ Or Khasa na dātha shāhidl.

² Or khushi na be.

Doshî girokhâh sal-barâh.
 SaimI barâ shçnkeh jatha,
 Dah dubarâri shamâl khutha.'

Gâlê Amlreh Châkurâ,

' Bhalo ! Mubâarak phusaghâ,

Go nâ-rawâeh kissavâ,

Go Châkur mâheh jânâ.'

20

[' Hêkâlê zîth rawân

Dîrbâne mulkê khafâri.']*¹

KhashT Mubâarak litira

Jatho Muridâ sarâ ;

Gwashtal, ' Bil o Murld

Badh-khârl o badh-failehâ

Go Châkur mâheh jânâ.

Châkur badheh mardê niyâh,

Gwâkhkhâ hazâr Rind charlth

Poshlda go zandeh naryân.'

Gâlê Murld dewanagheh,

' O sharreh bawâ manî!

30

Âh Châkur-eh mañ Shaikh-âh,

Mah dl badheh mardê niyâh.

Âh go hazârâh charlth,

Mah go wathri hamzâdaghâh.

Sharreh na dîthai dost man!²

Mârî ludokkeh parî,

Kîleh sarâ bareh kullâ

Shahr janikh vva derava,

Hânî go bēdosheh gudhâh.

Ā dl manâh, ki phe-wath-âh

40

Ma charaghan gar khuthah,

Mah dan kuran dan wathah,

Ma nel o zinzlrah niyan,³

Ma daz-kilateh asin-ah.

¹ These two lines placed here, as given in Leech's version, belong to a later speech of Murid's, and I have inserted them after l. 55.

² Or Jawan-eri na dithai soman.

³ Or man nelo gatiyân niyân.

Lohar pha basa phadean,
 Go dakhanē gwāth-dafāh,
 Phacho manē dewānaghān.
 Pha mā miyārē thāvdān,
 Mullā go bāzeh khāghadhān ;
 Mālā malii haufā nēh. 60
 Mullā munshīe na bāh,
 Mākḥ namāzā na parhāh,
 Dast basthagh o sirē bukhtaghā!
 Guḍ azh Muvārik litirā¹
 Kaul-eh kī tharāshāh choṭavā.
 Hēkāiē zīth rawāh,
 Dīrbāne mulkē khafān,
 Mīrl safēhāh ēr-khanāh,
 Jān karākoheii gudhāh.
 Ēshān deānī Mīr Mandavā 60
 Hānī sultānē phidhā;
 Hāni sām̄bhi khēghadheh
 Azh nodh-nambl o jhurāh.
 Pharkālāv pha Aliyā,
 Dast-khamān pha Īsiyā,
 Borāh khilāh basthghā
 Kull tafā āhēzaghā,
 Bilāh pha Mīreh Chākurā.
 Mā choṭo harshē wath-athāh,
 Mākḥ malang wa gadā, 70
 Mah go hamē mardāh rawāh
 Khīndareh brahondaghāh.
 Tahkīk avo hajjā rawāh
 Hajj darā zīrat khanāh,
 Sī sal hameh go gār-khanāh,
 Sī sāl sāl khotaghāh,
 Roshl kī wāzgardē khanāh
 Khāyāh ma Rindī bolakē.'

¹ Or Guḍ azh Amīr mozhaghā.

Rindān nishānē aḍiṭha	
Mir Chākur kull bunā.	80
'Nlri, bifari faqlr thlrāri janant.'	
Mari chikiṭha dār sir khuṭha.	
Rindan hamedha khes ¹ khutha,	
Zānāri Murlderī phul-guḍheri,	
Loheri khamān whāzhah-eri	
'Biyārē Muridā jīghā !'	
Loheri khamān ārtha-ish,	
Sar chukitho chhamāri khuthal,	
Ēr-jīgh dho-jlgh khutha,	
Yakhē nishānār jathā,	90
Duhml mañ thlr blāvā.	
Rindāri hamēdhā zānthaghā	
Jāhē Murld phul-guḍheri	
Loheri khamān whāzhah-eri.	
Guḍa Hani miskanl ² Murid	
Mari kotavlyā ḍhakitha.	
Masteri Murld cho leravā	
Chakhē janē Hāniyā ³	
Narmaghen do rakhān-I.	
Gālē Murld dēwānaghen,	100
'Hani, dankho ki phakar thai manari	
Mihr niyārth khoheri dilā,	
Dostār Mlreri Chākurā.	
Nlri darmān janokheri rikhtaghāri	
Nlfi ma thāi gēghā niyāri.	
Azh sangatā khard ma khari,	
Azh dīdḥaghāri khor ma khari.'	
Nlri ki Muridā phusht khutha	
Rlnderi janāri wiswās khutha	
Hani shi ma amsarari,	110

¹For the Ar. qays or qiyās.

²Leech gives Markhane Murid, which he translates 'noble Murid.'

³Leech has *Aanata*, but as he translates //ant, the reading given in the text is evidently intended.

' Ma shēfāh sarlyā mah-gwarā
Gist gām pha-dlmā rawāh,
Bāshā, Murldā bēer-dēāh
'Sh-e khindareh brahondaghā.
Nlh ki daṭēkḥīm khanāh
Dast-nishanI er-girah.'

Hāni gwāhkhā pha-phadhā
Ēsh-en Murldā jawāv,

' Chākur amlrl bāhdā,

Loghā thaiyā ās khafa,

120

Borā thaiyā duz barā!

ManI dast nishānl gār bi,

Mani dil azh gunahah bar bi.

123

PART II

LATER WAR BALLADS AND OTHER TRIBAL
POEMS.

XXIII.

MITHĀ SIR.

BālāchānI māi gush!: māi Hāni Mirdost gushi: māi
Rāni Sālār gushi: Mithā nēkheñ du'a khat, gushi.

Hudhāl dāthagheri dādho kabūl-āii
Hudhā dādhari deā dar mandagānrā,
Hudha bachhaii dea muhtaj-dilarira,
Khizān dost hameii shāhzādaghātirā,
Sawakkeii bor hamoh, nēkh o badhārā
Illahi ki phidhae bachhan mazan khan
Mazan khān Miṭānā Sultānfarēnā
Jathai ° ilm Qurānā mālūmiyā

Hamāri shērln-zawānā 'ālamīyā.

Phadhēhān birr bori thāshaghi bā' 10
Bi-thāshI markhavāii shēr-gumbazēnā,
Rēfl khargazāh phārēwarēnā,
Miṭan janē phādhā mañ ān tāseh rakēfā
Janē phādhā, hindlyā ba-bandē,
Janē chāpā mazañ sobbeh Danyāni
Janē chāpā mañ sirā Miṭanēghā
Lahadhē rētāveh phashk sariyā,
Lahadhē thangaveri durr katikān.
Miṭan phidh sāh lahadhē juḳbtē damāmā
Lahadhe phidh sah deh go inama, 20

Phidh s̄āh dēāl bor go laghāmā,
 Phidh s̄āh dēāl dast-khawānā.
 MaroshI hajj no-bāndād̄h rosheri,
 Maroshr jhur khuth̄a nod̄hāri Hudh̄āēghā,
 Gwāritho Horāsān samlnā.
 Jath̄i murvād̄hir trapāri bl-rēshē
 Bi-mēnē, Miṭanē sonl salēhāri
 HazārI tūpakā nām gipthaghēnā,
 HarēvI isparā phul basthaghēnā,
 Thai barāk̄heri khanavā serāri manēnā, 30
 Thai katār kārch nughraēna,
 Bihān sēlhavā ʿav-rēshamēnā,
 Sar-birra o phusht panbania.
 Blyālā Miṭan go pākeri nīmāshāri
 Miyāyath̄ant thai jaureri hasaddl,
 Hawāii kl azh thai dardāri gannok̄h-ant,
 Man! hān-zādaghā slr-ṭawārā.
 Ba-drimbant Mir pha rod̄heri damāmo,
 Ba-drimbant drimbagheñ whashēñ hamo wak̄ht,
 Miṭan musallim bl tharā sāhivl tak̄ht 40
 Rasūl chambaveri Sultān buland bak̄ht.
 Biyārē Miṭanē bēlāri dilēghāri
 Biyārēth-I naukarāri zar gipthaghēnā,
 Biyārēth langavāri nūr mahzavēnā,
 Ba-zlrant tēl-mētānl kathorāri,
 Barant-I brāth avo joē bahok̄heri,
 Bi-shod̄hant-I choṭavā sad̄h āsurēnā,
 BiyārthI hēmahā dav-gipthaghēnā
 Hamāri khaṭā kull goraghēnā
 Hamāri khaṭa kl pha miskāri navishta, 60
 Chyārēri-phād̄h sir-khand-dār ant,
 Hamāri baufā pha moṭl-jarēnā,
 Hamāri khaṭ bunā thālē juluskl
 Hamāri thāi bunā hānē sharāvāri.
 Sharāvāri ting dē o miskāri thai! dē,
 Jinikhē kl rasēntha daz-gohārāri,

Sari loheh go path kinārāri
 Gwarē phureh go bādām hārāri.
 Nasīhatē gushāri bēer-janārā
 Mani hanzadaghe qadra bi-zane, 60
 Sarā go thangaveri holā bi-tolē
 Gwarā go pēch zar-kārē khawāhāri.
 Maroshi whazhdileii nokh-guleri māth
 Damē mañ goragheri kull na nindl,
 Wathī zāmāth gindī phul-gudhīyā,
 Wathi maheri jinikha man dariya.
 Man! hānzādaghē slr-tawārā
 Sarīnā ē rishant khohā phasoī,
 Harēvī chhabavo phādhāri sawāsant.
 Hamaāri Ghatīfh Tīfī gwaīl 7Q
 Karabo lur go mērihārān khārī,
 Be vaḍhā bāz bā bārah hazāri.
 Tumunā sabal-eri drustei Mazārī
 Hisēvāri lēkhaveri lakh kuhāñ.
 Ilāhī mañ gwashtagheii gālāii Kabūl khari'. 75

XXIV.

MAZARI BRAHOI JANG.

Yād khanāri Pīr nau-bahārā
 Hardamē malik sachārā,
 Shāhā mardāii kirdagārā
 Phanch-tan pāk chyār yārā!
 Phakhar shēr-potravārā
 Be-muñd Rustumārā,
 Sārariḡt ḍawagarārā
 Jumli sher-potravara
 Sāh Bahrām nar-mazārā
 Rāj nishta bā karaā. 10
 G'horavē zurtha Mazārā
 Kādū gulāthē zawārā,

Sānj khuthant tāzi bishārā
 RāhzanI nām-ṭawārā.
 Roth Kachhl ḍighārā,
 Zurthal bagē bē-shumārā
 Ārtha shāhārā bā karārā
 Bahr khutha thlr-dārā.
 Gul Muhammad Brahol sawārā
 Ākhta sathē gwar Mazārā, 20
 ' Dai manI bag-kafaṭa!
 Gwashta Drēhan dāwedārā,
 ' Phok dai sāri jamārā
 Gosh, Gul Muhammad, ph'e ṭawārā
 Chandehāh hon! bishārā,
 Bhorēntho wārtha Mazārā!
 Gwashta Gul Muhammad sachāri,
 ' Gozh-dai, Bahrām Mazāri !
 Hai barāh bagē guzārI
 Hai sarē barant Mazārī!' 30
 Jat bagā dai salāmā
 Ḍāh jathā shēr-kēsāvā
 DēravI Khān Nawāvā
 Manavān phalk gharlyā;
 Ḍhol wāj shādhlyā,
 Mir charitha was sarlya,
 Go tuman brādhariyā
 Zor Sultān Arafīyā.
 'Bag nēlān go badhlyā
 Dar-shafe sher-pharagani.' 40
 Ma-sarā Hot HamalānI
 Sahāvē Mir mansabānI
 Basth hathyār kimatānI,
 Zēn girth shīhanāni;
 Nāzukheñ bor nārahānI,
 Sanj thāsāñ doravānI,
 Bitha nal-gwankh o kahani;
 Vanga dil pha jani

Zēn girth pahlavānl.	
Lēkhavā sal-gist Mazārā	50
Zurthaveh tāzl tārā	
Mir ma-sarā sobh-khārā.	
Jatro khaura davārā	
Artho gon-dāṭṭha Mazārā;	
Nashk bl shēr-potravāni.	
Bijar o Khān wadhwānl	
Sh'er shlhl bahāzurānl;	
Hāji-hān sūii sadhānl	
Mohari biṭṭ surihani	
Jang mashkul durr-gēhāni;	60
Jiwan bor dadhwānl	
Kādū wadānē badhānl	
Zahm-eh masten Durrānl.	
Bingavā gwashta zawānl,	
¹ G'horō phēshl mēdānē	
Go Zafar Khān Jaliānl	
Hākim Kin dēhānl	
SaṅgatI shēr-potravāni,'	
Syāl o Path MaghassI,	
Gon-ath-I zahmā himmatf ;	70
Chāndēhā Gulzār rāzl	
Zahm waḡḡṭl lēkho-bāzl.	
Sai-glst jang-eh Mazari	
Do-sadh Brahōl Jamāll;	
WathI zahma hawali	
Trada napta bukhta ladi,	
Dhāl dāshta būt-khāḡṭ.	
Hazdahō Phandarānl	
Mir Brahōl ulkahānl	
Nām nazāmānl gan ānl.	80
Garthal ShērI turānā	
Hakal hāghāh dēānā;	
Nām Durr-jihānā girānā,	
Ishtai nashkē man jihānā.	

Blth samho go tumānā.
 Math blth go Faujallyā,
 Droh-khutfaa thēghā thalyā,
 Lut bi yakhe gharlya.
 Hājlhān dāwāgariyā
 Go mirokhā Bashkallyā 90
 Husain Khān mardl rallyā.
 Jang manjo bith Sardar,
 Sūrihāii Gulshēr Dildār.
 Jan Muhammad, Jiwan Khana,
 Gulmakh, Tājū Jamāll
 Azh-phadhā gwānkh siyāll;
 Dāime khandall Jamāll!
 Khushta Gul Muhammad gīst o chyārā.
 Da' fateha kirdagara,
 Mishkā dā' sārī jamārā! 100
 Diwān! biyāre kalamavā.

XXV.

TIBBĪ LUND JAŅG.

Dharat-pālē Badshāheh
 Har-chyāreh chundrāh nighāh-eh ;
 Rāst gushagh mārā riwā-eh,
 Drogh pha Imānā khatā-eh.
 Lund, Gorlsha, Lagāeh,
 Milk mltāf judāeh,
 Daulat māi slwā-eh.
 Shirr shūmat ghazāeh,
 Sak-sareh bor ki hawāeh,
 Kaḏh khorārā nighāh-eh 10
 Roshe āhirā wāzhā phanāh-eh.
 Rast gushagh mārā riwā-eh,
 Drogh pha Imānā khatā-eh,
 Zahm janagh dastā slwā-eh,

- Sobh slthá dastē Hudhā-eh
 Sale bakhte ki jah-eh.
 Lashkarān ki TibbI band-eñ
 Laj bāuṭānl hand-eh ;
 Chākurl pērā o rand-eri,
 Mañ bunyādā Phuzha Rindeh, 20
 Cho daryāeh phohal-band-eh.
 Lund Khosa awārā
 LashkarānI muzh-dawārā,
 G'horō jaldeh zawārā,
 Harro pha jangā taiyārā,
 Chonāh dahkēnthā Mazārā,
 ' Khas na tharē ph'āh damārā
 Pha Arandē mālguzārā.'
- Guḍā somāē charlyā,
 BurzathI surgo manlyā— 30
 Tāk na khaptI Chāchariyā.
 Sūriheh Jalav-zāiyā
 Fathehān wa' sarīyā
 Laditha raj-dhaniya
 Nishtal gwar pha gwarlyā
 Jang jhoreh masharlyā.
 Pha-wathāh maslat trān-atha,
 Chotiyā Mahmūd Hān-atha,
 Las Leghara tuman-atha.
 Havt tuman jangī bahāna 40
 Mah dafā rīshah drishāna,
 ' Gindūh mā TibbI mazārā!'
 Lashkarān rasta ḡighārā
 Hāsil Gāman sachārā,
 Bashkū go masteh Mazārā,
 Said Hān go trundenī Kunārā.
 Muhammad Rind awārā
 Mirzā go nām-ṭawārā,
 (Dar-khafē ḡānē ḡighārā
 'Sh-e-pharā ḡhālā-e-ḡhālūh 50

Omañ khaulē phālūh
 Hai sarā maḍ! gālūh
 Hai duzhmanār drangl drañ ūñ.
 Waḍh Lashkarān man! salāhā
 Dir Kachhl Rindāh nighāhā
 Bagavo jug jāh-jahaV

Gwashta Hoteh Lashkarānā

Hamcho shlrī vahāna,

'Muhammad, dār waḥi shaghreh zawānā;

Mākḥ nelūh sangatlyā, 60

Dar-sarāh wasā waḥlyā.

Much khanāh kull tumānā,

Khoh dl bāgheh Hindustāni,

Khanagh waḥi jangā samānā,

Khaul mārā ētawārā.'

Azh kilātā dar-sh'āna

Ākfataghan hāri malāna,

Bor malandriyāñ janāna,

Go laghām lēv-khanāna,

Lund pharē zahmā ṭulāna 70

Tupakā, sāngī, khamānā.

Thlmurl khāktāri radhāna,

Gorisha, masteh Leghāri;

Basthaghant bor hazāri,

Sanj saughātāh sunāri,

Shlhan, Lakhl, Bahri,

Harchi kaṭaṭhl āndhāri.

Pyādḥaghlyā sar rishāna

Go waḥi Sardār Hānā

Ghulam Muhammad shēri jushāna, 80

Rahlm Hān eh jawāna.

Zurthaghan zahm māiñ dlwāna,

Kāntagho guthāh janāna,

Somā nashkāh dēāna.

'Sha sabita dare' Imana.

Thume du ble dharati,

Azh raṇā bhājo karlyā
 Go Mazārā yagsariyā,
 Dah wath̄i koṭ garhiyā.
 Wāh! Mirzā Shaihakāni,
 Zahm-janagh miānjl dalāmī
 Tap zurthal duzhmanāni,
 Chikath̄ai mohar Lashkarāni.
 Lund-Khosagha jalāna 130
 Cho patangl phelishānā,
 Lund g'hand-eh Lashkarāna
 Pha dast zahmā janāna,
 Cho shahidā khapta ḍāna
 Go sadh̄ 0 shazh-glst jawānā.
 Guḍā Lund zahmāni gaṇāni,
 Chyārdah mard khushtai badh̄āni.
 Havd-gīst būt karāl
 Sīstaghan theghari judāl.
 Chyār sadh̄ 0 chyār-gīst 0 chyār ath̄ant, 140
 'Sh-āngo nazi do-hazār ath̄ant,
 Zahm gaṇantri 0 shumār-ath̄,
 Ma kachahriyari pachar-ath̄
 Sar-dē shērānl kār-ath̄,
 Pir buta rasthaghara
 Drāgul baurē mazārā.
 Dāth̄aghā sobh kirdagārā.
 Wa' khutha sardl tala.
 Lund nishta bar karārā
 Go watbt maḍi mala. 160
 Har khasē rāhdl ronēn,
 Na kāgadh̄ē patraē gonei.
 Sēzduml samē ṭawārē. 163

XXVI.

GURCHANI DRISHAK JANG GO MAZARIYA.

Gushē Shāhyār shāir bindē zabānl.
 Hudhā o Nabī Murtiza kargahānī,
 Aliyā jaghar khashtaghant kāfirānl,
 All kaḍh Gabar khūkt̥ha jang-rawānl
 Khutha Din Islam shahr mominani.
 Hudhā jang joṛl hawāri roshl dānl.
 Dalēl Hān Muhammad nahēngeri dilānt̥
 Aghar Khān Jinda hukm hākīmānl.
 Mazāri ki nokar manl sāhibānl,
 Roz mahīna barāt wajahānt̥. 10
 Bidhāmakht̥ Nūr Nawāvē parjānt̥
 Parhēl nīt khairā Mazāri zabānl,
 Nyāmaghā musāf bādshah̄ do jihānt̥,
 Khutha thar salāh dil Navl hat gumānt̥.
 Shumal aghalfām hamūr jāhilānt̥,
 Khutha kharch phlshkar buzahē ghumānt̥.
 Mistagh, Tārā, sarān lashkarānl
 Chireng phurz gola sohav-dianl
 Jatha bag shl burzā jaren' Ahlawānt̥,
 Lagham resh aspāri, shutur bl rawānt̥, 20
 Saraera pha waha dighare pha dani,
 Ākhta zūda-dahl Jalalpur gwarānl.
 Charl Khan Muhammad Jinda Akhwānl
 Do āthan avzar, glstaii phasani,
 Phadha phusht piyadhagh sarān sakhianl,
 Shutho gon-khapta ājab mangehanl,
 Er-esh Mazari jhakor tufakani,
 Khaman, thir, chutkah shatamb chūndiyani,
 Kūrl kez bora Muhammad Akhwānl
 Do thir tufake main e duzhmānani. 30
 Khumar tufaka geshtara gondalani.
 Ajal shair kajal bl Imam Lashkarani.

Sagharani plri zurthaghan duzhmananl,
 Raṇā haḍ ranakāh kapāl sūrihānl;
 Gwaharām jaghar-bur jauren badhānl!
 Hukm Brahimānā khutha pha zawānā:

'Khushl Hākīmā khār khanē duzhmanānl.'

Rakhlā daz-qlr khutha thau rawāni,

' Shumā gin darpā shutha phashawāni.'

Hamū odhā shustha jareii JIwan Khānā 40

Sādik, Ghulām, Thēr, Chirāk Muhammadāni,

Ghulām silgihē phrushtāri duzhmanānl,

Jindehā magāhāri msl kēharānl,

Jamāliyanīyā thēgh chatāen sāni;

Ma bi sir Muhammad chataen jani.

Sain Sūrihān dātha sar pha razāl,

Aghar Hān Jinda Huṛā Mazārl.

' Ma-khush, Muhammada, bag rapta judal,

Ma-war bag-shirā, ma-khan ē rawāl; 49

Chhil roshē na-gwastha, charant Gorishānl;

Gēheh Rind go Lundā, mudhāh Khosaghāni.

Kawālān, Lallā 'sh I moshā bāll,

Jangā halāhoshā hālo tān,

Wathi chham Phizdar Mistagh dari.

Jamshēr, Mistāgh, Yār Khān Jhinjārī;

Band-All go bachhā, Karm Khān Sunhārl;

Shumal lurahah rogh da asei lawari;

Shuma! sithagheh band bltha Mazārl/

Hamu Drishak Gophang janga bi sani.

Bihtar bawainthal Mazar-potaranl. 60

XXVII.

MAZĀRI GURCHĀNĪ JANG.

Har sawā ardāsl manāh ma Rabb darā,

Ummat sadh ganjeh, dhanlyā dā sadh-barā.

Yād-eh Pir Sāhib go buland-bashkeh sarwarā,

Kurzatānī pākeh Alī Shēr go murshidā.

Phalawā biyāith kajl shēr zareh bārizirā,
 Sāth salāmat phujl dan` jāhī mizilā!
 Ji phanahari e dnyal a dil safa,
 Dost-ath-ish hamsāyagh gawāndl ma hādhirā,
 Bachh, birāzākht, bandane` raj ān bathirā.
 Jī phanāhān` ki pha sharlkhāri wanijāri sarā. 10
 Thāshān` borāri Kaunsari syāh-joē sarā,
 Jantal māwā mañ bihishtā mārākhavāri.
 Hukmā Allāh azh hamū aiveii bē-mayār.
 Whash-gusheh Lorl shadhkhani shagha biyar,
 Katre gwanderi gwar manū bālādhā bi-dār,
 Main hadīsāii gwashtagheii gālāh bī hoshyār!
 Shiddatē nokheh zurtha main Hānā hānskār
 Hon Jamāl-Hānē sartha mañ Khānē mēhdhirā,
 'Mari wathl hona nelan gedhl alima.'
 Zahraneri mardāri basthaghan jandireri hathyār; 20
 Phēshī bānwīyā bērithai Tibbiā davār,
 Phīlaven roshāri Khosaghē ākhtaī mari-guzār,
 Mat Mireghi har khasa ditha phedhawar.
 Thakhtaghan Lund dāhln gwar Mīrē Hamalā.
 'Mir! angapē khārē bithagho khapto mari-gwarā.'
 Pha wadhl nashkā chori khtha Shēr-potravā?
 Takare honane ma sanden dawagara!
 Kin Rojhānā jumbitha phauzhā pha samān,
 Chiktha bungah muhim jalderi sohavari. 30
 Mari-sarā bitha Mangan shīrwāri bihān,
 Otharū nll-gwāthl rodhāna pha kapurāri
 Har thihani Sherari pha miskeri khaur dafa.
 Sohav Lashārl shawāri dānl dil pha jān
 Gwashta Dilwasha ghussave 'sharoe mani,
 Phar wadhl kirdarari Baloch lajtl na-bi,
 Gosh gunāskārāri ki jihān hamchosh gush!'
 Baurigah ph'ē slmā dāthai phāsāno mai zarl,
 Tākhtal humboeri Sham o Māri nāmzadhl.
 Mārokhal ākhtaī khoh-amlr ginderi sangalī,
 Thegh Khari Muhammad bandani rajani dhani, 40

Gwānkhav o honiyā jadha Hānā tāh-diḥi:

'Mañ khohā sardārāii, mañ niyān māi mardē phithi,
Siyal hawan marderi khanawa biyaith dast-gwari.'

Manganā ḥēlēthha hazār nāzeh bāhranl,

Mēdhirā jāh dātho jaḥhal miānā misarī.

Hoi go molha sisthagho zhingenthai ghalim,

Go oil dhakā bāithī rāja-mānakī!

Thēgho Jamsheṛ Bāsik dast gāhill

Ē-dunē mattāri gipta cho māhl māh-ghaml!

Mangana bhire artha jahaz wahiri 50

Ē-dunē mardān phrushtaghan Lāi o Jauharl.

Khushtai Khān Muhammad, walharē mar jawaineh phithi

Nāharo Dittā khushtāi, Hoteri Bāgh-all,

Misrī yārāh janant pha zorē All.

Khushta nuh mar, māi bohārthal patharl!

Whazhdilā gartha shērā pha miskeh Sar-shamā.

Rāh-gidhāriyāri ārthaghan Manganā salām :

'Main salamā dāith Gorishāniya Bangulāri,

Sūriheii Klā wa Murād brahondaghāri,

Drāhl Soriē biyāith shawā, gāll bī manāh, 60

Jāgahē dēm-o-dēm khanuh hardo lashkarāii.

Urēyā bilūri, sar na-phārēzē kuhgurāh ;

Pha-do-dem merenuh mirokkeh dewanaghah

Mldhaghan kohl warna Sindhī narmaghah.'

Gāl phara durr-chlnl dafāri chosh ma-wadhāri,

'Sh-ē-barī mārā dar-burtha Pīr Murshidā,

Wāj dā roshē Kurāna hair phadhā,

E havar mirāth blḥtha pha Gorish-potravā.

Sai o chyār warnā sahl-ant ma khohen hādhirā,

Tāghat o taufik zltagheh Shaheh Kadhira, 70

Hathyār dastāh dāthaghan rājāni radhā!

Chhamo arizēnā garthaghan garyāna phadhā,

Sangateh sistha-ish azh muluken Khān Muhammadā.

Mithā sharmī go Hudhā-Dāth o Sabzilā!

Pahrav o Plrānā hilāl-ant ma ḍeravā.

Mādhi nāzēkh shāirānl sipat o safā!

Lori! charana sail-khane pha Sindha nasib
Mangane Kirdar salama dai, azh ma gwari,
Hamalē Mirā bandakiyāri bāzeri ban.

' Sak zorakh-e, lahame hech khas na bi, 80
Tonē honiyē pākar Shāh Sarwarl,
Ma-hazār hairān bādhe, Sindh sangall.
Asur o omēth-ē Balochāri dānā sari;
Hil bāuṭ nashkē o pashkē Hamzahl!
Shā umdānl khaptagho jangeh maigh-o-thal
Chandeha warna kapithan tazi bahranl;
Che thav o jang-dosten Phathehana sith bi ?
Do hazār gokh mēsh burtha main, bē-lēkhavl,
Pho buz o mesharil galo gwathari baz ma bi,
Gaman challah thakhta thai bagheh Sindhari.' 90

Borāh chārṭha Kādhirā ya shahr gall,
Bar athal bagānl bunindl jagjāh thai,
Zarehah greant begaha laleh Jatani.
Thārigur-eii Nūr Hān thai muhim māin mohari?
Sohav o chār! saroghāri dil khavl!
Gwar Hudhā ardās-eri manā, O Sindh dhani!
Maigh o thai hairān khant Rasūl o durreri Nabī ;
Maigh o thai hair bl, tha zamlna dhartil lahi. 98

XXVIII.

JATOI MAZARI JANG.

Allāh! thav-ē lak-pāl kurzatānī,
Rozl rasānē hamū bandaghānl.
Bandari samundara nodh tadhilani,
Khanant gāj-grandā zamīn sailihānl,
Savz bant rēm, sawād khliaghānl.
Nishto khanāri yād Pīrā wathlyā,
Pīr Ālam Shāh, Husain Shāh wallyā.
Bahrām khawān chārṭha Yāillyā
Sakhī Shaihē Rindān Mughal Khān sakhlyā
Karamāri sardār poshldaghānī 10

Patt o patīhar zēn markhavānl,
 Pārā shudhā walharē sūrihānl
 Chhil-o-chyār zahml dāwāgarānī;
 Sarā sohavēh Massū Gul Tāsavānl,
 Dāthāri nyāmeri shirr shiddatānl,
 Khotā jawāv-ḡl-eri jaurei badhānl;
 E Bāvroān Hasan mangehānl,
 Mlro mirokh-en Nur Han Saragani,
 Budhū Jumā cho lawfih charānl,
 Khāne Jamaī Hañ suñ turahañl, 20
 Vāghā Ghulām daul bāiizlgarānl.
 Sai mard gon-ant Gwand-phādhaghānl;
 Gullan, Mubārāk, Bijar gaṇānl.
 Pārā shudhā walharē sūrihānl,
 Giritho shudhaghan pār dawāra;
 Shudho tham brtha ghallma ḡighārā
 Khushto ghalimē dāthaish mañ guzārāri.
 Massū Haidar hasht nuh yārāri
 Nūr-hān Dāthān hardo bēl awārāri
 Azh paṭanā bērl bokhta Mazaṛā, 30
 Bltha luṛhāo Khwāja Laharā,
 Zurtha wadānā kaif-kumārā,
 Khāktāri bahāna gwar sangatlyāri.
 ' Bandēth, bēlāri, salēhāri wadhlyāri
 ShitābI allband khanē sodēhiyāri.'
 Karlkaro basthaghan jābahlyāri,
 Shudho māri-rikhta mañ bēllyagh rēhlyā,
 Bhūrā Kanjar madd jathaish gumrāhlyā
 Jatho māi leteri garthan whazhdillyā,
 Bltha luṛhāo sīrē lurīyā. 40
 Dāh! thashāna war jaurei badhiyā
 Khun bīthagheri Jatoī masharlyā;
 Sara bitha Mehwal dawagarlyā,
 Mēhwāl maroshl shērl shikāreri;
 Pīr Bashk roshā dilāḡl khārē!
 Mehwal Sardar azh path-pahri

Saiglst mar zurthal maut-guzāri,
 Phur khant bēṛiyā khāri agdāri ;
 Agh basthagho nishtaghāri hāriskāri
 Khakhtūii bahāna jangl MazārI, 60
 Sara hakale bithaghan nar Mazari,
 Ādānā nishta phullen shikārī,
 Thlr kālivānl misil haur-gwārI,
 Shi khāt gondal kāpā awārī,
 Khwāja jangā wadh glr khāri!
 Bastha Mulūk Hān tokal daryāi,
 Dhar-dikk naptān jang badshāhl!
 Tar-tukk zahmān sobheh Hudhāl!
 Har mar ki kattI sawāden lakhāl.
 Jangl ranā mai bltha mirāū, 60
 Har do jahāz basth, khishta luṛhāo,
 Har do demā bltha zahmā malandri,
 Sari zahm bltha kotā patangī,
 Ṭakar sānhI misl āf-bandI;
 Sha galitho khushtaghan syal chandi.
 Dāthānā gwashta hamcho zawānl;
¹ Band bēṛiyāh, thau Gul mangēhānī!
 Rastha ShlrāzI, jaghar-sind badhānl,
 Poshldagho poshlnē murshidānl,
 Mēhwāl khushtaghā, pār durrānl 70
 Matteri Plr Bashken kahēv Zangalānl.
 Zahma-vakhtā khishtān pēch shaddavāni.
 Nūr-Hān Sāragānl go Bajarlyā
 Vanjh bēṛiyā zurtho khapta mañ badhlyā,
 Val hoshaghī shuptāri Hānā manlyā.
 Darēhān thēgh gwashta zahranlyā
 'Nēlūri maroshi jaureri badhlyā.'
 Bāvroān Hasan zahmjanē mai
 Sari zahm suhhāravo duzmanI jhal;
 Chaukund zahmā kakar basthagho chal! 80
 Dāthān jangā sadā bahāzureri,
 Har jāh ki zahm eh sarā hāzureh,

Phushtā Jamāl Shāh Plr chādhureri.
 Khāne Jamāl Hān Ghulām Husain mahtārā
 Nēhin bīṭha mañ zahm tārā,
 Girokhl dhamāl-ath savzeh saghārā.
 Sachā maddaten Muhammad Langavārā,
 Nazr gipto ās dāṭhal tūpakārā,
 Jaṭho rēr-dāṭhal ghallm paidhawārā.
 Bāzē shimoshē Vāghā sodēhlyā, 90
 Chyār zahmjathal bē-bāravlyā,
 Jaureh hasadī shudhā khēhavlyā,
 Gor-o-kafanā samundrā kadhlyā.
 Mahmūd miṛokheti go jauharlyā ;
 Sobb dāṭhaghel durreii Navlyā!
 Budhū Jumā kasab khanavānl,
 Thir gondale jenthaghan jabahani.
 Masteñ Mazār gon-athant Bimbhirānl
 Jaureh hasadi khuthant tandalānl.
 Muhammad Mahmud jareh dil pha jani ; 100
 Zahmāh miṛāna Shāhmlr Zlmakānī,
 Chyār zahm ḡhālēnt jaureh badhānl!
 Lālū Lorl, biyā zēmirānl!
 Sihghār shaireh zīr bahāzurānl,
 Nokheh hadlseh shēr-potravānl!
 Mēhwāl rahdl yakjāh khuthā
 Chhil o chyār mar mā barkhāh khuthā
 Sīr sāwanē cho lurē lāl khuthā
 Sēsār bahūdah dil-o-jān khuthā.
 Charhī Khānē Karmān jhureh bādilā. 110
 'Zīr g'horavē tha, pha sobha galā.
 Mūsā Mughal gwar-ant gwar Shakulā ;
 Gori! nighozh-dār, Kurān hayā.
 Zlrē Kurānā, khanē ma bayā.
 Phurs Braholya azh akharā,
 Gul Muhammad wa gist o chyār bahāzurā
 Ākhto shudhaghan jāndara garā,
 Māhū kudhaghant mā Sindh-narā!

Bhāj raṇā ishtaghan sarigatā
Mah Jatroeh sandh sarā!'

120

XXIX.

M7R HAMMAL SHA'R.

Mullā Wāsū BulêṭhI gushl: Mir Hammal Mithār thir
janagh rosh gushl.

Hammalā badhḷe khutha miñ.
Patara bhediah khai zirl,
Rāh-gidhārI ki khaptaghā gindant,
Zānaī ki Shēr-potraveh Rind-ant.
E hawar Mlreh Hammalā bind-ant.
Rāj azh shlmē phēshaghā gwāshta,
Brāṭh azh brāṭh thāshaghā ḍashta,
ShartI chind hārēhānyā.
Ēshāh wahmeh cho shikārlyā
Na hameri khoshtant go zor-zaṛlyā.
Ēshāh darman-eri avur dērā,
Gwar tho nodhāii dēh-chirāgh bīṭha,
Hārēhānyā lāf-sēr bīṭha,
HārēhārI oshtāṭhagheri dlṭha.
Har-khadheh chindar rasi phiri,
Azh zahirah zirdah wath ziri,
Agh na zīrl jag bē-zār-eh.
Shart-janokh dargāhā halākl-eri,
Pha j an ḥ soḡhanda talakl-eh.

10

19

XXX.

KHOSA SHA'R.

Shughro karlri-sāzeñ Hudhā,
Wadh Bādshāhē bē-niyāz!
Bāz-eri thel rang-o-razā,
Mah pardawā rakheṁ man āh,
Mah kūravo sezdah sadhā!

Laditho hayāvandē marāri,
 Ishtaish hawen droghen jahan.
 Haidar sakhlyē sāhibā,
 Khoho Nawābeii Bādshāh,
 Shi Mir Chakara burzathira, 10
 Kullen Baloche āzirā.
 Sirinē Aliyē khanāwāri.
 Hānē sakhīyā Haidarā,
 Jango Jazizē lashkarā
 Akhto ma dāwāē phirē,
 Zahrnāh karākuto miṛēn
 Hamcho shutha Rabb-razā
 Khapta shahldl ma-phirā.
 Go Khosaghen dawagaran
 Nūrān o Bakhū sūrehāi 20
 Karm go varyāmeri Ahmadā.
 Gwar Hazrat-ash blthal makān
 Tāii kyāmatā shāhvash lahant!
 Bākī malāmī phrushtagant,
 Yār sangatān-I ishtagant,
 SharmTghā nindant ma mēroāri,
 Murdār harāmāna warant,
 Shi guḍā amlrā zindagh-ant!
 Lorl, ki tharāna ba-rawē
 Maīgha risālā thai barē 30
 Amlreh Murldā sar-khanē:
 'Tho Sarango bachhe vale,
 Basūgar o dānā thav-ē,
 Sharmī sareh shairāh gushē.
 Shāir hamāh mard gushant
 Ki wadh-muharl dāwāgar-ant,
 Phēsh mēthira jorāh khafant,
 Zahmā do-dastīghā janant,
 Hai khushtatho hai khārithant,
 Hai shash-māh go phatā nārithant,
 Ki jana tablbari durah khuthant.' 41

XXXI.

MART SHAR.

Awwal jI nāmē Allah-eii
 Janāii sha'raṛi ki ralā-cii,
 NakhutI buzē awāheri,
 WathI Mirār gilā-eri.
 Parē zwār sarondāheri.
 Dēāl, tha kull pardāh-ē,
 Na dēāl, tokalē shāh-ē,
 Allyē Shāhā hukā-eh
 Gēhān mardāii nēk-dawā-eii.
 Hudhā ki niyat yakh-eii 10
 Maṛi azh har-khasā sak-eri.
 Karm Khān mast anṭhak-eh,
 BadhiyānI sarā dhak-eñ,
 Gwarakhē tha napt ya-dhak-eh!
 Thaī duzhman jatho ēr-eri,
 Hudhā khant azh tho shēr-eri,
 Sham o Phailāwagh o Kāhāii.
 Khuthāi mālim daii Sargāhāii,
 Srafeh Gazeii bungāhāii, 20
 Janāna khākhathān bāhāii,
 Miṛokheñ duzhmanēii drāhāh,
 Khumēth pha zēb jinsārā,
 BanātI sanj bulghārā,
 ShitābI ārtha khārdārāh.
 GushI Miān Khān bi yārāri
 'Mariāii band hathyārāri
 Lureii theghāii wa talwaran'
 Jaldeh kāshido khattāri
 Karm Khāri ārtho pha sattān,
 Shuthaghan harijen dāhl, 30
 Charitho Kwaṭ Mundāhl,
 Laro Luk buna jahi;

Gazāo lashkarā ḥullā
 Bunā Bambor dañ Dullā.
 Chaḥhl blṭha azh Lukā,
 Mayarith chorav o chukhari,
 Bahādhur da raṇē dhukhān!
 Ur-iṭha bar go MawrānI
 Muzheri Bējī khaurānI.
 Shutho much blṭha ma Borā. 40
 Hazāro lēkhavā khoṛaṇ,
 Khumēṭhāh shīl sar choṛā,
 Khutheri drāhl ma Nar Hanā,
 Dhawāna khokarī warnā
 Radhāna khākhta gwar-mā.
 Hamēdhā ākhtaghan chāri;
 Muhammad Khan manan dari,
 Dā hālā sar sawārī,
 'Dhamītho dēh daii chandārl
 Shutha Pathah pha Ilgari.' 50
 Gushī Karm Khāii pha shāh-sawārī,
 'Bhurliṭh roṭh sardārl
 Na khaptal mēsho zunhārl.
 Sarā bī Dād All chārī,
 Masorl gon Akhtyari,
 Charā humbo thel sārī.
 Bahādhur biyāyan Jarowārl,
 Hudhā Mir Muhammad biyārl,
 Gushē Turkē Kandahārl.
 Marī pha gardaghai bārā 60
 Na gardūii azh Shamē sārā,
 Mayā! Lūn! ma Makhmārā.'
 Khumēṭhāñ lāiṭha lārā,
 Khuthāh otak shafil handā;
 Khumēṭhāñ g'hantā cho khandā,
 ZamI chandi janagh granda.
 Girokhl pyādhaghā khandā,
 Hulkeh dāṭha pasandā

- Badhryē sajaleh randā;
 Charakheri pyādhaghẽ khandã 70
 Trafan Sher Muhammad o Surkhl
 Gushē ki hākiml Turk!.
 Sawāhl bēl-atheri sārā,
 Khunē shart, khunē hārā.
 Phadh̄l bāroā maīn vārā;
 Hamodhā ki blthaghā sahrā,
 Miṛūnl go awwal pahrā,
 Hameh garmeri damo pahrā
 Laghoreii mard bant sārā!
 Jatho mēsh khutheh raḥi, 80
 Dafā khapta hawēri wāhī,
 Miṇ duhml barā jāhl.
 Sohav bl rosh go ēlā,
 Phadh̄ā nārāeh Muskhēlā,
 Mari, sar ma dā maīn mēshā,
 Gharpish wāzhahāh phēshā,
 Guḍā sar-dē maīn mēshā.
 Dama chi Omarā Borā,
 Nayāri mazh Bamborā,
 Maroshl jhārūnī phorā. 90
 Jathe g'hute shighanani,
 Thav-ē pēnt! mayārānl
 Na-miṛē sarhosh yārānl!
 Sukhun khashta Karm Khānā,
 'Laghorō mard bant sārā.
 Mariyāh khir athan khērā,
 Jalab bīṭha ma haweh thērā,
 Khutho Muskhel ma-nyam behra.'
 Samlnl pāhanā gwartha.
 Yād khutha Bābul-Hān Laksi 100
Jatha ma lakrī laṭhi,
Mudhāh lahar-ath thaī bhaṭṭl.
Mari sobh phirā khaṭṭl!
Sari bahādhur takorān!;

Shudha zūm zorānī,
 Phadha lend laghorani;
 Gushe galphana borani,
 Garlv o langav o lori,
 Na bltha-ish sāho drorī.
 Laghoraii dashtaghan g'horī, 110
 Sarē kutān cho syāhmārā :
 Kwaṭeri thā phadhā langā
 Phroshtalh badhi jawangā
 Dēm-ish khutha gangā.
 Gipta Mariyā pha zūm āndhārā,
 FrātI biro' dan Kandahārā. 116

XXXII.

DRISHAK ZARKANI KARAKUT.

I.

Hārīn Shāhzād gushī: durr-hadls Saidiānī gushi:
 Drishakē Zarkāniyē karākutaīi gushi: Muhibb, Dāim,
 Tārā khosh-rosh gushi: Kēchi Ahmad Khān sobh gushi:
 Mīrdost Blvaragh sobh gushi.

Nishtagho shukrā guzārāh, lā-sharlq dhart-pal,
 Mārā phanj-vakhtā maddat-en, nangarē Multān Mal.
 Daur darwāreri hasadl, ma zirih sorē chal.
 Khār kuzrateh Hudhāl, nā-ghumāna shirr-shor,
 Mā go DrishakānI lagāeii khanāwānI bhanj-bhor.
 Nangareii Sobhā khushta, na shamoshta hon-bēr,
 Maii khawān lohē chaṛitha, khail-athē jauhān dhēr.
 Suny syāh-dēmē Jihānpur, phrushtaghē Jinda zor.
 Rāhzanē Suhrāv jangl, 'Dost, mārā na-shamosh'
 Thēgh-zanē jangl Suhrāv, khanave vakhta anosh! 10
 Karmali hon nelaii; dar-miyan bai, parde-posh!
 Drehan hon na ravant, vail tharan' sal rosh,
 Thi Baloch druh pha badhi, har-khasē pha band-bozh.

Khushta Gāmū Jistkānī, bukhta zarāni himān?
 Ṭakarē hon! hudhābundā, khutha jang samān;
 Rāhzanē Jalūā thēghā, JistakI dārūgharā.
 Cho mazārāri bhlr-khārthan, Zarkān khasē-potravān.
 Sharbat o Jalū o Yārā, jl sadheri brāhondaghāh,
 Kēharl gājāh dēāna, Omarā sāndhī khamān.
 Pharaghāh goneh Waliḍādh, sanj malshañl bihān, 20
 Zīrē jandreii hathyārāri, chārē jaureri duzhmanāh.
 Las Sardāra Fatuhal, zyādhaheri wadheri nishān.
 Bag azh koṭl galīyāh, ruvtho bītha ravān.
 Khāyan' bagānl hudhābund, 'nēlant tārl-mādhaghān.'
 Dāima karzī ravokh-eii, khāi pha gorl pohaghāh,
 Maurishareh Phitokh thakā, bītha gāll go badhān.
 Surahen Shah-Bashk nafta, tradaki cho shihanān.
 Ma-phirā Shāmiyā phirain, zēn drlkokheri bīhān.
 Trān-khutha Mīr Ahmadāna, Hoteh Kēchiyā lurā,
 Nangare Mirdost Blvaragh, pha amiri mansaba, 30
 Pākar Shāhē Rasulē, dawaḷ Pīr o Murshidān.
 Khashtagheh chārī kadhāken, chār-balānl dēṛawān.
 Rāhzanē hotē Karlmdād, Haviv Pahlavān
 Mondarāniyā Hudhādāth, nēst andēsha azh badhāri.
 Chhil chauklyā haiyārē, Hadljrat ākhlr-zamān
 Sobhā sobhānt kh' imām-ē, go amlrl mansabā.
 Pīr Sohrl ma-sar-en, go Hān grāneh lashkarān,
 Saila pha Sindhā khanāna, Ahmad Hān pahlavān.
 Shahr tattlyāii phulāna, go hazārī nuzbatāii.
 Badā Chuttā lafāshta, grl' pha Suhraṅvā zawañ. 40
 Randā gartha gumrahīya, mēsh ruvta go buzāh.
 Ēdhā DrishakānI gēhēnāh, trān-khutha wadh-pha-wathāh,
 Khashta Tārkhāna Sukhunē, 'chosh nēlūh duzhmanāh.'
 Gangalo zaukhkhāh shamoshe, Drīshak sar-khashē alāh,
 Ishtaghan' khat go palangā, dost go lāleh manjavāh.
 Gwashta Rindoa pha mardi, 'chosh neluh duzhmanah.'
 Syāl khāyant azh Maravā, sikh zahmānl galāh,
 Uḍr bālādh na chaṛi, Bashkall Sabzal-Hān
 Hoteh Kaura o Fatuhal, ma-sari chinda-valah,

Shāngo saiglst bahādhur, shingo uzhmāṛ sadhāri. 50
 Hoteri Chatā o Nihālhān, ma-sar-ēthant phe khamān,
 Hamal uḍr na chari, ma Balochi lēkhavāri.
 Chāk-khadhān savzeh saghāri, sūrihānī khoparāri,
 Kehareri Jia o Sadhu, zahml bahadhureri alari.
 Bastha a-bande jhuriyari, khanavani mar-mar
 Odhā ki Murchā gaḍā, ma-sar-ēnl Aliyār.
 Ranakaghā holāi poshānī, whash Dālūyā ṭawār,
 Thēgh Kālā mangehānl, Shāhalī zarkhawār.
 Shiddato Shāhro honā, sanj athari zēn khunār,
 Hotēh Chohil o Kalandar, Phong drīmbokheri mazār. 60
 Uḍr bālādhā na chari, durr-hadīseri Shāhyār.
 Thēgh Lāi-hān mangehānl, biṭha zahmānl guzār.
 Shambo go Syāhā Thalēnā, zēn hull go asarā.
 Gāhwarē bachheri Balochān, sūraheri dāwāgarā;
 Khaptaghā ma jang-jhora, biṭha nēhlri ma-sarā.
 Sadh hazār shābas ashkeri math phuleri Kalphurā.
 Bahādhur Hānāra hilāl-ant, shaddo bir ma sarā.
 Sohnā darmāna hilāl-ant, ashkānī halsl sarā.
 Tagyā go Bashkallyā, Mānakā dast gwarā,
 Math Shāhbāzi nivēntha, burithal shāhbazh gwarā. 70
 Bor phauzhā mar-lawāsh-eri, bāi ma phauzhānī sarā.
 Bor Allāh Bashkē tulāna, urd grāneri chaparā,
 Go Masorlyā Nihāl-Hān, khanavānl mān garā,
 Pakare Shaheri 'Aliye, Rabb rakha pardawa,
 Pahar Gulshērā hilāl-ant, sundarē shēr-narā.
 Kalphurē hoteri AH-sheer, bashkathā sobh kādirā;
 Gon Shāhvāz wa' sariyā, go dast-sandī sargalā.
 Bingo, Jām o Phurthos, Bakar! dāwāgarā.
 Nāmzadheri Haurān Bodho, sōhuri phauzhānī sarā,
 Kāsim o Birā miṛokheñ, zahmo o durkhirān dhurā, 80
 Dhamal o Hassū Bātil, sohavā ba ma-sarā;
 Duzhmanā dēh lafāshta, thākhto dari Sindh baharā
 Nām bulanderi Ahmadānē, ākhto sobh khuthā.
 Nindan' Jinda o Haiyat Han, mar geheri bant yagsara
 Chāpul Kēchlyā jathaghē, mān-ākhtal mān dafā.

Bandanē shahrān na bandē, burza azh Fatehpurā,
 Gokh dañ Jhalāyē na charan', Chēdhaghlyā dañ sarā,
 Dil manl nokheri chāhē wārth, cho samundarl jīharān,
 Gosh Jindā dardvande, ēsha Haīm bayām. 89

Nlh tharā dast niyāyant, gwasthaghā gwandēñ raghām.
 Nishto shughra-guzāreii, ma khāwind bhanjogarāri,
 Nosha kharwāl sharāvān, ēkwa nindē dīgarāh,
 Dil thāi bodh niyāl, phar wāhl shāhzādaghāri.
 O Jinda Khān Drlshak! 94

2.

Kabul Gullan gushi: durr-hadlseri Dombkl gushi:
 i-mar Hārinar, Haddēhara phasawē dāth gushi: Syahaf
 thāshagho rosh gushi: gīst-o-chyar mar khushagh rosh
 gushf: bāzēñ bagāni rosh gushi: Nindo, Jinda, Hayāt
 Hān sobh gushi.

Kunf āwāzeh Hudhāl, lā-sharlq parwareh,
 Azh kursh Bādshāheii, rahmdileri zorāwareñ.
 Jinn, bhut, dēh-malāikh, jun hamo juzindagheh,
 Mund yakh-eri, ġamb bāzēñ, har-khas drashk-bar-eh.
 Mominā bashkeri Hazūrā, din Rasūl Paighambareii,
 Agh parhē phancheri namāzāh, si roshaghāh dārē,
 Odh gwar Sāhibeh sitārāii, bāz pasind paidāwarē,
 Shāth go shahldāri awār bī, agh parhiyāo ālim-ē;
 Sip ma durreri daryaia, agh sakhl o surih-e ;
 JannatI hūr kasūrāh, agh shahādāta-lahe ; 10
 Momin o sunni o dīndār, pahlavān dīn-dar ē,
 Kābul o Kashmir o Kandahār, dar o parbat ē,
 Pūrāb o Dilll o Dakhan, bādshāh ald-o-shar ē.
 Gwar Hayāt Hān saghārā, shāh pākār pardav-ē,
 Dast-sakhl o durr-daryāeii, phauzh g'horō Kēhar-ē.
 Thangaveh Drlshak bāraghen bor, sanj banāt kēzum-ē,
 Isparān, gēhā poshāk, khārch kātār jamdarē,
 Jābah cho chileh patangā, grān-grofēh g'horavē,
 Thēgh nokh-sanjeii barākhāii, duzhmana dēm dafē.
 Daur-darwāreh hasadī, cho karabi-kalm bē. 20

Sultānē rafī madatēn, nukri wāzhah-ē,
 Nindo Mirzi saghāra, zahm-janē dāwāgar-ē,
 Davtarlyeh surihānl, pākār Panjeh Tan-ē,
 Shēr-autār hawārān, chambūrān thashē,
 Māl māniyē mazārāh, hoshaghl gil mushtaghē,
 Ahmad bāzeh bihāṇāh, khoh pha-nālāh shīthaghē.
 Jindā karwāll sharāvāh, gēshtara māllm thav-ē,
 Thākhtaī Syāhāf gwazēna, takht Zarkān-potravē.
 Gist-o-chyār mardē ki khushta, Kalphur o Rahējavē,
 Azh shame gwath maiya, akhira zhand blthaghe. 30
 Bagē thakkhāh g'haṭān, patari bohārthaghē,
 G'horavl dahzāh dātāi ma muzhāh gār blthaghē.
 Khaftaghē ma chhur Chaukhāh, shai gushē ēdhā niyē,
 Azh man! jahg hirāsā, pātr Kānān thashē,
 Pholē bakkali vahlyāh, fekhāvāh sar shon niyē.
 Thangāiyā khosh yāt-eii, Dīshakāh gēshtar khushtaghē,
 Malgh o thaighl laḡaeh pha-dar bāklyā gaṇē,
 Guzh-dē, O Harin, hadīsāh, drogh ma band, ki shāir-ē,
 Drogh pha Imānā khatā-eh, aghalfāmā ishtaghē,
 Khaftaghē Kīrgāl dānā, ma-sarā chārī thashē, 40
 Chikitha g'horō Drishakāh, guḍa bē-was blthaghē,
 Bāitha Mlhān o Sanjar, tho chi lajjf zīndaghē,
 Hammala Mirzi saghāra sharr nasihat dāthaghē.
 Whazh-gushen qābil darokheh, nughdaho gālāh barē,
 Mañ salāmā durr-hadlseh Haddehār hancho gushē,
 Mard borānl sipatā gēshtara bāz khanē,
 Bug Kaura Bugtlyā thau go Rindā gwar janē,
 Kalphura Haji jawegha, nashk namudha diye,
 Rind ma Phedi banindah, takht Shorana sare,
 Dah rājf Dombkiyē, zānāth o sarihāl niyē, 50
 Durr-hadls, glnd o dihān khañ, thau radheh thlrāh janē.
 Dāim o Tārā Muhibbā, tek Suhrāvā gaṇē,
 Mozhagh, tāseh rakhēfāh, go sawāsā matt khanē,
 Arshafī, suhrāh muhrāh, nughra chachhoh tulē?
 Chi gushāh mañ shāirārā? jūfoā jhat khanē,
 Slth Lāshārī 'All Shēr, khēnagh o kivrān athē.

Dāthaghāri singh ma dahāna, cho guḍāri g'hatī janē,
 Khoh masteri Bugtlyā, khanavāri šahmēnthaghē,
 Phurse Lāi-Hān Phadehaṇa, Haddeh, go mā ēr-e, 60
 Plr Murshid go Wall Hān, thaghardā akhtaghē,
 Thangaveh Drlshakāri khutho muhnt, phadhā tharēn-
 thaghē,

Shirr Jalūā kharo bl, phēdh sangatī thav-ē,
 Shirr shūmat kharo khudh, khār shaitānī phar-ē,
 Girdagheii bag azh kilātān, Mēr Jatānī jathē,
 Dāima, Tārā, Muhibbā, sohvē Muhammad pur-ē.
 Gēshtara badā zahra, cho patangl ma jal-ē.

Shāhzdah jangl bahādur matt khafta havd-sadhē,
 Phanjāh būt karāi, sisthaghā dēm o daf-ē,
 Dāthagha sar pha man āy ān, pha shaḥīdl mansabē.
 Nishtagheri dlmā shumārā, farz goyam kalamave. 71

XXXIII.

KHOSA LEGHĀRI JANG.

I.

Sobhā Tēghalī gushi: Jarwāri Baloch gushi: Khosagh
 Kalol karākuṭā gushi: Lēghāri bāuṭlyāri khardē gāl
 gushi.

Whazh-guseri Rēlān shādhīhānl shāghā barē,
 Main salām bi shāirā Gāhiyā diyē,
 Nishto droghānl zawānā wash khanē,
 Ēwakhl serā go manāri chachhori tulē?
 Bhūcharl Dālān kilāt nām girē,
 Nuh-maneri bārārirā wathār kans-diyē,
 Jawānak urdānl raghasā roshē khafē,
 Ahiri shēr hāthl raghasā chlt-ārthaghē,
 Shēr chāpulā azh Kharāṭā thalā guzē,
 Go manāri hair bl, zamlnā jāhl lahē,
 Phēsh guḍā māri sailavānl dēmpān thav-ē.
 Agh tharā wahm bl, zamlnā jāiz khanē.

Dav-chareh zahmānī nā-washeri jāhā rasē!
 'Shingura 'shāngur lashkarāri dēmo-dēm khuthē,
 Zahraneh mardān' nodh-dilāri sērāfā jathē.
 Jawanak urdani tawareri goshari khafi,
 Harchyār dēmā g'horavānl dāto rudhī,
 Cho thaī bachhānl dafānl gonāf hushl,
 Nodhl bērāna bēg'havā biyāyan' thānahī.
 Biyā, O, Lashārl azh gvvarēyā dar-khaptaghē? 20
 Guḍ azh Zunūā g'horavā roshā gār-athē,
 Sailāl Mlreri Chākura phauzhā ruthaghē,
 Rind nar-borāri azh zamlā rēsinthaghē,
 Khushtaghā Rāmēn, damāmo charēnthaghē.
 Dē manāh nashkānī, thau khithān rosii khard blthaghē?
 Bakar o Rainēnī khithān laḍā gon-athē?
 G'horavo urdāri phēlatho TurkānI rukh-ath,
 Doshī ma Jhalā Turk g'horāyāh grandaghath,
 Ari-dēmā Gandāvagh Hudhā maīn dēm bīthaghath.
 Turk shādkām ath, Rind shamēdhā zahr giptaghant, 30
 Hon azh chhamānī chimākā dar-khaptaghant.
 Gwashta maiyah 'Main hudhabund gon-khaptaghant.'
 Lajjavo Shorānī dhanīyāh grān bīthaghant,
 Bijar Phuzh, Chākur, Shāhdhār ākhtaghant,
 Allan o miskānl Sahāk mādān athant,
 Jāro, Rēhan o Hasan sāni bīthaghant,
 Bagavo lajjānl sarā katār dāthaghant,
 Asp go sonāen zarlyā bashkāthaghant,¹
 Pyādthaghā Rindāri takht Shorān ākhtaghant.
 Thoravē Rindāra oil Lāshārl wur ath, 40
 Mīr go Phulā azh Kawarā drikēnthaghant.
 Whash-gusheii Rēlān, shādhīhānl shāghā bizīr,
 Mard pha bautan choshant, sardare mani.
 Gāhwar o Hāneh Sāhibānā jag sahl,
 Gwar Nawāv Hān kūk burtha bāzen bān,
 Gorshanlya sangat o Kanan Mari,
 Burza go Sumenzala bradhargari.

¹ Or Bor-izh ma lajjānl katār dāthaghant.

Akhta gwar Hāneri Jawānakā bāūtāri thai,
 'Khosaghan, ki ma niyari Leghari khadhi.'
 Go mā chyār sālā nishtaghā bāūtī sharikh,
 Bandavē khoheii nashka to hapt phushtī guzī. 50
 Mānik loghā har-khasl omēdhā durāh,
 Mānik khato bihisht jo sarā.
 Gudl samā khotāi pahrāē phadhā,
 Do Balochānl ākhtagant wākyāl sarā,
 Do shafā biṭha gwar thāi Khāneri Mēthirā,
 Chham anzlyān raftaghant¹ grlhāna phadhā,
 Do-bahā dātheh markhavē paidā-ish khutheh,
 Lajji bānukhāh phar wathī shānā bashkatheii.
 Dodā thāi nāmūz ma jihānā mashar aṭheñ, 60
 Gudl drāhiyē basthal go Hāneñ Shakhalā,
 Tūmī gwāzēntha wa ganjeh Bakharā.—
 Jawānak phauzhāni sara Gājī Barbarā,
 Shāh māriyā gonēkhā go Shēreh Haidarā,
 Nin ki akhta daii Sin Mithawana,
 Niyāmaghī zhar main sharikhāri har do sarā,
 Jahl-burzlyā Hikbaiyā² rēsintha alāh,
 Deññi rēbā, ēr-khaff jāhiyā bunā,
 Sher ki gwāmēsh phroshl lorhāyā darā,
 Banz ki simurgh jhatīth maidāna sarā, 70
 Hāneii Arziya gwānkā bi ambrāhiā jathā,
 Khosaghari nal-bastheri galaghā kurkā khuthā,
 Lajj whantkārari phil-athī simurghlā burthā,
 Ispar o savzeri nezaghari Bashkya sah khuthā,
 Hāneri Dilshād mardiyā bera tharathā.
 Shal phithā ashk eri ki shamar paida khuthā!
 Hardo urdanl nyamagha saml suhr khuthā,
 Doda Hāneri Jawanakar zitheri hair khuthā. 78

¹ Or garthagant.

² Or Jahl-burziya hek-byā rēslntha jarān.

2

Gahi Gorish gushi: Kaloi gushi: Sobhar phasave dath gushi.

Whazh-gusheh Rēlān shādhīhānl shāghā biyār,
 Kaunsh bang'hava gwar mani baladha bidar,
 Chambavē sak jan, malghl ḍilā gham guzār,
 Jang! katārā dil ma chandē: jawānāri bisār.
 Nishtaghē satā whash nish nāmūdh ṭawār,
 Azh waliyānī khashtaghē rand o kissavā.
 Hair phadhā. Rāj Hān roshant, jang syāheh shafant,
 Jang phadhā mard o markhavarī jawairi rosh niyant,
 Gāhwareri hind! bingaveri hotāri charant,
 Dauraveri koṭānl sawādā zēl khanant. 10
 Chandehān warnā pha-dafā gozāri janant,
 Jangavo ninjā bī, phadhā pahnādh girant,
 Bingaveri hotānī raghāmā ambrāh niyant.
 Azh phadhā guḍā nishto amsodh warant,
 Go doeri dastan sar-o-zana janant!
 Jangāni ḍahakā har-chyār khundāri phirant,
 Gwadileri mar go gindaghā gorīyā trahant.
 Āshikani khar-eri, medhana ravant,
 Taukal bēryā dilār tēlānkā dēant.
 Malighl ḍilā pha zirih o zirih-posh khanant, 20
 Kaḍahāri zahrēnā sharābl nosh khanant,
 Ma saghārānl thaftagheri jhorāri khafant,
 Gahwareri thegha phar wathi namudha janant,
 Go wathī Kḥaneri Methira miski zarant.
 Whazh-gushi Rēlān shādhīhānl shāghā barē
 Maīn salām bi shāirēri Sobhār diyē:

'Methira! randa zir, ki Bhoimpura khaie?

Man dila zan ki tho Khosagha mathl-brath niye
 Sobh labān nyāmaghl dārāri sushē.

Armānā! zānant azh sadheri sālā gwasthaghe, 30
 Hai ganokh ē, hai ya thāna kisthagē!

Bakar o Rāmēnl shaghānā mārā janē,
 Tho khithān roshī Rind Lashāri bithaghē?
 Ki ma daryāyānl lahravo chalān gār athē.
 Bēghavā Mireñ Chākūrā chauklidār athē.'

Mā wathī shān cho masthareh Rind pholatha,
 Ēvakhl sēr go manān har-ro tolat̄ha,
 Mah thaī hāthī maghazā shon dēān,
 Biyā mēdhānā : chambavā simurgh biāh janāh.
 Ārava mardāh Sawānā lahrl rasthaghē, 40
 Nokh-nochāh phāgh phithl mardum basthaghē,
 Mark nasēnthē, pha chihān roshē shādehā,
 Shān phirēnthē, gandagheh gin dostehā ;
 Man dilā zān ki maut tharā nēli dah-sarā.
 Dodāl dāng bitha mañ bawreh chādhārā,
 Medh-Machhiya Hamzaha jori na be.
 Khosaghāii Rinda manavo māniya dar-ē.
 Phutureñ Rind choh khutha bāuṭ phadhā ?
 Goharē hirāni sarā choh khutha Mlreii Chākūrā ?
 Sammlya gokhānl phadhā Doda lurā, 50
 Khoh sar-dēmā kēhareh mānā lurā,
 Sar wathī dāthal garlbeh māi sarā? 52

3

Sobhā Thegh 'All gushi: Jarwāreñ Baloch gushi :
 Gāhlyār phasavē dāth gushi.

Kādir nāmā har sawāhā yād khanāh,
 Sagsatāreh bandaghl ardāsē manāh.
 Rēlānl Lorl, biyā, hadīsānl durr-gēhāh,
 Sāz-khanē shāgha, gwash Balochānl nugdahāh.
 Daima nyadh-e bitheh go Sultani sarah.
 Rind o Lāshāri ma-bunā brāthāh dāimā,
 Mākhta Lāshāri Baloch khapta pha shighān.
 Mihanē zlr, ¹ rōth Panjgūrā dēhā,
 Kēch Panjgūr kissavā gosh-dār ki gushāh.
 Ma hawan Rinduh azh Halaba phadh-akhtaguh, 10

¹ Or zān ki.

Dubarān jangl go Jazīzā mān-ākhtaghūri,¹
 Dēm rosh-āsān azh sarinā ēr-khaptaghūn,
 Hamzah aulād sobh rasulā bashkāthaghūri,
 Shahr Istambol go Imāmā wath charthaghūri,
 Hārī malhāna pharāhī shāh-dagā ākhtaghūn,
 Ān-gurl dastā thlbarē jangā giptaghūri,
 Rabb sahlgheñ ki shl Jabāni Shaihān khard būn,
 Mol Slstana go jangi jawan-mardari gon-athuri,
 Shahr Sistana wur khamanari bahr-bithaghuh,
 Ma Jaghnā gwar Shams Din Shāh ākhtaghūn,² 20
 Pha Karlm-sāz kuzrafā shodhā gwasthaghūh,
 Ān-guri Kecha Makurana bahr bithaghuri,
 Pha-thurā jangl shodh Hārlnā khashtaghūh.
 Shēdh pha dēmā mā Baloch thāla blthaghūri.
 Shēdh pha dēmā thau wathl nashkā dē manāri.
 Rind ma Kēchā: Kēch thān dēmā nishtaghē?
 Chhil o chyār halkāri : go khal laḍā gon athē?
 Nīn-ki laḍāna khaurl sar-haddā ākhtaghūn,
 Las-Belao Kalmatlyari gi-warthaghun,
 Habb Bārānā pha-muvārik shē-blthaghūri, 30
 Phēshā Nuhānī azh Naliyā ēr-khaptaghant,
 Jistkānī ma Gaj-syāhāfā bukhtaghant,
 Lakh-Salārī Chāndēh Kāchā nishtaghant,
 Chatr Phulejl mari-sara Hotan giptaghant,
 Rind Lashārī Narmukh rēj bukhtaghant,
 Rind azh Dhāḍarā sarinā ēr-khaptaghant,
 Lāshār pha Gandāvagh sarā-ērā bithaghant.
 Jalikari Loi thau khithari joari bahr-athe?
 Gind! navāri, Gāhī, thau raḍhlyā gon-khaptaghē?
 Arna Hārln basthagheri baldāri gon-athē? 40
 Thau hawān roshē be-mayāri ākhtaghē.
 Sāhib rosh zurthagheri zarāri ārthaghē,
 Shērā mān-dātha pha-do-handā khard blthaghē.
 Zindagho druāhā mañ dighārā sar-blthaghē.

¹ Or Arh phadha bē-dīnē Jazizā gon dāthaghūh.

² Or Ma Jaghinā go Shamshahl Shēkhā ākhtaghūn.

Phurse Gāhlā! Thau chi maskīfl zindaghē,
 Waptagheh mardānī thafākhāi go mañ gañē.
 Thau go dah loghā ākhto bāuṭ blthaghē,
 Hān Mīriyā pha barātā chafl a thē,
 Tūpak dastē Umar Hān bashkāthaghē,
 Mah-dilā zān ki thau mazel-shān mat niye, 50
 Tho rāj āhānē, ān thaī Sultān! sar-ant,
 Gwar man! mlrā ākhto bāuṭ blthaghē,
 Harchyar khundaii har hamu rajah dithaghe.
 Khumbhl gokhānī shaghānā mārā janē,
 Khoh phish-burē ambarānī sifat khanē!
 Gwashtaghāh gālā Gāhī, thau saharāl na-bē,
 Mēdhira randā zīr, pha Bhoimpurā khāyant,
 Mānik halkā hon avo lajjā rlkhtaghant, 58
 Dah phadh-o-phēsh-I chēdhaghl nask oshfathaghtant.

4-

Gāhi Gorish gushl: Kololen Baloch gushl: Sobhār
 phasavē dāth gushl.

Biyā O Rēlān shādhīhānī,
 Shāh ghāzī chārawāni,
 Majlis jawaneii sarani.
 Zir man! guftār-gālāh,
 Bar gwar jang-dosteh syālāh,
 Band-bozh gālān dahēnā,
 Phasavāh sar-pha-sarēnā,
 Gondalāh sērāh manēnā,
 Bar da Sobhāeii nighoshī,
 Oil guftarah shamoshi. 10
 Zlrl randā phlrūkēghā,
 Bahr khant milkā phithēghā.
 Chi gushāh mañ shāirārā,
 Dil-harlfeh sugharāra?
 KhashI Rindānl shaghānā,
 Yad-khan' oli jihana.

Gosh! Sobhā mahgēhānl,
 Daftarī ē Khosaghānl.
 Rand zurthe Makurani,
 Rind Lāshār dēhānl. 20
 Rind Lashārl awārā,
 Raftaghant azh Kēch shahrā,
 Akhtaghant Hārīm malāna,
 Mulk mitāfā girāna,
 Brāth yārī bahr-khanāna,
 Bīthaghūh bahr khamānā.
 Mākhl Jatol yagsar athūh,
 Sīm jo-ā phado athūh,
 Mulk shahrā nēmagh athūh.
 Roz bahār pha thlr-dārāh. 30
 Chyārakhe ma Dhādar ēthant,
 Sēr mā ma Khānpur ēthant,
 Hand ma rēj dēh ēthant,
 Sar go Mireh Chakur ethant.
 E man! pērā o rand-eh,
 Phuṭureh Rindānl hand-eñ,
 Nām ma rājāh buland-eh.
 Agh tharā ētibār na bltha,
 Khasā go chhamā na dītha,
 Khattl kuhneh gwar niyātheh, 40
 Gwāh shāhid khadh niyātheh;
 Kissavānl kissavāthant,
 Har khasē 'shl hanchosh athant!
 Mah sahl āh, Sobhā, khāp-khāṭe,
 Nē pha rand pērowāṭe,
 Sobh drapā Jawānakēghā.
 Jūfo jhatā wathiyā,
 Drogh-bandē zāhirlyā.
 Rāst gushagh rāst riwāh-eh,
 Drogh pha Imānā khatā-eh, 50
 Ar pha guftārā taiyār bē,
 Shegh-dema gawahlya de,

Khattē mārā khash phē-dē.
 Biyā azh shaVān karār khañ,
 Oli Rindari pha phadha khan,
 Nlna-wakhta kissawā khañ.
 SarphadhēnI pha gwarā khañ,
 Main hadlsāii mañ dilā khañ.
 Sobhā! khaptaghē azh drikh-bālāñ,
 Thai nighwarl sher nalan, 60
 Sunya thai Tūvl dālāñ.
 Zurthlyā jangeii manlyāñ,
 Zulm zora Sāhibiyā,
 Phrushtaghā bē-ronaghiyā,
 Zurthaghē mardāri gēhēnā,
 Chāndēhā juhl-khēnaghēnā,
 Rurighan Bador yaran,
 Sahghar lādī mazārāñ,
 Shān hilāleh khohistānā,
 Muhammad Hān druh-gēhānā, 70
 Zeb Bozdara, hilal-ant
 Shaddav o khēs go khawāhāh.
 Nind-o-nyādh gwar Umarā Hān.
 Hal kharthan hahskarl,
 Gwar manl Sardār o Hānā,
 Gwar mā bāuṭl ki ākhta,
 Azh thai jangl rahēdhā.
 Rūiighan o Kaḍor Bāḍor,
 Shāriigo Saiighar dañ Sirlyā,
 Banda bāzen Bākharlyā, 80
 Rāj-athant slmāri dariyā,
 Drust khākhtaghant whazhdillyā,
 Gwārikh Lēghār charlyā.
 Phurs, Sobhā shāirārā,
 Sughar o lekhl wathara,
 ' Whazha ' 'shimedhirara,
 Whāzhā thel dēm ma shushtē,
 Lashkaran Jame ma khushte,

Shakulā bēr shamushtē,
 Mahgēhl sha'r pha hisāv-ant, 90
 Gāl pha uzhmāro kitāv-ant,
 Majlisē ma mēravāh bant,
 Dah nighoshāh nishtagheh sat.
 Ākhtagheh bāuṭ ki khāiyant,
 GirdI sardārāh gēhēnā,
 Dostāri cho chhamān doēnā,
 Azh bachh-brāthāh bingoēnā,
 Shā pha bāuṭāh wathlyā,
 Lajj nēshta pha phadhīyā,
 Bukho-eñ shwāl mahgēho shān ? 100
 Khadh na khant cho ma Balochāh.
 Ākhtaghē lajjā wathlyā,
 Khashtaghant gudr lavllān,
 Māl mad! go galfmāh.
 Basth khārthant main vakilā,
 Azh thaī koṭā gaṛhēnā,
 Thai mēdhirā đir-zānaghēnā
 Dīṭha go chhamān doēnā,
 Gosh, Sobhā o niāzl,
 Ēsh manī guftār-bāzī, 110
 Thau ki guftārē kahēṭha
 Mah dl pha goshāh sunēṭha¹
 Tūpaka-dānga gaṇēṭha,
 Chi ma shān ā sar-ākhta ?
 Phursē Sardārā wathlyā,
 Jawānaka bē-āmiiēna,
 Bakmal o bor go khawāhāh,
 Dāthagheh main Umarā-Hān,
 Hān Balochānā Nawāvā,
 Nukarl bokhta-ish thānā, 120

¹Note the use of the verbs kahagh and sunagh, borrowed from the Urdū kahni and sunnā, to say and to hear. Cf. also rahēṭha (1. 77), a past form from the root of the Hind, rahna, to remain. None of these verbs have been generally adopted in Balochi.

Dāṭha Hoteri Jawānakārā.
 Pholath¹ ol! banindāñ,
 Bīṭhaghē bāuṭ go Rindāh,
 Khoh phlsh-bureñ nihēngāh,
 Phlsh phara khohā shaghān nēst! 125

XXXIV.

SINAMAN-SHA'R.

Nishto shorā guzārāh
 mañ gwar shāheii Mālikā,
 Tērumi¹ san maroshl
 pardavā rakhī Hudhā,
 Gosh, thau Mir Hān Malūkeii
 thau manl guptāraghā,
 Mah gushāh rāsteri havarē
 thau ma-ranj-ē mañ dilā,
 Shāhiri mīrāt mārā
 lahri ātka main dilā,
 Yabarē hoteh Haviv Khān
 dost-ath-ish har-khasā.
 Zar māi be-kiyāsā
 ash thau gwar bāz burthā,
 Nih Haviv Khān na gindāri
 mañ ma Mirā dēravā.
 Zahraneh hoteh Haviv Khān
 chukh Sorlyā sarā,
 Yabarē dostl bāz-aṭb
 go hamē khatū-galā;
 Gozhd gamdlm lē-kiyāsā,
 thau dāṭha ma khaṭ sarā.
 Dostlhaḥ brāthē hamēsh-ath,
 dubara thai bagi jatha,

10

¹ Note the use of the corrupt form 'tērumi' for 'thirteenth,' instead of 'sēñizduml.'

Niyatā phushtē murādē,
 bahr khuthal go bandaghā.
 Brāhimo hoten Phathēhān,
 nishta thaī loghā gwarā,
 Nēh tha lēravē dānl dātha,
 wa' pha khushlen dilā.
 Ma nishto hairāh loṭūh
 pha thaī hail sarā,
 Thai duzhman jaureh hasaddl,
 āh khafant soreh zirā;
 Nangareh Soharl jant-ish
 wa' pha sav-zen nēzaghā;
 Dalian o Mlreh Salēm Khān,
 bātha hairānl thalā,
 Allānā gwar Shāh Mēhrān,
 āh khisāneh ḡānēā,
 Thai khawān lohēnā chārth
 Plrān kullā sarwarā.
 Sindhurl thēghā thalyēh,
 hukmeh Makhdūm Sāhivā,
 Yāill dastē phusht-ē
 biṭhaghē kullā sawā.
 Thai rauzā o bhaṭṭi balagheh
 bāhg'havā dan begahā,
 Guzhnagho bāzeh shudhlyā
 Nihdan Mlrā dēravā.
 Gosh thau, Mīr Hān, malūkeh,
 samajh ma mauzhānē dilā.
 Nind, ma loghā khush bl,
 odh ma Mlrl daptarā,
 Tha khanē ald-o-sharāyāh,
 wa' phara main khudhā,
 Bil-dai drogh o libāsāh,
 ālimā pharāmaghā.
 Drogh pha Imānā khatā-eh,
 barkatē hēchl niyā,

Terumi san eh maroshi,
 jūfawā pāsānavā.
 Bratha go bratha di jangeri,
 mal milkanl sara.
 Sahibl dltha Phiringi
 o hayā hēchī niyā,
 Trān khuṭha Sindhā gēhēnā,
 hamē sardār-galā,
 Drāhī bastha phā gēhlyā,
 ba-rawūri avur Rājanpurā,
 Dlṭha jalsa SāhivānI,
 cho ki diṭha har-khasa.
 Sāhivān dāṭha salāhē,
 bi hamē sardār-galā,
 'Imbarā rawūnl ma khohā,
 dauravo Phailawagha,'
 G'horavāri gard o gawāri,
 burz avo misken Shama,
 Lēṛavo-galā bahāghant,
 jahlā tharikhānī dafā. 40
 Sinaman Burjāeri jindā
 khoh thēghā bēraṭhā,
 Jahlā dan Syāhāf shahrāri,
 burz dari Kāhāri Bārkhavā.
 Anī nareri mādhagh khuthaghāri
 chapparoāri yabarā,
 Gartho Sāhiv dl khākhtan,
 jahlā ma Sindhā bunā.
 Naukari bāz dāṭha,
 bi hawāri sardār-galā.
 Duz khayān' giptaghiya,
 daur azh shahr chitarā,
 Burza zha phullen Mariya,
 azh Bugtī phalavā,
 Ma manl aghl o dihānā,
 azh mulkā shuthā. 48

XXXV.

Another poem on the same subject in the Jaṭkī dialect of Western Panjābl.

Karai yad pak parwar kun,
 Sakhī sard ʾar Sāhib kuñ.
 Sunnaṇ sarkār āwaṇḍā,
 Thiā rūh khush abhāwaṇḍā,
 Firing! urda bāhaṇḍā,
 Bāghl de burz ḍāhaṇḍā,
 ParyākI kilē uḍāwaṇḍā,
 Fatāh kar sob chāwaṇḍā.
 Mēḍā hi mulk dā zilā,
 Kl̥tl Sinaman thlwis bhalā, 10
 Dushman kuñ mārkar ḍhilā,
 Vafijas thī hosh phophilā,
 Na hosl mulk vijh gilā,
 KiyāmI muhkamē zilā.
 ChiṭṭI kar Burs nē path!,
 Paṛheā Sinaman agoñ d̥itt̥,
 Pahārāh kar yakē badh̥t̥,
 Laṛaṇ kuñ fauj uhheñ kaḍhi.
 Kāwar-kar josh nāl uṭh̥t̥,
 K̥ttus chā kūch Ḍērē tē, 20
 ' Isē phulāh dl sērē tē,
 Vēsāh main mulk daurē tē
 Ajab Syāhāf phērē tē,
 Dēsāh sēk zērē tē,
 Laṛān maidān ghērē tē/
 Jitehal shahr i Raḷan pur,
 Chaṛheā lashkar taiyāri kar.
 Pushākāh joṛ-kar sambhar,
 Thiā Sinaman aguh bahazar,
 Ture ghora bahuḥ rah-bar, 30
 Arab da bahuḥ zorawar,

Hukm kuñ kar puchhan nokar,
 Bahādur shēr Haidar Khān,
 Charḥeā sangat Mazāran Khān,
 Lēghāriyā Jamālan Khān,
 Buzdārāh Nūr Muhammad Khān,
 Ajab ṭolā Sikandar Khān,
 Sakhl dātār Mīran Khān,
 Adālat nek Imām Bakhsh Khān.
 Sāhib dē nek-nāml dā, 40
 Suneā khalkat jihānl dā,
 Agun hā Rūm Shām! dā,
 Tēḍā lashkar kiyāml dā.
 Laṛeri shamsher zahmi da,
 Rahē har thē hukāml dā.
 Aql haī bahuri fahmī dā,
 Mujonis urd do akkhar,
 Sāhibē Green dā lashkar;
 Thein-i yak-jāh do othar, 50
 Mīsāl i drakht jūn chapar;
 Karē kharkā zamln kappar.
 Latthe Syāhāf tambū kar,
 Ghulāmē Murtaza mashar.
 Ate nahlh khutt rast¹ pani da,
 Barūdē tofdānl dā,
 Thilhin gale haiwani da,
 Vahe jo mauzh pānl dā,
 Sunaṅ kanē, na sānl thā,
 Sāhib hē daur mānl dā,
 Atē geāṛ urd pahārāh charḥ, 60
 Banāeas rāh saṛakāii ghar,
 Patṭheas kāshid ki ' Tuñ ā-par,
 Latthā maidān vich jākar,
 Nisai mulk vich pakar.'
 Atē charḥeā Ghazan ā-mileā,
 Pihchān te urd phir valeā,

¹ For rasad.

Saidh auliya rah sakhi anhi ba chura.
 Zir guptaran, gushindaeh langavan,
 Sāz-khanē tārāh sarodh dambhravāh,
 Barē ma Choṭlā, biashkhunē Lēghāri jawān.
 Mīr Jamāl-Hānē nēkhlo tārlfāri khanāri,
 Rūng'han Bāḍor dan Sirl o Mithāwanā,
 Khoḥē Paṭhānē Bārkhawāri ganjē Nāharāh.
 E Jamāl Hān takht sālghā am-jihān
 Pha karēzāen khashaghā Rabb kuzratā,
 Dah jihān asteh nashk, ishtl pha kissavāh. 20
 Mir Jamal-Hana Tagya-Hana tran khuthai,
 Las Lēghāri jumla kullāh gwān'-jathal,
 Nishtagheh mardāii ash phadhīghā mokal khuthal,
 Suhr sonā zar chāndlē laḍithāi,
 Āg-butāh pha samundrānl pand khuthal,
 Nokhsareh nokhān mizilāh jāhl phujithal,
 Hajj darbār wa' sharlfe ziārat khuthal,
 Jān chī dukhāh gunāhāh ājā khuthal,
 Do-hazār rupia maublārā bashkathai,
 Whazhdil o whashi pha phadhi randā pand khuthal, 30
 Vāg muhāna naukarāri bērl chikthaghē,
 Si hazār rūpiā azh Jamāl-Hānā kharch athē,
 Lēravo lokāri Dēravā ākhto khēh khuthē.
 Murshido Pīrāh Ṭagyā Shāhā rakhithē,
 Mā Baloch wārā nāghumā burj drākhuthē,
 Rindo Hindustān hākīmē mulkē jar-khuthē.
 Pha Jamāl-Hānā kull Balochāh armān khuthē,
 Walhareri marḍe go wathī tollē burtha,
 Haddiāni Jāro go jhānjhā tah-dilē:
 Wadh Hudhā-pākā Khāmdār haiicho bhāw-athē, 40
 Mir Jamāl-Hānā thangaveri joē dahmathē,
 Phurs bē-pholā phar bihisht-rāh shuthē
 Hazratē dīmān ma kachēhlā nyādh khuthē.
 Jannat bāghāh nlh bunā hlrāri sāh khuthē.
 Saidh, auliyā o momināh shā 'arz khuthēh,
 Mir Jamal-Han bihishteh ChotI phujithen.,

Kull Lēghārā wa haklmāh dārū khutbeñ,
 Rabb mēhr bl, Jamāl-Hān chi dhakl bachithēñ.
 Allāh bē-niyāzeh, sak o zorākh o 'ālimeh,
 Kār thai jawān-an̄, thars pha hečh khase[~]miyaī, 60
 Jamāl-Hān bānd-bozhe[~], Sardār dan' Choṭiā niyāī.
 Asteh wadhh druāhē, kūraveh roshāh odhar-ē.
 Ḥukm Allāh Arzallār ḍem-diyē,
¹ Mir Jamāl-Hānā gwādhh girain, koṭā barē,
 Thangaveh brathhānl salāh dīr-ē khanē.
 Banda bār zlreh, har ki tho chakhā khanē,
 Mēhr-dawā go āngo phadhhlghān halrā khanē.
 Jamāl-Hān rājāē ummata[~] khākht-I pha salām,
 Zahrāh khūnl bokhtān chi ḥākimān,
 Iklāsāii gēshtar pha Rindl majlisāh, 60
 Man vaisākhā hand niyathh mard o mādhhinaīi,
 Nangar bhaṭṭl chalaghath-I rosh o shafāh,
 Rozdar thai bāz-eh, muhr ma hingen kāghazāii,
 Suhvi suwāllār bashkaghath bor lēṛavāh.
 Malkamlh nēfi, ākhiṛā bārth jawaih sarāh,
 Bādshāhāh, saidh, auliyā o momināri,
 Khāmdār khārāh tobah-ē chi bāzeh barāh,
 Thanḡaveh bachhāh khard ki ārlfeh phithāh.
 Mālikār ardāsē khutha malkh-phrishtaghāh,
 Mir Jamāl-Hān nyāsthal ma takhtānl sarā, 70
 Jhul nishtēn, thūi go lāleh manjavāh,
 Sakhal o shir dāthēnāh zāreh kadahāh.
 Choṭl slghl-eh pha Jamāl Hāh droshamā.
 Er'geh ya khārē khutheh pākeh Khāmdā,
 Mir Jamāl-Hān bishteh o gardēnth-I phadhhā,
 Biākhteh Choṭiā thango sonā kanēhār,
 Ḍol o sharnā-eh vajitheh slrl nau-bahār,
Khān Jamāl-Hānā basthēnāh mlrl hathyār,
 Hinkagheh aspāh, ṭilhitheh borāeh khurā,
 Jamāl-Hān sūbāē[~] maushareh, Choṭl-mazār; 80
 Sadh-barāh shābāsheh thai sohnāeh chitrā,
 Go syālāh syāll khutho gwazēnthal thurā;

Wadh go Angrēzāh nishta ma kursl sarā,
 Khalb-o hakkānī phīlaveri roshāneh sharā'.
 Akhta āwāzē azh Hudhāl Rabb darā,
 'Biyārē Jamāl Hāh, kulleri Lēghār mastharā,
 Hand-ē jorainē ma bihisht jo sarā.'
 Tharigaveni shāghe aditha lāleh Sarwarā,
 Tūba sāh phar Jamāl-Hāri jhūṭaghā,
 Turk Durrāni asteii mulk bādshāh, 90
 Yār o dostl go Imām Bakhs ē gēshtarā,
 Sangat o brāthī Rojhān Khānē wāzhā,
 Kaghaz o patr akhta chi diren ulkaha,
 Agra, Dilli, Nandanā, Lāhor dēhā,
 Go Jamāl-Hān Sāhibāh mēhr-du'ā,
 Thai hukm rājā wadh dan Aiigrēz daptarā.
 Thurs Jamāl-Hān azh har-khasē handā karār,
 Duzhmaneh mard saigh, tafslth-ish dighār,
 Chi zāt-sardār uttam ma Choṭ! Nawāb,
 Thēkhtagheh khārch dastē pha māi jēnaghā, 100
 Lāndaveri khosheh phandarān, mēsh o buzā,
 Pha sakhawāt ghat niyāi 'Alī gharā,
 Jatharāh doshē, gēshtar jāndar dān-kār,
 Thālāh katāreii thangaveh makalāeri bunā.
 Lārighavāri khārthāh sar-rēsh uchalā,
 Sathāri dlmānē ma Jamāl-Hān dēravā,
 Duzhman dost pallthantl chandl hazār,
 Khosagh, Buzdār, Lund, go thāllei sharlf,
 GorchānI, Khētrān o nawānl Marlgh,
 Las ZarkānI, Drishak bhājil rail. 110
 E barāt-wār ant druh Jamāl-Hāh zāhīrl.
 Rāst gushagh jawān-eh, khase pha Imānā kahi,
 Har khas muhtāj go Jamāl-Hān sadh barl,
 Kuraveh gwandeh mizil-eh, gwith-e guzi,
 Khai hawah wakhta ki banda sudh na bi,
 Ummata zamineh Rusul Muhammad Nabi,
 Muddato jugah mausimah chot bah, lari
 Ji Jamal-Hana asra handa har-khasi,

Go Jamal-Hana nishtaghand chande gharib,
 Roz chittleh baz khamen-I pha nasib. 120
 Bē gumānā ākhta drohāeh Arzāil,
 Go Jamāl-Hāh dāshtal rājāeh amir,
 Sāh pharāhlāh ākhirā jagā ilaghl,
 Mir Jamal-Hah lak-barah kalima ba nasib.
 Whazh-gusheh Sobhā maīn risālātē gon-barē,
 Bāngahē suhvl phārphugh-dārā sāz-khanē,
 Ma Amlraeh daptarā guptārā gushē.
 Bar ma Choṭiā, Muhammad-Hān Khānā sar-khanē,
 Ya-nadhar rāja gindē phāgh-wāzhahē.
 Ma-bunā Rindē phāgh Rusulā bashkāthaghē. 130
 Khoh-suhriā hākīmā ikbāl dāthaghē.
 Biyāithē! Mahairā! Raj dīr-gindeh Muhammad-Hān;
 Thai khamān sakeh chaṭho ishta murshidān.
 Kādir shērā, Dīn Panāh o paighambarāh,
 Shāirā gāl pholitho, khashto ma Qurān,
 Ma hawāh suwāl 'arz khutho go phanjeh tanāh.
 Muhammad-Hān Khān'ar thangaveh bachhā dā Qurān!
 Mahl-marla jhuti ma shagheh gwanzagha!
 Gāl maīn āmī bāh barkatē shams-putravāh.
 Yā Hudhā biyārl khokhar, āfbandeh jhurāh, 140
 Allāh lak-pāleh biyārl humboeh jlharāh;
 Mausimā biyāi gwarthaish Choṭi naghori;
 Dā daryā challa machathagheh phul banwar.
 Akul samjhā shāirē ki rāsteh hawar.
 Nūr-Ahmad-Hānā, rāj durr-kleeh shēr-nar,
 Gāl ma-bar mardē chi Allānlā ban' zabar,
 Ākhtagheh mardāh bāz ma Choṭiā kadar,
 Jhēṛaveh syāll Nūr-Ahmad-Hāh sobh-sar.
 Deh ch'ah phule duzhmanah bhorental saghar.
 Raj sardāreh, go amlrānl zēb o phar, 160
 Dāthagheh dosti Khāmdā ki nekheh nadhar.
 Tagyā-Hāne nekhu-du'ā-eh gālāh gushāh,
 Go waṭhl bachhāh biyāithē hairānl pahān,
 Ya-thaleh tazl sanjathl malshani bihan,

Nughrāeh sanjāh go banātāh bak̄malā.
 Shahr Sēhwān Jive Lāi khāīthē wāhirā,
 Sarfarāz biyāīthē ma kachēhrl daptarā.
 Māh-khāl rājē Muhammad-Hāñ, Nuṛ-Ahmad-Hāh,
 Masharen dana Tagya o Din-Muhammad-Han
 Yak-āptiyā dost-dār chi dldhaghāri.
 Mizileh gwandeh shahiyar jamin shali,
 Nāmē Allāh hardumē mār-eri bandaghī,
 Nēh man̄ paṛheān, nēh namāzi rosh bi!

PART III
ROMANTIC BALLADS.

XXXVII.

LĒLĀ MAJNĀ

Bambori nighor humboen,
Nodhāri raghām gwarithāri,
Ḍor phur-ant o amrēzān.
Lelan ziri kadahe metaegha,
Ro' dan shakalen nokh-afa;
Nindīth o mush! malgorāh,
Zhingā khant avr khofagh sarā.
Ro' dan goragheh chyār-kulā,
Logh kambalāh lētēnl.
Dastā j ant āvr barzlya, 10
KhashI nughraeh ādēnē,
Miñ zān sarā ēr-khant,
Hiñ droshamāna gindl;
Whash hēminlyā nindl.
Kulārā darlē bandl.
Majnāen faqlr charānā,
Ditha Lēlavā lālēnā.
Gwashta Lēlavā lālēnā,
'Tharā bashkūn lēravān lokēnā,
Taziah kalam-goshena, 20
Bii man! ulkahā miskēnā.'
—Pha hamē gushtanā gālēghā,
Majnāen jawāb tharēntha,

- ' Na ziran leravan lokena,
 Na tāziāri kalam-goshēnā,
 Na khilāri ulkahā miskēnā.'
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khuṭha Lēlavā lālēnā,
 Māṭh ki Lēlavē jhērāna,
 ' E dl 'ashiken warna-eri, 30
 Asteri sadariyāeh jawāneh !
 Biyārē kāthulā jaurēnā,
 Shamēna khanūri ma tāsā.'
- Suhvi zurthagha daiya,
 Oḍh gwar 'āshiken Majnāyā.
 Gipto kāthulā ting dāṭhaī,
 Gwashtal ; Dal, ki rave dan odha,
 Oḍh gwar Lēlavā lālēnā,
 GokhānI dahl roḍh-mādheri,
 Phar ma Lelava shastatha, 40
 Jaldī kadahē duhml biyār.'
- Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khuṭha Lēlavā lālēnā ;
 Māṭh ki Lēlavē jhērāna,
 Jog! loṭhāri ḍēsānl,
 Syāh-mār giptaghan barrāni
 Shamēna khuṭha ma tāsā.
 Suhvl zurthaghā dāiyā,
 Jaur ma kadahā larzāna,
 Syāh-mār! saghar juzāna, 50
 Oḍh gwar 'āshiken Majnāyā ;
 Gipto kāthulā ting-dāṭhal,
 Gwashtal ' Dāl, ki ravē dān odhā,
 Oḍh gwar Lēlavā lālēnā,
 Ahdh-en, maigh-o-thal melo bi,
 Jaureri muhikmae pech-en.
 —Pha hamē gushtanā gālēghā,
 Zahr-khuṭha Lēlavā lālēnā.
 Māṭh ki Lēlavē jhērāna,

Ashtāfi khuthal jatāhrā, 60
 Lokāh pha shafī katārāh,
 Shēdhā ladithāi māldārāii,
 Bag goramānl sāngā.
 Majnāeh faqirā rapt a,
 Dast go chlravāri hingoeghāh.
 'Dur bash' khuthai bingara.
 Majnāeh faqlr oshtāthai,
 Chonāh hushkaneh dār biṭha
 Valāh wur-sarā sāh biṭhā,
 Bāhzāni shikār-jāh biṭha. 70
 Roshē laditha māldārāii,
 Khākhtāh dāi binindl jāhā,
 Batāro shutha chārāna,
 Dārā guḍaghā rozgārā,
 Mundē dlithai sarkandē,
 PholātI thafar dinjēnthai.
 Āwāz ākhtaghā ān bunda;
 ' Bunde man niyah, bataro,
 Mah di 'ashikeh Majnāyāh,
 'Ishk Lēlavā oshtāthāh.' 80
 —Pha hamē gushtanā gālegghā
 Batāro shutha larzāna,
 Dandāh mā dafā karkāna,
 Odh gwar Lēlavā lalenā.
 Gwashtai 'Mā thai dost ditha,
 Chonāh hushkaneh dār biṭha,
 Valāh wur-sarā sāh biṭha,
 Bahzāni shikār-jāh blitta.'
 —Pha hamē gushtanā gāleggha, 90
 Shārā phalawā srēn basthal,
 Phadh-mozhagh phirenthai;
 Nokh-moreh gwarah darana,
 Odh gwar 'ashikeh Majnāyā,
 Valah wur-sara sindana;
 Demā gal-khutha Majnāyā,

'Valan-uh ma-sin, O jani,
 Ash tho neklen valānl.
 ShabI chhilavē dēpānan,
 Roshā cho shamēnā sāyan.
 Tha ma dostānl dil o thaukhān-ē, 100
 Khaṭ o mehval o baufan-e.'

XXXVIII.

BĪVARAGH SHA'R.

Samlnā gwārlth Soriyā doēna,
 Bahlr potavān gwar pha-gwarēnah,
 Sawāhā bāng'have mā phādh khāyāh,
 Janē khāl azh mano dēmā rodhāna,
 Doeh sar khofaghāh chāpā janānā.
 Travokkheh mādhen-I khandāh dēānā,
 Doeh chham-khadhaeh ās! balānā,
 Sarā phohzē ki shai thēghen bahokkheh,
 Bisat azh 'āshik jānā guzokkheh,
 Manē lohār bāh wado deokkheh, 10
 Ma-khah gudh-shodh hamē ḍorāh talēnā,
 Sohāg maigh bēgahā wath āf khāyāh
 Manāh do nēsteh, o bānukh janānī,
 Manāh bhā nēi thāi jān-gudhānl.
 Tharā-eh path o khano āvrēshamānī.
 Bihishtā bāth thāi māth makkahānī,
 Tharā paidā khutha bānukh janānī!
 Biyā, O Pir-Wāll, loṛī, muzhānl.
 Blya o zir man! sha'r raliya,
 Gushe odha ki Granaz nigoshi, 20
 Dunyāi raptaghath kūṛagh duroshī,
 Nawāh mañ kūṛavā mārā shamoshī,
 Main dil jortha dlā thāiyā,
 Thau bai āshkalo paṭṭā charokkheh,
 Manē topchl bāh pahnādh girokkheh,

Thau bai bahranī tāzī thashokheri,
 Manē avzar bāñ chābuk janokheri,
 Thau phul-ē ki ma-paṭṭā rudhokheri,
 Mari bēnagh-mahishk dam-dam khanokheri,
 Hamo phul saraṁ waṣ girokheri. 30
 Ma khākhṭāri bolakē halkā wathīyā,
 Ba-gindāri Ahmad-Hānā khavlyā,
 Ravāri māñ Phabēn o BhānI jhokā,
 Mari shastāri mahramē bātinīyā,
 Khanē mālūm manl hanjeri pariṁyā.
 Dā mundrī go hasā mañ gallyā,
 Gwareri tāwiz go zareri hataliyā.
 Phulūhā chāpē ma savzeri jhurlyā.
 BanātI pab-shēfāri bakhmallyā.
 Rodhana biyaith dan dila manlya, 40
 Shalāna biyāith cho māhē chyārdahlyā,
 Binindūri naukh sālokḥ wazh-dilīyā.
 Manāri sai pās nyāmā zyādahlyā,
 Khuthāūri mokal wathī hanjeri pariṁyā.
 Gulē ānzI trafoz trīriz bīthaghlyā,
 Khafant-I narmagheri jigha wathlya. 46

XXXIX.

I.

MĪRĀN SHAAR.

Suhvā yād khanāri Sehwanā,¹
 Bashk Lāi man! īmānā,
 Kahnē o kavot murghānl,
 Hāi mahramē dostānl,
 Dīreri mizilo rahiyānl.
 Gwar thau man! minnat-āri savzeri murgh,
 Udrē azh wathī shav-drangā,

The allusion is to the shrine of Jiwe Lāi at Sehwan in Sindh.

- Azh murghānl kamundeii khohā.
 Biro gwar mēravā dostēghā,
 Thau nindē manjava rāstlyā, 10
 Tharā shēfl mañ wathl āstlyā,
 Bārth-I mañ wathl chyār-kullā,
 Azh phīreri harraghānl drapā.
 Thau phēshā zor ma dai murghlyā
 Phancheri changulāri thēghōnā,
 Ēshāii thau ma jan main dostārā.
 Azh thau ya hawālē phursl,
 ' Kahne, than dehe murghan-e ?
 Phachē lāghar o hairān-c ?'
 Dēmā gāl-khāē, savzen' murgh, 20
 ' Man Lahor dchc murghan-ah,
 Hacho lāghar o hairān-āñ,
 Mā shap pha langan o rosh pha pand
 Mā ya patten shalāii khāiyāñ.
 Hēch jāh ki niyath Lahñ khaur,
 Phēdhā wath na bl dosto kull,
 Paighām gon-ath-ūri warnāyē,
 Gon-an ludanē Mirānē,
 Rāj thahgaven hlrānē.'
 Bēr Blbarl gāl-ākhta, 30
 ' Gwar thau main minnatan, savzen murgh,
 Jhatē savr-khanē, ēdhā nind,
 Maiii kaull sargipt, gokhān baranth,
 Chukhi whāv barāii wasiyā ;
 Turk! ma khavāii loghārā,
 Kashāñ sasātāñ bazēnā,
 Bakkhall gur o gandimā,
 Mirzl shakalāri whashēnāii,
 Zikē roghanāñ zardēnāñ,
 Gokhi shakalleii shira, 40
 Gāj pambanē thōrhlyāh,
 Ēshāii bar phara Mirana.

Miran rajathiya akhto,

Gon-ath g'horava Mīrēghā,
Mir Chākur hazārī phaujāri. 45

XXXIX.

2.

Sohva yād khanān Sēhwānā,
Bashk Lāi manāri imānā,
Kahni kahev murghani,
Hal mahram dostāni,
Gēshtar birsarl hothāni.
Lori zēhmarān ākhta,
Dost dast nishānl ārtha,
Maujdāreh dil bodh ākhta,
Kārzi bāragheñ singārtha, 10
PhēshI mullavo bāngā,
Phulen sar-mahare shipta,
Yak-patfi shalāna khāyāh,
Ganjeh Bēlo Nūr-wāhā.
Jatāni bunindl jāhā.
Kullā gorglnā gāth (?)
Dost amsaro phal chhāt,
Jēdl amsaro Hhavl,
Shasht mardumē pha-phursē,
Rindi bēragen sagh bandāh,
Kull bāhzārā letēnāh, 20
Bhauñri wās gīrth lāllā,
Shazhmāhi zēhir thālān bi,
Rozi bā man! bālādhā,
Barkat ilāhī jawāh mardā.¹
Rēlē zāhirē darbēshā,
Diwān biyārē kalamawā. 26

¹ The last three lines no doubt belong to No. L U., Īsā and Bari, where they are given by Leech in the same form as here.

XL.

PĀRĀT O SHĪRĒN.

Dēh o ulkahā gindānā,

Nāmē-nām phar Shlrēnā.

Guḍā gwashta Bādshāhā jindā:

' Gwar ma sadh-maneri singe ast,

Har mar kl hamē sing phroshī,

Dastā sīr khanāri Shlrēnā.'

Choṭo walīṭha almastā,

Rāstl khofagh o ya dastā.

Gwashta bānukhen Shlrēnā,

' Sing cho mominari bathe,

10

Syaheri sirmughl hlrth bathe,

Dastā dor ma khari dostēghā.'

Sālēā khutḥai kāmā-ī,

Sing cho momināri mom biṭha,

Syaheri sirmughl hirth bitha,

Gwashta Bādshāhā jindā,

' Zarāri dēari bē-qailā,

Suhreri tharigavā bē-tolā,

Ān ki 'āshikā ziyān-ārī.'

Gwashta harragheri randiya,

20

' Mari zarari girari be-qaila,

Suhreri tharigavā bē-tolā,

Mari hame 'ashik ziyān-arari.'

Nlri alopāri janāna ākḥta,

Ākḥta dañ hamē Pārātā,

' Bachak ! arman-eri thai dukhani,

Thau sālēā khutḥa kāmā-I,

Ya-roshe na dithae didar,

Shlrēn bānukheri ziyān-biṭhā,

Saughan Khawindegha ditha.'

30

Pārāt bāngohā ziyān-biṭhā,

Af ma dobareri sar' bitha,

Zurtha-ish hamo kändhlān, Māri bunā gwāzēnthā. Gwashta bānukkeh Shlrēnā: ' Dāi, pholā khañ azh kändhlān, Patela chi khase gon-eh.' Kändhlān jawāv tharēnthā, 'Parat bangulen ziyān-bitha.' Dāi gwān'jathā Shlrēnā,	40
' Dai, shodh mani malgorah, Mā burzā tokh-deāri chūniyāh, Ma pha 'ashika thuniyan Gwashta khēghadheh dāiyā, ' Parat ma-buna drakhan-eh, Sind nishtagheh Jaghdāl-en.' Gwashta bānukheñ Shlrēnā, ' Dāl, thau ma-khañ ē tātā, 'Ashiq na-pholāñ zātā.'	
Shiren banukkeh ziyān-bitha,	50
Saughan Khawindegha ditha, Demi an-jihan mela bi.	52

XLI.

DOSTĒN O SHIRĒN.

Dosten nam Rinde ath ki sang bithiyath go Lai-Han jinkh kl Shiren nam ath-I. Hardo, Dosten di Shiren fārsf 'ilm parhithaghant. Roshē Turk ākhto māhrikhta Rindani halka, kharde mard khushtal, Dosten giptai, yakhē thi mard dl gon-gipto kaiz khuthaghant-I, Arand shahr artho. Hamēdhā kaiz bithlyā bāzeh sāl gwasthaghant. Phadh Shirēn māt-phithāh sāng khutfaal thi Rindea go, ki ahhl nam dl Dosten ath. Guda Shiren sha're jatho kaghadhā likhtbo Dosten nēghā shasthāṭbal; faqlrea artho Dostenar dāṭba. Gudā blama an Turk, ki hamodha Humau phalawa hakim ath, Dosten wathi galagh

chakha galphan khutha, guda khidmat khanana mazaeh galphān dozwāh bl̥thai, do khuragh dāthaghantl ki 'ēshāii sām̥bh, sakiyā sām̥bh-ish.' Mād̥hin ki chyār sāl bl̥thaghant, guḍā zēn bastha-ish. Dostēn hawān Rind ki sangat ath̥-i juzaintha charaintha hoshēnaghā pha. Hawāii rosh ki Turk ārihl nēl boḳhtaghant, Dostēn-azh kaul giptai ki likana na rawaii, ash tho mokalainaii guda rawain Hawān doeri mād̥hin hoshēntho thahithaghant, guḍā 'Īd rosh āk̥hta, galagh-thāshl khutha Turkā, guḍā Dostēnār gwashtal ki 'Tharā mokaleri, shawā doei baroēth, madhinan thashe.' Guda Dostena phol-khutha ki 'Mar mokal-eii?' Hakima gwashta 'Hau, shawar mokal-en.' Guda shutho an doei mardaii bukhto galagh ishta, nin ki thashana akhta hakim nazikha gwashtal, 'Hakim! mar mokal-eri, ma nin ravaghaun.' guda gur-khuthai. Hakima phauzhar hukm datha ki 'Maileth-I! gireth-i! khusheth-i'; rikhta-I urd pha-dima. Ān-mar Chhachar daga shutha: Tobava 'sh-andema nilien madhine khapto murtha, 'shan rosha phadha ah hand nam Nili Lakri biṭha, dāiii nām hamēsh-en-i. Dēmā Bhūrā-phushtā hawān roshē bhūrāeii naryān khapto murtha. Guḍā Nilā-khunda, Phailawagh sheri phalawa, hamodha ya nilaeri naryān ṭrakitho murtha. Har hand nām 'sh-ān wak̥htā phakhā bl̥tho shutha.

Guḍā azh Phailāwaghā urd gartho phadhā shutha. Dostēn dohml Rind dl Narmukhā rasithaghant ki logh hamodhā ath̥-i. Bēgahā ki hamodhā rasitho darkap-tagant, ya chhorāvā gindant gwarakhān chārainagheh, gregha dl asten. Dostena phol-khutha ki 'Chhoro, pharche g[^]reghae?' Gwashtal 'Main brath shutho kaiz bitha deridāni, āhhiyā nokhē ath, thī yakhēār dāthā-ish, maroshī sīr blaghen-I, maii phawāiikhā grēghāii.' Phursitha-ish 'Chhoro, thai brāth nām khai ath?' Chhorāvā gwashta 'Main brath nam Dosten ath.' Gwashtal 'Tha gre na, thai brāthā Hudhā khārl.' Phol-khuthal ash hawān chhorāvā 'Sīr ki khanagheh hawān halk bakhū-eh?'

Hand dasithai, hakalāna shuṭho hamodhā ditha-ish ki sir chalagheñ, guḍā hamodhā sir-manhā bi-khaptagbant. Rindah phol-khutha 'Shawa khai-eth?' Dostena gwashta 'Mā Domb-ūh.' Phol-khuṭha-ish 'Shawā sha'rāh chlē zānē?'

Dostēnā gwashta 'Sakiyā zānūh, mā Domb-ūri, dambro biyāre guḍā sha'rāh gushah.' Dambro ārtho dāṭhaish. Dostēnā guḍā hawāh sha'r zurtho jatha ki Shirēnā kāghadh lafa shastathagbant. Sha'r hamesh-eh ki gwashtaL

Zangi man! badero,
Gwaharām man! jān o bēl,
Whāntkār shlhaneh shāhiyē,
Ludhokheii khasha vēllyā.

Saughan pha thāi rishānā,
Nokheh ākhtagheh masānā,
Sigh-eh gor-khusheh syāhārā.
Afā na wārth bāhnēghā,
Kikh o karjān Sindhēghā.
LotI bāhirān dashfēghā,
LotI wadh-mahāreh jīdhāh,
Phitokh dafā mādh-gorān,
Ḍorī phur kumāreh āfā.
SutI phurī khaiāvāh,
Whāvā kālārā nelāh,
Maṛwāri jauāh zivirēnāh.

10

Mardē azh Hurāsān akhta,
Lēghār chādar o humboeh,
Bār rodhanāni gon-ath-I,
Hurjln maidheh bhanganl,
Sarbār kandahāri misk-ant.
Phaighām gon-ath-I Rindāni,
Tahkikeh salām Shirēnē.
—Nodhāh shahz-jāṭha¹ Konārā,
Dashto dāmanā Mungāchar,

20

¹ Or gwārthaghan.

Saniya naghor humboen.
 Ծor phurantl, amrēzan,
 Larzant¹ cho gwanānl thākhān,
 Chotant cho kawāndl boghāh.
 Lad! man-chatha maldaran, 30
 Mēsh! buz! whāntkārān,
 Mezhdār Sahāk bachhāh,²
 Bumbār basthaghan bānukh ri,
 Sarbār lārithan gwānēchāri,³
 Bhaunar⁴ khandagho Nagāhū.
 Khondan⁵ phrushtaghan zardoaii,
 Lokāri go srafeñ⁶ katārāii,
 Khādāii go himāreñ phādhāh.
 Mēsh azh draninā sēr khān,
 Buz azh gwārighā lāl-phulā, 40
 Rind azh maidheri gandlmā,
 Pahnwāl azh pānlr-ponchā,
 Lahrl azh gwan-photākhā.⁷
 Shlrēnā jathā srādheñ kull,
 Ma Narmukh gēāveh rējā,
 Gwān-janth dil-sareh dāiyā,
 Zīri kadahē mēfēl,
 Ro' dañ shakalen nokh-āfā,
 Randlth mushlth malgorāh,⁸
 Khāithī dañ wathī chyār-kullā,⁹ 50
 Kullā dariyā bandīth,
 Shiskant thaghard, nishtēnth-I,
 Jhul phalawā lētēnl.
 Dast janth avr barziyā,

¹ Or drafshant.² Or yārān.³ Or Sarma giptaghan larekhah.⁴ Or Mol.⁵ Or go phadhah.⁶ Or pha shavi.⁷ These five lines (39-43) occur only in the Shambānl version, and are inserted between lines 45 and 46, where they are evidently an interruption of the sense.¹ Or Malgor shusthagheh mahlijā.⁹ Or Biyāith ser-murādeh kullā.

Khashī nughraeh ādēnā,
 Phuleh zān sarā ēr-khant,¹
 Gindl azh wath̄h o gonāfā.²
 Grēgh khanth humāren̄ chhamā,
 Ahzl rīshant ma dramā,
 Jlḡh sar katikā mēnān̄, 60
 Biyaiht-I gohar janiya,³
 Sharreh somareh⁴ chhil o chyār,
 Biyāyant o gwarā ēr-nindant,
 Shār phalawā lētēni.
 Phursant-I dilā o hālā.

' Pharchē khunalat khoṛ-dēmā,
 Suhren man makho nilana,
 Briḳh̄ thai bambaveii dahzēnāh,⁶
 Thai chham-kadaheri arizēnān?'
 Grēgh blth,⁶ janāh tēlārik dāth̄h, 70

' Dir bīth, o janāri, jawānē nā,
 Dir blth, o janāh, dīr nindē,
 Bilān khunal o khor dēma,
 Suhrāri mān makh̄h o nllā bant,
 Brīldi o bambaveri darizeri bant,
 Dosti shumē pha-kār neh:
 Ah-mar kl jānā dozwāh ath̄h,
 Suhrā rēa Turkāṛā,⁷
 Dl̄tha harragheri bad-duāyān
 Turkān azh Harēb gwāzēntha,⁸ 80
 Ganjeh Ispahān phār bītha,
 Māh zar-josheh⁹ Arandā shahren̄,
 Sunjeh isp-tahāleh lāfā.
 Bakhtā Mlr-janēghā khushta,
 Dost o Ispahān ā bokhta.'

¹ Or Ēra Kamaḷu sar zaña.

* Or Much mān jānān jedi gofiar.

* Or bt-zauhkh-an.

⁷ Or Suhrān̄l rīar rakh̄l.

⁹ Or dlr-pandeh.

² Or Gindi droshamā hēriyā.

⁴ Or hlrth jēdiri.

⁶ Or zahr gīrth.

⁸ Or Turkān Mughalān̄ gīpta.

Dūng bant janikh Rindānī,
 MalānI phadhā shēf bāh,
 Khāyant khargazi krāmānā,
 Nēk^heh niyatch gon-deāna,
 Maurāh azh kurmah sindāna. 90
 Phatah gwārighl lāl-phulāh,
 Nēm jamaveh jlghā jant,
 Nem khunal o sarhoshan.
 Nēm pha samāeh kauliyā.
 Yakhē pha man! nlyatā,
 Chitho mañ wathl mushtā khañ,
 Bā' phusht azh badhāh jaurēnā.
 'Shīth daz-gohār jeḍiyā,
 Dastāh pha Hudhā burz āreh,
 'Allāh ki biyār Dostcānā, 100
 Sat samāeh kauliyā,
 Ēshiyā na, hawāh oliyā!'
 Bor pha lamaghāh shēriyā,
 Baro mizilāh dirēnā,¹
 Biyārā wāzhā amīrēnā,
 Mēi mardumā hīrēnā,
 Nind o nyādh phlth o māthānf,
 Dimān shakaleh brāthānī.
 Rozī bā' Malik Dostēnā,
 Dīdār khashā, rozī bā'. 110

Shirēnā ashkhutho phajyārthal, gwashtal ki 'Hawāh mard Dostēn eh ki sha'rā janagheh.' Akhto phol-khutha-ish 'Thau khai e.' Gwashtal ki 'Mah Dosten ah.' Guḍa āh gudi Dostēn ki sir bīaghāth-I, ah-mardā gwashta 'Nih ki tho akhtaghāē, sāl bīthaghāē, Shīrēn thāi nokh-eh; baro sirā khah, āh ki mā kharch khutha tharā bashk-eh.' Guḍa slr-khutha Dostēn go Shirēnā. ThI hair eh.

¹ Or Khosārā
 Ussārā , dēhān dirēnā.

PART IV.

LOVE-SONGS AND LYRICS,

XLII.

Sohvāri yād khanāri satārā,
Rozī rāzikheri dātārā.
Gozh-dāre' hadlsāri yārāri,
Jām gwashtagheh guftārāri.
LorT! zlr man! katārā,
Gon-dai go zhalokheh tārā,
Bar gwar hākīmā sardārā.
Mā roshl raptaghān paikārā,
Ma ganjeh Dhaḡara darbāra.
Mā shakhseḡ dīḡa ma bazarā,
Kirith-I sarī goshārā. 10
Janth shānavā zunhārā,
Pēch dāḡh avo giwārā.
Rakhē rakhtaghan gulnārā,
Sham kxanth-I mushāg-dārā.
Phohz drāzhā cho kātārā.
Ma bāghān dīḡhaghāh sai totī,
Har sai amsaro azh motī.
Gul ma Sahivi baghan-an,
Shēr Sultānē saro phāghān-an. 20
Gwashtom ki amulā gindāh,
Mīri majlisāh nindāh,
Sāil mahvalānl bandān.
Nlh ki bīḡhaghūri rū-pha-rū,
Dīḡbūh kasrat o dost khūb,

Gam khashto dilam bodh-ākhta,
 Gulāh tāzhaghē phul bl̥tha,
 Har shākha wathī rang bītha.
 Dostā azh dilā sau bl̥tha,
 Dēm go azīzān bashkātha, 30
 Zēwā o Jamālā dl̥tha,
 Mā arwāhā badheh khaī ziītha. 32

XLIII.

Jām Durrak Dombkl gushī: sohav-shahīd gushī.

Akhtaghan khandāna girokh doshl,
 Klhavīyā azh julgavē phārā,
 Hāi dostāni dāthaghan mārā,
 Mā gull ginnāshtan avur jānā,
 Rustha ya drlnē dakhanē phārā,
 Pha-gurā istlnē ajab-rangē,
 Drust maī dostē mahzabē gonan.
 Ma ganokh-ān ki go dilā jhēṛāh,
 Dil ganokh-eh ki go manān jhēṛl,
 Greh khan thango-droshami bachhl. 10
 Zora khan shaiho zalimī Turkī.
 Ma muzhan zanzir mafare lotl,
 Hazh'-māhān kī ma sadhāii yakhē,
 Mūla ma gwārān dah-sadh o lakhē.
 Mā dilē hāl bi-markhafā dātha,
 Dāh-burtha bahriyā ravokhēnā,
 Zhingā khan mawrl zāmureh dumbā,
 Janth avur sar zānā malukēnā.
 'O manl wazha, banga miskanl,
 Ma thaī phāghā misk Huraśāni, 20
 Kādhirē sawwā rāh nigāh-dār bai.
 Ma tharā bēgahl barāh odhā,
 Ma hamāri mīrl dēral loghā.
 Āh khasē āhū-droshamē mān-eh,

Sarva-kaddeh o gwar gawar griheni.
 Lāi, hlrā, o ān-siml boeh.
 Farz-khah iz'hār kh'āh-sarī gālāh,
 Azh wathī muhtājē dilē hālāh,
 Nishteyā andohā khanē thālāh.

29

XLIV.

Doshī ma hiyālē nokheh,
 Dlt̄hom mardumē ludhokheh,
 Zēbā hlr phar māh thosē,
 Murghānt wazlr sar-khasheh,
 Lāi ma amsarāii wadh shāh-eii,
 Dāb-ant-I hamo gum-rāh-eh,
 Sath̄-o-zēwarāh zēbā-eh,
 Wadh-go-en kabūll māheh,
 Kulla goragheh sar-sāh-eh,
 Istārāh gulē dēmā-eh,
 Nēh ki pha-judāl rāh-eh,
 Kāfeh cho faqlrā zurda.
 Hūniya kahē cho raftār,
 Raftārāh gisē cho bāzār,
 Paiyāh bakhmalo thaī bulghar.
 Dasti arizayah mushte,
 Pardeshr faqlrē khushte,
 Lai andohah pheloshte.
 Dost! daz-nishane akhta,
 Gam-khushteh dile bodh-akhta,
 Raftār payari geghentār,
 Zulf zirih-bureh treghentah,
 Chhamah chogh misall sohan,
 Cho ki ah chiragh mashru-eh,
 Haghani bhara khashbu-eh,
 Dastlne phuronganl sar,
 Demā drohsh-ant-I murvadhīr.
 Andiyē atake mah-khah,

10

20

Thangāeri khalilāē khan,
 Grih thangaveh hara khan, 30
 Syāhmāro larho likh o jau,
 Dastc-azh milē phērozau,
 Mārā mañ dilā astē thau.
 Āṇdēmā ma-khah yakh atrau,
 Shāngo shadyan o shingo mā,
 Aina na-khanūñ jukhto thā.
 Ras glptaghan pāzēbāii,
 Mahtābā payāfeh gēgh-āh.
 Mozheh dil man! bagh bitha,
 Ya shākhā hazār shākh bitha, 40
 Har shākhā wathl gul bitha,
 Gulāh tāzhagheh rang bitha.
 Hūniyē kitābē wāñ tha,
 Chhamārā chirāghl bitha,
 Dorokhāh khanē darmānē,
 Naukar-oh thai farmāne,
 Dukhānē gwar-eh hārānl,
 Naukar-oh thai nazani.
 Nāzāh kham-khanē, zorāwar,
 Thēghī nāwako bāzīgar, 50
 Nēh ki ash thāi dastāh dar.
 Miran 'shi, ' Go ma pyalae zitheii war.'

XLV.

O samīn be phursā bihishtiyē,
 Azh latlfā nēmaghā khāiyē.
 Mah gulā dēmā mēl khuthē doshī,
 Bairamo āsī sār khutho māh-thos.
 Bo azh brlkhāii raptaghan whasheh.
 Hijr rnanāh momīh janant pāsāh,
 Cho kahīrāni āraveh āsāh.
 Bē-karār-āh mañ nēmshafi pāsāh,
 Pha whashīo dost hubbo iklāsāh.

- Zillatān sāhsārē deāē jāna,
 'Na' na khanān pha dost pharmānā,
 Cho isparān dēmpāh man! jānē,
 Chābukō chashm-dīd palkānē.
 Kahr amulānī girgireh nāz-ant,
 Dah-damē gār-ant, dañ-damē bāz-ant
 Neh dafā gīr ki gāl khanān rosheh,
 Neh manāri kurzat, mazāl chosh-eh,
 Pha dafā mahlljā dl jān āyāh.
 Nishto duā go hawāh roshē.
 Wa' hudhā mēhrāh man dilā shēfl!
 Ēr-khafi dost azh thahgaveh takhtā,
 Biyāl rodhāna cho chyārdahī māhāh,
 Masaroh bī cho Akbarē Shāhāh.
 Guḍā azh durr-chīreh dafā phursāh,
 O badhashkānī grān-bahā lāl-eh,
 Mara thai loghwareh saren saughan,
 Irmīri gon-khaptoh anāgāhl,
 Phar thai sahth sakhaleh nyadhan,
 Hon bahā ban pha sakhaleh khulkah.

10

20

29

XLVI.

Doshi dil-rava-eh jani,
 Sartāj o samand khāḍānī,
 Gwashtom pha dafl phanani,
 Osa thau ma-char haiwani,
 Girdi aravah phirwani,
 Chandi ashkakra ziyani,
 Kulfo phrushtaghan shakānī,
 Ishko manitha hakani.
 Gwashtom kēghadhēh sāzārā,
 'Durr-chlno hazār nāzārā,
 Phulkhand o shakar-guptārā.
 Hāi ē faqlrē ēsh-an,
 Zirdē azh phirāthāh rēsh-an,

10

An ki malik dozdar-an.
 Ah azh munkirāh bē-zār-an.
 Jān Jāmavāh khāksār-an,
 Harzatā darūd khār-an,
 Shāheh kirdagār āsār-an,
 Gwafshe nemshafan nal-an.' 19

XLVII.

Rosh ma jhurlyei ki sāh bl satar,
 Sarlnā ki bandāh, sarin! khakar,
 Nodhāri duānl 'arzē khanāh,
 Nodhān shalīth shādhihl Narmukhā,
 Domshāh khanant chur khaur go hayā.
 Charant, basthaghant band, ḍor bant sariāf.
 Kunji amul phadh-khal bahg'hava,
 Kūnjī kharkant, ma ḍorān ravant,
 Pahrē phroshant, gardant phadhā,
 Much bant kafūtar ma khofagh sarā. 10
 Lēsāri g'hararant rohēnawāh,
 Pha-hunar āv-deāri shaf-jat̄heh lādēnā.
 Thai chhalav mundrl go sonēwalāh,
 Reh-dathaghant dasti sonaravari,
 Ma rashēb g'harainthaghāh zargarāh.
 Thai phuloh sona-muhreh trafi go khajāri,
 Sarāfī gushf gāl nēm ālimā.
 Sher bi parl-thos, wase gtrari, 18

XLVIII.

Phairi azh bagheii Belava,
 Mah go ravok̄heh Mēhlavā,
 Mēhlav rakhēfāno na dā',
 Pākeh khashāh go doravāh.
 Suhvl azh loghā raptaghāh,
 Hikkabahla gindaghā,

Hikkabahl azh khoh bunā.
 Sārtheri ki nodhāri shan'jatha,
 Barfāri shaf-rosh bērifcha,
 Barfāri thārikeri shafāri, 10
 Barfāri jalishkāri bothaghl.
 Ma zar-harlyeri tahthaghāri.
 Drākhī ki drangāri phakhaghāh,
 LImo go harzatl barāri,
 Saidhāri murghāri wārthaghan,
 Bāriz o shudhiyeri kauritarāri,
 Arbāb o arshī phrishtaghāri.
 Āsē parlyāri bālitha
 Ma khoh bamborl sarē.
 Much bīthaghan arshī pari, 20
 Much bithaghan chāpā janān,
 Phesh khaptaghāii, yakhi giran.
 Phēsh khapto, phadh kinthaghan,
 Guḍā arshi parī bāl-giptaghan.
 Mari go hayālān manthaghāri,
 Go shajanē lahmē shamā.
 Bāl gipto burz blthaghand,
 Arshi pari gāl-akhtaghand:
 ' Ohe faqlr, haiwanagh-e,
 Haiwānagh o dēwānagh-e. 30
 Mā ē dunl mardum nayūri,
 Mākh-ūri shahidānī pari.
 Ān rosh ki ādhat biyāl thai,
 Khār-khāna mukim! sambarl,
 Nindūri ma thai chyārā sarā
 Zirda thaiyā āv-dēūri,
 Ḍilā pha masklfā murādh.'
 Hālo khanēth kungurāri,
 Kungar jareri brahondaghāri.
 Arshī pari sir khanāri, 40
 Jan o gunahari dir-khanari.

XLIX.

Goshēth kungurāii,
 Bē-lokēnaghāh,
 Shāh! ambalāri.
 Gozh-dār guptārān,
 Shāir daptar-āri.
 Lālo ruptaghāri,
 Gālo gwashtaghān,
 Durrā suptaghāri.
 Phairi phanaghā,
 Dlt̄hom dil-ravā, 10
 Uzhroā misāl.
 Sinaē dumba mār,
 Postānā bahār,
 Dandānā ānār.
 Thai phullen khandaghāii,
 Hīrtheri jēnāfāri,
 RēshI nalgazāri,
 AinānI makān
 Hardo jind o jān. 19

L.

L

Sohnā Bashkalī gushi: durr-hadīseri Sūrihāni gushi.

Maroshī huzhmatā bān dīthā dilbar,
 Jamāle tājasar Sultān Shāhpar,
 Nashud misle wakad ashrās¹ naubar,
 Chi dārad dāwahē shamshād i arwar.
 Parē nāzāna mān-nind azgar.
 Kamun phar khofaghāh cho zulf i ambar.
 Parē zēbāh shānē Shāh i khūbān,
 Bayan chiktar khanah husn-o-satahah,

¹ This obscure word may be a corruption of the Skr. *apsaras*, which in Sindhi takes the form *apckhard*. or *apchhar&s*, a fairy or houri.

Anishagh-muhr-eff cho Sult5n Sulaimān,
 Pha hikmat kaiz dān jinn dēān. 10
 Thahājat dāsht ainā chil rāsāri,
 Chi hājat ba khamānē rāb-I-kāsāri.
 Zannat bi-āshkān mizhgañ chau tīr,
 Kan at bāze ghāribān jān i taqbir,
 Biyāfē anfinī cho tēz kātār,
 MiānjI ma ainā choki sardār.
 Du moṭiyāh dahān-eii phoñz bāihsar,
 Parlē nishtaghā phar haud Kauñsar,
 Doen lab lal-ath-i, dandan jahwar,
 Dafa i jah giptaghant durusta pha yagsar. 20
 Gulā guftār shlrīn-zawānā,
 Nakhat totl shakar-lavzl eshani,
 Niānē az thai khandeñ zanlyā,
 Charē mauzheñ dilā zurtha maniyā.
 Ajab sārghān sawārtha sāz rakbat,
 Misāl tāūs āskāii biṭha azmat,
 Du-flsta sēn bar misle anārāri,
 Satāhān gēshinl zēbāē blānā.
 Hisabah gwar that gwamzi miana.
 Kadam zlrē pahnādh loḍ raftār, 30
 Rivāj-e blṭhaghant hast! nigharsār.
 Manāh go zāiimeñ zēbā pha yagnāth.
 Bi-zurtha dav-dale cho ki gannokhāh,
 Charānī lahar majnūā du-tokhāh.
 Dil andar dāthgha fazle karimān,
 Man! hāfē gulārā bi cho āghā,
 Hadhen-I zillatān zītheh bāh druāh. 37

2.

Bashkali Sohna durr-hadls Surinam gushi: imar hudhai
 lakhā khardē gāl gushi: Sohnār phasawē dāth gushi,

MaroshI dost ma dābānī dimākeh,
 Gushi grān kimateh lālē bi-drashkē,

Niyarzē nirkh cho lakē falūshāri,
 Khāli dārē manāh jāhwar-faroshāh,
 Zawād-tātē 'atar-dalēlāh,
 Jathal saikalp¹ tēlāh phulēlāh.
 Trufi ma maizarā grān-klmatēnā,
 Shamāl rokheh ma koshā bairamēnā,
 Nazr ki mākumā zarah kumātāh,
 Khuthē ma kāmakanī shamshād kull bah, 10
 Guleh lālā gulzāreii gulistāh.
 Kijil bltha kadah sarvē ma bostāh,
 KhuthaJ chandl chakor sar-farēshāh,
 Thav-ē Sultān, manī thāī pāe-khāk-āī,
 Manāh hardam ma bah zi flkr hoshāh,
 Manāh Adam azh zirdē shamoshāh,
 Nighozh-dār iltimāsē gwar thau wadh 'shāh,
 ' Bakhilen sahiva khas na 'shl jawah.'
 Ummēdwār khanāh phēshā gharlbāh,
 Wathārā pardavē gudā khanant grān. 20
 Sukhun ki azh dafā durreh darā bī,
 Misāl khaptagheh singā gwarā bī,
 Kamund gran cho singani baran,
 Naro' go gwāth bāzeh haur-hārān.
 Gēheh khādāh rājī tāj-dārāh.
 Man! arzā nlghoshē, jannatī hīr,
 Nukābā azh jablnā āzhoā zīr,
 Biyāyan mahram o dāgh ban dilā dir.
 Thāī dastāh jihān pās-pānlr,
 Wath go bi go sata dil pha jani, 30
 Rasāh dan' mizilā hair o amānl,
 Hamodhā ki thurs neh drapeh zālimāni.

¹ For sahkalp.

PART V.

RELIGIOUS AND DIDACTIC POEMS AND
LEGENDS OF SAINTS.

LI.

SHĀHZĀD SHA'R.

Shahzād Chākur gushl.

Hamdē khudāwandā gushāh,
Madhahē Muḥammad Mustafā,
Shāheh 'All Shēr-eh Hudhā.
Roshē ma hadīsl kissavē,
Mah ma hibb hablās ashkhutha.
Ya-shamba¹ gwar ādēnaghā,
Ya tāb atho mislē niyath.
Shāhā pha kāhārē² nazar.
KursI zareh rās-khutha,
Lavz shakhal o dil-momin ath, 10
Wāj'hē wall-ath roshin-ath.
Rosh-o-shafē jāh dāthaghant,
Rosh-o-shafo hlrtheh hasēv,
Jagha zamīn rās-khutha,
Āh dūd kl bālādhā shutha ;
Neh arsha būd, neh kurshē būd,
Neh loh³ būd, neh kalam⁴ būd,
Dāḍl Hawā Dāḍā na būd,
Ibrāhim khallu'llāh na būd,

¹ For sham'.

²

For P. kahar.

³ Ar. lawh) creation.

⁴ Ar. kalimah, speech.

- Kishtl NuḥānI na būd, 20
 'Īsā rūḥānl na būd,
 Taḡht Sulaimān! na būd,
 Khud būd ast, Ḥamīd 'All.
 Mah nih pha Balochī gushāri.
 DhartI pha chyar karnah¹ khuthl.
 Karnē awwal Shāh Kādhirā,
 Dēh wathī paidā khuthant.
 Ya lakh o shast o dah hazār.
 Ah dī wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chhama² buṭāgha,
 Nodho raghāmā gwasthaghant, 30
 Multān nih Bagpur khutha.
 Karne dohmi Shah kadhira,
 Bandāeh chhileh sāḡhtaghant,
 Āhhāh zan o farzand niyath,
 Āh pāk ākhtagho pāk shuthant,
 Azh Pāk-phashtā blthaghant.
 Ahhāh di wathī naubat khutha,
 Nodho raghāml gwasthaghant,
 Multān nih Hasapur khutha. 40
 Karnē siam Shāh Kādhirā,
 Aghdl phrishtagh wathī paidā khutha,
 Ahhāh di wathī naubat khutha,
 Ya-nindo chham buṭāghā,
 Nodho raghāml gwasthaghant,
 Multān nih Syāhpur khutha.
 Karnē chyārum Shāh kādhirā,
 Bori² nighara wajithant,
 Aspē wathī paidā khuthant,
 Dah kiyāmatā oshfāthaghant,
 Multan nin Multan khuthant. 51

2. INTINKBĀB AZ KITĀB-I-BAYĀZ-I-BUZURGĀN-I-QAUM
I SYĀLĀN BA SHAHR I JHANG-I-SYĀLĀN.

(a) *Khabar-i-dfrinish i zamin wa dsmān.*

Avval Kfyudal ta'ala Mārij Dev az ātash paidā kard, chunanchi dar Quran-i-majld wa Furqan-I hamld khabar mi-dihad:

'Wa khalaqa'l-jann min marijin min an-narin.'

Khudāl ta'āla az pahlū-I Mārij Mārija biyāfrid. Har-do dar-miyān-i-khud jufti kardand. Az ēshān do pisar paidā shud. YakI nām-i-wai Jinn nihādand, wa az pahlū-i Jinn zan JinnI paidā shud. Hardo dar-miyañ-i-jdjud jufti kardand, az ēshān do pisar paidā shud. YakI nām 'IzrSli nihādand, pisar-i-duwam-rā Mahāridēv nihādand. Wa az pahlū-i Mahāiidēv Korchabari paidā shud. Wa muddat-i-zamln wa āsmān shast do lak wa hashtād wa panj hazār sal shuda. Wa az ah bar Multan abadani shuda wa ah chahār qirān būda.

Dar qarn i avval Rahahspur¹ nam mlguftand, wa dar-ah ābādānl būdan nuh-sad bist chahār lak wa hazhdah-hazār sāl būda. Wa Īsar Mahāhdēv-rā dwāzdah pisar būdand. Avval-rā nām Koin bud; duwam-rā nām Narāyan būd sium-rā nām Vishan, chahārum-rā nām Kishan, panjūm-rā nām Birāhman, shasham-rā nām Parmēsar, hashtum-rā nām Nārsang, nuham-rā nām Bhagwān, dahum-rā nām Lāt, yāzdahum-rā nām 'Uzzā, dwāzdahum-rā nām Īsar Jaggan-nāth. Dwāzdah dukhtarān Īsar Mahāhdēv-rā : nām In būd. Avval dukhtar ū-rā nām Mahmāl, duwam-rā nām Dēvi, sium-rā nām Mēsri, chahārum-rā nām Parmēsri, panjum-ra nām DēvānI, shashum-rā nām Bhagwānī, haftum-rā nām Lan̄kā, hashtum-rā nām Mathurā, nuhum-rā nām Jamnā, dahum-rā nām Totla, yāzdahum-rā nām Ghazz, dwazdahum-rā nām Lan̄kā.

¹ Probably this should read :

'Dar qarn-i-avval Multān-rā Hānspur nām nūguftand.'

Chūn chandln guzasht ba'duhu, dar qarn-i-duwam Multān-rā nam Makpur mlguftand, wa dar ān ābādāni firishtagān būd hazdah lak wa bīst hazār panj sāl būdand.

Dar qarn-i-sium Multān-rā nām Shāmpur mlguftand. Wa dar qarn-i Bakpur abadani chlhl adam bud; wa b'aze goyand ki hashtād ādam būdand: fa-ammā az ʿeshān tawālud wa tanāsul na būd.

Wa dar qarn-i-chahārum Multān-rā nām Multān shud, wa dar-āri ābādāni aspān būd, hasht-lak wa haft-hazar ʿeshān dar Multān būd.

Ba'd az hasht lak wa hafdah hazar (sāl) Mihtar Ādam paighambar,—salātu-'llāhi 'alaihi,—āfrīda shud. Az gāh-i-Ādam tā In dam shast hazār wa nuhsad chihl wa panj sāl ast ki guzasht.

(b) ___ *Khabar-i-dfrinish-i-asp.*

Az khwaja Hamidu'd-din Nagorl (qaddasa-'llahu sirrahu 'l 'azīz), mazkūr ast ki Ḥaqq Subhānahu Ta'ālā chūn Ādam-rā—'alaihi as-salām—biyāfrīd, wa bāqī gil ki az qālib-i-Ādam—'alaihi as-salām—mānd, chahār chlz āfrīd: awal khurma, duwum angūr, sium anār, chahārum rū-I aspān wa chashm ast. Az lu'āb-i-hūrān bihisht āfrīd; wa tan-i-asp az bihisht āfrīd; wa pusht-I-asp az kursi wa 'arsh-i-majld āfrīd; wa mū-i-asp as Tūbā āfrīd; wa jān-i-asp az 'azmat-i-khud āfrīd. Wa fazilat In ast ki asp-rā pēsh-i-khud bidārad, wa hawāla dīgarān na-kunad; zērān-ki barā-i-āh Paighambar,—salla 'llāhu 'alaihi wa sallama,—madām pēsh-i-khud mīdāshst, wa ba jāma wa ridā-I-mubārak-i-khud sar wa rū-I-ū pāk kardē, wa dar ān jāma j au charānlē.

Wa ba miqdār-i mū-I asp gunāhāri.

3. SHĀHZĀD PAIDHĀ-BIAGH HĀL.

Rosheā Maā, ki Chākūr-zāl aṭh, afā dahmaghath sarā shodhaghath, cho ki nishtlyē dēmā sāyae gwastha. Guḏā

dihān khutha, dēmā, phadhā, hargurā, mardum chi neh. Guda nishta rapta sahi khanana ki main laf phur bltha, chukh blāna blāna paidhā bitha. Chākur gār ath Dillīā go wathl lashkarā. Paīdhā bitha chukhē, ma gwāzhaghā loḍainaghetḥ, hāl ki Chākur gartho ēr-khapta Choḥfā. Guḍā Māiā Dombār gwashta 'Baro, Mirā muvārakā gwash ki thaī loghā bachh paidhā bitha, nām dī Mir Shāhzād basthagheñl.' Mir Chākur ghamnāk bitha, armān khutha ki sai sal ma safar nyanwari bitha, e chi bachh en ki paidhā bitha. Guḍā wathl urdār hukm dātha ki hamēdhā ēr-khafē, ṭhahrē; urd ēr-khapta hamodhā Chākurē.

Domb gartho ākhta, Māiār gwashta ki 'Chākurā armān khutha, urd hamodha than shutha.' Maia gwashta 'Tha baro, Mir Chākurā gwash "tha biyā loghā, ansosā ma khan, Mir Shahzadhar gwash 'salam alaik' ki main chukh azh wall sāya paidhā bitha.'" Guḍā Chākurā hukm dātha ki 'Charhē.' Phauzh charhiṭho ākhto Sēvlā, loghā ēr-khaptō gwashta 'Salaṃ alaik, Mir Shāhzādḥ.' Guḍā Shāhzādḥā ki shazhmāheh chukh ma gwānzaghā lāfā gwashta 'Wa alaikum salaṃ Mir Chākur bābū, biyā durr sh'ākhtē, mazaih safar khuthē, durāh-ē, khush-ē?' Hāi dāthaganti, Shāhzādḥā gwashta 'Mah azh Yāili Sāyā paidha blthagah.'

LU.

ISĀ O BARI.

Nodhāh ki guzē' savzēnā,
 BashāmI jhurāh whashēnā,
 Khashe' khokurāh sārthēnā,
 Bilē' zahriyāh bāzēnā,
 ChhamānI sarā gwāzēnā.
 Mā ki phar thavo tājosar,
 Ber shaf-chiragh¹ parewar,

¹ Or Chham-chiragh, light of the eyes.

- Syāhmār choṭavo drashkā bar,
KhāḍānI gishēni kauntar.
Drashkē kissavē chhoh bltha. 10
'Īsā dañ-damē¹ charāna,
Mulko klchahān gindāna,²
Barl bēwānā nindāna;
Bañ dlthal ma bēwānā.
Īsā go Barl gāl-ākhta.⁸
'Ashkho tho warē Imānā,
Chacho zindaghē bē-tāmā ?⁴
Bariyā jawāb gardēthā,⁶
"Īsā dañ-damē¹ jhaṭē⁶ nind,
Shāh kurzatā chīē gind.'" 30
'Īsā dañ-damē ēr-nishto,
Rabba kurzatāi dītha.
Drashkē shēr dighārā rustha,
Bangahl suhavā⁷ sar zurtha,
Taftagheh nērmoshā būr bitheh,
Mazaih zoharā bar bitheh,⁸
Zardeh dīgarā lāl bitheh,
Drashkā bar-kano do bitheri,
Jawaih mardumē whard bitheh.
Choki go hawahha bltha, 30
Halsl choṭavā hancho bā,
Barkat ilāhī jawaih mardā.
Sing o khohā āf bitheh,
Rēleh zāhireh darbēsh-eh.
Dlwān ! biyāfe kalamavā. 35

¹ Or ākhtagha.² Or golāna.³ Or Cho ki phursitha 'Īsā.⁴ Or be-dānā.⁵ Or { gardētha.
tharētha.⁶ Or edtha.⁷ Or kaunshah bang'hava.⁸ Or drashk dañ begahā lāl bitha.

LUI.

BRĀHIM SHA'R.

Brahim Shambanl gushi.

Mari dī Hudhāl bandaghāri,
 Nīndari Allaha khanari,
 Nāmā Hudhāl girāri,
 Shāh Murtizāri soritha,
 Lahrē dātha main dilā.
 Pākeri nabl takht sarā
 Nishta phara ald-o-sharā,
 Durreri Hudhā mērājavā.
 Ān jūfavo hirs niyā,
 Neri thangaveri bachhē phithā, 10
 Neri māth gohārē pha-gwarā.
 Mari sahl niyāri zātā khai-ā,
 Guj manāri mālūm niyā.
 Phanch phrishtagh-ant-I khidmatā,
 Ān nishtagant jind gwarā,
 Har wakht ki hukm managhā.
 Yakhē Waḥl go Arzēlavā,
 Saimi Khwaja Khidara,
 Āri chyaruml tūtū dafā,
 Gwāth-I ki khashī kūrāvā. 20
 Shaitān wa' bigārathā,
 Pha ālamā khanēnaghā.
 Ārimar nindl ēkhavā,
 Cho phllava khan' lekhava.
 Guḍā hukmā dā' Arzēlavā,
 Sāhāri glrthl ya-barā.
 Ārimar na gindl nēk o badhā,
 Mēhrāri na mani, minnatā,
 Bachhāri bārth azh māth o phithā,
 Zarāri na ziri go mēsh o buzā, 30
 Barth marduma haisi sara.

Thars niyāl khoheii dilā,
 Ānmar syāl khasl niyā.
 Shāirē ki gwashta Brāhimā;
 Gosh manl guptāraghā,
 Rabb o Hudhāl kissavā.
 Hañcho pha goshāna ashkhuthā :
 Na asmana neri zamin,
 Neri Māl Hawā go Ādamā.
 Ās-ath hawē mulk o dēhā, 40
 Burzē ma drikhē jorithā,
 Go kurzatā āf khuthā,
 Jhagē zamln thāhēnthaghā,
 Loho kalam phirēnthaghan,
 Āñ pha zamīna dāraghā ;
 Duhoii aghar burzā shuthan.
 Āzmāh haptē sākhtaghan,
 Bāgheh bihisht go dozhahā.
 —Bihisht! nishānā maii dēān.—
 Drashkē avar darwāzaghā, 50
 Shahrē hamodhā sāh khuthā,
 Bāgh hamo wākht phakhaghan,
 Hinjīr o harzatī hath-an,
 Āhgūr, anār, amb athan,
 Bo khatūrī atar-an.
 Odhā pari māii na-ravan.
 Hand! sakhiyā merā-eii,
 Wa' go shahidāii ya-sarā,
 Shāh Kāsim nindl gwarā,
 Shāheii Husain daptarā. 60
 Khaṭ o palang nishterijanan,
 Hūr parī-ish molidan,
 Ma-khidmatā oshtāthaghan.
 Odhā bihishtl mardumārī,
 Bāghāii bihishtēghā waran.
 Ēsh-āh bihishtām nishān.
 —Gosh, kisanē kungurāti,

Mah dl̄ṭha azh Rabb kurzatāh,
 Azh khāwind bhanjgharāh.
 Mah dl̄ṭho bāhmanthaghāh, 70
 Ki paidā sakāh lakh o sadh̄hān,
 Sāhā na-dā bi-kh̄ākl butāh,
 Rūh milant go mansavāh.
 Khardē ma mulkā sāhivāh,
 Khardē gharīb guzhnaghāh.
 Nēh man sakhl̄ rozavāh,
 Thursah, hanchosh gushah.
 Phol-khanāh azh mullavān,
 Kharde ki daran roshaghah,
 Bazē namāzāh paṛhan, 80
 Har-ro dī Allāh khanan.
 Īmāh rāhīā sohavān,
 Shāl go Hudhā shāmilāh.
 Khardē gharib māh-ravāh,
 Āh kalamavā roshē paṛhāh,
 Āh pha shahīdl̄ mirāh ;
 Phullēn shahld-ish gwān'-janāii,
 Bāgheh bihisht-ish jāh dēan;
 Dād̄h ināmāna lahant,
 Āh jukhtagheii Hūr-ish milant, 90
 Shāhāh hawāh phēsh ravant.
 Zahrā ma-khanē, mardumā,
 Mullā o khorēh hāfizāh,
 Bihisht go nasībāh mill,
 Asteh go Rabbā khātirā,
 Dātē ki bashkl̄th-I Hudhā.
 Arzeh manāh go murshidāh,
 Pakeh nabiya daptara ;
 Rakhē manāh azh kyāmatā,
 Azh dozhahā garrneh jaṛā! 100
 Rāh Pur-silāt¹ azh cho pahalē juṛā,
 Mā ki guzūn-I ya-barā,

¹ For Pul-i-Sirafc.

Hukm azh Hudhā-eri khādirā,
Baraūri mañ bihishtā andarā!
 Ēsh man! **aldosharā.**¹
 —Dīmāri, shā biyārē **kalamavā.**

106

LIV.

LASHKARĀN SHA'R. I.

Lashkarān Sumēlāh gushī: Shāh dostdārāri Jistkāni
 gushī: Imar Hudhāl Rusūl sipat khant: dwāzdah Imāmāni
 sipat khant; chyārdah Māsūm sipat khant: chhil Avdār
 sipat khant.

Avval nāmē Hudhā yād-eri,
 Rasūlā kalamo tāt-eri,
 Amīr al mūminln Haidar,
 Jathal bl kāfirā Khaibar.
 Chyāreeri yār bē-shakk-ant,
 Avo dīn-darā sak-ant.
 Doeri gul jannatē lāl-ant,
 Hasan Shāh Husain gāhwar,
 Sakhī Haidarē jāhwar.
 Huzūrē dwāzdaha yār-ant,
 Suhāgen chyārdahē sawār-ant.
 Wasllē chhilē Avdār-ant,
 Huzūrē gāl guftār-ant.
 Thai ganjīyē darā suwālī,
 Na-garthāri pha-phadhā khālī,
 Wathl pha mihr sambhāl,
 Nav! pha ummatā wāl.
 Azh gunāhāri khadh niya khālī.
 Thai kahariya manari thursi,
 Nakīr Munkira phursl.
 Rudhāna thiwarī khāyant,
 Sarē birrān ēr-āyant.

10

20

¹ For 'adl o shara'.

ManānI ātishl gurzā,
 Du-dastiyā barāii burzā.
 Ilāhl rakh man! ḍllā,
 Ashiyā gar mē tavo Vilā,
 Ashiyā thankenī tirā gwastha,
 Aghar dēmā jhurān bastha;
 Fazl khān dari hawāii wakhtā!
 Wadh nindl avo takhta, 30
 Tarājī tol-khanagh wastādh,
 Navlyā wa' deān dastā.
 Hukmā khan' bi sūrējā,
 Hawāii phalk damo wakhtā
 Khālth ummat chakhā.
 Ash āhl zālimē chhamā,
 Hawār rokhanē dltha.
 Dighār cho trāmarT tafsl,
 Phithār bachh na sēbāl,
 Judā bi brāth azh brāthā, 40
 Bīzār bī chukh azh māthā.
 Avo haisl sarā bār-eri,
 WathI hēdhā giriftār-en.
 Hawā o Ādimā rapta,
 WathI dāst khishtaghē khapta.
 Ilāhl rakh Musulmānā,
 Manān arz-en gwar Suhawānā,¹
 Karlēmē Rabbi Rahmānā.
 Suwāliyā bashk Imānā,
 Fazl khān barkat-mlmā,² 60
 Guzūh pha hazrat dimā,
 Salāt⁸ khandavo slmā.
 Hawāii mūzl, baghā, sār-ant,
 Dil-ish go lēkhavā gār-ant,

¹ For Sub-ḥān.

² Barkat-mlma probably stands for the Ar. 'amimu 'l-barakit, * universally enriching.'

⁸ For Ṣirat.

* "

Duniyā Kārīm murdār-ant,
 Phar slthāh talab-dār-ant,
 Neh Pir Murshid dar-ant.
 Ghamā gīdī waḥb nār-ant,
 Bihisht boā bēzār-ant.
 Doeñ chham gwara rosh-eh, 60
 Sar ma dozhlyā josh-eii!
 —ManI brāhondagho yārāh,
 NighoshT Rindē guftārān.
 Sakhlyā kissavā chosheh :
 Gunāhār ē farāmosh-eii,
 Shahldāii yagsara nindant,
 Azh Tūvā bar sindant,
 Bihisht thangavē mahlā,
 Huzūre Kauisarl joā.
 Suwāliyā choṭavā randant. 70
 WaḥI Plrān sambhālāii,
 Husain! shams-nūrlyā,
 Gharlb-parwar huzūrlyā.
 Murād Bashk Shāh Aihāē,
 Murldāh roshan ēr-āē.
 Sakhi Shāhbāz-eri go yārāh,
 Amlral bastanē bandā.
 Turēl ākhta hawāri handā,
 Khanāna Haidaro randā.
 Avval panjē tanāh sahrā,
 Rusūlo kalamo khārāh. 8i

LV.

LASHKARĀN SHA'R 2.

Lashkarāh Sumēlāh gushi: Shāh dost-dāreh **Jistkāni**
gushī: Imar Hudhāi lakā khardē gāl gushī: Panj-tan
pāk, dwāzdah Imām sipatāh khant, gushī.

Zorāwar-eti Sāhibeñ lā-sharīk,
 Waṭḥī khātirā ummatē khalk-ath-I.
 Hudhā bādshāh-en, Muḥammad Wazir,
 Wasila imamat saki 'All.
 Chyāreeri malāikh mah pāk darā:
 Yakhe wakil-eh gwar paighambara;
 Duhmi juzl go nodh jhura;
 SaimI chari man bhanjghara;
 ChyarumI nafil mah dafā,
 Srēn bastho, chham gwar whāzhā, 10
 Gwāṭh shimālē khālṭh azh dafā,
 Hukm whāzhāē bl, kxanth-I safā.
 Avo khalkateh pāk jind nighāh ;
 Nem rang lai cho karigara,
 Nēm sādēyeñ go gīnā halāk.
 Rūhā! ma-ranjē nei dārē dilā,
 Jāh kullā yakh-en ma khāki gilā.
 Wāll rasūleri pharā ummatā,
 Phanchen namāzeh, gunāh roshaghān,
 Dīndār zlrant waṭḥi toshaghāri. 20
 Karzāh Hudhā! avo bandaghāh,
 Tonē ki mast-ant ḍevanagh-ant;
 Zorākh waṭḥi wāmā hukman girant.
 Omēṭh ēsh-eh gwara zāminā,
 Dast-eh manah ma thai damana.
 Chham zāhiro mārā asteri gumān.
 Avo takht nindl ākḥir-zamān.
 Farmūdavē bl azh Imām Jāfarā,
 Halāñ hazūrē avo kāfarā,
 Gāvr lēnagh dīn takor, 30
 ThākhI rishant nyamaghā mard bor,
 PhadhI lashkarē shāh khant bhanjbhor,
 Cho Hazrat 'Isā gindl bhas bl laghor.
 Paighambare jant pha hukmē Hudhā,
 Sar kafare bith azh buta judha.
 Banē ki dratī, khālṭb bunā,

Nodh go samlnān' arshī jhurāri,
 Gwarant pha rahmat, sārth bl dighār,
 Thaṅ hokā navlyā pharo chau-dahā,
 Bl bāgh gulzār, dlnā karār.

40

LVI.

TAWAKKULĪ SHA'R.

Tawakkull gushl: Shērānī Marī gushī.

Phairl pha bēwānē manāi khākhtān,
 Rastarānī khoh-bunā khorav,
 Dañ-damē tripāi mēr khutha odhā.
 Mān gwar girden Samaleh loghā.
 Thlmuro garghūnā gēāvēnā,
 Wahm-khutha shikrāh shifāvēnā,
 Khaul-khutha chārīlāh chyārēnā,
 Bādshāh mālūm bitha ma takhtā,
 Phakhagheri bāgh pha tāllo bakhtā,
 Har-khadheñ jāizo bi-moimānī,
 Phauzh ma drāhl jāgahāh biyāyāri,
 Mār Allāh o Yāill yāt-eii,
 Azh-phadhā dost o duzhmanaī tāt-eri,
 Thāhgurā girdeñ Samala bēll?
 Neñ gannokh pahro ispahān gwastha,
 Nen ki ma kaizānī Phiringegh-ari,
 Nishta gur Choṭṭa deha ddingā,
 Odh gwara Ali-potravah hotaii,
 Sher Jamāl-Hānī nangāreri potah.
 Banghavi sado Sāhivē bitha,
 Methirah pheshl kamar bastha,
 Sambarāna pha maizireri rahe,
 Khakhto ma khaji-ladhareh shahre,
 Deravo bazara giruh bahre.
 Kānjari murghah sh'hawāri muhrāri,
 Khai rudhana cho chyardahl maha,

10

20

Chānt dā khazhbūāri avur brlkhān,
 Atar o humboen katūri-eh,
 Gungur o sohnāen amāēlān.
 Dēravē gandagheh aḍhateri rana, 30
 Samalā āḍhat na bhoraīnāh.
 Biyāēth, man! Sardārāh khavlhēna,
 Zor ma koṭavān ma charainē,
 Dilgireri kaifāno ma khāwārē,
 Tretthoi miskānl Malang hoteri,
 Zi Bahar Khan ma charaghah ditha,
 'Biyā, ki mardīe tharā mān-eri,
 Biyā, thai dostāri phul paighām-eh,
 Samalo suhr-chham pareshān-eh.'
 —Mā azha Sultāneh salām gipta, 40
 Sarwarē darbārā daryāenā.

LVII.

MĒHTAR MŪSĀ WA SULTĀN ZUMZUM.

Mēthir Mūsā wahm ath go bāzeh charaghā,
 Roshē charāna pha shikārānl sailehā,
 Khoparē haḍē dltha ma barren bēdihāri.¹
 Syāhsareh kirmāri hand khuṭha goshānī bunā,
 Kadahēn chham phur-ant-I azh hākḥ o nukhā,
 Lokhmen daiizāri jahā khuṭha grāhzanl tahā,
 Hushkeri dathān rikhtagant azh durreh dafā,
 Methir Mūsāhā arz khuṭha pāken Khāwindā,
 'Thau khan hameh arza. Hawinda, thai manzur khutha,
 Main arz hamēshēn, sāhā dai hākḥl bandagha' 10
 Hukm i Allāhā sāh bltha kuhnaeh sarā,
 Methir Mūsā phursitha azh kuhnaeh sarā.
 Ha' barah drohi dathal hadeh khoparl,
 Hashtami dhakā gāl-khāl haḍēh khoparl,²

¹ Or, Khoparie dithal avo barro bediha.² Or Khopari gal-akhta walien brishkhandagha.

—Bosht thau, mēthir, ma tharā hawālē dēān.
 Ma bādshāh-athāh nām man! Sultān Zumzum ath,
 Bādshāh-athāh, maīn bādshāhiyā khor-athāh,
 Pha gharlvāh zulman o zahrl zor-athāh,
 Mal zha Kārūnē duniyā bāz oh gurā,
 Māl azh gēdh̄l gurā jagah gēshtar ath, 20
 Ikhtar gēdh̄lā māi ikhtar maīn mālānl shawānkh,
 Sī sadh̄ thaī bageh, si-sadh̄ maīm bār! leṛavāh,
 Sī-sadh̄ warnā am-rikēfi gon-athant,
 Yakh pha yakhē thangaveh durr-goshān athant,
 Ikhtar thai bēlāh, ikhtar maīn pyālav-nosh athant.¹
 Nih ki main bārguneh damāmoā hakal ath,
 Bārokheh bāo an suhēll maīn sai sadh̄ ath,
 Kullānī handēp mānakē moṭl jamvar-ath,
 Do hazār mar main bathagheh zangā go ghulām,
 Main panj-sadh̄ ath bing, havt sadh̄ bāhzo shikara,² 30
 Bauf nlshtēnth sar-burā bor-thāshī khuthant,
 Dahz zha bori mohkameh nalah burz shuthant,
 Ginnavāh dahzeh Zumzumē phāghā giraht.⁸
 Ma shikārānī sailihā wahml bīthaghāh,
 Lēlrāē dīthom pha ladh̄ānl phadhā,
 Bor rēz-dātha lēlrāeh chakhā dāthā,
 Lēlrāē arzā burzā azmāno shuthā,
 Ma hawāh handā gipta bēhosheh thafā,
 Ōl ōl giptaī manāh charokheh zawān,⁴
 Ālam khāith 'Mā Zumzumā darmānē khanāh,' 40
 Malkamlth darmān gon nēh khasā sangatl,⁶

¹ Or, Dah hazar mar main began piyale-nosh athant.

² Pers, *shikarahy* a hawk.

³ For lines 31-33, version B has the two following lines :
 Māh gil nishtēnt sar-burā bor-thāshi khuthant,
 Nawāri hakh ma Sultānē saro mandīlāri rēshant.

⁴ For lines 34 to 36, B has the one line :

Nā-ghumā roshē giptaghānī sai-takhi thafā.

⁵ Breads: Har taviv khaith 'Ma Zumzuma darmane deuh.'

⁶ B reads: Maut darmān pha ummatā paidāish na bant.

Thāod¹ o darmān cho khameri singāri na rishant.
 Si O sadh darman man-eri ma lalen khisagha,
 Hlnzhaghl bl̥ṭha ādimē khālthāri nā-ghumā.
 Malkaml̥ṭh ākhta go waṭhl ganderi droshamā,
 Chyār-ath-I phād̥h, hasht-athl daz go changulāri,
 Sha hamāri hashtēnāri yakhē mai nēghā drārizithai,²
 Shakaleri sāh pha hazār ad̥hābāri burthai,³
 Khashtai sah, zurthaish but pha phuragha.
 Ma hamāri lāza cho tābutāri singārthaghāri, 50
 Bachhāri o brāthāri nishta go chhamān dl̥thaghāri,
 Bachhāri o brāthāri zurtha pha jāmē khofaghāri,
 Azh man! phēshā tharikh-daferi kabrē kaṭithā,
 Ēr-khutho mārā sarburā zurtho limbetha,
 Dahkaghen bitha nekheri khandiyari phusht jatha,⁴
 Phūritho but garthaghan khāndī azh phadhā,
 Hai na bl̥tha akhtaghari gurz-wazha,⁵
 Gurz burz ārtho mañ man! bālād̥hā jathā,
 Jān manl hākhl phurl hl̥rtho dariz khuthā.⁶
 Mor mārāri charan pha goshān! bunā, 60
 SyahākI gwamzāri hand khuthā grārizān̄l tahā,
 Kajaleri chham phur azh hāk̥hā o sikhā,
 Hushkeri dathān phopulo phanār jathā.
 Dari damāghēā mañ hawāri handā chāh-khuthā.
 Zāl khāyant būzh sañanl phēlo shuthaghand;
 E hawāri zāl-ant ki chukh kiśaniyān khushtaghand,
 Jathiren khohā dāman chakhā drushtaghand,
 Nllaghen āfān̄l sarā bāz jhēritha,
 Dari damāghēā ma hawāri handā chāh khuthā.
 Mard khāyant rish-o-ḍemā hushk athant; 70
 Ē hawari mard-an narōan khar-ish khuthant,

¹ *Thaod* is probably corrupted from Ar. *ta'widh*, a charm.

² Lines 44 to 47 are found in B only.

³ In B, Main shakalen sāhe pha zirl ad̥hawān̄ burthai.

⁴ These six lines, 50-55, are not found in A.

⁵ In B, Ān do warna go asineri gurzah phujitha.

⁶ In B, Asinei gurzāh q̄ir man! khas-khasl khuthā.

Chham avur dushklsh nishārān choṭ khuthant,
 Phādhō brāthānl na wathāh ēr-khuthant
 Māh avur gwashto phadhī warnāyān gushāh,
 Sokuro satāh pha Hudhāl nāmā khushāh,
 Bi-riyāeh wahnā wur mehmānāh daēth,
 Nin manah khile, man ghariban jawaih khanah.

Bādshāhēḥ thai bādshāhiyā khor-athē,
 Pha gharibān shara wakhtā zor-athē,
 Agh thai shīriyeh zawānā bolitihen, 80
 Thai hakal o hughah dañ azmānā shutheri.

¹ Lines 60-77 occur in A only, and the concluding four lines, 78-81, in B only.

LVIII.

BAYĀN MPRAJ-I-I-RUSŪLU'LLĀH.

Āh roshā ki Ḥazrat Rusūlu'llāh 'arshā shutha mi'rājā,
 Wahlā zurtha, haptēn azmānāh burzā gwastha; guḍā
 phrishtaghā gwashta 'Mā dēmā shuth na būn, main phar
 sushant.' Dastgir Badshah, ki Hazrat Pir gwan'-janant-I,
 ākhto khofagh dāthal, khofagh sarā ladhagh ēr-khutha-
 ghantl, chaṛitho shutha. Guḍā Ḥazrat Nabiā pharmaintha
 Dastgir Badshahara ki 'Main kadam thai chakha eh,
 thai kadam hamū Pir chakhā eh/ Dēmā shutho mazārē
 oshtāthiyeh. Mazārā ki daf phaṭithal Nabiā vindo azh
 dastā khashto mazārār ma dafā datbal. Ni ki shutho
 mi'rājā ḥazīr biṭha, Hudhā pharmaintha ki 'Chādarē
 nyāmā kharo khanē parda sāngā/ Chādar ki kharo
 biṭha ya-dēmā Hudhā biṭha, ya-dēmā Rusūlullāh biṭha.
 Hudha pharmaintha 'Main Dost.' Rusulu'llah gwashta
 'Main Dost' Hudhā pharmaintha:

'Mā tharā paldā khutha, mā hawāh dēh, dighār, 'arsh-kursh
 thai khushiyā paidā khuthaghant Agh mā tharā paidā ma
 khutbeh ta ma bakl jihan paida na khuth.' Guda Rusula
 gwashta 'Wāzhā! ma thai gindagh wāstā ākhtaghāh/

Guḍā Hudhā pharmaintha '0 main' Dost, go tho mā jāiz khutha ki ya-roshē ma wathl demā tharā phēridārān; agh wakhtā gindē, ma tharā demā nlh phēridārān; kiyāmat roshā go wathl ummatā phajyā agh tho gindē, guḍā hawān roshā tharā phēridārān-I.' Nablā gwashta 'Dldhār kiyāmat roshā khanāri ki main ummat dl thai demā gindl.'

Chyārglst-dah hazār thaukh-ṭawār khutha-ish ma ya shafā, hazhdah sālāri ya shaf bltha. Rusūlu'llāh whard ki ākhta guḍā gwashtal 'Wāzhā! mā ēvakhā naghan munḍhori na wārtha.' Hudhā pharmaintha 'Tho bawar; Yakhē dl go tho phajl wārth.' Nablā ki naghan wārtha ya dastē 'sh-hawāri chādarā gwasth khāktath, whard zurthath-I. Hawān vlndo ki mazār dafā dāthl ni hawān dast murdānā phajyārthl ki 'māigheri.' Guḍā mokal bltha Nablārā, thartho handā ākhtal. Chonāri ākhta ki khundo tākē luḍaghēth hawēriVgā ki juzagh wakhtā luḍaghēth. Ākhto kissav khuthal ki 'hawēri-r'gā tikkāiyā tharthaghāri, ya shaf bltha hazhdah sālāri.' Guḍā bakkalēā gwashta 'Gindāri chikhtareri mazairi marderi, chikhtareri droghē bandagheri!' Roshē hudhā! bltha hawāri bakkalā māhlē gipto dātha zālā pha chillaghā, gwashtal 'Mari ravāri ḍhandā jān dl shodhāri, āf g'haroā dl phur-khuthl khārāri.' Shutha ki bakkal daryā kharghā, ṭopi dl ēr-khuthal, kaush dl ēr-khuthāi, g'haro dl ēr-khuthal, phēhitha ma daryā lāfā jān shodhaghā pha: ṭubi ki jathal āf-azh dar-khapta gindl 'man zālāri, nēri malri jar ēr-ant, neri malri g'haro-eri, thl dighār-eri, thl hand-eri, mañ zāl blthaghari.' Kandla khindarlya bltho nishta. Ākhta ki auzārē, zurtho mādhin zēn-phashtā chārēnthl, shutho burthl wathl shahrā, slr-khuthal. Havd chukh paidā blthagant-I. Roshē phadhīl chukhē jar zurtho shutha pha shodhaghā daryā kharghā, shustho roshā phirēnthagant-I, andarā phēhitha jān shodhaghā, jathal ki ṭubi, dar-khapta gindl ki man mard-ari, oli hand-eri, dilo di ēr-eri, kaush dl ṭopi dl ēr-eri, hawāri bakkal-āri. Thartho tikkaiya logha, gindi hawari mahia zal haweri-r'ga ya

pahnādhā chillagheh. Guḍā zālā gwashta, 'Tha daryā shuṭhaghāl, yā nēm-rāhā tharthaghāl, ishtaftā ākhtaghā!' 'Ran' gwashto 'Mah baz sal gwasthagah,' guda hal wath! dāthal. Guḍā kabūl khuṭhal ki Paighambar kissav rāst-eh, ākhto Musa!mān bltha.

Phadhā Rusūlu'llāh nā-durāh bltha, mardumē ākhta galoā dastagh jathar kharkēnthal. Dālār gwashta! 'Baro, gind-I, chacho-eh bandā-eh, ēshl nashk (sijill) chī-ant. Dāiā ki ākhto dītha, gwashta 'Ēshl sijill ē hand! bandaghānl nēh.' Rusūlā gwashta 'E Arzel-eh, ākhta main sāh giraghā. Tho baro gwash ki hazdah sāl main dāih umra asteh, baro azh Hudha phola khan.' Daia hawahr'gā gwashta. Arzelā shuṭha gwar Hudhā, gwashta! 'Wāzhā! Thai dost gwashagheh ki hazdah sāl main umra dāih asteh; thai chi hukm-eh?' Hudhā pharmaintha 'Baro, main dostar gwash, thai hazdaheh salah ya-shafā mi'raj wakhta tha gwasthaghe; thai salah-eh ma hazar sāl tharā waḍainah, tha shara⁴ kabūl khane, thai wakht hamēsh-eh.' Akhto Arzela haweh-r'ga dasithal. Gwashta! 'Manah manzūr-eh; gwaz biyā.' Ākhto Arzela senaghā zor dāthal, sāh khashaghar pha. Nabīā gwashta 'Arzel, tha ki manah zora deaghāl, main ummata di hamikhtareh zore deal?' Arzela gwashta 'Thai ummatara ma phancheh murdanagh zor dean; tharā ma ya murdanā zor deaghāh.¹ Gwashta Nabia 'Har phancheh murdanagh zora manah dai, ya murdan zor ummata dai.' Guda faut bltha Paighambar.

LIX.

BAYĀN YĀILĪ.

I. BĀŪZ O KAPOT.

Bāhzē kavot bē-chāragheh,
 Hardo miṛāna raptaghant,
 Ma Shāha kutā khaptaghant.
 Phēsh! suwāl bāhzā khuṭha.

- Ji Shahe-Mardah Yaill!
 Tha bē-shakk man! din-wall,
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 Azh Havd-darya an kharagha,
 0 ēr-buneh drashkē sarā.
 Ma jhaṭāh dēāna ākhtaghāii, 10
 Jāhē shikārē dast-girāh,
 Pha guzhnagheh chukhāh barāh
 Main shērī shikārā tho ma zin,
 Ki arihwāl kullāh gwar-thav-eh.'
 —Gudī suwāl khuth kauhtarā,
 Ji Shahe-mardah Yaill.
 Tha bē-shakk man! din-wall.
 Chosheh arihwāl-en man!.
 Mā chukh shudhiyā ishtaghant,
 O khoh Bamboreh sarā. 20
 Khāhtāii ki chēhoē chināh,
 Pha guzhnagheh chukhāh barāh,
 Zorehwarā āvrithaghāh,
 Giptal manāh phaṭaghā.
 Nin o guzhnagheh bāhzār ma dai,
 Ahhwāl kullāh gwar-thav-eh.
 —Gwākhkē nakhlf thīhār jathā,
 —'Kambar, man! khārchā biyār,'
 Dastī avr zān sarā,
 —'Biya bahz, thara gozhde dean.' 30
 Chonāh waṭhl gozhd burithā,
 Mighdār kahl kauntarā,
 Aghdī zarāeh ma-sarā.
 Guḍā grēghl kapot bē-chāragheñ.
 —'E neh bahz-eh na ma kapot.
 Mā hardo Hudhāi phrishtagh-ūh,
 Pākeh Hudhā shastāṭhaghūh,
 Āh phar thai āzmūtaghā.
 Jawān-eh ki glēshtae shara³⁸!' 39

2. YĀILĪ SAKHĀ WAT.

Ahmad Shorān gushl: Yāill sāin sifātān gushl: Yāill
sain baha-blagh rosh gushi.

Ahmad khashlth Shāhe-mardānl kissavā,

Shāhe-mardānl kissav, Shāhānl siwat.

Khāl suwālē, gālēth pha ěrmāneri dafā,

'Dai manari zarari, ma havd janikh sir-khanari,

Hapt main dukhtar nishtaghant ya ās sarā,

Māl niyath mārā, hāl niyath ipti lashkaraV

Yāillā bi Kambarā sohvl gwān'-jathā,

'Kambar bairameñ phāghē band haweh phīr mard
sarā.'

—'Dērav azh khashtaē, ashko khārē paisavāh ?'

—'Zar manāri nēsteri, ma tharā bashklishā khanañi, 10

Gīr man! dastā, khari bahāl ma kīchahāri.

Dai hamodhā bān pha sadh mard bahā.

Hastale sakeri biyārē pha zar dohaghā.'

Zar khutha Gaurānl malūkiānīē janā,

'Ē chi marde ki bltha pha sadh mard baha?'

Yāill gālakhta phara durr-chlneri dafā,

'Nām-eii main Haidar, ma hamū khāfāñi lāik-āri.'

'Zlr kuhāravā, baro pha dār buraghā.'

Khākhtāri dañ Gaurānl sarlnl ādānavā,

Whāv-shutha Haidar man wathi whāv-shādhijā, 20

Khaptagho shērāri phroshtaghan olāk pha-gwarā,

Sār-khutha Shāh azh wathi whāv-shādhijā,

Ya phithl olē sai phithl khākhtāri azh ladhā,

Gipto ma goshā, laḍithaghantl cho syāheri kharā,

Khakhta dari Gaurānl sarini darwazagha.

Nāraheri shērāri har chyārēnāri yag-dafā.

Trakitha mahal khaptaghan rāni shēr bunā.

—'Dār wathi shērāri, mā shahr Musalmān būn yagsarā.'

—'Niri darari, ki din Muhammada waditha.'

Sai pharāri kalimo Muḥammadā phur-khuthā. 30

Yaill bi Kambara zitheri gwan'-jatha.

'Biyā tha Kambar, mañ Madlna s̄athē barāñg
Yak-hazār lēro sha hawān muhrāri phur khuthā.

Āñ phakir khoreri nishta ma chyār-rāh sarā,

Āñ phakirā azh Murtizā nānē loṭithā.

Gwashta Shāhā 'Kambar tho phakirār nānā bi-dai.'

Kambara gwasht 'Nan ma barki leravan.'

Gwashta Shaha 'Lerava go bara bi-dai.'

Kambara gwasht 'Lero ma katar sar-en./

Gwashta Shāhā 'Jumlaeri kataṛā bi-bashk.' 40

Kambarā shore zurtha, lokā azh pharithā,

Hākh pha sultāni daf-o-dēmā jhapithā.

Yāilīā ma Duldul zēnā khandithā,

'Chon-eri, O Kambar, thai malighi bālādh halithā?*

Kambarā gwashta bi waṭhi rādhēri wāzhahā.

—'Mari kiśān-athāri, gwashtaghan main math-o-phithā,

Khānēzāt-ē tho Duldulē rādhēri wāzhahā-ē,

Azh thai bashkāri diṭho mari hairāri mathaghāri,

Nawāri go thai bashkāri go mazho darbeṣhāri rawāri!' 49

LX.

PHIRAI WARNĀĪ SHA'R.

Jiwā Kird gushi; imar phirāi warnāi khardē gāl
gushi.

Yād khanān Rabbā, kurzatāni malik wadh-ē,

Jān mani ranjāri azh gunāhāri be-jaukhaveri,

Hardamē gwārikhāri wāhariē Pir Sāhibē.

Rabb pharmānā khār khane, banda jāhil ē,

Roshaghē phanj-wakhtā namāz jān sihat eñ,

Mansabē sachōeri sakhiāni ziādhaheri,

Wadh Nabi pākeri pha badh-o-nekhāri zāmin-eri.

—Bandaghē warnāi raghām, 'aish mausim-eri,

Bachhakāri pahnādhē phaghaz-zireri phiraheri.

Phirāi dast ma kiblē khaseā khutḥeri,

Asaveh chāriān huzūriā charit̄eh,
 Trān go ninjeh bachhakāri warnā khadh̄eri,
 Bāragheh borāni hudh̄āwand loḡāit̄eh,
 Mal go mochi rakhtaghen sanjāh pahārit̄eh,
 Phādh̄ ma thāsāh doraveh jahdh̄l shēfit̄eh,
 Zēn bihānāni gipteh ; Rabb yād-khut̄eh,
 Mal go chābuk o khurlāh lothārit̄eh,
 Dahz go dauliāh sarēnl phāghāh shut̄eh,
 Ajariāh pha ujarānl dagāh jat̄eh,
 Bor sawār khārāh pha hukm-pharmāni burthen, 20
 Ma kiblo-khundāh har-chyārēnāh pholiteh,
 Maizileh syāh-gosheh samandāh dahmoliteh.
 Bāragheh borāni dhanlyāh drohi jat̄eh,
 Go zamln-chandeh phlrahē bīrāh sahr-khut̄eh,
 Daur-dāwāeh phlrahē mūri waḡit̄eh,
 Kālivl shlkohāh azh-dlrā jhat̄iteh,
 Lib duhohhā dān gwahkhēā shut̄eh.
 Gabrūā pha phusht dēmīā pēchit̄eh,
 Phlrāh nokh-sāj barāk̄beh thēghā jat̄eh,
 Maiighl bālādh̄ā judā azh gardan khut̄eh. 30
 Kanjukhā savzēghā charanz rishā tangit̄eh,
 Bāragheh borāh maizilāh chandolā burthen,
 Bar bēwānā rastharāni hāwā khut̄eh,
 Langavāh shādh̄kāml gwara sardārāh jat̄eh,
 Bādshāhāh mahal-mārlāh biashkkhut̄eh,
 UmrnatI Rabbā shi balāzlrā chuḡit̄eh.—
 —Phlrēhā waldī dath̄a ki—Gāfah gozh-dēāē,
 Shahiar masteh, durr-hadlseh dana dil e,
 Ginavāh shaitān bētālā aspā chaḡē.
 Dah-sarā wasā Rabb-pharmānā khār khanē. 40
 Mā niyūh ēkhā, jasol bāzāh malikē,
 Malkamīth nātharseh, jasolē zorāwar-eh,
 Nā-murād vērl, vichorāh dostēhā,
 Zor bar' bachhah zareh, arifeh phit̄eh,
 Āh hukm jārl-eh, polls!¹ ē nāzir-eh.

¹ The English word *police*.

Mā hadhēn khāyāh, daur pha-rashēfl warē,
 Pha dilāh masklf¹ murādāh go thatharē,
 Jūfo bilē, tha Hudhāi nāmā diyē.
 —Guḍā ma jawāb dāthā āh balāzlreh phlrahē.
 Gabrūanī rimlāseri vērīl thav-ē, 50
 Āh malūk-rangeh sūratāh badh-hllā khanē,
 Thau miyāithē, cho ki thai chārlē girant.
 Thaukh amlrānī majlisāh pasandī nawant!
 Akul o dānāhāh thiryāl gwākh janant.
 Shajjanē shāthāh daii-damēā zindagh ma-bant,
 Sāmano dēmlā ma-oshtan'; zltēh talant!
 —Ash thau, gurbagheh rangā, go Arzēlā arkāh gēh-ant,
 Chandehāh warnā lā-tamāeh māh-ravant,
 Phlrahān shikkāh khanavāh nokh-sāj khanant,
 Phlreh khaz nēstēh, lā-shaḅk banjoghar-ant. 60
 Nodh pha pharmānā Hudhāēghā darishant,
 Basthagheh ahdhāh Khāwindēghā āfā dēant,
 Hind Sind gwārant, chyāreh khundān shalant.

LXI.

Haidar Bālāchānī gushī: wathl phlrahē gushī.

Biyāēdh o sālokh-droshameh bachhāh,
 O Mazārē gēdareh hotāh,
 Daz-rasā bālādhā ma rangēnē,²
 Azh bihānānī chandanē zēnā,
 Azh amulānī shakhaleh nyādhāh,
 Azh amlrānī sath dlwānāh,
 Phīrehā pahnādhē manāh dādhā.
 Hēminī mardē pha man! rand-eh,
 Giptal manī bālādhā malūklyā,
 Ma phēndāh cho tarzānā mazārlyāh, 10
 Maīn zāh azh mahmēzān narlyāh,
 Bāhzik azh phur-khashāh kamāniyāh,
 Maīn dast larzāh ma slmureh wāgāh,

¹ Maskif, for Ar. maksub.²Cf. XIX., 1. 43.

Chambo azh shīrāzī luren̄ thēghān.
 Khushkeii dath̄hān azh phopuleh rakhāii,
 Nēri phroshāri cho phēshtareii roshā.
 Maīn chham azh dlreii gindaghcii grān-ant,
 Gwar azh Dāūd! zirih o holāri.
 Dañ man! bān ath̄ hadlsāni,
 Mā d̄eravo chyār rah sarā basthath̄. 20
 Maīn ān kiġat pha daro bandath̄,
 Har-khad̄heñ mihmān pha gāl-khākhtant.
 Main gwānkh avo Domb langaveii mardañ,
 Khashtathant shiskān o galē suhrc̄ri,
 Khār̄ch avo sāl̄warc̄n gurāndān-ath̄,
 Df̄rghchaho bhāṭṭiyān mārā gāh-ath̄,
 Mā lanjaveii whān phāgal dāth̄ant,
 Dāth̄hān b! mihmāneri Balochēnān.
 Nosh khuṭh̄ant gist-sadh̄ ākhtagheñ mardān.
 Āli maiii go anhi trashtaghcri sol-ant, 30
 Āli main borani phagah o sah-ant,
 Āli man! phanj-wakht namāz jāh-ant.
 Maiii zen avo shirwāreii biḥānān-ath̄,
 Manāii nokareii mard wasarā thākhtant.
 Mā mlr avo mār̄iē sarā dlth̄ant,
 Am-nashlna go sāhivāii nishtāh,
 O hamāii zīlohāii chirrakhenā,
 Nishtagho rāji thoravē basthant.
 Manāii bashkiṭh̄ant kimkāf o khawā-khāseh.
 Niñ ki azh mīrānī darā khākhtāii, 40
 Daii wathi min bandane raja,
 Main Marav bazar ath tanawanl,
 Sangslla go bukhtagheii joāii,
 Gumbaz go Syahāfā giyāfēnā.
 Main bahr go haisiyaii mukhi mian.
 Nlri nishtagho duā-goāii hawāri roshē,
 Shāh man! Imānā manāii bashkl,
 Dan hamaii deml-mizilo rahiyaii,
 Guḍā Haidarā daur pha sarjamagh wārtha. 49

- Tharā jarāri dēān suhrēnāh,
 Zarān dēān naghdenā, 10
 Hlrthcri poharānl gozhdāh,
 Mirzi shakhalah shahregghah,
 Cho Jatī mah-dilā rāzī bl.
 Go thau hamchosh gāl-khāī,
 ' Rosh ma dighāreh khondā jath,
 KhohānI sarā ḍolo bī,
 Istār mañ muzhā sahrā bant.
 Thau sanj khan wathl markavā trundēnā,
 Hamā drikhokheñ khumēdh chakkā.
 Biyār-I dan mam pākērā, 20
 Band-T dā munā gazēghā,
 Nind pha manl hil bi.
 Cho Punnū sar-gīrth jīdhā biro',
 Sar-dā bārth wathl gwāmēshān,
 Harragh ḍāī ni whāv biro'.
 Ma gām o gām khanāna khāyāh,
 Khāyān dan thaī bālādhā,
 Nindūn whazhdil o whash-hāla.
 Cho istār bāngohē sahrā bī,
 Mokal dai manl indarā, 30
 Nawān Punnūeh laghor tharl biyāīth,
 Nawah randl dai na hagma bi.
 Thau baro wathl mēravā Rindlyā.
 Sardār kāshidē shasti dā,
 ' Biyare rahzaneh Ālam Dina,
 Mañ jang-eh go doiman jaurēnā,
 Dājal o Harrando mardāh,
 Zīrūh g'horavāh grānēnāh,
 Jumbenuh hazarl faujan,
 Bāhāh bēl-khanūh honlyāh.' 40
 Lollāh dēān bachhārā,
 Bādshāh ki Hudhā āmi khath.

3.

Nāziyā jadha sradhen ku 11,
 Gird Gumbazān jarēnā,
 Syāhāf thanakheri gazā,
 Wathi phlruk bunindī handā.
 Gwānkhā jath phidh o nākhoāri,
 Brāthhāri somareii zangēnāri,
 Nākhoī mazāreii bachhāri,
 TrI phusagheh saulēnāri :
 Shawā biyāedh mañ man! chyār-kullā,
 Nodhāh azh sarīnā bastha, 10
 Nawāñ shwāi miñ hathyār misant,
 Nawāh shwāi murtheñ jābaha namb girth,
 Molid be-nango di tureh,
 Gokhāh mah-ladhā mēshēnthā,
 Bagā Gūjaro gwāzēnthā.
 Lollāh dēāii wathi jinikhārā. 16

4.

A PLAYING SONG.

—Falānkhā! Jinikh loṭāiyant,
 Pha whasheh Gumbaz naze khari.
 —Falānkhā na khālth o janikhān!
 Dast ma guzārcri khāreri.
 Wathi brāthh sutanā shalwārt gushāderi,
 Ārlfa khawahe doshi,
 Pha nākhoā khamānl jhalē,
 Pha māthhā kuchithhoweri phashkī,
 Pha wadh jamaveri jīghl khath. 9

LXIII.

DASTĀNAGHĀŅ.

1.

Girderi jānl, mañ thai rand-āñ,
 SaimI sāl-eri, mañ thaī rand-āñ,
 Ma astāh lahghanāh, mañ thaī rand-āñ,
 Ma lāf doḍ-en, mañ thai rand-āñ,
 Ma dil ganokh-eii, mañ thai rand-āh,
 Ma rūhā be-was āh, mañ thaī rand-āh.

2.

Yaran, choti phulah dai,
 Sherana salama dai.
 Main sohna dostl verhari dai,
 Sohna choti phulah dai,
 Sohna mahrl pechah dai,
 Sohna zahml hulah dai,
 Āfa phir chhathā biya,
 Yara main salama dai,
 Dastah band, ghulam-ah thai.

3.

ji o jl maiii Blbal,
 Mēndhē nāl, maiii Blbāl,
 Gēndhārī khohā, main Blbāl,
 ZangI chhāthā, main Blbāl,
 Phaidhā til, main Blbāl,
 Dilbar lahn, main Blbāl,
 Umakota, main Bibal.

4.

Chalrā thaī dast-en, nih na phirāl;
 Olā main yār-eii, nih na phirāl,
 Thai vērh main dast-en, nih na phirāl,
 Nēh ath khotā, nih na phirāl.

5-

Zāl gushl.

Chalrā thai nashk-āii, main' Allāh bēll!
 Has-āri bē-was-āri, manāri bhārī nēll,
 Hawāii rūpiā thai nashk-eii, main' Allāh bēll,
 Khandagheri khand, main' dilrī khush bi.

Mard gushl.

Sohnrā, ēkhā na rave, main' kuñjārī toll.

6.

Mauth nashan garme thaf-eri,
 Haur nashan daiiz-o-muzh-eri,
 Ishk nashan brishkhandagh-eri.

7.

Nodhān biṭha grand,
 Laḍī kullī trand,
 Zangī khutha hand,
 Biyāiṭhīl dilāri band,
 Nokhāri khutha trand,
 Gēndhārī khutha hand.

Or,

Gyāndār sarā band.

8.

Zawareri ZarkanI tho g'horav khai-ē?
 Shaho sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Gal sar-muhr-en, g'horav khai-ē?
 Shēra Bakhmāra, g'horav khai-ē?

9-

Girderi jānl thai yār blāri,
 Main' kalāml-eri, thai yār blāri,
 Ma bol pālāri, thai yār blāri,

Mēndhēwāll, thaī yār biān,
 Rad nazl bi, thaī yār biāii,
 Phārā cho dārān, thaī yār blāri.
 Dag dasē, nawāri gār biān.

10.

Ja wain deh Marlċgheri,
 Achā deh Marlċgheri !

11.

Bhimbar phādhi thaurikh-eri,
 Kalar wār! trātha,
 Kachhā ya bētā,
 Bhimbar phādhi thaukh-eh.

12.

Vēṛha kull sahi-en,
 Ravaghī gīyal drāhiyā;
 Tonē laḍān tonē nindān,
 Ravaghī-ān drāhiyā ;
 Tonē khandān tonē girayāl,
 Ravaghi-ān drāhiyā ;
 Dēmā JatañT mēr-eri,
 Ravaghī-en drāhiyā ;
 Tonē bandān tonē phirnē,
 Ravaghī-en drāhiyā.

13-

Lah, mañ zālānI sardār,
 Luḍ, main drāhariyā biyā,
 Lai, main bolānI sachā,
 Luḍ, main drāhariyā biyā,
 Zālān bulēwāll luḍ,
 Main drāhariyā biyā,
 HaroānI thaī chārI,
 Luḍ, main drāhariyā biyā

14.

Ubhar laurig b̄uta,
 Sambhar drāhariyā b̄iyā,
 Mardā band go t̄indāri,
 Sambhar drāhariyā b̄iyā,
 Tindā band ma mundhā,
 Gudā drāhariyā b̄iyā,
 Mundhā jan ma dhandā,
 Gudā drāhariyā b̄iyā,
 Rosha thciya chari,
 Sambhar drāhariyā b̄iyā,
 Phēdhā band jhūta,
 Sambhar drāhariyā b̄iyā,
 Zālā mēndhewāll,
 Sambhar drāhariyā b̄iyā.

15.

Savi mard giraghl-eh,
 Giraghl-eri janaghl-eri,
 Relā zawar khanaghl-eri,
 Sevla baraghl-eri,¹
 Jel-khana mari-khanaghl-eri,
 NaT gwan'-janaghl-eri,
 Phut-gal er-khanaghl-eri,
 Rishā gaur-khanaghl-eri,
 Charoeri gozhd mushaghl-eri,
 Neka nokh khanaghl-eri,
 Janaghl-eri, giraghl-eri.

16.

Chachi, chhorav topi gar-en,
 Chlrari, chhorav topi gar-eri,
 Bhirari, chhorav topi gar-eri,
 Rulāri, chhorav topi gār-eii,

¹ Or, Ēdhā Rojhān di baraghl-eh.

Chhorav topi dhuggav bār-en.
 Khush-āii, chhorav topi dithom,
 Borish-ān chhorav topi dithom.

17.

Rejari till, Mastani,
 Phopat bl, Mastani.
 Tupak zurtha bad aⁿⁱ,
 Thai mardā mañ satāñī,
 Khard arari thai dastani.
 Chalrā dātha nashkāni,
 Tobāri dil malii, Mastāni,
 Rojhān shahrā, Mastāni,
 Ji o jl malii Mastani,
 Thai zar en bāz, Mastāni.

18.

Zawarl trundeh borani,
 Yarl savzeri mindāni,
 Jhatē phalke nindāni,
 Girdeh dēmā gindāni,
 Chlreri thārē sindāni.

19.

Adhrā, thai naukar-an,
 Halk verha sogav-eii,
 Mard murtha thai zindagh-en,
 Sher puchhā drimbagheii,
 Drimbaghā māin dav na bl,
 Ās chakhā jhūnjagheh.

20.

Bāragheh bell naukar bāii,
 Kadaheri chharnā naukar bāni,
 Valvaleri jīghā naukar bāni,

Savzeri rakh-eri naukar bāh,
 Sēnagh-gulā naukar bāh,
 Bāiizūbandānī naukar bāh,
 Chittī dandāh naukar bāh.

21.

Lahrē lang, khadhō phredhagheh,
 Nārī, yarē gindaghā phredhagheh,
 Nārī, verhā bar, khadhō phredhagheh,
 Yār gindaghā phēdhagheh,
 Mudhō chunijund khadhō phēdhagheh.

22.

Janarl¹ maīn rūh-en-I,
 Khandaghā maīn rūh-en-I,
 Marā thaī sareh go rūh-en-I,
 Marā thaī sareh, mūnjhā na bl,
 Marā thaī sareh, mūnjhā niyāh,
 Thaī nindaghā mūnjhā niyāh,
 [Thai mar mlrl mūnjhā niyāh],
 Go tilhaghā maīn rūh-en-I,
 Go nindaghā maīn rūh-en-I,
 Thai gindaghā maīn rūh-en-I,
 Phīr bl maīn rūh-en-I,
 Dir bi main ruh-en-I.

23 (a).

Go mā drogh khuthā, drohrā,
 Azh mā khard khuthā, drohrā,
 Mā tharā sahl khuthā, drohrā,
 Yārē thl khuthā drohrā,
 Nlh laḍl blthā, drohrā,
 Azh mā dir blthā, drohrā,
 Nashke phēr-dai bē-hayā.

¹ Or, Bujaru.

23 (P).

Mañ tharā sahī khutha, drohrā,
 Yāre thl khutha, drohrā,
 Nashkē phēr dai, drohrā,
 Chhamā khor blē, drohrā,
 Phādha lang blē, drohrā,
 Dastān tund blē, drohrā,
 Man ʿān doh nēri, drohrā.

24 (a).

Bagi, mūmalāri thai ling,
 Jhate indema bi nind ;
 Jhatē nar sawāda gind,
 Bagi, indēmā bi nind ;
 Thai sūratā pasind,
 Bagi, indēmā bl nind.
 Thai thangaveh di bul,
 Bagi, indēmā bl nind ;
 Chlē Rabb khārā gind,
 Bagi, indēmā bl nind ;
 Chlē mard daurā gind,
 Bagi, bhirak nazi nind.

24 (b).

Bagi, mumalār thai ling,
 Bagi, dhuk nazl nind ;
 Chlē Rabb noghā gind,
 Bagi, dhuk nazl nind.
 Thai sūrateri pasind,
 Bagi, dhuk nazl nind ;
 Jhatē nar sawāda gind,
 Bagi, dhuk nazl nind ;
 Thai phopatañ chi ling,
 Thai shēfagheii thai phohz,
 Bagi, dhuk nazi nind.

Thai lēravāni ling,
Bagi, dhuk nazī nind.

25-

Phirāni sor ma saull bāh,
Nārl yār main dauñ bāh,
Chala gung dai, ghali da,
Chalā mēndhančwāli dā.

26.

Mehro till, sadah dhilll,
Marda- bill, go mā tilhī,
Sadah tili, mērhāh till,
Halkāh till, mērhāh till.

27.

Shawar jedl khanc Allah,
Main yara Hudha biyar,
Main ruha bcwas-ah,
Rawah yare gindah khayah,
Main girdoh thai halakeh,
Rawah ha di janah khayah,
Shawar gokhe khañe vandl,
Main yare Hudha biyara,
Doeh dastāh khañe burza,
Main yare Hudha biyara.

28.

Phādh thai dor khañth, narmiya biya,
JutI thai chi khañe, narmiya biya,
Bahādhur eh thai nām, narmiya biya,
Phādh thai dor khañth, narmiya biya.

29.

Dilgoshī dār, ThagI, thai mardā mañ sak-āh,
Mah pattanā gardāh, thai mardā mañ sak-āh,
Thai gohar-jan lūhāh, thai chunriā drūhāh,
Gohar-jan satāh, thai mardā mañ jhakāh.

30.

Sinnaman Sāhib main' yār-ch kullāeri,
 Zarāh daūnē ki nathā garāheh,
 Sahtāh kullāri thangav kanāheh,
 Thangav na biān guḍā mārā sunāeii.

DASTĀNAGHS IN THE JAṬKĪ DIALECT.

31-

Lāi kirāri bülēwāl,
 Kirāri jhamkēwālī,
 Kirāri hassiwālī,
 Kirāri nēndhiānwāl,
 Kirāri shahreṇwālī.

32.

Dardi ah ki mardi an,
 Dille jor bharendl an,
 Sajjl bahh luḍendi ah,
 Khabbā pair chulcndl ah,
 Sina gul karendl ah,
 Ruthā yār manendi ah,
 Chalṛā pao maiii tildī ah,
 Pai kanuh main' dardi ah,
 Tikkā thl, main' valdi ah.

33.

Yār chaṛhyā rēl-tē, phārat hai yār dā,
 Naukar ē khān dā, phārat hai yār dā,
 Yār chaṛhyā bēri-tē, phārat hai yār dā.

A DASTĀNAGH IN KHETRĀNI.

34-

Pheroz Shah ethah thi,
 Nathira bega ethah thi,
 Marura bega ethah thi.

LXIV.

BUJHĀRATĀN̄.

I.

Ya shai jawaiii ulkahā astā,
 Duzhman̄ca rēsēntha-ish khashta,
 Bāng'hawā pahr̄c rāh sarā gwastha,
 Go minnat mēhrāii niyadh̄ dastā,
 Ē bujhārat Brāhimā bastha.

Bozh. Warn āl o phlrāl.

2.

Ya shai jawain ulkaha yaka,
 Go jhērāvē jangāri sadh̄-bar̄c sakā,
 Har-khasē khāiṭh, jath̄i wath̄i chakhā,
 Mañ na gindānī jāgahē dhakkā,
 Gosh dānāhā shāra bozh wa hakkā.

Bozh. Chhāṭh.

3-

Brāhimā phairī gwashtaghā gālē,
 Dlthaghān̄ chlē, rangā bē-hālē,
 Rangeri kojhā, andar-eii lālē.

Bozh. Ās-khoh.

4-

Hudh̄hāi kurzat o khārā,
 Zamīn nēstath̄ o dighārā,
 Bē-khishtaghen̄ khishārā,
 Hudh̄hāi kurzat o khārā,
 Sabzo phul bahārā,
 Pha phashagha di taiyara.

5-

ZI khākhtāri ba nāmzadh! dagā,
 Bē-saTri clūē tharatho agā,
 Bīthaghāri hairān go hamē agā.
 Gind, hamēshl akul o sagā,
 Go janokhāri blanti lagfi.

6.

Phakhagheri churānī ravāt syaheri,
 Mañ-bunā saigist rēzam jāh-eri,
 Dān ma burzā hoshaghā druāh-eri.
Bosh. Thignl.

7-

Phāro-eii shafā khor-eri,
 Yakē pha zulm zor-eri,
 Pāsāno takor-eri,
 Buta di sha laghor-eh.
Bozh. Phurl.

8.

Ya drashkē jōrentha paken Hudhāia,
 Ma zamin phushtā pha jinderi razāiā.
 Bund yak-en-i, lāmb-eri duāiā,
 Yakē rēkh bītha, yakē sawāiā.

9.

Pyālāē phureri dltha mā jāhē,
 Nishtaghā lāl o nēstathī dāi,
 Pyālāē wārtha lāl shahīd bītha,
 Chonāri ki kullei ālimā dltha.

10.

Do gwaharari dltha ambazi,
 Ajab khush ant gwar-ambazi,
 Nen-i surata khami,
 Yake khor, digar chhami.

II.

Phairi khakhtan pha gidhar,
Mañ Bakañ shahr gwarā,
Boll ath-ī vvhāsheri ṭawār,
Dastāri giptl nar-mazār.

Bozh. Mār.

12.

Doshī manāri bārizēi bihāñ,
Chār! ma loghāfi biṭhaghāri,
Slnjānavār rēsēnthaghāri.

Bozh. Shaf-chTrāgh.

13-

Roshē mano banzen bihāñ,
Khakhtan azh dlreri ulkahāñ,
Guḍā mañ dī nazar chareñthaghāñ,
Mān dītha suhāgeñ mēhir-eñ,
Nyāmā shawāñkl mān-ravant,
Go dast-bahokheri nēzaghāii,
Lāfā go dastān chāñkh khanant,
Honā ma hlrānī girant,
Akhīr dī banda-ish warant.

Bosk. Aflm.

14.

(1) Bujhāratē ki Khidr Shāir bastha.

Āshik waslth ma ziriḥ lahrā,
Mashuk waslth ma hamu shahrā,
Āpt! gindant, zīān khanant khārā.

(2) Ḥusain Hānā Bālāchāni ki bhoreñthai, ē'rgā gwashta.

Nāmzadher' Khidr, tha shāir-ē tikkā,
Pha shitim bāñzigari drikkā,
Azh māñ gwar chachoiī khane' likkā?

Mañ daryā gār-khan̄c randā,
 Di bēh nēlantl basthagheri bandā,
 Tha mañ samundrā dīṭha chamak-waṭl,
 Āli jahāzānī āsinā phatT.

15.

Bujhāratē kī Ghulām Muhammad Bāfāchāniā bastha.

Dīthom kiṭafē basthaghā,
 Phurcri azh jaureri badhāi,
 Sar sogaveri go duzhanā,
 Ē pha miṛagh zahr khanant,
 Phēshā wathār gār-khanant,
 Gudā badhiē sār-khanant.

Bozh Tiliani dabli.

16.

Roshē Khidr Shāirā band bastha throngal sarā.

- (1) Roshē manāi zandēi naryān,
 Khakhtan azh diren ulkahan.
 Jangl miṛokhēn bidukhān,
 Gipta ma baro bē-dihān.
 Man dī wathT zandēi naryān,
 Bastha pha trāt o chābukān,
 Jāhe wasandīē rasāi,
 Sāh wathīyā dar-barāri.

Gudā Husain Hāri dī bozhaghēn-I.

- (2) Jāi tho zanderi naryān,
 Shā khākhtē azh dīreii ulkahāi,
 Nodhāri āv-bandēi jhurāri,
 ArshT rishokhēi throngalāi,
 Tharā gipto ma baro bē-dihān,
 Gudā tha di wathī zandēi naryān,
 Bastha pha trāt o chabukān,
 Jāhe wasandīē rasāi,
 Sāh wathīyā dar-barāri.

17.

Ya bangulā ē Kaltārī,
 Havd daragh, thl chyār dārl,
 Dānāl ē, tha bozh shon-dārē.

Bozh. Mardumeri.

18.

Syāhen, agha syāh na bī,
 Whashen, agha warth niyai,
 Chaṛṭh avo mārākhavān,
 Khull kizānēh kharghazān.

Bosh. Katūri.

19.

Syāhen mādhin sanj bīṭha.
 Chukhān dil ganj bīṭha.

Bozh. Thāfagh ki wur bi,
 Guḍā chukh khush bi.

20.

(a) Gorl ma garāmb khafI.

(d) Gokh dhikhT, roṛ phadāṭh.

(c) Halk laḍl, ḍem phadh-čn-I.

21.

Mālā sar-dai vārā dosh.

Bozh, Māl bēnagh-rnahisk-en.

22.

Savzeri cho hīṭh-eri, charpi cho mēshī dumbaghāri.

Bozh. Gwan.

23-

TalabI naukar-ant khardē ajab bhat,
 Kadam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmat,

M

Hamc̄ phauj dhurā bĉ-hathyār-eri,
 PhithT phoshindaghāi yak o ta wār-en,
 Hamodhā lashkar khosh o khushār-eri.

24.

Nishto dithom pha nadhar,
 Āñ shahr be-sāh watan,
 ĀhānI ad^h jang o jadal,
 Nyāmji nawant yakc̄ dīgar.

25.

Dāri ki shāhā parwareñ, khapta mañ logh bunā,
 Niri ki bandaghān rāzēnthā, bitha pha husn o pharā,
 Whash hadls o khush lisān,
 Roth go phuleri ambalāri.

26.

Hudhā pakho kurzat-eri bandā pāllth,
 Rusul Muhammad-eii ummat wāll;
 Hazāri bandagh yak-eri thāi!,
 Chamodha khas na-roth horg o khali,
 Hamodhā gipto harchi dl wārtha-ish,
 Hamā whān zurtho loghā dl ārtha-ish,
 Guḍa jatho bhoṛenthō thāi! ujartha-ish.

27.

ZI raptā azh Thēillyā Shahrā,
 Bor basthaghāri bēbara sāyā,
 Dān 'sh-awān dānā ki gulā dātha,
 Sharr khumethāri ma thlraghā chartha,
 Phith man! khohl mardumā dost-eri,
 Brath azh grāmbah-eri madrikhānē,
 Gohār azh hamrangeri gahan-bār-eri,
 Nam gulindanē rahmat-eri jānē.

28.

Wilayat thars-eri, dost bar-karar-eri,
Ravaghā gohār kisānaken tair-eri,
Na-rothT māth, bachh olā sawār-eii,
Phith nesten-T, phiruk haiyat-en.

29.

Sardar ki duz yar bi,
Namuz name gar bi.

30.

Sahib ki insāf khanant,
Chand! gunah maaf khanant,
Odha ki sahib zor khanant,
Bē gwashtanlyā shor khanant.

31.

Bakhileh sāhibā khas na 'shl jawāh.¹

32.

Kahne litir o phlreh zal,
Warnā sarii sār-bār.

33-

- (a) Chonān phanērān sokhtaghāh, āfā phukāna warāii.
(b) Khatah sokhta afa phuki warth.

34

Wail, wakyā dukh paighambarāh bīāna ākhtaghant.

¹ Cf. XLIX. 2, 1. 18, where this saying is quoted.

THE LANGUAGE OF BALOCHĪ POETRY.

FOR a general account of the Balochi language I may refer those interested to Professor Geiger's account,¹ which gives a full list of all works on the subject, and to my own text-book, which contains a grammar and vocabulary. I do not wish here to do more than to indicate the points in which the language used in poetry differs from that of ordinary life (specimens of which will be found in the prose narratives included in this volume), and especially to draw attention to those points in which the language of the older poems differs from that of the later compositions.

A conventional poetic dialect appears to have become gradually recognized as the medium of expression, and this has continued with some modifications to the present day in the use of many words and phrases which are not commonly heard in the spoken language.

These words are *of* two classes : those which formed part of the older language and are now obsolete or obsolescent, and those which never were common, but are introduced by the poets to give variety or picturesqueness to their style. The latter class is drawn mainly from Sindhī, often no doubt dialectical or obsolete Sindhī; and the love-poems contain many unfamiliar Persian words. There are several instances of a word occurring once only, and such words are not always easy of interpretation. In the older poetry we have in addition the survival of old grammatical forms, and an unfamiliar syntax. It is not

¹In *Grundriss der Iranischen Philologie*, vol. i. pt. 2.

indeed to be supposed that the language of the early sixteenth century has been preserved in its purity. It would be impossible that this should happen in compositions which have never before been reduced to writing and have been handed down by word of mouth for four hundred years. The bards inevitably and unconsciously modify the form and pronunciation of words to suit the standard of their own tribe and period, and a certain modernization must thus have taken place; but, nevertheless, a good deal survives, as will be shown by a comparison of the language of the poems we know to be early with that used in verse of a later date.

The following are the principal points:

(a) In the inflection of nouns the terminations have not always the same force as at present.

The inflection in *ē* has a wider range of meaning than at present. It may be used for the genitive in any position, and not only at the end of a clause as at present. For instance :

Matṭhe Goharē hi rani. IV. 67.
In exchange for *Gohar's* young camels.

Where the modern language would simply prefix the word *Gohar* without inflection, as :

Gohar hiran ; *Gohar's* young camels.

Sometimes *e* forms a locative or dative, in neither of which senses it can now be employed, as :

Brahnagheṇ dāne. XI. (1 a) 1.
On the bare plain.

Wathī dostē.
To my love.

The termination *i*", not now found in the inflection of nouns, is also used in the same way as *ē_y* as :

Māli lēkhavē. XVIII. (2).
A counting of the cattle.

Pha thēghl raha. XVII.(7)21.
With the edge of the sword.

Māthī bachh. IV. no.
Mother's son.

Where the modern language would have :

Māl-lēkhavē, thēgh-rahā, and māth-bachh.

I may also be used at the end of a clause:

Jangē na dāthom tholaghi. XVIII.(3).
I did not wage a *j achal's* war.

Kutho kahlren hangarl. XVIII.(2).
A log of kaklr-wood charcoal.

Bauf dighārī thathaghant XVIII.(3)
My pillow was made *of the ground*.

This may be lengthened into *igha*, which has an ablative as well as a genitive signification :

Narshēr kotaghlghā khapta. IV. 186.
The tiger fell *into pieces*.

The termination *dm̄* is singular as well as plural, and is not confined to the genitive meaning, as:

Chārī khashtaghant barāni. IV. 94.
They sent forth spies *into the desert*.

Hāī dostañl. XLIII. 3.
News of my love.

The dative termination *ār* is generally found in the fuller form *ara*, as:

Cho bi Chākūrārā gwashtai. IV. 187.
Thus he spoke to Chākūr.

Nouns which now terminate in a consonant often have the termination *o*, as:

Hirani jaghino bitha. IV. 46.
A misfortune has fallen on the young camels.

Sartheii sailaho bor thashi. IV. 50
Rindo bihāñ. The Rind's fillies.

- Kutho harigarl. A log of charcoal. VI. 51.
 Manari kadro khumethānl niyath— XV. 12.
 I was not worthy of the bay mares.

the present forms being jaghln, sailah, Rind, kuth, kadr.

This *o* termination has nothing to do with the *o* found in words borrowed from Sindhi, which is still found, and in Balochi is treated as an integral part of the word, becoming *av* when followed by another vowel.

(b) *Pronouns.*

1st pers. singular. The form *zih* for I occurs once only. This is the Zend *azem*, analogous to the Pashto *zah*.

- Mā Rind niyāii Lashār zih-yān. VI. 57.
 I am not a Rind, I am a LashārT.

1st pers. plural. *Mākḥ*, we (or sometimes I), appears to be an older form of *mā*, and to preserve the guttural of the Zend *ashmākham*:

- Mākḥ na jcnūri alimā. VI. 35.
 I will not have the people slain.
 Mākḥ-om zahm jāneri LashārT. V. 36,
 While we were slaying the Lashāris with our swords.
 Mākḥ o Nakhlfō raptaghūn. XVIII. (3) 14.
 I and Nakhifo went forth.

2nd pers. plural. *Shumc̄* is sometimes found instead of *s/tawd*, you. Example :

- Bagāni balā zurtha shumē X. 14.

Pronominal suffixes, *ē* sometimes takes the place of *f*, as:

- Kl man-ē noshān. XX. 78.
 That I may drink it.
 Sardār wāg-ē ishtaghant. VII. 12.
 He let go the chiefs bridle.

ish is often affixed to nouns, as:

- Pakhagheh dal dath-ish wur bitha. II. 4.
 His sickle was laid to the ripened pulse.

(c) Adjectives.

In addition to the termination in *eh* used now with an adjective preceding a noun, the form *āh* is also found. More frequently the adjective follows the noun and takes the termination *end* or *enāh*, sometimes even *dm̄*. *E.g.:*

Biroṭh dan birjakā rādheṅhā.	XVIII. (4)37.
It goes in (i.e. the dagger) up to the trusty hilt.	
Mēsh shi sham-sara miskeṅhā.	IV. 85.
Sheep from the thymy (lit. musky) sham.	
Bīyārē kāthulā jaurēnā.	XXXVII. 32.
Bring the poisoned cup.	
Thau ki shēr bārānl laghorānī.	XI. (2) 30.
You are under shameful burdens.	

(d) Verbs.

The particle *bi* is much more generally prefixed than in the modern language, and its use rather corresponds with that of Makrānī Balochi than with that of the modern northern language, in which it is now confined to the imperative, and occasionally the conditional, of verbs beginning with a vowel, the only others taking it being *waragh*, to eat, and *ravagh*, to go. With these exceptions it is not found with verbs beginning with consonants. Its use in the earlier language was very general. Examples :

Amsarā thlhānī bi-ēr-rikhtan.	XI. (1) 6.
Together with their slaves they alighted.	
Nāthū mai bigipt Shāhzāda.	XVII. (9) 20.
Nathu may struggle with Shāhzāda.	
Sirmughī gwāmēshān' bicharenl.	XI. (1a) 11.
Let him pasture the slate-coloured buffaloes.	
Rājīe azh Bhēniyā bigardēntha,	
Khoh saro ghatāh bitapeṅtha.	XI. (1b) 9.
You turned your tribe away from Bhēnī,	
And fled over the mountain gorges.	

- Shartāri bi jallakē bicharēnāri. XI. (2) 40.
I will spin a top for a wager.
- Biyāc̄th, shēdhā bilaḍQh. VIII. 15.
Come, let us march hence.
- Biyāyanto. XI. (3) 4.
Let them come.
- G'hānoē bigardēnūn. XVII. (3) 16.
I will make a slaughter.
- Bimān ki noshān' giptaghañ. XVII. (7) 22.
Think, what draughts (of grief) I have drunk.
- Malik Sohraṽ bigind. XVII. (8).
Look on Malik Sohnib.
- Phādhān' bichukh. XVII. (8).
Kiss his feet.

The particle *bi* may be separated from the verb, as :

- Gohar bi shawedha ladh̄. IV. 58.
Let Gohar march hence.

The negative *na* or *ni* or *ma* with the imperative, when applicable to two verbs, is sometimes expressed only with the second of the two, instead of with the first. Example:

- Biyāiṭh o ma lot! amrishā. XIV. 54.
Let him not come and ask me for a wife.
- Zaith niyiirl khuragha. XIV. 24.
She (the mare) will not give birth nor produce a foal.

In the usual language the prefixes *kh* and *bi* are omitted with negatives, but in poetry with an emphatic negative they are retained, as:

- Neii khilūh (for nelūri). IV. 76.
We will not leave.

Verbal Nouns resembling in form the Persian infinitive in *-tan* or *-dan* are occasionally found, as *gwashtan*, speaking, *dađan*, giving, in the following :

Pha hame gwashtanfi galegha.	XXXVII. 89.
On the utterance of this speech.	
Ē - dadani ^ˆ -ch Te niyal.	XIV. 56.
There are none of these gifts to be had.	

Abnormal forms.

Shortened forms of verbs are occasionally met with, as:

Gwazh-bl, says.	IV. 27.
Chakura phurs', instead of phursitha.	IX. 18.
Zhil-bT, went out.	
Burz-bl, ascended.	XI.(3) 30.
Gwah-bant, they appear.	XI (3) 35-

The optative is occasionally found :

Baḥ, bā', may he be.	
Rozl bā, let him appear.	XLI. 110.
Logha thaiyā ās khafa',	XXII. 120.
Borā thaiyā duz barā'.	
May fire fall upon thy house,	
May thieves carry off thy horses.	
Suny bāḥ, sunya rawāḥ.	Vol. I. p. 55.
Let it be barren, may it lie waste.	
Nēn gor bāḥ-I nēn Gandāvagh.	IV. 211.
May he have neither grave nor Gandāva.	
Thau niyāyathē.	XIX. 17.
Would that thou hadst not come.	

The participial form in *o*, as *dkhto*, come, is often used in the same sense as the participle in *a*, *i.e.* as an indefinite past tense.

(e) *Prepositions.*

In addition to the prepositions *go*, with; *mañ*, in; *dah*, till; *pha*, on or by; *azh*, from; *phar*, for; and *gwar*, with,

in possession of, which are still in use, we find *avur* or *wur*,, upon, into, and *bi*, to:

These are common in the older verse, and are still found occasionally in modern poetry. Examples :

Dast jath avur barziya. XLI.
She puts her hand into the bag.

Dai bi kadanfi zivireña. XVII. (4) 3.
Apply it to the harsh grindstone.

Gwāiikh jathā jodhāh bi kādān. VIII. 29.
The warriors called to the women.

(f) *Epithets.* Descriptive epithets are numerous, and there is a conventional uniformity in their use, as is frequent in ballad poetry in all countries. The principal actors in the epic ballads have their own proper appellations, as in Homeric poetry. Thus, Nodhbandagh is known as *zar-zmval*, gold scattering. Gwaharām is *thēghā* or *luren' thēgha*, with the sword, or with the sharp sword. Jāro is *jaur-jawav*, bitter in reply. Bīvaragh is *mangahi*, the brave, a term also used for Mir-Hān, while Chākūr himself is simply known as the 'Mīr' or the 'Nawāb.' Among women Gohar is the *Mahēri*, the shepherdess, and is also known as *durr*, good, while Lēlā is called *lāl* or ruby. A father is generally spoken of as *ārify* venerable; a mother as *makkdh*, respected; brothers and sons are called *bingo* and *saul*, young, or *shadhi*, beloved, and sons are also called *thango-drosham*, golden-fronted, and sometimes simply *drosham*, *thango* being implied.

Mares, more generally ridden than horses by Baloches, are generally spoken of by their colour, the word for mare being understood. Thus we find them called:

Khumēth,	-	Bay.
Bor,	-	Chestnut.
NII1,	-	Grey.
Syāh,	-	Black.
Kulang,	-	Roan.
Savz,	-	Green, <i>i.e.</i> Dun.

Other epithets are *tdzi* and *Amin*, both meaning Arab; *trund*, spirited; *bdragh*, slender; *bahran*, swift; *shihan*, tigress; and we find such phrases as *bdraghch bor*, a slender chestnut; *bahranch tdzi*, a swift Arab; *mazar baur*, a white tiger; *gor-khusha'i sydh*, a wild-ass-slaying black.

When a horse, as distinct from a mare, is spoken of he is called *zanden narydn*, fat or stout horse.

A man's beard is always *a curly beard* (brinjanen' rls) ; a friend or relation is spoken of as *miskani* or musk-scented ; enemies are *jaureh badhdh*, bitter (or poisonous) foes.

Swords are known by a great variety of terms, among which *zahn*, now the common word only occasionally appears. We find *thegh*, *lur* (sharp), *tur*, *khandwa*, *Mirzi* or *Mir si* (i.e. Misri or Egyptian), *Hindi* (ox Indian), *Sindhi* or *Sindhuri* (from Sindh), *Shirdzl* (a sword of Shīrāz), and these again have their special distinctive epithets, as *viazeh-thapēn lur*, wide-wounding sword; *jauharl thegh*, jewel-like or glittering brand ; *savzeñ lura*, with green-flashing blade ; *arjalch thegh*, a diamond-like sabre; *saghar*, white-flashing ; *napt*, lightning or thunderbolt (which in the earlier poems means a sword, and in the later a firelock); and *bajarl*, a term of doubtful derivation.

The Lashāris scornfully call the Rinds *nazuqth-rīsh*, matted beards, and they retaliate by calling the Lashāris thin-beards (*thanakh-rish*) and *hlrth-phddh*, little-feet, meaning no doubt that they were like women. The Rinds are often called *Idl-mozhagJich*, red-booted, and the Lashāris sometimes *Idl-juklitagJieh*, red-scabbarded. The phrase *bdragheh bordh*, with slender chestnuts, is often associated with the Rinds.

The Mažāfis are *mazdr-potravdh* or *sher-potravdh*, descendants of tigers, and this form is often used for other tribes, as *LdsJidr-potravdh*, the children of Lāshār, i.e. Lashāris ; *Mirdl-potravdn*, the children of Miṛāl, i.e.

the *Mirālīs* or *Buḷēdhls*. The *Drīshaks* are spoken of as *thangaveh* or golden, and also nicknamed *gzvand-phddhagh*, short-footed.

Warriors and heroes are called by a great number of names. *Hot*, the most usual, is in use throughout, while *kungur*, *mangeh*, *manaydn*, *pahleiudn*, *jodh* and *khavih* are common in the older poetry, and *surih*, *ddivdgar*, *mīrokh*, *malandri*, and *mo haī* in the later ballads. Forms like *gēheh mard*, good men; *walhareh sūrih*, valiant hero; *jawavgir*, demander of answers, are also found.

Bows and arrows are frequently alluded to in the early ballads; the bow (*khamdii*) and quiver (*jabah*) are part of every warrior's equipment. Arrows are known as *thir* (which in later poetry means a bullet), *gondal*, *tēle*, and *sand*. Coats of chain armour, *zirih*, and helmets, *hoi*, were worn by the warriors, and their arms were also protected by armour (*dast-kaldi*).⁷ Spears were much used (*bal* and *nēzagh*), and knives and daggers (*khdrch*, *ktdr*) are also mentioned. We find the epithets *sudhavch bal*, thrusting-spear; *savzeh nēzaghy* green-flashing spear.

Matchlocks or firelocks come in later on, and are known as *tupak* and *napt* (i.e. lightning), while a bullet is *thir*, formerly an arrow.

ACCENT.

The accent in Balochi is strongly marked, and is of great importance in the correct reading of both prose and poetry.

There are many short words, parts of the verb *to be*, pronominal suffixes, etc., which are of the nature of enclitics and have no independent accent of their own; these are treated in pronunciation as integral parts of the words to which they are attached. In the text I have always shown them as connected with such words by hyphens. On the other hand prepositions prefixed to nouns often take the accent, as in the phrases *phā-wathdni*, among

themselves, and *mà-bund*, at bottom. The negative *ma* used with imperatives, and the imperative particle *ba* in *bàro* and *bàzaar*, the imperatives of *ravagh* and *waragh* follow the same rule.

Certain forms, such as *man-dii*, I am ; *thav-ē*, thou art, have only one accent, but it may fall either on the pronoun or the verb.

These rules apply to prose as well as to poetry. The following examples will illustrate their application in some of the older poems :

ʼAsh-phadhā. From behind.	II. 12.
Ē go Rindā yāgsar-en.	I. 28.
Rind Lāsharī ma-būna b rath-eii.	II. 29.
Gōhar phā-zawān gal-ākhto.	IV. i. 1.
Zālē bun jātha-ish shirrānī,	IV. 68.
G6-mā Lashāri jhērava mān-eii.	IX. 10.
Blvaragh mà-phirā. phirēnthāi.	IV. 120.
Ya-barc bosht, gal maya go-ma.	IX. 58.
Dānā thav-ē.	XXX. 33.
Hār-khasē shi hanchōsh-athant.	XXXIII. 44.
Valanoi mā-sin, o jān.	XXXVII. 96.
Pāighām ḡon-ath-I Rinda ni.	XLI. 22.
Kādam pha lēkhav-ant-ish khār o khidmā.	LXIV. 23.
Phīth nēsten-i.	LXIV. 28.
Dēm-phadh-en-I.	LXIV. 20.
Mā-sarā bītha.	XI. (3) 6.

Compound words of all classes, whether compounds of nouns with verbal roots or adjectives, or verbs with adverbs prefixed, follow the following rules :

If the first member of the compound is monosyllabic, it takes the accent. If the second member of the compound has more than one syllable, a secondary accent may fall on the second or third syllable.

If the first member of the compound has more than one syllable each member keeps its own natural accent

Examples:

mēhr-sirāii.	Head herdsmen.	IV. 16.
dl̄r-sareii.	Numerous.	IV. 62.
gwādh-giren̄.	Wind-catching.	IV. 72.
phūr-khashen̄.	Tightly strung.	LXI. 12.
phādh-kizagh.	To retreat.	IV. 107.
chùg-zākhtāii.	Grandchildren.	IV. 80.
yāg-rahēn̄.	Of one sort, equal.	IV. 158.
wādh-miren̄.	Natural death.	V. 13.
sār-bataKT.	Headstrong.	V. 28.
Chham-jatha durr-goshen	Maheriya.	IX. 24.
gūr-khanāna.		IX. 59.
ēr-khafī dost.		XLV. 21.
hīrth-phādh, thānakh-rishān̄.		XI. (4) 24.
nāwath-rishān̄.		XI. (I b) 12.
katōr-phādheii.		XI. (3) 26.
kurān-whān̄.		XII. 22.
Lāshār-pòtravāii.		XII.

The above are the principal points requiring notice. The normal accent in words of two or three syllables falls on the first syllable, and this is generally adhered to unless the word is affected by one of the rules given above. There are some exceptions when the first syllable is light and the second has a long vowel, as in *saghar*, *kilat*, but the tendency is always to draw the accent forwards. Occasionally at the end of a line a word normally accented on the first syllable will take the accent on the last for the sake of the rhyme, as in

Chham aīzlyān̄ raftaghant grihaña phadh̄a. XXXIII. (1) 57.
 Go doeñ dastāñ saro zānā janānt. XXXIII. (2) 15.

where the words *phadh̄d* and *janant* would normally be accented on the first syllable.

GLOSSARY OF RARE AND OBSOLETE WORDS FOUND IN THE POEMS.

THIS glossary must be considered as supplementary to the vocabularies of Balochi already published, such as those contained in my Text-book (1891), and Douie's translation of Hctii Ram's *Biluchi-nama* (1885). There is also a vocabulary in my *Sketch of the Northern Balochi Language* (1881), but it is less complete than that in the text-book.

A.

Adagh, *p.p.* aditha, To set up, to erect.
 Ādhat, *s.* Death, fate.
 Ādhat, *s.* Custom, manner.
 Āf-band, *adj.* Filled with water.
 Aghlfām, *s.* Intellect. (Ar. 'aql-wa-fahm.)
 Āhēzagh, *v.* To tie up, to tether.
 Āhū, *s.* A deer. (P. cf. āsk.)
 Akbat, *adv.* Somehow, anyway.
 Al, *s.* A leader.
 Aldosharā, *s.* Judgment and justice. Ar. 'adl-wa-shara'.
 Ālkāf, }
 Alkah, } *s.* Mountain, crag, cliff.
 Āman-dēagh, *v.* To sharpen or temper a weapon.
 Ārāv, *s.* Rest, quiet (for ārām).
 Ārāvā khanān, I will remain quiet.
 Arjal, *s.* A diamond. Flashing like a diamond (of a sword).
 Ashkar, An earthen waterpot.
 Ashkar dōbagh, To carry water-pots, *i.e.* to fetch water.
 Astī, *s.* A sleeve. See Āstin.

B.

Badh, *s.* An enemy.
 Badh, *adj.* Evil, wicked.
 Bahār, *s.* A line, series, row.
 Bairam, *s.* Lightning.
 Bairam, *adj.* White, clean.
 Baithal, *adj.* Strong, hardy.
 Baj, *s.* A kind of cloth. Ar. bazz.
 Bālādḥ, *s.* Height.
 Bālādḥ, *s.* Shape, form, figure, face.
 Bala-khash, *s.* A spearman.
 Bambor, *s.* A peak. (Also the proper name of a mountain.)
 Bān, *s.* A peak, mountain.
 Bangul, *s.* A youth, a warrior.
 Bānūz, *s.* A hawk. See Bāz.
 Bāsk, *s.* The arm.
 Baur, }
 Bāwar, } *adj.* White, light-coloured.
 Bāz, *s.* The arm. See Bāsk.
 Bē-hīdḥagh, *adj.* Countless, incalculable.
 Bēm, *s.* Fear.
 Bē-nang, *adj.* Shameless, without honour.
 Bēr, *s.* Enmity. See Bair.

Bhanj, *s.* Splitting.
 Bhanj-bhor, *s.* Splitting and bursting.
 Bhanjoghar, *s.* Breaking and mending.
 Bhar, *s.* Bank of a river.
 Bharjāl, *s.* A warrior.
 Bhāw, *s.* Regard, affection.
 Bhir, *s.* A leap, spring.
 Bhīr-āragh, *v.* To spring (as a tiger).
 Bhirak, *interj.* Quick ! hurry !
 Bi, *prep.* To, on.
 Bidukh, *adj.* Fierce. (P. *bidakh*.)
 Bingo, *adj.* Youthful, heroic.
 Birjak, *s.* The hilt of a dagger or sword.
 Biro, } *s.* The notch of an arrow.
 Biro, }
 Biro, *s.* Scent, musk.
 Bodh, *s.* Feeling, perception.
 Bodh, *s.* Love, beloved.
 Bor-thāshī, *s.* Horse-racing.
 Borī, *s.* A trumpet. (P. *burū*.)
 Bozhagh, *ph.* *bokhta*, *v.* To open, untie, unlade, guess (a riddle).
 Brinjan, *adj.* Curled, curly (applied especially to the beard).
 Bun-giragh, *v.* To set on fire.
 Bungrān, *s.* Conflagration.
 Bun-janagh, *v.* To lay the foundation.
 Būzh, *s.* Hair of the head.

C.

Chamak-waṭṭī, *s.* Diamond, adamant.
 Chandēnagh, *v. tr.* To shake. Dil-chandēnagh, To shake the heart, *i.e.* to be afraid.
 Chānt-deagh, *v.* To sprinkle, to splash.
 Chāpagh, *v. intr.* To flash.
 Chapo, *s.* Palm of the hand.
 Charah, *s.* Bucket.

Charaiiz, *adj.* Grey.
 Charaiiz-rīsh, Greybeard.
 Charēnagh, *v.* causal of charagh, To cause to go round, to spin (a top), to graze (cattle).
 Chaukh, *s.* The palms of the hands.
 Chēkhō, *s.* Peckings for birds.
 Chham-dldh, *s.* Sight of the eyes, something worthy of being seen, a remarkable event.
 Chham-kadah, *s.* The eye sockets.
 Chllak, *s.* A token.
 Chindaval, *s.* A hero.
 Chindr, *s.* Fear.
 Chir, A\Time, duration, delay.
 Chirak, *s.* (for chiragh), Lamp.
 Chirāk-nTr (for chirāgh-nūr), Lamp-light.
 Chirrakh, *adj.* Dirty, torn.
 Chof khanagh, *v. tr.* To thrash.
 Choto, *s.* A waistcloth, 'langotl.'
 Chundagh, chunditha, *v. tr.* To chew.
 Chunl, *jr.* A woman's veil or chadar.
 Chunl-jind, *adj.* With veiled face.
 ChunrT, *s.* Hair of the head.

D.

Dabavl, *s.* A milk-seller.
 Daf-phaṭagh, *v. tr.* To open the mouth wide, to gape.
 Dahmagh, *v. tr.* To summon, to send for.
 Dahmēnagh, *v. tr.* causal of dahmagh.
 Dalēkhlm, *adj.* Powerless, unable.
 Dambagh, *s.* Flight.
 Dānā, *adj.* Wise (P.).
 Danzagh, *v. intr.* (of animals), To low, to bellow.
 Dapagh, *s.* Sharp edge.
 Dāth, *s.* Sickle (a more correct form than dās).
 Dātār, *s.* The Giver, God.

- Daur, *s.* Time, age, season. Daur-dāwā, Time-devouring.
- Daur, *s.* Wealth, property.
- Dauri, *adj.* Wealthy.
- Daz, sometimes used for *dast* in composition.
- Dēmpān (or Dēpān), *s.* Protection, guardianship (from *dēm*, face, and *pān* or *bān*, protector).
- Dhuk, *interj.* Come here!
- Dilrī, *s. dim.* of dil, heart.
- Dradh, *s.* Storm-cloud.
- Drāharī, *s. dim.* of drāhī, promise.
- Drañz, in the compound sar-drañzai, Hot-headed.
- Drāñzagh, *v.* To strike a blow.
- Draushagh, *v. intr.* To tremble.
- Drimbagh, } *v. intr.* To devour, to
Drimbagh, } ravin.
- Drohrā, *adj. dim.* of drohā, false.
- Drozhi, *adj.* False, lying.
- Drūhagh, *v. tr.* To drag.
- Drushādḥ, *s.* from drushagh, to grind, Grinding of corn, hence a banquet.
- Dul-daryā. See Durr-daryā.
- Dulūl, the name of 'Alī's horse, corrupted from the Arabic *dhūl-janāḥ*.
- Durr-daryā, *s.* Sea of pearls.
- Durr-gul, *s.* Fair one, wife, mistress.
- Durr-khil, *s.* Firm post or peg.
- Durshād, *interj.* Welcome.
- Dushk, } *s.* Mother-in-law.
Dushkish, }
- Duzhan, *s.* Sting. (P. *dūzhana*.)
- G.
- Gahnī, *s.* Slaughter, destruction. See G'hāno.
- Garagh, *v. intr.* To neigh.
- Garokh, *adj.* Neighing.
- Garākhēnagh, *v. tr.* To cause to be slain.
- Gaughā, *s.* A child.
- Gaur-khanagh, *v. tr.* To shave.
- Gēdar, *adj.* Valiant.
- Gēdhi, *s.* The people, folk, foreigners, strangers, enemies.
- Gēgh, *s.* State, condition.
- G'hāno, *s.* Slaughter, destruction.
- G'has, *s.* Shoving, pushing aside.
- G'hut-khanagh, *v. tr.* To stab.
- Gī, *s.* Choice.
- Gl-waragh, *v. intr.* To choose.
- Gil, *s.* A taunt.
- Gināragh, *p.p.* gināshta, *v. tr.* To hold, take possession of, pull (a bridle).
- Ginavāii, *conj.* Perhaps, lest, let not. (See Na wān.)
- Girah, *s.* Weeping. See Grēh.
- Girākḥ, *adj.* Intoxicating.
- Gird, *adj.* Round.
- Gird-durr, *s.* Round pearl earring.
- Girdagh, *adj.* Grazing, browsing.
- Gird oh, *s.* Lover, friend.
- Gīyal, *s.* Lover.
- Go, *s.* The hilt of a sword.
- Gobi, *s.* Discussion.
- Gobl-janagh, To discuss.
- Gogh ā, *s.* A bribe.
- Gonokh, *s.* A fool. See Gannokh.
- Gophānkḥ, *s.* Cowherd; also the name of a tribe (now Gophāng).
- Gor-khush, *adj.* Slaying wild asses.
- Gosh-bun, *s.* Lobe or tip of the ear.
- Goz, *s.* Boasting.
- Goz-janagh, *v. intr.* To boast.
- Grambah, *s.* A socket (in which a jewel is set).
- Grēainagh, *v. tr.* causal of grēgh, To cause to weep.
- Grēh, *s.* Weeping.
- Grēh-khanagh, *v. intr.* To weep.
- Grhbagh,
- Gnnbokh, *adj.* Deep yawning.

Grof, *s.* Band, troop. (P. giroh.)
 Guftāragh, *s.* Song, poem.
 Gul, *s.* A flower. *Met.* a fair one, a sweetheart.
 Gunās, *s.* Fault, sin. Bē-gunās, Faultless.
 Gunāsk, *s.* Fault, sin. Be-gunāsk, Faultless.
 Gunāskār, *s.* Sinner.
 Gushādagh, *v. tr.* To sew, mend.
 Gwādh-gir, *adj.* Windy.
 { Shield (///. breast-protector, from *gwar*, breast, and *fān* or *pān*, protector. Cf. *dempān*, *shefānkh*, *J gophānkh*, etc.).

H.

Halak, *s.* Creature, creation. (Ar. *khalaq*.)
 Hanj, *adj.* Graceful, pretty.
 Hār, *adj.* Connected with cattle. See *Hārī*.
 Hārēhārī, *s.* Any grazing animal, such as cattle.
 Hārerī goram, Horned cattle.
 Hārī, *s.* Cattle.
 Hari, *adj.* Hungry.
 Harm ʿall, *s.* Flocks and herds.
 Hasagh, *p.p.* *hastha*, *v. intr.* To run.
 Hash!, *s.* A high mountain.
 Hawash, *s.* Desire.
 Hindi, *s.* and *adj.* Indian, especially an Indian sword, often used for swords generally.
 Hing, *s.* A lover.
 Hīīzhagh, *v. intr.* To swoop down (as a bird of prey).
 Hñīzhaghī, *s.* A swoop or dart down.
 Hoi, *interj.* Alas !
 Hukam, *s.* The quarters of a horse.

I.

Istēzagh, }
 Istīnzagh, } *s.* A hailstorm.

J-

Jaghin, *s.* Calamity, misfortune, pestilence.
 Jāh, *s.* A place.
 Jāhē, Somewhere.
 Jāl, It is true.
 Jalagh, *p.p.* *jalitha*, *v. intr.* To pass or spend time.
 Jalakī, ? . A top (for spinning).
 Jamo, *adj.* Fitting, well-shaped.
 Jāndar, *s.* A millstone, mill. See *Jandar*.
 Jasol, *s.* An attack.
 Jēhal, *adj.* Sharp, keen, cruel.
 Jēnāf, *s.* Grace, distinction. (Ar. *janāb*.)
 Jhakagh, *v. tr.* To frighten.
 Jistagh, *v. intr.* To flee.
 Jumbainagh, *v. tr.* (causal of *jumbagh*), To cause to stay, to halt an army.

K.

Kaḍan, *s.* A whetstone.
 Kahagh, *v. intr.* To say. (This is the Urdū *kahna*, and is found in one place only in the form *kahētha*.)
 Kaif, *s.* Intoxication.
 Kaif, *adj.* Drunken, excited.
 Kaltār, *s.* Creator.
 Kāndhī, *s.* Corpse-bearer at a funeral.
 Kanjukh, *s.* The leather thongs of a saddle-girth.
 Karabbī, *s.* The stalk of millet or jowar.
 Karwāll, *adj.* Strong (drink), intoxicating.
 Kāthul, *s.* Poison. (Ar. *qātil*.)

Kaul, *s.* Promise, engagement. (Ar. ; qaul.)
 Kaull, *s.* One bound by agreement, a husband or wife.
 Kauliish, *s.* A cold wind.
 Khāḍ-khanagh, *v. intr.* To eat into, bite.
 Khāmdā, for Khāwindā, the Lord (from Pers. Khawand).
 Khamund, *s.* Cliff, rock.
 Kharkāvagh, *9.* Thorns, thorny bush.
 Khasē-potrav, *s.* Grandson of somebody, a man of good birth. (Cf. Spanish *hidalgo*, from *hi jo d'algo*.)
 Khash, *s.* The armpit. Alaei-khash, under the armpit.
 Khatik, *s.* A woman's bodice or 'choli.'
 KhavTh, *s.* A warrior, mighty man.
 Khawāh, *s.* An overcoat.
 Khfiwāragb, *v. infr.* To quench the thirst. (P. Kuwaridan.)
 Khēnagh, *v. tr.* causal of khanagh, To let do.
 Khēnagh, *v. intr., p.p.* khēntha, To leave, to fall, to abandon; to go out, ascend.
 Khēnagh, *s.* Rage, envy, wrath. (P. klna.)
 Khçrī, *s.* Guarding, warding off blows.
 Khçhaviyā, *j* *adj.* Drunken, stupefied, intoxicated.
 Khīhavlyā, *j* (Ar. kayfi.)
 Khil, *s.* A peg, nail.
 Khllagh, *s.* Country.
 KhodT, *s.* Cup. See Kadah.
 Khoṭā, *adj.* False.
 Khundal, *s.* Leaf of the dwarf-palm.
 Khupt, *s.* Hip-joint.
 Kivir, *s.* Malice, spite.
 Kuchithagh, *v. tr.* To embroider.

Kull, *s.* A small hut or tent; also, Chyār-kull, a four-sided hut.
 Kuṭh, *s.* A log of wood.

L.

Ladh̄ar, *adj.* (fr. ladlj, jungle), Overgrown, surrounded with trees.
 KhajT-ladh̄areii, Embowered in palm-groves.
 Lafāshagh, *p.p.* lafāsh̄ta, *v. tr.* and *intr.* To kill, to be killed, to devour.
 Lahmeñ, *adj.* Numerous.
 Lakh, *s.* Knowledge, information.
 Lakhii, *prep.* With regard to, on the subject of.
 Lak-pāl, *s.* Protector of thousands (Hindi), occurs once only.
 Lakrī, *s. dim.* of lak, a small plateau.
 Langan, *s.* Hunger.
 Lāng'hav, *s.* A minstrel (Si.).
 Lanjo, *adj.* Full.
 Lāsh, *adj.* Worthy.
 Laugh'ar, *s.* Long hair.
 La wān, *v.* They praise (found in this form only).
 Lēla,)
 Lēra, *j* *vs.* A kid, a goat, a wild goat.
 Lēnd, *s.* Account, reckoning.
 Llhav, *adj.* Modest. (Si. llha.)
 Lok, *s.* A male camel, a strong camel.
 Lokhm, *adj.* Fine, powdered.
 Loll, *s.* A lullaby.
 Loṭāragh, *v. tr.* To urge on, to make a horse gallop.
 Luḍan, *adj.* Beloved.
 Liihagh, *v. tr.* To burn, to scorch.

M.

Māfar, *s.* Woman's hair.

Maghund, *s.* Buttocks.
 Māhaur, *s.* Lines of clouds, strata.
 Mahērī, *s.* Herdsman (applied to Gohar).
 Mahr-wār, *s.* Eater of corpses.
 Māhval, *s.* Saddle.
 Maizar, } *s.* A stage, journey. See
 Maizil, } Mizil.
 Mal, *s.* Fighter, athlete, wrestler.
 Malhagh, *v. intr.* To crowd, to throng.
 Maishān, *s.* A powerful warrior.
 Manchagh, *p.p.* manchitha, *v. intr.*
 To join battle, to engage.
 Māndri, *s.* Market, bazaar (Si.). Cf. H. mandī.
 Māni, *s.* Bread (a Sindhī word, rare).
 Mashānd, *s.* Fear, dread.
 Mawālī, *s.* Drunkard.
 Mēhr-sir, *s.* Head berdsman.
 Mēnagh, *p.p.* mēnthā, *v. intr.* To become wet or moist.
 Mēsēnagh, *p.p.* mēsēnthā, *v. tr.* To moisten.
 Mirsī, } *s.* An Egyptian sword, also
 Mirzi, } used for a sword gene-
 rally. (Ar. misrī.)
 Mokho, *s.* Outcry, accusation.
 Moli, *adj.* Wanting, desiring. (Cf. Ar. muwla‘.)
 Mughēm, *adj.* Great, mighty.
 Mughēm, *adj.* Stingy, miserly.
 Munsīr, *s.* Funeral banquet.
 Mūrī, *s.* A fight, struggle.
 Mūrī-waṭṭagh, To engage in a struggle.
 Murth }
 Morth } *s.* Arrow.
 Mushāg, } *s.* Walnut-bark, used
 Mushāg-dār, } by women to give
 a bright colour to the lips.

N.

Naghor. See Nighor.
 Nalgaz, *s.* Narcissus. (P. nargas.)
 Napt, *s.* Lightning. (P. naft.) *Met.*
 a sword in early poetry and a gun in more modern times.
 Naso, *s.* A fowl's beak.
 Nasthar, *adj.* Finer, thinner; comparative of Naz.
 Nath, *s.* Nosering (H.); rare, the ordinary word being *phulūh*.
 Na wān, *conj.* Perhaps, lest. (Probably a contracted form of *gin-avān*. Now the usual word.)
 Nawath, *s.* Pride, honour. (Ar. nakhwat.)
 Nawath, *s.* Felt. (P. namad.)
 Nawath, *adj.* Thick, matted.
 Nawath-rTsh, With matted beards.
 Naz, *adj.* Fine, thin.
 Nést, *v.* Is not. (Now only found in the plural form *néstant* or *tiès tén*.)
 Nibēragh, *p.p.* nibērtha, *v. tr.* To conquer, overthrow.
 Nigēragh, *p.p.* nigērtha, *v. tr.* To slay.
 Nighrān, *adj.* Sad, grieved.
 Nighor, }
 Naghor, } *s.* Side, direction.
 Nilmoñ, *s.* A juggler's trick; by trickery.
 Nodh, *s.* A storm-cloud. *Met.* a sword.
 Nohat, *s.* Beard.
 Nohatā janagh, To stroke the beard.
 Nokhsar, *s.* New man, stranger, foreigner.
 Nukh, *s.* Dirt, filth.
 O.
 Ol-ol, *adv.* First of all. (Ar. awwal.)

P.

- Pab, *s.* Ball of the foot (Si.).
 Padhaki, *s.* Long hair.
 Pagāsi, *adj.* Stopping, hindering.
 Paghaz, *s.* Chance, opportunity.
 Paghaz-zir, Destroying chances, taking away opportunities.
 Pahnādī, See Pahnād.
 Palatī, *adj.* With the legs crossed (Si.).
 Pamban, *s.* Wheat (Si.).
 Pāndh, *s.* Knot, corner or skirt of garment.
 Pārsī, *adj.* Persian, Pārsī lafzā, In the Persian tongue.
 Patēlā, *s.* A bier.
 Payāf, *adj.* Beautiful, slender.
 Pēnd, *s.* Fetters, used for camels.
 Phadh, *adv.* Back, backwards, hind, hence.
 Phadhā, *prep.* Behind or after.
 Phadh-kizagh, *v. intr.* To retreat.
 Phāgab, *s.* A horse's stall.
 Phāgal-dēagh, *v. tr.* To give away.
 Phaldah, *adj.* Mighty.
 Phāmbanī, Red (only in the phrase *phāmbanīeh lungī*, a red veil, in IV. 198).
 Phān or Fān, in composition only, meaning protector, guardian, or protection, as in shafān-kh, go-phān-kh, dēm-pān, gwar-fān-d.
 Phārēstha, *adj.* Polished, shining.
 Phārēzagh, *p.p.* phārēstha, *v. intr.* To refrain from.
 Phēlo, *s.* Twisting. (Si. phēro.)
 Phēwāth, *adj.* Answerable, responsible. (P. pivāz.)
 Phirāth, *s.* Complaint. (P. faryād.)
 Phopat, *s.* Butterfly.
 Phur-khash, *adj.* Fully drawn, tightly strung (of a bow).

- Phur-khashagh, *v. intr.* To taunt.
 Phuzh, *s.* Wool. (The name of a tribe.)

R.

- Rādī, *adj.* True, trusty.
 Raghām, *s.* Season, opportunity, time of waiting, threatening weather.
 Raghām, *s.* Rank, dignity.
 Rakhta, *adj.* In the phrase *rakh-tagheñ chham*, red or angry eyes.
 Rashēf, } *s.* Clearness, thorough-
 Rashēv, } ness.
 Pha-rashēf, }
 Pha-rashēfi, } Clearly, thoroughly.
 Pha-rashēv, }
 Rāwachī, *s.* A herdsman, messenger.
 Rētagh, *s.* A scarf, a garment worn over the shoulders.
 Rīmīās, *adj.* Manifest.
 Rodhagh, causal of *rudhagh*, To bring up, cause to grow, nurse, dandle, to sway, to move.
 Rodhī, *adj.* Apparent, visible.
 Rodhī-biagh, To appear.

S.

- Saghār, *adj.* White, bright, flashing (of a sword), white-faced (of a horse).
 Sambhālagh, *v. tr.* To keep, take care of (Si.).
 Sanjath, *adj.* Born together, twin.
 Sar-drañz, *adj.* Hot-headed, fiery.
 Sar-gīr, *adj.* Circling, encompassing.
 Sar-jamagh, *s.* Completion, comfort.
 Sar-khanagh, *v. intr.* To leave, to place, to set out.
 Sasat, *s.* Goods, property.
 Saul, *adj.* Young.
 Sh. Words beginning with sh, see under Sh. (separate heading).

Sik, *adj.* Desirous of.
 Sīnjāno, *s.* Recognition (Si.).
 Sirmugh, *s.* Powdered antimony used as collyrium for the eyes. (P. surma.)
 Sirmugh, *adj.* The colour of antimony, slate-coloured.
 Som, *s.* Swelling.
 Somar }
 Somur } *s.* Companion.
 Sraf, *adj.* Narrow, small.
 Srafā, *prep.* For the sake of.
 Sudhav, } *adj.* Thrusting (applied
 Sudhavo, } to a spear).
 Suhēli, *s.* A female companion, concubine.
 Sultānfār, *adj.* Belonging to a sultān, kingly, royal.

Sh.

Shagikh, *s.* Axle of a millstone.
 Shahrak, *s.* A small town, village.
 Shākārāgh, *v. intr.* To order, instruct.
 Shalagh, *v. tr.* To rain on, to moisten.
 Shāmi, *adj.* Asleep.
 Shāro, *s.* Hatred.
 Shavgur, *adj.* Powerful.
 Shēf, *s.* Lower part, descent, slope.
 Shēf-biāgh, *v. intr.* To descend.
 Shēfagh, *p.p.* shipta, *v. tr.* To put in, to put on (a garment), to hide.
 Shēfogh, *adj.* Slender, finely shaped (applied to the nose of a woman).
 Shēngal, *adj.* Naked.
 Shēnkheñ, *adv.* Weakly, feebly.
 Shēr, *s.* Lion or tiger.
 Shēr-gumbaz, *adj.* Bounding like a tiger.
 Shiagh, *p.p.* shitha, *v. tr.* To eat, devour, to rub away, wear down, to prick, to shear a sheep. Shitha-ghēñ phuzh, shorn wool.

Shil, *adj.* Sharp.
 Shīr-dūhagh, *adj.* Milky-eyed.
 Shisk, *s.* A plaited mat.
 Shufagh, *p.p.* shupta, *v. intr.* To be angry.
 Shuhtaghiyā, Enraged.
 Shufagh, *v. tr.* To thrash.

T and ʦ.

Takar, *s.* A band, assembly.
 Takor, *s.* A gong, drum.
 Tandilān, *s.* Warp and woof.
 Tātā, *s.* Nonsense, idle talk.
 Tattī, *s.* A village.
 Tēk, *s.* Vaunt, brag.
 Tēk, *s.* Arrow, dart, brand.
 Tēkāñ phulī, Feathered arrows.
 Thāl, } *s.* Tray, dish, hedge round
 Thālī, } a threshing-floor.
 Thālār, *adj.* Broad (applied to a shield).
 Thangrū, *adj.* Boasting, bragging.
 Thāod, *s.* Charm or medicine. (Cf. Ar. 'ta'widh,' charm.)
 Thāri, *s.* Young camel.
 Thāri-mādhagh, Female young camel.
 Thāvdān, *s.* Forge, stove. (P. tābdān.)
 Thēgh, *s.* Sword, sabre. (P. tēgh.)
 Thī-phirē, *adv.* Somewhere else, some other time.
 Thoṛhī, *s.* Beardless wheat (Si.).
 Thosagh, *v.* To extinguish. *In comp.* Māh-thos, extinguishing the moon; pari-thos, eclipsing fairies;—terms applied to women in love poetry.
 Thūnī, *s.* A pillar, column. (P. sitūn.)
 Tokh-dēagh, *v. tr.* To clothe, wrap.
 Tokal, *s.* Trust (in God). (For Ar. tawakkul.)

Trād, *s.* Speaking, voice, shout.
 Trād-khanagh, *v. intr.* To speak, to shout.
 Trafoz, *s.* A drop.
 Trāt, *s.* A stick.
 Trīnz, *s.* Dripping, dropping.
 Trip, *s.* A drop.
 Trufān, *s.* Hoof-beats of a horse.
 Tulagh, *v. tr.* To weigh, to compare (Si.).

U.

Ubdahi, *s.* Betrothal.

V.

Vādi, *s.* Disputing.
 Vaisakh, *s.* Courtyard of a house (W. Panjābi).
 Vērh, *s.* A ring.
 Vērhā, *s.* A courtyard, enclosure.
 Vēri, *s.* Enemy.
 Vichoragh, *v. tr.* To separate.

W.

Wa', shortened form of 'wadh' or 'wath,' self.
 Wa'-rodheñ, *adj.* Self-sounding (applied to a drum).
 Wadh miri, *s.* Self-dying, *i.e.* natural death.
 Wal, *prep.* On, upon. See Wur.
 Walagh, *v. tr.* To wind, twist, bind.
 Wās, *s.* Scent, perfume.

Wazwaz, *s.* Dream, imagination (Ar. waswās).

Wur, *prep.* On, upon.

Wur-biagh, *v.* To be upon, to be incumbent on.

Wur-khanagh, *v.* To apply, to sprinkle.

Z.

Zaghar, *adj.* Fresh, quick, calm, clear.

Zaghāth, *s.* Alms. (Ar. zakāt.)

Zaghāth-wār, *adj.* Dependent on alms.

Zang, *s.* Glory, beauty, *adj.* glorious, splendid.

Zārih, *s.* Lamentation.

Zauñk, *s.* Delight, pleasure.

Zēdh, *s.* Enemy.

Zel, *adj.* Empty, bare.

Zēmīr, *s.* Song, poem.

Ziloh, *s.* A blanket.

Ziyān, *s.* Hurt, injury, death.

Ziyān-ārāgh, }
 Ziyān-khanagh, } To hurt, to kill.

Ziyān-biagh, } To be hurt, to die.

Zong, *s.* A strong mare.

Zunhāri, *adj.* Woolly, hairy (sheep and goats).

Zh.

Zhalangēnagh, *v. tr.* To urge on, let go (a horse).

Zhil-biagh, }
 Zhil-giragh, } *v. intr.* To go forward, to charge.

KEY TO THE PRONUNCIATION.

As Balochi has never been a literary language it has no recognized alphabet of its own. The few Baloches who can read or write have usually received their education through the medium of Persian or Urdū, and employ the Persian alphabet, as used in those languages, when they attempt to write Balochī. But there is no recognized standard or uniformity in its use such as exists in languages like Urdū, Sindhī or Pashto, and no attempt has been made to adapt the Arabic letters to the sounds of the Balochi language. I have, therefore, adhered to the Roman alphabet, as in my former publications on this language. There is a large range of sounds both vowel and consonant, and any adequate representation of them in the Arabic or Persian system of writing is impracticable.

The system followed is, with some slight modifications, one generally understood by Oriental scholars, and corresponds nearly with that laid down till lately in the transliteration scheme of the Royal Asiatic Society.

The modifications found necessary arise from the abundance of dental and guttural sounds.¹

Among the dentals are found the ordinary sounds / and *d*, their aspirates *th* and *dh* (as in Sanskrit and modern Indian languages), and *th* and *dh* (as in English *breath* and *breathe*). To these we must add the cerebral sounds, /, *fh*, *ḍ* and (*///*), all of which are met with.

In the same way we have the gutturals *k* and *g*, with their aspirates as in Indian languages, and also the spirants *kh* and *gh*, as found in Arabic and Persian.

I have endeavoured to indicate all these sounds correctly without undue multiplication of diacritical marks. The *gh* sound (*ghain*) has been left without underlining, as it is extremely common, and never

¹For a full discussion of the sounds, see Geiger's *Lautehre des Balua*, Munich, 1891, also *Die Sprache der Balitschen in Grundriss d. Iranischtn Philologie*, 1898.

occurs initially, while the Indian aspirated *g* only occurs initially in a few borrowed Indian words. There is, therefore, no danger of the two sounds being confused.

ALPHABETICAL TABLE OF SOUNDS.

[The letters in Column I. are those used in this book; those in Column II. are the corresponding signs in the *Oxford English Dictionary*; and those in Column III. are the signs used in *Grundriss d. Iratischen Philologie.*']

I.	II.	III.	
a	(v)	a	The short obscure vowel corresponding to the <i>a</i> of Sanskrit and the <i>fatha</i> of Arabic, as the <i>u</i> in English <i>run, summer</i> .
ā	(ā and a)	ā	Long as in <i>alms</i> , or the short broad sound as in Ger. <i>Mann</i> .
b	(b)	b	As in European languages.
bh	(bh)	b	<i>b</i> aspirated, found only in borrowed Indian words.
ch	(t/)	č	As in Eng. <i>church</i> , Spanish <i>hecho</i> .
chh		č'	The same sound aspirated.
d		d	The dental <i>d</i> as found in Persian and Indian languages.
dh		d'	The same sound aspirated. Only in borrowed Indian words.
dh	(0)	ð	The sound of <i>th</i> in Eng. <i>with, breathe</i> , of Mod. Greek ð, and Arabic <i>i dh</i> . Never found as an initial, only as a medial and final.
ḍ	W	ḍ	The cerebral Indian sound, like English <i>d</i> .
ḍh		ḍ'	The same aspirated. These cerebrals are mainly found in borrowed Indian words.
e	(c,e)	e	Short open <i>e</i> , as in English <i>ten, moment</i> .
ē	(e and ě)	ē	Long <i>e</i> , as in English <i>there, survey</i> . Open <i>e</i> before <i>r</i> , otherwise close.
f	(0)	f	As in European languages generally. Not found as an initial.
g	(g)	g	As in <i>go</i> .
g'h		g'	<i>g</i> aspirated as in Indian languages. Only found in a few borrowed words.

I.	II.	III.
gh	(ɣ)	ɣ The Arabic and Persian <i>ghain</i> , Ger. <i>g</i> in <i>sagen</i> . Never found as an initial, very common as a medial and final.
h	(h)	h The simple aspirate.
ḥ		ḥ The strong Arabic aspirate (ʰ). Only used for Arabic proper names. In borrowed words ordinarily it becomes <i>h</i> .
i	(i)	i The short open / as in Eng. <i>kill</i> .
ī	(ī)	ī The long I, as Eng. <i>ee</i> in <i>see</i> .
j	(dʒ)	ǰ As <i>j</i> in Eng. <i>judge</i> .
jh		ǰʰ The same aspirated. Only in borrowed Indian words.
k	(k)	k As Eng. <i>k</i> .
kh		kʰ <i>k</i> aspirated, as in the Indian languages.
kh̄	(χ)	χ As Persian <i>kk</i> , Ger. <i>ch</i> .
l	(l)	l The ordinary sound of /.
m	(m)	m The ordinary sound of <i>m</i> .
n	(n)	n The ordinary sound of <i>n</i> .
ṇ		ṇ The cerebral Indian <i>ṇ</i> .
ṅ	(ṅ)	ṅ Gives a nasalized sound to the vowel (<i>anusvāra</i>).
o	(ō, Ȯ)	ō The sound of close <i>o</i> ; open before <i>r</i> .
p	(p)	p The ordinary sound of <i>p</i> ..
ph	(pʰ)	pʰ The same, aspirated as in the Indian languages.
q		q Used for the Ar. <i>qāf</i> . in proper names. In borrowed Arabic words it is replaced by <i>k</i> .
r	(r)	r The ordinary trilled <i>r</i> .
ṛ		ṛ The cerebral ṛ as in Modern Indian languages.
s	(s)	s The ordinary sound of <i>s</i> , as in <i>song</i> , <i>glass</i> .
ṣ		ṣ Arabic . Only found in proper names. Usually becomes <i>s</i> .
sh	(ʃ)	ʃ As Eng. <i>sh</i> , Ger. <i>sck</i> , Fr. <i>ch</i> .
t		t The dental /, as in Indian languages and Persian.
th		tʰ The same aspirated as in Indian languages.

I.	II.	III.	
th	(þ)	θ	Eng. <i>th</i> in <i>heath</i> , Greek θ, Ar. <i>th</i> , ث. Never found as an initial.
t	(t)	‡	The Indian cerebral sound, Eng. <i>t</i> .
th		‡'	The same aspirated. These cerebrals are found in borrowed Indian words.
t		‡	Ar. ط is used in proper names only. It generally becomes <i>t</i> .
u	(u)	u	The short <i>u</i> , as in Eng. <i>bull</i> .
ū	(ū)	û	The long <i>û</i> , as in Eng. <i>frugal</i> .
v		w	Purely labial <i>v</i> (as heard dialectically in Ireland). As Punjābī and Sindhī <i>v</i> .
w	(w)	v	As Eng. <i>w</i> (Urdū and Arabic <i>w</i>).
wh	(hw.)	v'	Pronounced <i>hw</i> , as Eng. <i>wh</i> .
y	(y)	y	As Eng., French and Spanish <i>y</i> consonant; German and Italian <i>j</i> .
z	(z)	z	The sonant sound of <i>s</i> . Eng. and Fr. <i>z</i> .
zh	(ʒ)	ʒ	As French <i>j</i> , Persian ʒ, Eng. <i>s</i> in <i>treasure</i> .
z or z̄		z z	Ar. ض and ط become <i>z</i> , and are used only in Arabic proper names.

DIPHTHONGS.

ai	(əi)	ai	As Eng. <i>i</i> in <i>line</i> , <i>ai</i> in <i>aisle</i> , Ger. <i>ei</i> .
au	(ou)	au	As Eng. <i>ou</i> or <i>ow</i> in <i>foul</i> , <i>cow</i> ; Ger. and It. <i>au</i> .

ALPHABETICAL LIST OF AUTHORS OF POEMS, ACTUAL OR REPUTED.

OF the poems in this collection a certain number are anonymous. These are Nos. I. II IV. V. VI. VII. VII. XVIII. (1), XXI. XXII. XXIV. XXV. XXVI. XXVII. XXVIII. XXX. XXXI. XXXIV. XXXV. XXXVII. XL. XLVII. XLVIII. XLIX. LU. LVII. LIX. LXII. LXIII. and the greater part of the riddles included under LXIV. The remaining sixty-five poems are ascribed to the following authors :

Ahmad, son of Shorān, - - -	-LIX. (2).
Babar, Dodal, XVII.	(2 and 8).
Balach, Gorgezh, . . . XVIII.	(2 and 3).
BashkalT, Sūrihānī,	L. (2).
Bijar, Rind, XVII.	(1, 5 and 7).
Blvaragh, Rind, - - - -	-XX. xxxvni.
Brahim, Shamba.nl. ,	LIII. LXIV. (I to 5).
Chakur (Mir), XI.	(2, 4 and 5), XIII. (1).
Dilmalikh, Rind, - - - -	- xv.
Dostc̄n,	XLI.
Durrak (Jam), Dombkl, -	XLH. XLIII. XLV. XLVI.
Gahi, Kaloi, - - - - -	xxxin. (2 and 4).
Ghulām Muhammad, Bālāchāni, -	- LXIV. (15).
Gwaharām (Mir),	xi. (<i>la, id</i> and 3).
Haidar, Balāchāni, - - - -	LXI.
Hairo, Dodai, XVII	(4).
Hājikhān, Dodai,	XVII. (6).
Hani, daughter of Mir Dost, Balachani,	Part of XXIII.
Hārūn, Saidiānī,	xxxii. (1).
Husain, Bālāchānī,	LXIV. (14. 2 ; 16. 2).
Jāro, Phuzh, - - - - -	xui. (2).
Jiwā, Khird,	LX.
Jongo, Rind,	xvni. (3).
Kabūl, Dombkl,	xxxii. (2).
Khidr,	LXIV. (14. 1 ; 16. 1).

206 *Alphabetical List of Authors of Poems.*

Kilāt!, Ghulām-Bolak,	-	-	-	-	VIII.
Lashkarān, Jistkānī,	-	-	-	-	Liv. LV.
Mirān, Rind,	-	-	-	-	xxxix. (i and 2), XLIV.
Nodh, Rashkani,	-	-	-	-	IX.
Nodhbandagh, Lashāri,	-	-	-	-	XIV.
Panjū, Bangulānī,	-	-	-	-	XXXVI.
Rānī, daughter of Sālār, Bālāchāni,	-	-	-	-	Part of XXI H.
Rchān, Rind,	-	-	-	-	III. xix.
Shāhziid, Rind,	-	-	-	-	xvi. LI.
Sobhā, Jarvvar,	-	-	-	-	XXXIII. (1 and 3).
Sohnā, Sūrihānī,	-	II	-	-	L. (I).
Tawakkuli, Sherānī,	-	-	-	-	LVI.
Wāsū, Bulethī,	-	-	-	-	XXIX.

INDEX OF NAMES.

INCLUDING NAMES OF PERSONS AND TRIBES, AND ALL
GEOGRAPHICAL NAMES.

(In the Indexes the references are to Vol. I., unless Vol. II. is
specially mentioned.)

- | | |
|---|---|
| <p>'Abdu'llāh <u>Khān</u> of Kilāt, 175.
Adam, creation of, 135, 138.
<u>Ādam</u>, Lashārl, killed, 22.
Ahmad <u>Khān</u> Lund, 26.
Ahmad <u>Khān</u>, Bugtī, 82.
Ahmad Shfih, Durrānī, 175.
Ahmad son of Shonin, poet, 162.
Akbar (King), a symbol of greatness, 128.
Aleppo (see Halab), 2, 96.
'Ali, companion of Chakur, 22, 25.
'All (nephew of the prophet), known as YailT, 1. II. 155, 156.
'All, legends of, 161, 162.
'Alī, legends of, Buddhist element in, 161.
'All Muhammad Khosa, reciter of poems, 5.
AliānI, clan of Leghārīs, 108.
Allan, companion of Chākur, 3, 33, 37, 39, 92.
Allan, Drishak, son of Sardār Mīran Khan, 101.
AnārI-Mol (Fort Munro), Mt., 90.
Arand. See Harand.
'Azrāil, the angel of death, 151, 161.</p> | <p>Babar, Dodāī, poems of, 35, 40.
Badru'd-dīn, King of Sīstān, 2.
Bagā Ḍom, reciter of poems, xiv, 147, 149.
Bagā Lash anī, reciter of poems, xiv, 3, 13, 20, 32, 52, 134.
Bagh, a town in Kachhī, xxi, 202. See Bhāg.
Bagī, a woman's name, 192.
Bagpur (Bakpur, Makpur), a former name of Multān, 135.
Bahar <u>Khān</u>, Lashārl, 14.
Bahrāin Khān (Sardār), Chief of Mazārīs, 60.
Bakar (Mir), a Lashārl leader, 3-8.
Bakhmār. See Makhmār.
Bālāch, Gorgēzh, 40 f.
Baloches, wanderings of the, 1, 15.
Bambor, Mt, in the Marī country, 81, in, 162.
Bampur, a town in Mēkrān (Bompur, Bhoimpur, Bhūihpur), 2, 15, 94.
BānarI (or BhānarI), sister of Chākur, 27, 28, 33, 52.
Banī, a saint, 140.
BhānarI. See BānarI.</p> |
|---|---|

- Bhanjar, a tribe allied with the Rinds, 20.
- BhattĪ, a Rājput tribe allied with the Lashāriś, 23, 25.
- Bhēni, a town held by the Rinds, 21.
- Bhoimpur. See Bampur.
- Bhihripur.
- Bhūchan, in the Sulaimān Mts., held by the Khosas, 91.
- Bībarl, wife of Hot, 18.
- Blbrak. vSee Blvaragh Bugtī.
- Bijar, Lashāri, 14.
- Bijar, Phuzh, 16, 34, 38, 39.
- Bingopur, in Kachhī, 21.
- Bīvaragh, Bulēdhi, 40 f.
- Bivaragh (or Blbrak), Bugtī, 82.
- Blvaragh, Rind, xxiii, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 48, 113.
- Bolān Pass, xiii, 5, 9, 50.
- Bor, a valley, near Phailāwagh, So.
- Bozdar tribe, 52, 90, 99.
- Brahim, *alias* Lēghār, 53.
- Brahim, Shambāni, author, xiv, 118, 141, 196.
- Brahols, 60, 176.
- Bruce, Mr. R. L., 100, 103.
- Bugtī (or Zarkāni) tribe, 82.
- Būjarū, a woman's name, 191.
- BulēdhT (or Mirfilf) tribe, 2, 26, 33, 40, 43, 180.
- Bulfat (Burfat, Bulrnat), 17, 19.
- Burton, Sir R., xiii, 5, 52, 139, 140.
- Chāchar. See Chhāchar.
- Chakur, Mir, attacks Delhi, 33
attacks Lashāriś, 8,
11, 13, 16.
character of, xxiii.
Chief of all, 2.
disputes with Haibat,
26.
disputes with Murld,
- Chākur, Mir, King of the Rinds,
22, 24, 25.
poems attributed to,
22, 24, 25, 27.
prisoner with the
Turks, 8, 9.
saved by Nodhban-
dagh, 13, 14.
shelters Gohar, 6, 10,
12, 16, 17.
- Chandrām, Gorgc̄zh, 42, 44, 46.
- Chāndya clan of Leghāriś, 99.
- Chāndya tribe, 2, 73, 96.
- Chedhgī Pass, 86.
- Chētarvo (in Kachhi), 21.
- Chhāchar Pass, 35, 118, 119.
- Chhācharī clan of Gurchāniś, 66.
- Chihl-tan, Mt., 169, 174.
- Child, F. J. (*English and Scottish Popular Ballads*), xix.
- Children of Gorish = Gurchanis, 71.
Lāshār (Lāshar-potra-
vāii) = Lashāriś, 66.
Mirāl = MirālT̄sorBulē-
dhis, 26, 43.
Tigers (Mazar-potra-
vañ or Sher-potra-
vāii) = Mazārīś, 62,
69.
Zarkān = Zarkāniś or
Bugtīś, 88.
- Chodzko (*Popular Poetry of Persia*),
129.
- Choṭī, chief town of Leghāriś, 107,
148.
- Crooke, W. (*Popular Religion of
A^r. India*), 158.
- Darmesteter, J. (*Chants des Af-
ghanes*), xvi, xxvii, xxxix, 184.
- Dasht, an upland plain, especially
the Dasht-i-bē-daulat above the
Bolān Pass, 118.

- Dashti tribe (not Rinds), 2.
 DastgTr, Plr. See Hazrat Pir.
 DehlT, expedition to, 32.
 Phāḍar, at the foot of Bolān Pass, settlements at, 2, 3.
 Ūhāḍar, riddle on, 203.
 Dilmalikh, Rind, poem of, 31.
 Dln-Panāh, a saint, 109.
 Doda, Gorgēzh, quoted as an example, 19, 95.
 Doda, Gorgēzh, war with Bulēdhis, 41.
 Doda, Kaloi, 93.
 Dodā, Sumrā, founder of Dodāf tribe, 5, 52.
 Dodāl tribe, allied with Rinds, 32.
 at war with Rinds, 34-40.
 origin of, 52.
 Dodo and Chanēsar, Sindhī poem, 5.
 Dom (Dom or Domb) minstrel tribe, xvi, 20, 97, 139.
 Dombkī tribe, allied with Rinds, 20.
 distinguished as poets, 4.
 high rank of, 2,4,15,
 sarcastic verses on, 53.
 Dostēn, legend of, 118.
 Douie, J. M. (translation of *Bilfi-chi-nama*) xv, 54, 178.
 Drāgal, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 66.
 Drēhan, Kird, a Mazāri leader, 61.
 Dris, a prophet, 169 f.
 Drishak tribe, 2, 67, 82, 89, 100.
 Duldul, 'All's horse, 8, 164.
 Dum. See Dom.
 DurkānI, sub-tribe of the Gurchānīs, 66.
 Durrak, Jām, a poet, xxvi, 124 f.
 EkhaT, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 93, '29.
 Enoch. See Dris, 169.
 Erskine, W. (Bāber and Humāyūn), xxxvii.
 Eve, 135.
 Farhād, a legendary hero. See Parāt, 117.
 Fateh Khān, Gurchān! Chief, 64, 72.
 Fatehpur, a town in S. Dērajāt, 55, 86.
 Fatīihal, Drishak, 82.
 Fort Munro, 90.
 Foucher, A. (*L'art Greco-Roud-tuīque*), 16i.
 Gabol tribe, servile origin of, 52.
 Gadāhl tribe, servile origin of, 52.
 Gāhl, Kaloi, a poet, 90, 97.
 Gāj (in Kachhl), 2, 6, 9, 16, 17, 23.
 Gājī Barbar, Plr, 93.
 Gandāva (in Kachhl), 2, 9, 25.
 Garmāf Pass, 42.
 Gaur (Gāv, Gabr), heathen or unbelievers, 163.
 Gaurānī, a town of the Gaurs, 183.
 Geiger, Prof. W_M I I. 180.
 Gēndhān Mt. (in Sulaimān Mts.), 186, 187.
 Ghazan Khān, Chief of the Marls, 104.
 Ghāzi Khān, Dodāl, founder of Derā Ghāzī Khān, 34
 Gholā tribe, expelled from SēvI, 3.
 Gholā tribe, of servile rank, 2.
 Ghulām Bolak clan of Rinds, 15.
 Ghulām Muhammad, Balāchānī, reciter of poems and poet, xiv, 9,27,29, 31, 34, 41, 76, 118, 138, 157, 161, 169, 175, 199.

- Ghulām Murtiza Khān, Bugti Chief, 104.
- Gishkhaur son of Blvaragh, ancestor of GishkhaurTs, 48.
- Gishkhaur! tribe, 48, 53.
- Gohar, Mahērl, heroine of ballads, xix, 5, 10, 11, 12, 16.
- Goldsmid, Sir F., xxxix.
- Gophāng tribe, not Rinds, 2.
- Gorgēzh tribe, 2, 40.
- Grānāz, daughter of King of Qandahār, 49, 113.
- Green, Sir H., 104.
- Gūjarāt, settlement of Lasharis in, 23, 91.
- Gumbaz, in Bugti country, 168, 183.
- Gurchānī tribe, 63, 65, 67, 69.
- Gwaharām, Mīr, leader of the Lashārīs, xxi, 8, 9, 12, 20-24.
- Gyandar Mt. See Gendhari.
- Habb, R. (now the boundary of Sindh and Las-Bela), 19, 96.
- Habīb Khān, Drlshak, 101.
- Haddeh, Rind, brother-in-law of Chākur, 3, 27, 28.
- Haddeh, Shambām, a poet, 82, 86.
- Haddiāni, sub-tribe of Leghāris, 90, 99, 106, 182.
- Haibat son of Blvaragh, Buledhi, 3, 26.
- Haidar, a name of 'Alī, 15, 78, 144, 163.
- Haidar = Ghulām Haidar, Gurchāni Chief, 103.
- Haidar = Ghulām Haidar, Khosa, 78.
- Hairo, Khosa, reciter of No. IV., 5.
- Haivtān. See Haibat.
- Hāji Khān, DodaT, poem by, 34.
- Halab (Aleppo), 2, 96.
- Hamal Khān IL, Chief of Mazārīs, 69, 77.
- Hamal, Rind, 22.
- Hamza, Mīr, uncle of Muhammad, traditional ancestor of Baloches, 2, 72, 95, 96.
- Hāni, courted by Chākur and Mund, 55.
- Hāni, daughter of Mirdost, part authoress of No. XXIIL, 59.
- Harispur (Hasapur, Rāhāispur), a name of Multān, 135.
- Harand, an ancient fort near the Chhāchar Pass, 64, 118, 122, 183.
- Harēv, a BalochT name for Herāt, 8.
- Hārm, Shambāni, a poet, 82.
- Hārīm, war against in Mekran, 2, 96.
- Hasan son of 'Alī, 144.
- Hassū, Brfihimi, a companion of Chākur, 3, 17, 22, 92.
- Ḥazrat Ghaus, the saint of Mt. Chihl-tan, 174.
- Ḥazrat Pir (a name of the saint 'Abdu'l-Qādir JllānT), 158.
- Herāt, 5, 8, 122.
- Hetu Ram, R. B. (*Biluchi-nama*), xv, 7, 40, 43, 117, 178.
- Hot, Kalmati, 18, 19.
- Hot, Rind, 22.
- Hot tribe, 2.
- Humān, Balochi form for Humāyūn, xxxvii, 32, IL 37.
- Humāyūn, Mughal Emperor, xxxvii, 32, H. 37.
- Ḥusain son of 'Alī, 144.
- Ḥusain (Shāh), Sultān Ḥusain Baidara of Herāt, 5, 8.
- Iblis. See Shaitān.
- Ibrāhim (Abraham), 135.
- Idris, the prophet. See Dris.
- Imām Bakḥsh Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Chief of Mazārīs, 100, 103, 108.

- Imām Ja'far, appearance of at end of the world, 147.
- Imāms, the twelve, 144.
- Indus, R., xxiii, 76, 110, 142, 147.
- Indus, R., personified as *Khwāja Khidr*, 73.
- Isā*, a saint, 140.
- Isa* (Mehtar), the Spirit of God, — 104, 135.
- Isar, a Hindū name for God (*Skr. Igwara*) (*Isar Mahāndc̄v*, *Isar Jaggannāth*), 137.
- Isrāfil, the archangel of the last trump, 141, 142, 146.
- Istāmbol, 96.
- Izrāil. See *Azrāil*.
- Jaghdal, Balochi name for the *Jaṭṭ* tribe, 53.
- Jalakh, in *Kachhl*, 5.
- Jalāl *Khān*, Leghāri, 3.
- Jalāl *Khān*, Mir, head of the Baloches before their division into tribes, 2.
- Jām, a title, ii, 121, 1. n. Jām Durrak, Mando, Ninda, 'Umar, Gwaharām, under respective names.
- Jamfil, name of a pari or fairy, 125, 131.
- Jamāl *Khān* (Nawab), Leghāri Chief, 103, 105.
- Jamāl *Khān*, present chief, grandson of the above, 90.
- Jamāl Shah (Pir), a saint, 75.
- Jamālī, a Brahoi tribe, 60.
- Jānipur, a town in S. *Dērajāt*, 176.
- Jāro, Phuzh ('jaur-jawāv,' or bitter in reply), xxiii, 2, 10, 12, 18, 27.
- Jarwār clan of Khosa tribe, 90.
- Jarwār sept of Ghazanl Marls, 80.
- Jaṭkī dialect, poems in, 102, 194.
- Jatoī tribe, 2, 20, 73.
- Jatro, in the Bugtl hills, 61, 62, 76.
- Jaṭṭ, an Indian tribe, 53.
- Jawānak *Khān*, Khosa Chief, 90, 92, 93, 100.
- Jhal, in *Kachhl*, 16, 92.
- Jiand, Rind, 22.
- Jibrāll (*or* *Waḥṭ*), the archangel Gabriel, 141, 142, 146, 158.
- Jinda *Khān*, Drishak, 67, 86, 88.
- Jistkāni tribe, 2.
- Jistkānf clan of Gurchānls, 66.
- Jlwā, Kird, a poet, xiv, 165.
- Jlwē Lāi (*or* *Lāi Shāhbāz*), the saint of *Sēhwān*, 115, 116, 146, 177.
- Jongo, Rind, poet, 36.
- Julien, Stanislas (*Vie de Hiouen Thsang*), 161.
- Kābul, town of, 87.
- Kabūl, Dombki, poet, 82, 86.
- Kāch. See *Kachhi*.
- Kacharak, { a grazing ground at
the foot of the hills
in *Kachhi*, 6, 16, 17.
- Kachhi { called in maps Cutch-Gundava or Kach-Gandava), the plain below the Bolan and Mullāh passes, xv, xxi, 16, 61.
- Kachhi, called *Kāch* in text, II. 16, 96.
- Kāhan, the chief town of the Maris, 79, 88, 102.
- Kalandar Shāh, a saint, 104.
- Kalāt, capital of the Brahoi *Khāns*, 60.
- Kalmat } tribe, 2, 17, 19.
- Kalmati }
- Kaloī clan of Legharis, 89, 100.
- Kalphur clan of Bugtis, 85.
- Kambar, servant of 'Alī, 162.
- Kambarāni Brahois, 165.
- Kandahār. See *Qandahār*, 82, 87, 104.

- Kashmir. 87.
- Kech, a district of Mekran, 2, 15, 96, 98.
- Kēchl K̄hān, Shambāni, 82.
- K̄haibar, a fort of the Jews taken by Muḥammad, 144.
- K̄haibar Pass, 144.
- Khalgar, in Kachhl, 7.
- Khalifas or Khalifs, the first four, 144, 178.
- Kharṛ, a valley in the Sulaimān Mts., near Fort Munro, 90, 91.
- Khetrān tribe, 102.
- Khetrān! dialect, verses in, 195.
- Khidr, a poet, 199.
- K̄hidr, a prophet identified with Elijah, and localised as a river saint of the Indus, 142, 147.
- Khorasan, used by Baloches not in its ordinary meaning of a Persian province, but as the plateau of Balochistan and Afghanistan generally, 4, 118, 121.
- Khosa clan of Lund tribe, 63.
- Khosa tribe, 2, 77, 89, 100.
- Khudā Bak̄hsh, Ḍom, reciter of poems, in, 124, 140.
- K̄hwāja K̄hidr. See K̄hidr.
- Kin, a town of the Mazārīs, 70.
- Kird, the Brahōi tribe of Kurd, also a Mazārī clan, 52, 61, 72.
- Konar, a grazing ground above the Bolān Pass, 121.
- Kung, a tribe not now known, 32.
- Lai la, heroine of the Arab tale of Lailā and Majnūn. See Lēla.
- LakhT, name of a breed of horses, 65.
- Lakhī, name of Hairo's mare, 37.
- Lāi. See Lā'l Shāhbāz.
- Lai Shahbaz (Lal, Jiwe Lai), a saint whose shrine is at Sēhwān in Sindh, 115, 116, 146, 177.
- Langāh, a Rajput tribe, ruling at Multān in the 16th century, xxiv, xxxvii, 32.
- Lāshār, eponymic ancestor of the Lashārīs, 26.
- Lashārī tribe, rivals of the Rinds. War with Rinds, 2-25.
- Lashkar K̄hān, Chief of Tibbī Lunds, 64, 66.
- Lashkarān son of Sumclān, poet, 144, 146.
- Lāt, an idol of the pagan Arabs, 137.
- Leech (Lieut.), first to record poems in Balochi, xiii, xiv, 52, 54, 60, 116, 140.
- Lekhārī tribe, 53, 63, 89, 105.
- Lehrī, in Kachhl, name of a torrent, and a town of the Dombkīs, 11, 115.
- Lēla, heroine of the poem 'Lēla and Majnā,' 111.
- Lorī. See Dom.
- Lund tribe—Lunds of Sorī, 26.
- Lund tribe—Lunds of Tibbī, 63.
- Lyall, Sir C. (*Ancient Arabian Poetry*), xxxiii, xxxix.
- Māchhi tribe, originally fishermen, non-Baloch, 36, 95.
- Mad̄ho, daughter of Sāl̄hē, married to Dodā, 52, 53.
- Māi, wife of Mir Chākur, 139.
- Majnā, } hero of the poem of 'Laila
Majnūn, } and Majnūn,' 111, 132.
- Makrān, province of, 2, 5, 96, 98.
- Mālam, }
Mālim, } a Lashārī herdsman, 22.
- Malī. See Moh.
- Malik, a title of Mīr-Hān, Sohrāb, etc. See under names.
- Mando (Jām), Rind, 7, 24.
- Mānik, Jarwār, 93, 97.

- Marav, a valley in the Bugtl Hills, 168.
- Mārī, Mt. (in the Sulaimān Mts.), 70.
- Marl tribe, 52, 79, 187.
- Mārij, name of a ṛd e } 136.
- Mārija, a female d̄c̄v, }
- Mason, a clan of the Bugti tribe, 85.
- Masson, Ch. (*Travels in Afghanistan*), 174.
- Māt̄ho, the mother of Shāh Bēg, 9.
- Mayer, Rev. T. J. L., xiii, xiv, 3, 11, 20, 41, 46, 48, 54, 58, 113, 115, 117, 139, 149, 167, 182.
- Mazār Khān, Chief of Tibbf Lunds, 63, 103.
- Mazār! tribe, 2, 51, 54, 58, 60, 62, 67, 69, 70, 73, 76, 77, 108, 176.
- Mazido, a nickname of Chākur.
- Mecca, pilgrimage to, 106.
- Mēdh, a tribe of fishermen, 52, 95.
- Mekrān. See Makrān.
- Mikāll, the Archangel Michael, 146.
- Millah. See Mullāh Pass.
- Minmin, a name of Muhammadan traders, Bohras, etc., 50.
- Mir, shortened form of Amīr; a title of chiefs, as Mir Chākur, etc. Bakar, 5, 8. Hamal, 69, 77. Hamza, 2, 72, 95. Hasan, 3. Hot, 19. Jamal Khān, 105.
- Mir-Hiin or Minin, cousin of Chākur, xxiii, 3, 7, 11, 14, 20, 22, 115.
- Mir-Hān or Mīrān, Chief of Drīshaks, 100, 103.
- Mīrāl, eponymic ancestor of the M Trails or Bufedhīs, called Children of Mīrāl, 26.
- Mīrālī. See Bulēdhi.
- Mīrrānī clan of Dodāls, 34.
- Mitha Khān III., Chief of the Mazārls, 58, 77, 176.
- Moh, an unidentified place, associated with Mall, Habb, R., and Phab, 16.
- Moses (Mūsā), 149 f.
- Muḥabbat Khān of Kalāt, 176.
- Mullah (or Millah) Pass, 17, 21, 22, 23.
- Multān, origin of, 136, 137.
- Multān Mall (the Champion of Multān), a name of the saint Plr Shamsu'd-dīn, 83.
- Mundāhi, in the Marī hills, 16.
- Mungāchar, in the uplands near Kilāt, 121.
- Murād Bakḥsh, a saint, 146.
- Murld son of Mubārak, 54.
- Mūsā. See Moses.
- Mūsākḥc̄l, an Afghān tribe, 79.
- Muzi, mother of Nodḥbandagh, 13.
- Nāhar, a Rajput tribe displaced by Mazāris, 32.
- Nakḥīfo, Gorgc̄zh, 42, 46.
- Nail Pass, leading from the uplands into Kachhl, 2, 11, 13, 14, 15, 22, 96.
- Nān R., flows into Kachhi near Sibi, 26.
- Narmukh, a plain above the Bolān, 96, 120, 122, 129.
- Naslr Khān, Khān of Kalāt, 124.
- Nathū, Rind, 37.
- Ninda (Jām), King of Sindh, overthrown by Chākur, 25.
- Nodḥ son of Bahram, poet, 17.
- Nodḥbandagh, Lashāri, type of generosity xxii, xxiii, 3, 13, 29, 92.
- Noh or Nohakh, kilted at Dehlī, 33.
- Noh tribe, 2, 96.

- NothānI, Levitical clan of BugtIs, 178.
 Nuhani (or Noh) tribe, 7, 10, 96.
- O'Brien, E. (*Glossary of the Militant Language*), 184.
 'Omar, Bor, a Man, 81.
 'Omar, NuhānT, generosity of, 7, 19, 21, 23, 64.
- Panjgūr in Mekrān, 5, 96.
 Panjū Bangulāni, poet, 105.
 Pārāt (Pers. Farhād), 117.
 Phab, Mts. on the Sindh and Las Bēla frontier, 16.
 Phailawagh, a valley in the GurchānI Hills, between the Syfih-Koh and Khūp ranges, 79, 80, 120.
 Phalpur, a town of the Lashārls, now unknown, 23.
 Phaugar, Chākur flees to, 14.
 Phēroshāh (or Phēroz Shāh), Rind, 3, 34, 38
 Phēroz, Rind, 36.
 PhērozanT sept of Nothānī BugtIs, 178.
 Phitokh Pass, leading from the Indus Valley into the Bugti Hills, 84, 121.
 Phong (or MondrānI), a clan of the Bugti tribe, 85.
 Phul, name of Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
 Phuzh, the royal clan of the Rinds, 2, 3, 18, 34, 37, 64, 92.
 Plr, a title given to saints, as Plr Suhrl, Plr Jamāl Shāh, etc. See **under the proper** names.
- Qandahār (or Kandahār), 82, 87, 104.
- Qārūn, the Muhammadan name of Korah, proverbial for wealth and greed, 145, 150-
- Rāhan'spur. See Haiispur.
 Rahēja, a clan of the Bugti tribe, 88.
 Rāmēn, Lashārī, 4, 8, 14, 91.
 Rāni, a Rind stronghold in Kachhl, 7, 53-
 Rchān, Rind, 3, 4, 18, 46, 92.
 Rēlān, a minstrel, 91 f.
 Rind, the principal tribe among the Baloches, 1, 4, 5, 10, 13, 15, 20 f., 32, 34 f., 51, 54, 88, 91, 95, 96, 98.
 Rind clan of Lund tribe, 63.
 RohrT, low hills, especially those near Sakhl Sarwar, 37 (the name does not refer to the town of RohrT in Sindh).
 Rūm (*i.e.* Constantinople), 103.
 Rūhghan, a valley in the Leghāri Hills, 99, 105.
 Rustum, the Persian hero, 21.
- Sabak (Jam), Rind, 3, 92.
 Sahāk, KalmatI, 19.
 Sahich, Dom, 9.
 Sakht Sarwar (*i.e.* Generous Lord), a saint, and the town where his shrine is situated, 42, 72, 148, 164 f. See also Sultan and Sarwar Shāh.
 Salēm Khān, Drīshak, 101.
 Sammā, a Rajput tribe, formerly rulers of Sindh, 23.
 Samml, a woman's name, 18, 41, 95.
 Samrl, a Mochl's wife, 176.
 Sandeman, Sir R. G., 100f., 194.
 Sāng, a Marl village, 16.
 Sahgarh, a district in the Dērajāt, 16, 99.

- Sarigsla, a Bugtī town, 41, 43, 168.
- Saiigwath, name of Chakur's mare, 24.
- SannT (or Sanl), a place above the Boḷān Pass, 17, 121.
- Sarwar Shāh, 72 (see **Sakhl** Sar war).
- Satghara, a town in Gugēra (now the Montgomery District of the Panjāb), 17.
- Sēvl. See Sibi.
- Shāh Bēg, Arghīn, 5, 48.
- Shāhbāz. See Lāi Shāhbāz.
- Shāhbāz Khān (Nawab Sir, K.C.I.E.), Bugtī Chief, 104.
- Shāho, nephew of Jaro, 27.
- Shāhyār, GurchānI, a poet, 67.
- Shāhzād, son of Chākur, 2, 32, 134, 138.
- Shaihak, father of Chākur, 2.
- Sham (lit. watershed), name of several districts, esp. the Sham in the GurchānI country, often spoken of jointly with Phailāwagh, 7, 71, 79, 176. Also the Makhmār Sham in the Marl country, 80.
- Shām (Syria or Dāmascus), 84, 103.
- Sham, used with the epithet 'miskcānā' or 'musky,' i.e. scented or thymy, 7, 71, 102.
- Shambāni, sub-tiibe of the Bugtīs, 82, 141.
- Shambo, Bugtī, 85.
- Shāmpur (or Syāhpur), a name of Multān, 135.
- Shamsu'd-dīn Khān of Sīstān, 2, 96.
- Shāpur (Sultan), Sasanian King of Persia, 131.
- Shīrēn, a woman's name—heroines of two poems, XL. and XLI. —117, 118f.
- Shol, name of Rchān's mare, 4.
- Shorān in Kachhi, capital of the Rinds, xxii, 2, 16, 17, 53, 92.
- Sibi (or Sēvl), 2, 14, 15, 16, 24, 25, 48, 51.
- Sikandar Khan? Khosa, 77.
- Sindh (i.e. the Indus Valley and not the country of Sindh), 71, 72, 102.
- Sīstān, the Baloches in, 2, 46, 96.
- Sobhā, Jarwār, a poet, 91, 95.
- Sobhā, Rind, 3.
- Sohrāb (Malik), Chief of the Dodāls, xxiii, xxiv, 37 f.
- Sohrāb, Rind, 12, 22.
- Sohrāb, Shambāni, 83, 88.
- Sohrān. See Sohrl.
- Sohrl (Plr), a saint, 84, 101, 105, 178 (also called Suhrl, Sohrān).
- Suhri. See Sohrl.
- Suhrl-khushtagh (lit. Sūnn's slaughter), a shrine in the Bugtī Hills, 180.
- Sulaimān (Solomon), the seal of, 131.
- Sulaimān Mts., 16.
- Sulēmā, Khoh, form of Sulaiman Mts. used in text, II. 19 (l. 59).
- Sultān, a name for the Saint **Sakhl** Sarwar, 165.
- Sultān, a title of kings, as Shāpur and Ḥusain Shāh, 8, 131.
- Ṭagyā Khān, Leghāri, no.
- Tawakkull, Marl, a poet, 147.
- Temple, Sir R. (*Legends of the Panjāb*), xiv, 29, 158.
- Thatha, a town in Sindh, 23.
- Tibbī Lund, a town in the Derajāt, 63, 69.
- Toba, a spring in the Chhāchar Pass, 119.
- Turks (or Mughals), xxii, 5, 8, 23, **33, 118.**

- 'Urnar. See 'Omar.
- Umarā Hān, a Leghārī Chief, 99.
- Uzza, an idol of the pagan Arabs,
(see Lāī), 137.
- Vador stream, the boundary of
Khosā and Leghāri tribes, 90,
99, 105.
- WakāvT, a stream, now unknown, 19.
- Yāill, general Baloch name for
'Ali, 1, 161.
- Zangi, name of a chief, 121.
- Zangl's well, a place near Mt.
(īcndhān, 187.
- Zarkān, children of. See Zarkānf.
- Zarkāni, a name of the BugT tribe,
187.
- Zc̄wil, name of a pari or fairy,
125.
- Zumzum (Sultān), legend of, 149.
- Zii'n-nūn Beg, Arghūn, xxiv, xxxvii,
9, 9L
- Zunii, the form for name of the
above used by Baloches, 9, 91.

GENERAL INDEX.

- Abdāl, a saint. The forty Abdāls (or Avdārs) are often alluded to, 84, 141, 144.
- Adamant, riddle on, 199.
- Age, poems on, 165, 167.
- Age of heroic ballads, xxxvi.
- Alif Laila. See *Arabian Nights*.
- Anabasis Multiflora* (traṭh), a sal-solaceous plant, 188.
- Angels described, 142, 146.
- Angel of death ('Azraīl, Izrā'īl, Arzēl, Malkamlth), 107, 142, 146, 151, 160, 166.
- Angels of the land (dēh-malā'ikh, the Hindū ḡig-pāl), 87.
- Antimony, powdered, applied to the eyes (slrmugh), 20, 192.
- Aphorisms, 203, 204.
- Arabian Nights* quoted, 149.
- Argument of heroic ballads, xxi.
- Armour, 3, 16, 19, 45.
- Armour of David, 168.
- Arrow-stems, drawing lots by, 61, 78.
- Arrows, 7, 10, 35, 57-
- Arzēl, corrupt form of 'Azrā'īl. See Angel of death.
- Authors, names of, II. 205.
- Authors of poems, xiv, xvii, II. 205.
- Avarice associated with Qārūn (Korah), 145, 150.
- Avarice repudiated, 30, 102.
- Azrā'īl. See Angel of death.
- Badhashkañ, name of a creeping plant, 128.
- Bādshāh. See King.
- BahrT, a breed of horses, 65.
- Bajurl, epithet of a sword (BajaurI?), 66, 75-
- Ballads, nature of, xviii, xix.
- Bay, used as synonym for a horse or mare, 24, 32, 37, 79; II. 187.
- Bees, love imagery derived from, 114.
- Bees, riddle on, 201.
- Betel-nut, 28, 151.
- Bhang, an intoxicating drink made from hemp leaves, 33, 35, 121.
- Birds (hawk), 75.
- Birds, met. for women (crane, vulture), 123 (Text, II. 124, l. 88), 129.
- Birds sent as messengers, 115.
- Birth, miraculous, 139.
- Black clothing, a sign of mourning, 34-
- Black colour, used as synonym for a mare, 121 ; II. 187.
- Black cow, a votive offering, 47.
- Blue, dark, sign of mourning, 33.
- Blue bird, the blue rock pigeon, 115. (In text, *savz*, green, II. 116, l. 20.)
- Boats, 74, 75, 106.
- Boots, red, worn by Doda Gorgēzh, 44.

- Boots, red, worn by LashāṛTs, 14.
by Rinds, 3, 9,
16, 20, 22.
- Bows and arrows, 3, 7, 13, 35, 45,
68, 77, 83-
iron, 57, 83, 101.
buried with warrior, 28.
partition of property by, 96.
- Branches (of *Salvadora Oleoides*)
borne as sign of success, 38.
- Buddhist element in legend, 161.
- Bulgarian (scented or Russian)
leather, 76, 26.
- Camels, raided, 26, 61, 67, 89.
young, killed, 6, 10, 12, 16,
18.
wealth consisting of, 30,
150.
sent from heaven, 29.
- Cap, child's, 189.
- Cardamoms, 28.
- Carrion, met. for anything abomin-
able, 78, 145.
- Chamaerops Ritchieana*, the *phish*
or dwarf-palm, 32, 60, 100.
- Chants used in accompanying songs,
xxiii, xxvii.
- Chaupar, game of, riddle on, 201.
- Chess, riddle on, 201.
- Chestnut colour (bor), used as
synonym for a mare, 62, 66, 85;
II. 187.
- Cid, poem of the, xx.
- Clouds, 36, 39, 73, 125, 147.
- Courage held up to admiration, 66,
73, 94-
- Cowardice condemned, 78, 81, 94.
- Cradle-songs, xxix, 182.
- Crane, a metaphor for woman, 129,
186.
- Creation, legend of, 135, 143, 146,
158.
- Crocodiles, 36, 76.
- Cross-roads, perls await funeral at,
130-
- DambTro, a stringed instrument,
xxxiv, 69, 91, 93, 105, 109.
- Dark-blue. See Blue.
- Dastānaghs (short songs), xxix,
184-195.
- David's armour, 168.
- Death, Angel of. See Angel,
of Bālāch, 43.
Blvaragh, 8, 14.
Dodā, 42.
Mir-Hān, 11, 13, 14, 20.
Nawāb Jamāl Khān, 105.
Pā rāt, 117.
Salo, 46.
the Prophet Muḥammad,
161.
Zumzum, 151.
- Dirhem, silver coin, 30.
- Doṛhā, short poems in West Pan-
jābf, 184.
- Drums, 14, 24, 33, 59.
- Drunkenness, 21, 25, 35, 38, 54.
- Egyptian sword (Misrī Mirzi), 7,
10, 30, 71, 87, 88.
- Eighteen sons of Chākur, 33.
- Eighteen years passed in one night,
159-
- Elegy on N. Muḥammad Khān,
105.
- Elegy on Sālo, 46.
- Elimurus hirsutus*, a grass (gorkha),
47-
- Embankment round a field (banū
or lath), 41.
- End of the world, 145, 147.
- Epic ballads, xxi.
- Epithalamium, 58.
- Eunuch (dancers), 177.

- Fairies. See Paris.
- Falsehood condemned, 28, 64, 88, 98.
- Falūs, copper coin, 132.
- Firearms, 13, 14, 33, 68, 75.
- Firearms, gun worth a thousand rupees, 59.
- Five holy beings (panj tan-i pāk), 87, 109, 141, 146.
- Flint, riddle on, 196.
- Flowers, worn as ornaments, 123, 185.
- Piute (see Nar), 184.
- Forms of verse, xxix.
- Forty abdāls or saints, 144.
- Forty children at a birth, 169, 175.
- Forty-four clans (bolaks), 2.
- Forty thousand follow Mir Chākūr, 2, 32.
- Four friends or Khalifas, 144, 178, 179.
- Fourteen innocents (māsūm) or messengers (suhāg), 144.
- Funeral attended by panš, 130.
feast, 39.
of Pārāt, 117.
of Sālo, 47.
- Gabr. See Gaur.
- Gambling, 25, 30, 31, 76.
- Gaur (Gāvr, Gabr) cf. Guebre, Giaour, an unbeliever, 67, 163.
- Gazelle, legend of, 154.
- Genealogies, 1, 2, 92, 96, 98.
- Glossary of rare words, II. 192.
- Gold, 58, 83.
- Gold-hilted sword, 13, 39, 45.
- Gold scatterer (Zar-zuwāl), an epithet of Nodhbandagh, 3, 29.
- Golden rings, 3, 47.
cup, 35-
necklace, 48, 51.
Dnshaks, 87.
- Gorkha-grass. See *Elimurus hirsutus*.
- Grewia* bush (shāgh), xxxv, 69.
- Grey (nili, mclo), colour used as synonym for a mare, 120; II. 187.
- Guitar, used in translation for dam-bīro, q.v.
- Gwan (*Pistacia Khinjuk*), the wild pistachio, 122, 201.
- Gwāriḡh, a plant with red flowers, 122, 123.
- Hail, riddle on, 199.
- Hailstorm, met. for violent attack, 45-
- Hawk and pigeon, legend of, 161.
- Head carried after decapitation, 180.
- Heaven, visit of the Prophet to, 158.
- Heaven attained by a trick, 175.
- Heaven described, 143.
- Helmet, 16, 45, 60.
- Helmet of enemy used as a churn, 45-
- Heroes' epithets, II. 189.
- Heroic ballads, argument of, xxi.
- Hindū names and legends mixed with Muhammadan, 83, 134, 137, 166.
- Horse, creation of the, 136, 138.
- Horse-race, origin of war, xxi, 3, 4.
- Horses, proper names of:
Duldul, 'Ali's horse, 8, 164.
Kunar, 64.
Lakh!, 37.
Mēhlo, 129.
Phal, Nodhbandagh's mare, 13, 14, 30, 92.
Saṅgwāth, Chākūr's mare, 24.
Shol, Rēhān's mare, 4.

- Horses, Sūrkhāng or Surkhl, Dodā's mare, 43.
- Horses, spoken of by the names of their colours, II. 187 :
- Bay, 24, 79.
- Black, 121.
- Chestnut, 15, 62, 66.
- Dun, 120.
- Grey, 120.
- Hourls (hūrls), 35, 111, 126, 143.
- Indian sword (hind!), 7, 10, 25, 37.
- Jām, a title of Chiefs, 7, 25, 121, 124.
- Jat, a camel driver, herdsman, 6, 10, 18, 24 (not to be confounded with Jatt, name of a tribe).
- Jātaka of King C̣ivi, 161.
- Jewels, alluded to under separate names, as :
- Bangles (hatalī, bārizū-band), 114, 191.
- Bracelets (dastīn), 126.
- Earrings (durr-gosh, gird-durr, sarhosh), 47, 81, 123.
- Neck-circlets (has or hasī), 47, **114**, 194.
- Necklaces (hār), 48, 127.
- Noserings (būlū, phuloh, nath), 47, **114**, 126, 129, 194.
- Rings (mundri, chhalo, chālā, vēṛh), 47, 129, 185, 186, 190.
- Toerings (phadhī), 188, 195.
- Jinns, 38, 136.
- Kahlr-tree (*Prosopis Spicigera*), 10, 39, 45, 127, 168, 180.
- Kārēz, an underground water-course, 106.
- Kauṣar (Ar. kawṭhar), the fountain of Paradise, 40, 69, 132, 145.
- Kettle-drums, 33, 59.
- Ḳhān, a chief, the common title. See under proper names.
- King, title of, used by Chākūr and Bijar, 22, 24, 25, 38.
- King of Herāt, 8.
- King of Qandahār, 48.
- Knuckle-bones, used in gambling, 30, 32, 77-
- Lament. See Elegy.
- Lamp, riddle on, 198.
- Language, old forms of, II 180.
- Later ballads, 58 f.
- Legends of saints, 134 f-
- Legends of the Panjāb (Temple), xiv, 29, 158.
- Lentils (litī), given as fodder to a horse, 44.
- Lizard, episode of, 18.
- Lightning, 55, 125, 127.
- Lightning, horse compared to, 91.
- Lightning, sword compared to, 37, 38, 51, 75-
- Lonak (*Stipagrostis Plumosa*), a grass, 188.
- Lords of the Club (Munkir and Nakīr), the examiners of the dead, 151.
- Love-songs and lyrics, xxvi, xxix, 113, 115, 124f., 184f.
- Lullabys, 181.
- Lyrical poetry, xxvi, 124, 184.
- Madder, brought from Khorāsān, 121.
- Malik, a title, 21, 37.
- Marriage ceremonies, 52.
- Marriage of Dostēn and Shlrēn, 123.

- Marriage of Mitha, 58.
 Matches, riddle on 199.
 Maund (or man), an Indian weight of 40 seers (about 80 lbs. or 40 kilogrammes), 145.
 Maur, name of flower, 123.
 Metres, xxx.
 Migration of tribes, xxii.
 Millet *f.i.e. holcus sorghum*, great millet, *Bal. zurth*, the *dhurrah* of the Arabs, *ihejavar* of India), 13, 14, 41, 87.
 Miracles of 'Alī, 163.
 Ban', 140.
 Hazrat Ghaus, 175.
 Lai Shahbāz, 177.
 Moses, 149.
 Muḥammad, 157.
 Plr Sohii, 180.
 Sakhi Sarwar, 42.
 Miraculous ascent to Heaven, 157,
 174.
 birth, 138.
 camel, 29.
 flock of goats, 178.
 herd of cattle, 41.
 substitution, 171.
 Mi'rāj of the Prophet, 157.
 Mirror, riddle on, 198.
 Mirror of silver, 109, 122, 182.
Misra (Pashto poems), 184.
 MochI, leather dresser caste, 176.
 Moon, eclipse of, 38.
 Moon, extinguishing, epithet of a woman, 126, 127.
 Mosquitos, 121, 197.
 Mountains, praise of, 35, 45, 121.
 Muhnt (a share of stolen cattle restored to the owner), 89.
 Musk, riddle on, 200.
 Musk-scented (scented, thymy, etc.), an epithet of aromatic pastures, 7, 71, 102.
 Nar (or pipe), xxxvi, 184.
 Nawāb, a title, 67, 105.
 Nicknames: zar-zuwāl, 29; Mazfdo, 28; jaur-jawāv (bitterinreply), 27; thick-beards, 21, 24; thin-beards, 25; slender-feet, 25; short-feet, 74; tiger, 76.
 Oath, on the beard, 121; by Plr Sohrl, 180; by the siris-tree, 39; of Jāro, 27; of Nodḥbandagh, 29; of Haibat, 26.
 Old-age, personified, 165.
 poems on, 165, 167.
 riddle on, 196.
 Oleander (*Nerium odorum*), a poisonous bush, 10.
 Origin of Baloches, 1, 15, 96, 98.
 Oven heated, a symbol of generosity, 101.
 Panjābi verse, 113.
 Panj-tan, the five pure beings, 87, 109, 141, 146.
 Paradise (bihisht, jaunat, jantal), 93, 106, 107, 143, 145.
 Paradise stream or fountain of (Kauṅsar), 40, 69, 132, 145.
 Pari (or fairy), 130, 131.
 Peacock, the wazlr of the birds, 126.
 Personal element in ballads, xix.
 Personification (of age and youth), 165.
 Personification (of health, fortune and wisdom), 173.
 Pharphugh (*Tecoma undulata*), a tree, used in making musical instruments, xxxv, 109.
 Phlr (*Salvadora oleoides*) a tree, 38.
 Phish (*Chamaerops Ritchieana*), the dwarf-palm, 32, 45, 60, 89, 102.

- Pigeon, messenger, 115, 116.
 Pigeon, met. for lover, 129, 130.
 Pigeon and hawk, legend of, 161.
 Pilgrimage to Mecca, 106.
 Pir (lit. an old man), title of saints,
 73, 75, 84, 101, 146, 158, 178.
 Playing-song, 184.
Poem a del Cid xviii.
 Poems, classification of, xix.
 Poetry, Balochi, character of, xiii.
 Poison, snake's, quivering in cup,
 112.
 Poison bush (jaur), 10.
 Police, English name used, 116.
 Pomegranate-flowers, lips compared to, 125.
 Poppies, riddle on, 198.
 Pronunciation, key to the, II. 201.
 Prophet Dris, 169.
 Moses, 149 f.
 Muhammad, 157.
 Prophets, aphorism regarding, 204.
P'osopis Spict'gera (sol, kahir), a
 tree, 10, 39, 45, 127, 168, 180.
 Providence, workings of, 149, 153,
 156.
 Pun on name Sobhā, 84.
 Punning riddles, 202, 203.

 Quantity in verse, xxvii.
 Quivers, 28, 30, 38, 74, 87.
 Qurān, 48, 51, 109, 136, 172.

 Rains, 73, 109, in, 121, 129, 147,
 167, 183.
 Razor, used as a weapon, 43.
 Red-eared ram, 47.
 Red garments, put away as a sign
 of grief, or on leaving seclusion,
 9, 122.
 Red garments, worn by brides, 58,
 118.
 Red goat, offered to Pīr Sohri', 181.

 Refugees, duty towards, 18, 43, 92,
 99.
 Religious poetry, xxviii, 134 f.
 Rhyme, use of, in verse, xxv,
 xxix, xxxvi.
 Rich and poor, 146, 152.
 Riddles, xxix, 195 f.
 Romantic ballads, xxv, ni.

 Saints, see under the following
 names:
 'Ali, 139, 161, 162.
 Bañ, 140.
 Dīn Panāh, 109.
 Gajī Barbar, 93.
 Hazrat Ghaus, 174.
 Hazrat Pir (Dastgīr, 'Ab-
 du'l-Qādir), 158.
 'Īsa, 140.
 Jivvē Lāi (Lāi Shāhbāz,
 Lāi), no, 115, 116, 146,
 177.
 Khwaja Khidr, 73
 Munīd Bakhsh, 146.
 Sakhī Sarwar, 42, 72, 148,
 165.
 Sohri, 84, 101, 178.
 Sandals of hide or ph'ish, 13, 32,
 60, 89.
 Sarindā, a musical instrument,
 xxxv.
 Sāwan (July-August), the month
 of rains, 76.
 Scabbards, red, 7.
 Seer (or Sēr), an Indian weight
 (about 2 lbs. or 1 kilogramme),
¹/₁₀th of a maund (to compare
 seers with maunds, is to compare
 small things with great), 59, 91,
 95, 97-
 Seven heavens, 143.
 kinds of weapons, 65.
 seas (or streams), 161

- Sewing, an occupation of girls, 184.
- Shagh (*Grewia Vestitd*), a tree, also a musical instrument made of its wood, 69.
- Shl'a sect of Muhammadans, 135, 141.
- Shields, 13, 45, 59, 62.
- Shlhan (in W. PanjābI, tigress), a breed of mares, 62, 65.
- ShirāzI, of Shirāz, applied to a sword, 13, 167.
- Short-foot (gwand-phādh) a nickname of the Drlshaks, 74.
- Shrines of saints, 42, 109, 162, 174, 177, 178.
- Silken garments, 3, 73.
- Silver-hilted sword, 59.
knives and daggers, 3.
mirror, 109, 122, 182.
- Simurgh, a fabulous bird, 93, 95.
- SindhI, applied to a sword, 13, 101.
- Singing, methods of, xxv, xxxiv.
- Singing game, xxix, 184.
- Sirāt, bridge of (approach to Paradise), 144, 145.
- Siris (*Albizzia Lcbbek*), a tree, 39.
- Skull-caps worn by Hindūs, 159.
- Slender-footed (*i.e.* effeminate), a nickname of the Lashāris, 25.
- Snake, legend of, 154.
- Snake watches over Plr Sohrl, 179.
- Snake's poison quivers in the cup, 112.
- Snow of Mt. Drāgal, 66.
- Snow of Mt. Ekbāf, 130.
- Sol, a tree 10. See *Prosofiis Spedgera*.
- Solomon's seal, 131.
- Spears (bal, nēzagh), 13, 14, 19, 25, 32, 36, 84, 101.
- Staff produces water from the ground, 179.
- Stiftagrostia plumosa*, Ionak grass, 188.
- Stirrups, brazen, 14, 16, 32, 62, 88.
- Stornellí compared with dasfanaghs, 184.
- Sūfi-ism, xxiv, xxv, 131.
- Surma (collyrium), applied to the eyes, 20, 117.
- Sword, epithets of, diamond-like 37; lightning or thunderbolt, 37; 38, 51, 75; green or bright, 35; black-pointed, 44; jewel-like, 75; gold or silver-hilted, 13, 39, 45, 59; Bajuri, 66, 75; Egyptian (Misrl, Mirzī), 19, 30, 71, 89; Indian (Hindi), 7, 10, 25, 37; SindhI, 13, ior; Shirazi, 13, 167; Syrian or Damascus (Shāmi), 84; Khorasānī, 47.
- Tecoma Undulata* (phārphugh), xxxv, 109.
- Thick-beards, a nickname of the Rinds, 21, 24.
- Thin-beards, a nickname of the Lashāris, 25.
- Thirty-years' war between Rinds and Lashāris, xxii, 16.
- Tigers, children of (mazār-potravāh or shēr-potravāi), 62, 69, 70, 77.
male tigers, 76.
met by Muḥammad, 158.
(shēr or mazār), name of Mazārī tribe, 54.
tamed by 'AII, 163.
- Titles. See Bādshāh, Jām, Khān, King, Malik, and Nawāb.
- Trath (*anabasis multiflora*), salsolaceous plant, 188.
- Truth eulogized, 64, 88, 98.
- Tūba-tree, in Paradise.
- Underworld, the, 159.

- Velvet (bakhmal), 100, 114.
 Verse, forms of, xxix.
 Vulture (khargaz), used as a name for women, 123; II. 124, 1. 88.
- Walnut-bark used to colour the lips, 125.
- Wars of Bulêdh! and Gorgēzh, 40.
 miscellaneous tribes, xxii, 58 f.
 Rinds and Dodāīs, 34.
 Lashārls, xix, 5, 9, 12, 13, 15, 20.
 Turks, 32.
- Washing the head seven days after marriage, 52.
- Wasp-like waist, 132.
- Wasps, 151.
- Water, riddle on, 196.
- Watermelon turned into a head 171.
- Waterpots borne on the head, a sign of servitude, 23, 24, 42, 177.
- Water wheels on bank of Indus, 34-
- Wild-ass (gor), 37, 121.
 figs, T30.
 grapes, 130.
 pistachio (gwan), 121, 122, 201.
 pomegranate, 130.
- Youth, praised and personified, 165.
- Youth, riddle on, 196.
- Zāmur, a creeping plant, 126.

